

Česko - německý a Německo - český

# SLOVNÍK

## VYBRANÝCH ODBORNÝCH VÝRAZŮ Z OBLASTI REFORMY VEŘEJNÉ SPRÁVY

2. aktualizované a podstatně doplněné vydání

Tschechisch - deutsches und  
Deutsch - tschechisches

# WÖRTERBUCH

## AUSGEWÄHLTER FACHAUSDRÜCKE AUS DEM BEREICH REFORM DER ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG

2., aktualisierte und wesentlich ergänzte Ausgabe

ČESKÁ REPUBLIKA



MINISTERSTVO VNITRA

MINISTERSTVO VNITRA ČR  
ÚSEK VEŘEJNÉ SPRÁVY

září 2005





**Česko-německý a Německo-český slovník vybraných odborných výrazů z oblasti reformy veřejné správy**

**©Vydal:** Ministerstvo vnitra ČR  
úsek veřejné správy, odbor modernizace veřejné správy  
oddělení mezinárodních styků ve veřejné správě

**Autor:** Ing. Antonín Kaňka

**Schválil:** RNDr. Josef Postránecký

**Vydání:** druhé

**Grafická úprava, sazba:** Miroslav Pilát

**Vytiskla:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p.o., Bartůňkova 4, 149 00 Praha 4

**Počet stran:** 192

**Místo a rok vydání:** Praha, 2005

**Tschechisch-deutsches und Deutsch-tschechisches Wörterbuch ausgewählter Fachausdrücke aus dem Bereich der Reform der öffentlichen Verwaltung**

**Herausgeber:** Innenministerium der Tschechischen Republik  
Bereich Öffentliche Verwaltung  
Abteilung Modernisierung der öffentlichen Verwaltung  
náměstí Hrdinů 3, 140 21 Prag 4

**Verfasser:** Dipl. Ing. Antonín Kaňka

**Ausgabe:** zweite

**Grafik, Satz:** Miroslav Pilát

**Gedruckt in:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p.o., Bartůňkova 4, 149 00 Praha 4,  
Tschechische Republik

**Seitenzahl:** 192

**Herausgeben:** Prag 2005

**ISBN 80-239-0518-X      1. vyd.**  
**ISBN 80-239-5469-5      2. vyd.**

**Česko – německý**

# **SLOVNÍK**

**VYBRANÝCH ODBORNÝCH VÝRAZŮ Z OBLASTI**

**REFORMY VEŘEJNÉ SPRÁVY**

**2. aktualizované a podstatně doplněné vydání**

**Tschechisch – deutsches**

# **WÖRTERBUCH**

**AUSGEWÄHLTER FACHAUSDRÜCKE AUS DEM BEREICH**

**REFORM DER ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG**

**2., aktualisierte und wesentlich ergänzte Ausgabe**

**MINISTERSTVO VNITRA ČR**

**ÚSEK VEŘEJNÉ SPRÁVY**

***září 2005***



## **Předmluva**

*Dovolujeme si Vám předložit 2. vydání Česko-německého a Německo-českého slovníku vybraných odborných výrazů z oblasti reformy veřejné správy. Od prvního vydání této publikace uplynuly již více než dva roky. V tomto období skončila reforma územní veřejné správy a úsilí se přesouvá k modernizaci ústřední státní správy. Dne 1. května 2004 se Česká republika stává plnoprávným členem Evropské unie. Tyto významné změny ovlivnily také strukturu a rozsah předkládaného díla.*

*Každá část obsahuje více než 3200 výrazů, které byly převzaty z odborných časopisů, publikovaných materiálů o reformě a modernizaci veřejné správy a především získány excerpcí příslušných zákonů. Díky tomu vzrostl rozsah slovníku více než trojnásobně.*

*Stejně jako u prvního vydání se obracíme na uživatele slovníku s žádostí o připomínky, podněty a doplnění, které by přispěly k jeho zkvalitnění. Můžete je průběžně zasílat oddělení mezinárodních styků ve veřejné správě písemně (nám. Hrdinů 3, 140 21 Praha 4), faxem 974 816 807 nebo elektronicky (akana@mvcv.cz).*

*Díky spolupráci s příslušnými pracovišti v Rakousku a Švýcarsku jsme mohli slovník doplnit o rakouské a švýcarské pojmosloví a zvýšit tak jeho využitelnost pro zaměstnance státní správy a samosprávy, kteří spolupracují s rakouskými a švýcarskými partnery.*

*Česká část slovníku byla posouzena odbornými pracovníky úseku veřejné správy Ministerstva vnitra. Německou část pečlivě přehlédli a doplnili Dr. Wolfgang Nicht z Drážďan, pracovnice odboru správní reformy Úřadu Spolkového kancléřství Rakouské republiky a advokát Ulrich Hubler, lic. iur., právní sekretář vedení Úřadu pro obce kantonu Curych, za což jim patří poděkování.*

*Doufáme, že dílo dobře poslouží všem, kteří používají odborné výrazy z oblasti veřejné správy v komunikaci s partnery z německy mluvících zemí a s německými, rakouskými a švýcarskými správními odborníky ve své každodenní praxi.*

**RNDr. Josef Postránecký**  
**náměstek ministra vnitra**  
**pro veřejnou správu**

*Praha, srpen 2005*

### ***Uspořádání slovníku a poznámky k jeho užívání***

1. Hesla jsou řazena za sebou abecedně, terminologická spojení a slovní obraty podle prvního slova.
2. Termíny jsou vytištěny **tučně**.
3. Rody jsou označeny kurzívou (*m, f, n*). U výrazů zařazených ve formě množného čísla se používá zkratka „*pl*“ v závorce za heslem a zároveň je uveden i rod podstatného jména, např. finanzielle Bedingungen (*f pl*)
4. Adjektiva v němčině se neskloňují, v češtině jsou uváděna v rodu mužském.
5. Před vlastním slovníkem je seznam použitých zkratek a regionálních značek. Na konci slovníku se nacházejí vybrané zkratky z oblasti veřejné správy a evropské agendy.
6. Lomítko (/) naznačuje, že se tato část slova opakuje v následujících zápisech. Tam je nahrazena tildou (~).

### ***Ordnung des Wörterbuchs und Hinweise zu dessen Benutzung***

1. Die Stichwörter sind in alphabetischer Ordnung eingeordnet, zusammengesetzte Wörter und Wendungen stehen unter dem ersten Wort der Wendung.
2. Die Ausdrücke sind **fett** gedruckt.
3. Die Bezeichnung des Geschlechts (*f, m, n*) ist in Kursivschrift angeführt. Bei den Ausdrücken in der Mehrzahlform wird das Kürzel „*pl*“ in den Klammern hinter dem Stichwort benutzt und gleichzeitig ist auch das Geschlecht des Hauptworts, z. B. (*m pl*), angeführt.
4. Deutsche Adjektive stehen in unflektierter Form, tschechische in der männlichen Form.
5. Vor dem eigentlichen Wörterbuch befindet sich ein Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und regionalen Zeichen. Am Ende des Wörterbuchs wurden ausgewählte Abkürzungen aus den Bereichen öffentliche Verwaltung und Euroagenda aufgenommen.
6. Ein Schrägstrich (/) zeigt an, dass sich ein durch die entsprechende Tilde (~) ersetzter Wortteil bei darauffolgenden Einträgen wiederholt.

***Seznam použitých zkratk a regionálních značek:***

(*m*) podstatné jméno rodu mužského (v němčině člen **der**)

(*f*) podstatné jméno rodu ženského (v němčině člen **die**)

(*n*) podstatné jméno rodu středního (v němčině **das**)

(*pl*) množné číslo

*histor.* pojem užívaný v oblasti veřejné správy v minulosti

; středník odděluje další význam slova

, čárka odděluje rovnocenné pojmy, synonyma

( ), / / závorky používáme pro doplnění nebo vysvětlení hesla, resp. překladu

AU rakouská němčina

CH švýcarská němčina

DE německá němčina





## A

**absolutní většina odevzdaných platných hlasů** absolute Mehrheit (*f*) der abgegebenen gültigen Stimmen

**acquis Společenství** Acquis communautaire/gemeinschaftlicher Besitzstand (*m*)

**adaptabilita** Adaptabilität (*f*), Anpassungsfähigkeit (*f*)

**adicionality** Zusätzlichkeit (*f*)

**administrativa** Verwaltung (*f*), Verwaltungsapparat (*m*), Administration (*f*)

**administrativní; správní** Verwaltungs-

**administrativní činnost** administrative Tätigkeit (*f*)

~ **členění České republiky** administrative Gliederung (*f*) der Tschechischen Republik

~ **opatření mající diskriminační dopad na občany EU** Verwaltungsmaßnahme (*f*) mit diskriminierender Wirkung für EU-Bürger

~ **struktury pro harmonizaci práva** Verwaltungsstrukturen (*f pl*) zur Harmonisierung des Rechts

~ **zásah** verwaltungstechnischer Eingriff (*m*)

~ **zatížení občanů** administrative Belastung (*f*) der Bürger

**Agenda 2000** Agenda 2000 (*f*)

**agenda justiční a policejní spolupráce** Agenda (*f*) der polizeilichen und der justiziellen Zusammenarbeit

**agendy výkonu přenesené působnosti** Agenten (*f pl*) der Ausübung des übertragenen Wirkungskreises

**agentura** Agentur (*f*)

**agentury Evropské unie** Agenturen (*f pl*) der Europäischen Union

**aglomerace** Agglomeration (*f*), Zusammenballung (*f*)

**aglomerační účinek, efekt aglomerace** Agglomerationseffekt (*m*)

~ **nevýhody** Agglomerationsnachteile (*m pl*)

~ **výhody** Agglomerationsvorteile (*m pl*)

**Akademie věd České republiky (AV ČR)**

Akademie (*f*) der Wissenschaften der Tschechischen Republik

**akce** Aktion (*f*), Operation (*f*), Maßnahme (*f*)

**akcechopnost jednotky sboru dobrovolných hasičů** Einsatzfähigkeit (*f*) der Einheit der freiwilligen Feuerwehr

**akciová společnost (a.s.)** Aktiengesellschaft (*f*) (AG)

**akční plán Evropské Komise** Aktionsplan (*m*) der Europäischen Kommission

**Akční plán Evropské komise „Cesta Evropy k informační společnosti“** Aktionsplan (*m*) der Europäischen Kommission „Weg Europas zur Informationsgesellschaft“

**Akční plán realizace státní informační politiky** Aktionsplan (*m*) zur Realisierung der staatlichen Informationspolitik

**Akční program pro střední a východní Evropu** Aktionsprogramm (*n*) für Mittel- und Osteuropa

**akreditace** Akkreditierung (*f*), Zulassung (*f*), Zertifizierung (*f*)

~ **osvědčení** Zertifizierung (*f*) der Bescheinigung

~ **vzdělávací instituce** Zertifizierung (*f*) der Bildungsinstitution

~ **vzdělávacího programu** Zertifizierung (*f*) des Bildungsprogramms

**Akreditační komise Ministerstva vnitra ČR (AK MV ČR)** Zulassungskommission (*f*) des Innenministeriums der Tschechischen Republik

**akreditační řízení** Akkreditierungsverfahren (*n*), Zertifizierungsverfahren (*n*)

**akreditovaný poskytovatel certifikačních služeb** zertifizierter Anbieter (*m*) der Zertifizierungsdienstleistungen

**Akt o přistoupení Rakouska, Švédska a Finska** Akt (*m*) über den Beitritt Österreichs, Schwedens und Finnlands

**aktivní volební právo, právo volit** aktives Wahlrecht (*n*)

**aktualizace druhopisů matričních knih** Fortschreibung (*f*) der Zweitschriften der Perso-

- nenstandsbücher
- ~ **údajů** Aktualisierung (*f*) der Angaben
- Amsterodamská smlouva (1997/1999)** Amsterdamer Vertrag (*m*), Vertrag (*m*) von Amsterdam
- analýza hospodářského a sociálního rozvoje územního obvodu kraje** Analyse (*f*) der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Gebiet des Bezirks
- ~ **působností orgánů územních samosprávných celků** Analyse (*f*) der Wirkungskreise der Organe der territorialen Selbstverwaltungseinheiten
- ~ **situace regionů společenství a jejich hospodářského a sociálního rozvoje** Analyse (*f*) der sozioökonomischen Lage und Entwicklung der Regionen der Gemeinschaft
- ~ **stavu regionálního rozvoje** Analyse (*f*) des Zustands der regionalen Entwicklung
- ~ **veřejných služeb** Analyse (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen
- aplikace biometrických údajů do cestovních dokladů** Anwendung (*f*) der biometrischen Daten in den Reiseausweisen
- ~ **elektronického podpisu při uskutečňování některých správních úkolů** Applikation (*f*) der elektronischen Unterschrift bei der Erfüllung gewisser Verwaltungsaufgaben
- ~ **práva, užití práva, uplatnění práva** Rechtsanwendung (*f*)
- ~ **zákona, použití zákona** Gesetzesanwendung (*f*), Gesetzesvollzug (*m*)
- aplikační program** Anwendungsprogramm (*n*)
- ~ **program automatizovaného zpracování údajů** Anwendungsprogramm (*n*) der automatischen Datenverarbeitung
- aplikovaný výzkum** verfahrensorientierte Forschung (*f*)
- arbitrážní výbor** Vermittlungsausschuss (*m*)
- archiv** Archiv (*n*)
- ~ **krajský** Bezirksarchiv (*n*)
- ~ **městský** Stadtarchiv (*n*)
- ~ **Národní** Nationalarchiv (*n*)
- ~ **oblastní** Regionalarchiv (*n*)
- ~ **obecní** Gemeindearchiv (*n*)
- ~ **katastrálních map** Katastralkartenarchiv (*n*)
- Armáda České republiky (AČR)** Armee (*f*) der Tschechischen Republik
- Asociace krajů České republiky (AK ČR)** Zusammenschluss (*m*) von Bezirken der Tschechischen Republik, Vereinigung (*f*) der Bezirke der Tschechischen Republik
- asociační dohoda, dohoda o přidružení** Assoziierungsabkommen (*n*)
- asymetrický model veřejné správy** asymmetrisches Modell (*n*) der öffentlichen Verwaltung
- atypické sekundární právní normy (akty „sui generis“)** atypische sekundäre Rechtsnormen (*f pl*)(Akte (*f*) „sui generis“)
- audiovizuální digitální prostředí** audiovisuelles digitales Umfeld (*n*)
- ~ **dílo** audiovisuelles Werk (*n*)
- ~ **politika EU** audiovisuelle Politik (*f*) der EU
- ~ **produkce** audiovisuelle Produktion (*f*)
- audit** Prüfung (*f*), Audit (*m*)(*n*), Wirtschaftsprüfung (*f*), Revision (*f*) (CH), Überprüfung (*f*) (CH)
- audit obce** Prüfung (*f*) der Gemeinde, Gemeindeprüfung (*f*)
- ~ **systémů** Audit (*n*) der Systeme
- ~ **výkonu** Leistungsaudit (*n*)
- auditní skupina** Bewertungsteam (*n*)
- auditor** Abschlussprüfer (*m*), Auditor (*m*), Prüfer (*m*), Wirtschaftsprüfer (*m*), Rechnungsprüfer (*m*), Revisor (*m*)
- auditovaný orgán veřejné správy** geprüftes Organ (*n*) der öffentlichen Verwaltung
- autonomie** Autonomie (*f*); Selbstverwaltung (*f*)
- autonomie v rozhodování** Entscheidungsfreiheit (*f*)
- autonomní, samosprávný** autonom, Selbstverwaltungs-, sich selbst verwaltend
- autorizace k nakládání s nebezpečnými odpady** Autorisierung (*f*) für die Sonderabfallentsorgung

**autorizovaná činnost** autorisierte Tätigkeit (*f*)  
 ~ **osoba** autorisierte Person (*f*), bevollmächtigte Person (*f*)  
**azylová a přistěhovalecká politika** Asyl- und Einwanderungspolitik (*f*)

## B

**bakalář** Bakkalaureus (*m*), Bachelor (*m*)  
**bakalářské studium** Bakkalaureatstudium (*n*)  
**bakalářský studijní program** Bakkalaureatstudienprogramm (*n*)  
**Balanced Scorecard (BSC) (metoda vyvážení ukazatelů)** Balanced Scorecard (BSC)(Methode (*f*) der gewichteten Kennzahlen)  
**bankovní účet** Bankkonto (*n*)  
**Belgie** Belgien (*n*)  
**benchmarking** Benchmarking (*f*)  
**bezodpadová technologie** abfallfreie Technologie (*f*)  
**bezodpadový** abfallfrei  
**bezpečně sdílené komunikační rozhraní** sicher geteilte Kommunikationsschnittstelle (*f*)  
**bezpečné uložení a zpracování dat** sichere Datenspeicherung (*f*) und -verarbeitung (*f*)  
**bezpečnost dat, zabezpečení dat** Datensicherheit (*f*)  
 ~ **dopravy** Verkehrssicherheit (*f*)  
 ~ **informačních systémů** Sicherheit (*f*) der Informationssysteme  
 ~ **práce** Arbeitsschutz (*m*), Arbeitssicherheit (*f*)  
 ~ **přepravy** Transportsicherheit (*f*)  
 ~ **silničního provozu** Sicherheit (*f*) des Straßenverkehrs  
**Bezpečnostní informační služba (BIS)** Sicherheitsinformationsdienst (*m*)  
**bezpečnostní politika** Sicherheitspolitik (*f*)  
 ~ **politika ICT** Sicherheitspolitik (*f*) ICT  
 ~ **rada kraje** Sicherheitsrat (*m*) des Bezirks  
 ~ **rada obce** Sicherheitsrat (*m*) der Gemeinde

**B~ rada státu (BRS)** Sicherheitsrat (*m*) des Staates  
 ~ **standard ISVS** Sicherheitsstandard (*m*) der Informationssysteme der öffentlichen Verwaltung  
 ~ **zákonodárství** Sicherheitsgesetzgebung (*f*), Vorschriften (*f pl*) zur Erreichung des Sicherheitsziels  
**bezpečný autorizovaný přístup** gesicherter autorisierter Zutritt (*m*)  
**bezprostředně nadřízený představený** unmittelbarer Vorgesetzter (*m*)  
**bezprostřední dotčenost** individuelle Betroffenheit (*f*), unmittelbare Betroffenheit (*f*)  
 ~ **platnost směrnic** unmittelbare Geltung (*f*) der Richtlinien  
 ~ **použitelnost komunitárního práva** unmittelbare Anwendbarkeit (*f*) des Gemeinschaftsrechts  
**běžné příjmy obecního rozpočtu** laufende Einnahmen (*f pl*) des Gemeindebudgets  
**běžný rok** laufendes Jahr (*n*)  
**Bílá kniha** Weißbuch (*n*)  
**bilance počtu obyvatel České republiky k 1. lednu běžného roku** Bilanz (*f*) der Einwohnerzahl der Tschechischen Republik zum 1. Januar des laufenden Jahres  
**biometrický údaj** biometrische Angabe (*f*)  
**biometrika** Biometrik (*f*)  
**blokace územním plánem** Sperre (*f*) durch den Gebietsplan  
**blokační menšina, blokuující menšina** Sperrminorität (*f*)  
**blokové řízení** Bußgeldverfahren (*n*)  
**bod jednání** Tagesordnungspunkt (*m*), Verhandlungspunkt (*m*)  
 ~ **programu** Programmpunkt (*m*)  
**boj proti sociální diskriminaci** Kampf (*m*) gegen soziale Diskriminierung  
 ~ **proti hluku** Lärmbekämpfung (*f*)  
 ~ **proti katastrofám** Katastrophenbekämpfung (*f*)  
**Bruselská smlouva (1972)** Vertrag (*m*) von

Brüssel (1972)

**Bruselský pakt (1948)** Brüsseler Pakt (*m*) (1948)

**bydliště** Wohnort (*m*)

## C

**celkové náklady investice** gesamte Investitionskosten (*f pl*)

~ **příjmy členského státu ze strukturálních fondů** Gesamtumfang (*m*) der von einem Mitgliedsstaat erhaltenen Mittel aus den Strukturfonds

~ **výsledky voleb do zastupitelstev krajů** Gesamtwahlergebnisse (*n pl*) in die Bezirksvertretungen

**celkový plán rozvoje regionů** globaler Entwicklungsplan (*m*) der Regionen

~ **počet platných hlasů odevzdaných v kraji** Gesamtzahl (*f*) der im Bezirk abgegebenen gültigen Stimmen

~ **výsledek voleb v kraji** Gesamtwahlergebnis (*n*) im Bezirk

**celní politika** Zollpolitik (*f*)

~ **unie** Zollunion (*f*)

~ **úřad (CÚ)** Zollamt (*n*) (ZA, Zolla)

**celoplošný** flächendeckend

**celostátní hrubý výnos daně z přidané hodnoty** gesamtstaatlicher Rohertrag (*m*) der Mehrwertsteuer

~ **hrubý výnos daně z příjmů fyzických osob vybírané srážkou podle zvláštní sazby** gesamtstaatlicher Rohertrag (*m*) der durch den Abzug nach Sondersatz erhobenen Einkommensteuer der physischen Personen

~ **hrubý výnos daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků** gesamtstaatlicher Rohertrag (*m*) der Einkommensteuer der physischen Personen aus einer abhängigen Beschäftigung oder aus Funktionsbezügen

~ **hrubý výnos daně z příjmů právnických osob** gesamtstaatlicher Rohertrag (*m*) der Einkommensteuer der juristischen Personen

~ **legislativa** gesamtstaatliche Gesetzgebung (*f*)

~ **úroveň** gesamtstaatliche Ebene (*f*)

**celoživotní vzdělávání** Weiterbildung (*f*), lebenslanges Lernen (*n*)

**cena kraje** Bezirkspreis (*m*)

~ **obce** Gemeindepreis (*m*)

~ **za památkovou péči** Preis (*m*) für Denkmalpflege

**centralizovaný systém veřejné správy** zentralisiertes System (*n*) der öffentlichen Verwaltung

**centrální úroveň** zentrale Ebene (*f*)

**Centrum pro regionální rozvoj** Zentrum (*n*) für regionale Entwicklung

**certifikace** Zertifikation (*f*)

**certifikační dokumentace** Bescheinigungsdokumente (*m pl*)

~ **orgán** Zertifizierungsstelle (*f*)

~ **řízení, schvalovací řízení** Bescheinigungsverfahren (*n*)

~ **služby** Zertifizierungsleistungen (*f pl*)

**certifikát, osvědčení, vysvědčení** Zertifikat (*n*)

**cesta k dosažení cílů a priorit** Weg (*m*) zu den Zielen und Prioritäten

**cestovní doklad** Reisedokument (*n*)

~ **pas** Reisepass (*m*)

~ **ruh** Reiseverkehr (*m*), Fremdenverkehr (*m*)

**cíl reformy územní veřejné správy** Ziel (*n*) der Reform der öffentlichen Gebietsverwaltung

~ **reformy veřejné správy** Ziel (*n*) der Reform der öffentlichen Verwaltung

**cíle EU** Ziele (*n pl*) der Europäischen Union

~ **strukturální politiky EU** Ziele (*n pl*) der Strukturpolitik der EU

**církevní společnost** Kirchengemeinschaft (*f*), Kirchengemeinde (*f*)

**cizí právní řád** ausländische Rechtsordnung (*f*)

~ **státní občan** Bürger (*m*) eines fremden Staates

**controlling** Controlling (*n*)

## Č

**část krajinného celku** Teil (*m*) der Landschaftseinheit

~ **obce** Gemeindeteil (*m*)

**částečná harmonizace práva** teilweise Rechtsangleichung (*f*)

**částka Věstníku právních předpisů kraje** Stück (*n*) des Amtsblatts der Rechtsvorschriften des Bezirks

**čekatel na službu** Dienstanwärter (*m*)

~ **na úřednické místo** Amtsanwärter (*m*)

~ **pro obor služby** Anwärter (*m*) für Dienstbereich

**čekatelství** Anwärterschaft (*f*)

**čerpání náhradního volna** Überstundenausgleich (*m*)

~ **peněžních prostředků** Inanspruchnahme (*f*) von Geldmitteln

~ **účelových prostředků** Inanspruchnahme (*f*) von zweckgebundenen Mitteln

**Česká inspekce životního prostředí (ČIŽP)** Tschechische Umweltinspektion (*f*)

**Česká národní banka (ČNB)** Tschechische Nationalbank (*f*)

**Česká pošta (ČP)** Tschechische Post (*f*)

**Česká republika (ČR)** Tschechische Republik (*f*)

**Česká školní inspekce (ČŠI)** Tschechische Schulinspektion (*f*)

**Český báňský úřad (ČBÚ)** Tschechisches Bergamt (*n*)

**Český institut interních auditorů (ČIIA)** Tschechisches Institut (*n*) der internen Wirtschaftsprüfer

**Český statistický úřad (ČSÚ)** Tschechisches Amt für Statistik

**Český úřad zeměměřičský a katastrální (ČUZK)** Tschechisches Kartografie- und Katasteramt (*n*)

**čestná funkce** Ehrenamt (*n*)

**čestné občanství** Ehrenbürgerrecht (*n*)

**čestný občan obce** Ehrenbürger (*m*) der

Gemeinde

**činnost kraje** Bezirkstätigkeit (*f*)

~ **orgánů obce** Tätigkeit (*f*) der Gemeindeorgane

~ **orgánů státní správy** Tätigkeit (*f*) der Staatsverwaltungsorgane

~ **související s výkonem veřejné správy** mit der Ausübung der öffentlichen Verwaltung zusammenhängende Tätigkeit (*f*)

~ **územního samosprávného celku** Tätigkeit (*f*) der territorialen Selbstverwaltungseinheit

~ **volebních orgánů** Tätigkeit (*f*) der Wahlorgane

**číselná řada jednotlivých částek Věstníku právních předpisů kraje** Zahlenreihe (*f*) der einzelnen Stücke des Amtsblatts der Rechtsvorschriften des Bezirks

~ **řada právních předpisů kraje** Zahlenreihe (*f*) der Rechtsvorschriften des Bezirks

**číselník kandidátů** Nummer(n)verzeichnis (*n*) der Kandidaten

~ **kandidujících politických stran** Nummer(n)verzeichnis (*n*) der kandidierenden politischen Parteien

**číslo (č.)** Nummer (*f*) (Nr.)

**číslování dokladů** Belegnummerierung (*f*)

**číslování budov** Nummerierung (*f*) der Gebäude

**čistička odpadních vod** Kläranlage (*f*)

**čistota ovzduší** Luftreinheit (*f*)

**čistota ulic** Straßensauberkeit (*f*)

**čistý výnos** Nettoeinnahme (*f*)

**čištění odpadních vod** Abwasserreinigung (*f*)

**článek (čl.) /právního předpisu, zákona/** Artikel (*m*) (Art.) /einer Rechtsvorschrift, eines Rechtserlasses (*m*), eines Gesetzes (*n*)

**člen akreditační komise** Mitglied (*n*) der Zulassungskommission

~ **bezpečnostní rady kraje** Mitglied (*n*) des Sicherheitsrats des Bezirks

~ **bezpečnostní rady obce** Mitglied (*n*) des Sicherheitsrats der Gemeinde

~ **Hospodářského a sociálního výboru EU** Mitglied (*n*) des Wirtschafts- und Sozialausschusses der EU

~ **komise** Kommissionsmitglied (*n*)

~ **Nejvyššího kontrolního úřadu** Mitglied (*n*) der Obersten Kontrollbehörde

~ **obecní rady** Mitglied (*n*) des Gemeinderats

~ **odvodní komise** Mitglied (*n*) des Musterrungsausschusses

~ **okrskové volební komise** Mitglied (*n*) des Bezirkswahlausschusses

~ **okrskové volební komise s hlasem poradním** Mitglied (*n*) des Bezirkswahlausschusses mit beratender Stimme

~ **rady** Ratsmitglied (*n*)

~ **rady kraje** Mitglied (*n*) des Bezirkrats

~ **rady školy** Schulratsmitglied (*n*)

~ **Státní volební komise** Mitglied (*n*) des Staatlichen Wahlausschusses

~ **statutárního orgánu právnické osoby** Mitglied (*n*) des statutarischen Organs einer Rechtsperson

~ **vlády** Regierungsmitglied (*n*)

~ **výběrové komise** Mitglied (*n*) des Auswahl Ausschusses

~ **výboru** Ausschussmitglied (*n*)

~ **zastupitelstva** Mitglied (*n*) der Vertretungskörperschaft, Vertretungsmitglied (*n*)

~ **zastupitelstva kraje** Mitglied (*n*) der Vertretungskörperschaft des Bezirks

~ **zastupitelstva obce** Mitglied (*n*) der Vertretungskörperschaft der Gemeinde, Mitglied (*n*) der Gemeindevertretung

~ **zkušební komise** Mitglied (*n*) der Prüfungskommission

~ **zvláštního orgánu** Mitglied (*n*) des Sonderorgans

**členění státu na kraje** Staatsgliederung (*f*) in Bezirke

**členská obec svazku obcí** Mitgliedsgemeinde (*f*) des Gemeindeverbands, einzelne Zweckverbandsgemeinde (*f*) CH

**členské státy Evropské unie** Mitgliedstaaten

(*f pl*) der Europäischen Union

**členství kraje v právnické osobě** Mitgliedschaft (*f*) des Bezirks in einer Rechtsperson

~ **v okrskové volební komisi** Mitgliedschaft (*f*) im Bezirkswahlausschuss

~ **v Unii** Zugehörigkeit (*f*) zur Union

~ **v Komisi** Mitgliedschaft (*f*) in der Kommission

**čtení biometrických údajů na kontrolních místech** Lesen (*n*) der biometrischen Angaben an den Kontrollstellen

## D

**další bod programu** weiterer Tagesordnungspunkt (*m*)

~ **členové Rady kraje** weitere Mitglieder (*n pl*) des Bezirkrats

~ **orgány kraje** weitere Bezirksorgane (*n pl*)

~ **orgány města** weitere Organe (*n pl*) der Stadt

~ **orgány městské části** weitere Organe (*n pl*) des Stadtteils

~ **orgány obce** weitere Gemeindeorgane (*n pl*)

~ **orgány statutárního města** weitere Organe (*n pl*) der Stadt mit Sonderstatus

~ **požadavky, doplňující požadavky** weitergehende Anforderungen (*f pl*)

~ **příslušné orgány** übrige zuständige Behörden (*f pl*)

~ **rozvoj** Weiterentwicklung (*f*)

~ **vzdělávání** Weiterbildung (*f*)

~ **vzdělávání a příprava na povolání** berufliche Fortbildung (*f*)

~ **vzdělávání pedagogických pracovníků** Weiterbildung (*f*) der pädagogischen Angestellten

**daň z přidané hodnoty (DPH)** Mehrwertsteuer (*f*) (MwSt)

**daně**

~ **místní** örtliche Steuern (*f pl*)

~ **sdílené** anteilige Steuern (*f pl*)

~ **výlučné** ausschließliche Steuern (*f pl*)



**daňový příjem** Steuereinkommen (*n*), Steuer-  
aufkommen (*n*)

– **rozpočtu obce** am Gemeindebudget

– **rozpočtu kraje** am Bezirksbudget

**daňová harmonizace** Steuerharmonisierung (*f*)

**daňové hledisko** steuerlicher Aspekt (*m*)

~ **identifikační číslo (DIČ)** Steuernummer (*f*)

~ **opatření** steuerliche Maßnahme (*f*)

**daňový úřad** Finanzamt (*n*)

~ **výnos** Steuerertrag (*m*)

**Dánsko** Dänemark (*n*)

**databáze dokumentů územních samospráv**  
Datenbank (*f*) der Dokumente der territoria-  
len Selbstverwaltungen

**datová síť** Datennetz (*n*)

**datové rozhraní** Dateninterface (*f*)

**dávka sociální podpory** Sozialhilfeleistung (*f*)

~ **sociálního pojištění** Sozialversicherungsleis-  
tung (*f*)

~ **sociálního zabezpečení (péče)** Sozialversi-  
cherungsbeitrag (*m*), Sozialversicherungs-  
abgabe (*f*)

**decentralizace finančních prostředků na  
úrovni samosprávy** Dezentralisierung (*f*)  
der Finanzmittel auf der Ebene der Selbst-  
verwaltung

~ **kompetenci na nižší úrovni veřejné správy**  
Dezentralisierung (*f*) der Kompetenzen auf  
unterer Ebene der öffentlichen Verwaltung

~ **státní moci a státní správy** Dezentralisie-  
rung (*f*) der Staatsmacht und –verwaltung

~ **výkonu většiny správních kompetencí na  
základním stupni** Dezentralisierung (*f*)  
der Ausübung der meisten Verwaltungskom-  
petenzen auf der Basisebene

~ **zabezpečení veřejných služeb** Dezentrali-  
sierung (*f*) der Sicherstellung der kommun-  
alen Dienstleistungen

**decentralizované provádění činností struk-  
turálních fondů členskými státy** dezentra-  
lisierte Durchführung (*f*) der Strukturfonds-  
tätigkeiten durch die Mitgliedsstaaten

**decentralizovaný systém veřejné správy**

dezentralisiertes System (*n*) der öffentlichen  
Verwaltung

**definitiva** definitive Anstellung (*f*)

**Deklarace o demokracii a subsidiaritě** Erklä-  
rung (*f*) über die Demokratie und die Sub-  
sidiarität

**dekoncentrace** Dekonzentration (*f*)

**dekoncentrovaný orgán státní správy** dekon-  
zentriertes Organ (*n*) der Staatsverwaltung

**dělbá moci** Gewaltenteilung (*f*), Gewaltentren-  
nung (*f*) CH

~ **působnosti krajů** Teilung (*f*) des Wirkungs-  
kreises der Bezirke

**Delegace Evropské komise v České republi-  
ce** Repräsentanz (*f*) der Europäischen Kom-  
mission in der Tschechischen Republik

**delegovaná státní správa** übertragene Staats-  
verwaltung (*f*)

**delegování pravomocí** Übertragung (*f*) von  
Befugnissen

~ **rozhodování** Übertragung (*f*) /Delegierung  
(*f*) / des Entscheidungsverfahrens

~ **správních úkolů** Übertragung (*f*) von Ver-  
waltungsaufgaben

~ **zástupců kraje** Delegierung (*f*) der Bezirks-  
vertreter

**dělení kompetencí** Verteilung (*f*) der Befug-  
nisse, Kompetenzenverteilung (*f*)

**demografické podmínky kraje** demografische  
Bedingungen (*f pl*) des Bezirks

**demokracie** Demokratie (*f*)

**demokratické zásady ústavního pořádku  
České republiky** demokratische Grundsät-  
ze (*m pl*) der verfassungsmäßigen Ord-  
nung der Tschechischen Republik

**demokratický právní stát** demokratischer  
Rechtsstaat (*m*)

**den ukončení činnosti okrskové volební  
komise** Tag (*m*) der Beendigung der Tätig-  
keit des Bezirkswahlausschusses

~ **uplynutí volebního období** Tag (*m*) des  
Ablaufs der Wahlperiode

~ **voleb** Wahltag (*m*)



~ **voleb do zastupitelstva kraje** Tag (*m*) der Wahl der Bezirksvertretung

~ **vyhlášení právního předpisu kraje** Tag (*m*) der Bekanntmachung einer Rechtsvorschrift des Bezirks

~ **vyhlášení voleb do zastupitelstev krajů** Tag (*m*) der Bekanntmachung der Wahlen in die Bezirksvertretungen

**depolitizace státní správy** Entpolitisierung (*f*) der Staatsverwaltung

**derogace, odchylka** Abweichung (*f*)

**derogační ustanovení** Abweichklausel (*f*)

**detašované pracoviště orgánu státní správy** Außenstelle (*f*) des Staatsverwaltungsorgans

**dezurbanizace** Entstädterung (*f*)

**dezurbanizační procesy** Entstädterungsprozesse (*m pl*)

**digitální televizní služba** digitales Fernsehen (*n*)

**dílčí přezkoumání v polovině období** Halbzeitrevision (*f*)

~ **směrnice, prováděcí směrnice** Einzelrichtlinie (*f*)

**diskriminace** Diskriminierung (*f*)

**diskriminace na základě pohlaví** Diskriminierung (*f*) aufgrund des Geschlechts

**distribuce hlasovacích lístků voličům** Verteilung (*f*) der Stimmzettel an die Wähler

**divize Českého statistického úřadu (krajská působnost)** Gebietsabteilung (*f*) des Tschechischen Amtes für Statistik (Bezirkswirkingsbereich)

**doba ukončení hlasování** Zeitdauer (*f*) des Abstimmungsabschlusses (*m*)

~ **uvolnění pro výkon veřejné funkce** Zeitdauer (*f*) der Freistellung für die Ausübung des öffentlichen Amtes

~ **výkonu služby** Zeitdauer (*f*) der Dienstausbübung

**dobrá správa** gute Verwaltung (*f*)

**dobré mravy** gute Sitten (*f pl*)

**dobrovolná jednotka požární ochrany** freiwillige Einheit (*f*) der Feuerwehr

**dobrovolné sloučení malých obcí (svazek obcí)** freiwilliger Zusammenschluss (*m*) der kleinen Gemeinden /Gemeindeverband (*m*)

**dobrovolný svazek obcí** freiwilliger Gemeindeverband (*m*), Zweckverband (*m*)

**dočasné opatření** zeitweilige Maßnahme (*f*)

**dodatečné finanční prostředky** zusätzliche Finanzmittel (*n pl*)

~ **hlasování** Nachabstimmung (*f*)

~ **volby** Nachwahl (*f*)

**dodržení lhůty** Fristeinhaltung (*f*)

~ **pravomoci příslušného orgánu obce** Befugnisseinhaltung (*f*) des zuständigen Gemeindeorgans

**dodržování smluvních ustanovení** Einhaltung (*f*) der Vertragsbestimmungen

~ **unijního práva** Einhaltung (*f*) des Gemeinschaftsrechts

**dohled nad trhem** Marktüberwachung (*f*)

**dohlížecí úřad** Aufsichtsbehörde (*f*)

**dohoda o připojení obce** Vertrag (*m*) über die Eingemeindung

~ **o sloučení městských částí** Vertrag (*m*) über den Zusammenschluss der Stadtteile

~ **o sloučení obcí** Vertrag (*m*) über den Zusammenschluss der Gemeinden

~ **o změně hranic obce** Vertrag (*m*) über die Änderung der Gemeindegrenzen

**dohodovací komise** Einigungskommission (*f*)

**doktrína Cassis de Dijon** Doktrin (*f*) Cassis de Dijon

**domov důchodců** Altenheim (*n*), Altersheim (*n*), Seniorenheim (*n*)

~ **pro matky s dětmi** Heim (*n*) für Mutter und Kinder

**doporučení (recomendation)** Empfehlung (*f*)

**Doporučení Rady OECD k řízení konfliktu zájmů ve veřejné správě** Empfehlung (*f*) des Rates der OECD zum Handling von Interessenkonflikten in der öffentlichen Verwaltung

- doprava** Verkehr (*m*)
- dopravně správní evidence** verkehrsadmi-  
nistratives Register (*n*)
- dopravní dostupnost** Verkehrszugänglichkeit  
(*f*)
- ~ **inspektorát** Verkehrsamt (*n*)
- ~ **podnik** Transportunternehmen (*n*), Transport-  
betrieb (*m*)
- doručení** Zustellung (*f*)
- doručení žádosti** Zustellung (*f*) des Ersu-  
chens
- dosavadní právní předpisy** bestehende  
Rechtsvorschriften (*f pl*)
- dostupnost standardizované veřejné služby**  
Erreichbarkeit (*f*), /Zugänglichkeit (*f*)/ der  
standardisierten öffentlichen Dienstleistung
- ~ **úřadu** Zugänglichkeit (*f*) des Amts
- ~ **vybraných veřejných služeb** Erreichbarkeit  
(*f*) der ausgewählten öffentlichen Dienstleis-  
tungen
- dotace na financování reprodukce majetku  
územních samosprávných celků** Zuwei-  
sung (*f*) für die Finanzierung der Wiederbe-  
schaffung des Vermögens der territorialen  
Selbstverwaltungseinheiten
- ~ **na výkon zřizovatelských funkcí a činnos-  
tí převedených z okresních úřadů, obcí,  
příp. rezortů krajům** Zuweisung (*f*) für  
Trägerschaft und Tätigkeiten, die den Bezir-  
ken von den Kreisämtern, Gemeinden, ggf.  
den Ressorts übertragen wurden
- ~ **(obcím) na technickou a investiční přípra-  
vu průmyslových ploch** Zuweisungen (*f*)  
(an die Gemeinden) für die technische Vor-  
bereitung und Investitionsvorbereitung der  
Gewerbeflächen
- ~ **ze státního rozpočtu** Zuweisungen (*f pl*) aus  
dem Staatshaushalt, Zuwendungen (*f pl*) aus  
dem Staatshaushalt
- ~ **ze státních fondů** Zuweisungen (*f pl*) aus den  
Staatsfonds
- dotčená strana** betroffene Partei (*f*)
- dotčený orgán státní správy** berührtes Staats-  
verwaltungsorgan (*n*)
- ~ **kraj** berührter Bezirk (*m*), betroffener Bezirk  
(*m*)
- dotyčná oblast** betreffender Bereich (*m*)
- dotyčný orgán** betreffendes Organ (*n*), betrof-  
fenes Organ (*n*)
- dovolená** Urlaub (*m*)
- ~ **na vychovávání** Erziehungsurlaub (*m*),  
Karenzurlaub (*m*) AU
- ~ **na zotavenou** Erholungsurlaub (*m*)
- dozor, dohled** Aufsicht (*f*)
- ~ **nad výkonem přenesené působnosti obce**  
Aufsicht (*f*) über die Ausübung des übertra-  
genen Wirkungskreises der Gemeinde
- ~ **nad výkonem samostatné působnosti obce**  
Aufsicht (*f*) über die Ausübung des eigenen  
(selbständigen/autonomen) Wirkungskrei-  
ses der Gemeinde
- ~ **nad zákonností výkonu veřejné správy  
v obci** Aufsicht (*f*) über die Gesetzmäßigkeit  
der Ausübung der öffentlichen Verwaltung  
in der Gemeinde
- dozorčí žaloba (žaloba na porušení smlouvy)**  
Aufsichtsklage (*f*) /Vertragsverletzungskla-  
ge (*f*)
- druhá fáze decentralizace** zweite Phase (*f*) der  
Dezentralisierung
- druhý pilíř (společná zahraniční a bezpeč-  
nostní politika)** zweiter Pfeiler (*m*)  
(Gemeinsame Außen- und Sicherheitspoli-  
tik)
- druhy sekundárních právních pramenů**  
Arten (*f pl*) der sekundären Rechtsquellen
- dřívější počátek účinnosti (právního před-  
pisu kraje)** früherer Beginn (*m*) der Wirk-  
samkeit (einer Rechtsvorschrift des Bezirks)
- důvod ukončení služebního poměru** Grund  
(*m*) der Beendigung des Dienstverhältnis-  
ses
- důvody zproštění výkonu služby** Gründe (*m  
pl*) der Dienstenthebung

## E

**ECU (zkr. z angl. European Currency Unit- evropská clearingová jednotka před zavedením Euro)** Ecu (*m*), ECU (*m*), Abk. für engl. European Currency Unit (europ. Verrechnungseinheit vor dem Euro)

**efektivita** Effektivität (*f*)

**efektivnost, účinnost** Effizienz (*f*)

~ **veřejné správy** Leistungsfähigkeit (*f*) der öffentlichen Verwaltung

**eGovernment – elektronická podpora veřejné správy** eGovernment (*n*) – elektronische Unterstützung (*f*) der öffentlichen Verwaltung

**ekologický audit** Umwelt-Audit (*n*)

**ekologie krajiny** Landschaftsökologie (*f*)

**ekonomické a sociální podmínky** wirtschaftliche und soziale Bedingungen (*f pl*)

**ekonomický a sociální pokrok** ökonomischer und sozialer Fortschritt (*m*)

**ekonomizace veřejných služeb** Ökonomisierung (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen

**elektronická databáze sekundárního práva** elektronische Datenbank (*f*) des sekundären Rechts

~ **komunikace občanů s veřejnou správou** elektronische Kommunikation (*f*) der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung

~ **správa (e-Government)** E-Government (*n*)

~ **veřejná správa** elektronische öffentliche Verwaltung (*f*)

**elektronický podpis** elektronische Unterschrift (*f*)

**Elektronický portál územních samospráv – ePUSA** Elektronisches Portal (*n*) der territorialen Selbstverwaltungen – ePUSA

**elektronizace výkonu veřejné správy** Elektronisierung (*f*) der Ausübung der öffentlichen Verwaltung

**emise** Emission (*f*), Ausgabe (*f*); Ausstoß (*m*)

**Estonsko** Estland (*n*)

**etapa hodnocení** Bewertungsphase (*f*)

**etika** Ethik (*f*)

**euro (evropská měnová jednotka)** Euro (*m*) (europäische Währungseinheit)

**eurocent** Eurocent (*m*)

**EUROJUST (Evropská jednotka pro soudní spolupráci)** EUROJUST (*n*) (Europäische Einheit für die gerichtliche Zusammenarbeit)

**eurokarta** Eurocard (*f*)

**euroobligace** Eurobond (*m*)

**euroregion** Euroregion (*f*)

**evidence** Erfassung (*f*), Verzeichnis (*n*), Evidenz (*f*)

~ **obyvatel** Einwohnerverzeichnis (*n*)

~ **právních předpisů obce** Erfassung (*f*) von Rechtsvorschriften der Gemeinde

**Evropská agentura pro rekonstrukci se sídlem v Soluni** Europäische Agentur für den Wiederaufbau, mit Sitz in Thessaloniki

**Evropská agentura pro životní prostředí se sídlem v Kodani** Europäische Umweltagentur (*f*) (EEA), mit Sitz in Kopenhagen

**Evropská akciová společnost (EAS)** Europäische Aktiengesellschaft (*f*)

**Evropská banka pro obnovu a rozvoj (EBOR)** Europäische Bank (*f*) für den Wiederaufbau und die Entwicklung (EBWE)

**Evropská bezpečnostní a obranná politika (EBOP)** Europäische Sicherheits- und Verteidigungspolitik (*f*) (ESVP)

**Evropská cena za kvalitu (The European Quality Award) (EQUA)** Europäischer Preis (*m*) für Qualität

**Evropská centrální banka (ECB) se sídlem ve Frankfurtu nad Mohanem** Europäische Zentralbank (*f*) (EZB), mit Sitz in Frankfurt am Main

**Evropská dohoda o přidružení** Europäisches Assoziierungsabkommen (*n*)

**Evropská dohoda o sociální péči** Europäisches Fürsorgeabkommen (*n*)

**Evropská hospodářská a měnová unie (EHMU)** Europäische Wirtschafts- und

- Währungsunion (*f*) (EWWU)
- Evropská charta místní samosprávy (ECHMS)** Europäische Charta (*f*) der kommunalen Selbstverwaltung
- Evropská charta regionální samosprávy (ECHRS)** Europäische Charta (*f*) der regionalen Selbstverwaltung
- Evropská investiční banka (EIB) se sídlem v Lucemburku** Europäische Investitionsbank (EIB), mit Sitz in Luxemburg
- evropská judikatura (EJ)** Europäische Rechtsprechung (*f*) (ER)
- Evropská komise (Komise ES) (EK)** Europäische Kommission (*f*) (EK)
- Evropská komise pro lidská práva** Europäische Menschenrechtskommission (*f*)
- evropská měna, euroměna** europäische Währung (*f*)
- Evropská nadace odborného vzdělávání (ETF) se sídlem v Turín** Europäische Stiftung (*f*) für Berufsbildung (ETF), mit Sitz in Turin
- Evropská nadace pro řízení kvality (European Foundation for Quality Management- EFQM)** Europäische Stiftung (*f*) für die Qualitätsmanagement
- Evropská nadace pro zlepšování životních a pracovních podmínek (1975) se sídlem Dublinu** Europäische Stiftung (*f*) für die Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen, mit Sitz in Dublin
- evropská norma (EN)** Europäische Norm (*f*), Euronorm (*f*) (EN)
- Evropská odborová konfederace (EOK)** Europäischer Gewerkschaftsbund (*m*) (EGB)
- Evropská patentová organizace** Europäische Patentorganisation (*f*)
- Evropská platební unie (EPU)** Europäische Zahlungsunion (*f*) (EZU)
- Evropská podniková rada (EPR)** Eurobetriebsrat (*m*), Europäischer Betriebsrat (*m*) (EBR)
- Evropská politická spolupráce (EPS)** Europäische Politische Zusammenarbeit (*f*) (EPZ)
- Evropská rada (European Council) (ER)** Europäischer Rat (*m*) (ER)
- Evropská rámcová úmluva o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady** Europäisches Rahmenabkommen (*n*) über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen territorialen Gemeinschaften oder Behörden
- Evropská sociální charta (ESCH)** Europäische Sozialcharta (*f*) (ESC)
- Evropská společenství (ES)** Europäische Gemeinschaften (*f pl*) (EG)
- evropská strategie zaměstnanosti** europäische Beschäftigungsstrategie (*f*) (EBS)
- Evropská úmluva o ochraně lidských práv a základních svobod** Konvention (*f*) zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, Europäische Menschenrechtskonvention (EMRK)
- Evropská úmluva o státním občanství** Europäisches Abkommen (*n*) über die Staatsbürgerschaft
- Evropská unie (EU)** Europäische Union (*f*) (EU)
- Evropská ústava** Europäische Verfassung (*f*)
- Evropská ústřední banka (EÚB)** Europäische Zentralbank (*f*) (EZB)
- Evropské centrum pro monitorování rasismu a xenofobie se sídlem ve Vídni (EUMC)** Europäische Stelle (*f*) zur Beobachtung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit, mit Sitz in Wien
- Evropské družstvo (ED)** Europäische Genossenschaft (*f*) (EG)
- Evropské hospodářské společenství (EHS)** Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (*f*) (EWG)
- Evropské hospodářské zájmové sdružení (EHZS)** Europäische Wirtschaftliche Interessenvereinigung (*f*) (EWIV)
- evropské peníze** Eurogeld (*n*), europäische Währung (*f*)
- ~ právo** europäisches Recht (*n*)

**Evropské protidrogové monitorovací středisko (1993) se sídlem v Lisabonu** Europäische Beobachtungsstelle (*f*) für Drogen und Drogensucht, mit Sitz in Lissabon (1993)

**evropské rozhodnutí** Europäischer Beschluss (*m*)

**Evropské sdružení bank se sídlem v Bruselu** Europäische Bankvereinigung (*ff*), mit Sitz in Brüssel

**Evropské sdružení volného obchodu (ESVO)** Europäische Freihandelszone (*ff*) (EFTA)

**Evropská smlouva o přistoupení k EU** Europäischer Beitrittsvertrag (*m*)

**Evropské společenství (ES)** Europäische Gemeinschaft (EG)

**Evropské společenství pro atomovou energii (EURATOM)** Europäische Gemeinschaft (*ff*) für die Atomenergie (EURATOM)

**Evropské společenství uhlí a oceli (ESUO, Montánní unie)/1952 – 2002/** Europäische Gemeinschaft (*ff*) für Kohle und Stahl (EGKS, Montanunion) /1952-2002/

**evropské správní právo** europäisches Verwaltungsrecht (*n*)

**Evropské středisko pro rozvoj odborného vzdělávání se sídlem v Soluni (CEDEFOP)** Europäisches Zentrum (*n*) für die Förderung der Berufsbildung (CEDEFOP), mit Sitz in Thessaloniki

**evropské záležitosti (euroagenda)** europäische Angelegenheiten (Euroagenda)

**Evropský fond regionálního rozvoje (EFRR), Evropský regionální fond** Europäischer Fonds (*m*) für regionale Entwicklung (EFRE)

**Evropský hospodářský prostor (EHP) (1992,1994)** Europäischer Wirtschaftsraum (*m*) (EWR) (1992,1994)

**Evropský institut pro normalizaci v telekomunikacích** Europäisches Institut (*n*) für Telekommunikationsnormen

**Evropský institut veřejné správy (European Institute of Public Administration - EIPA)** Europäisches Institut (*n*) für öffent-

liche Verwaltung (EIPA)

**evropský kapitálový trh** europäischer Kapitalmarkt (*m*)

**Evropský konvent** Europäischer Konvent (*m*)

**evropský legislativní proces** europäischer gesetzgebender Prozess (*m*)

**Evropský normalizační orgán** Europäisches Normungsgremium (*n*)

**evropský obyčej** europäische Gewohnheit (*ff*)

**evropský ombudsman** Europäischer Bürgerbeauftragter (Ombudsmann) (*m*)

**Evropský parlament (EP)** Europäisches Parlament (*n*) (EP)

**evropský patent** Europäisches Patent (*n*)

**Evropský patentový úřad se sídlem v Mnichově (EPO)** Europäisches Patentamt (*n*) (EPA), mit Sitz in München

**Evropský policejní úřad (EUROPOL) se sídlem v Haagu** Europäisches Polizeiamt (*n*), Europäische Polizeibehörde (*ff*) (EUROPOL), mit Sitz in Den Haag

**Evropský rozvojový fond (ERF)** Europäischer Entwicklungsfonds (EDF) (*m*)

**Evropský sociální fond (ESF)** Europäischer Sozialfonds (ESF) (*m*)

**Evropský sociální prostor** Europäischer Sozialraum (*m*)

**Evropský soud pro lidská práva (ESLP) (soudní orgán Rady Evropy se sídlem ve Štrasburku)** Europäischer Gerichtshof (*m*) für Menschenrechte /Gerichtsorgan des Europarats, mit Sitz in Strassburg/

**Evropský soud prvního stupně (ESPS) se sídlem v Lucemburku** Europäisches Gericht (*n*) Erster Instanz (EuG), mit Sitz in Luxemburg

**Evropský soudní dvůr (ESD) se sídlem v Lucemburku** Europäischer Gerichtshof (EuGH) (*m*), mit Sitz in Luxemburg

**Evropský systém centrálních bank (ESCB) se sídlem v Lucemburku** Europäisches Zentralbankensystem (*n*) (ESZB), mit Sitz in Luxemburg

**Evropský účetní dvůr (EÚD) se sídlem**

- v Lucemburku** Europäischer Rechnungshof (*m*) (EuRH), mit Sitz in Luxemburg
- Evropský výbor pro normalizaci (CEN)** Europäisches Komitee (*n*) für Normung (CEN)
- Evropský výbor pro normalizaci v elektrotechnice (CENELEC)** Europäisches Komitee (*n*) für elektrotechnische Normung (CENELEC)
- Evropský výzkumný prostor-EVP (ERA)** Europäischer Forschungsraum (*m*) (EFR)
- evropský zatýkáací rozkaz** Europäischer Haftbefehl (*m*)
- Evropský zemědělský orientační a záruční fond (EZOZF)** Europäischer Orientierungs- und Bürgschaftsfonds (*m*) für die Landwirtschaft (EAGFL)
- expertní skupina** Expertengruppe (*f*)
- Expertní skupina pro otázky etiky veřejné správy na místní úrovni (LR-PE)** Expertengruppe (*f*) für Fragen der Ethik der öffentlichen Verwaltung auf lokaler Ebene (LR-PE)
- Expertní skupina Výboru pro veřejnou správu /PGC/OECD pro řízení konfliktu zájmů ve veřejné správě** Expertengruppe (*f*) des Ausschusses für öffentliche Verwaltung /PGC/OECD für das Management von Interessenkonflikten in der öffentlichen Verwaltung
- expertní výbor** Expertenausschuss (*m*)
- Extranet** Extranet (*n*)
- F**
- fakultativní samosprávný svazek** freiwilliger Selbstverwaltungsverband (*m*)
- finance** Unie Finanzen (*f*) der Union
- financování činnosti územního samosprávného celku** Finanzierung (*f*) der Tätigkeit der territorialen Selbstverwaltungseinheit
- ~ **prostřednictvím dotací** Finanzierung (*f*) durch Zuweisungen
- ~ **správních činností převáděných na kraje** Finanzierung (*f*) der auf die Bezirke übertragenen Verwaltungstätigkeiten
- ~ **veřejných služeb** Finanzierung (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen
- ~ **výkonu převáděných správních činností** Finanzierung (*f*) der Ausübung der übertragenen Verwaltungstätigkeiten
- finanční dotace** Finanzzuweisung (*f*)
- ~ **hledisko** finanzieller Aspekt (*m*)
- ~ **hospodaření svazku obcí** Finanzwirtschaft (*f*) des Gemeindeverbands
- ~ **hospodaření územních samosprávných celků** Finanzwirtschaft (*f*) der territorialen Selbstverwaltungseinheiten
- ~ **hospodářství, finanční správa** Finanzwirtschaft (*f*)
- ~ **kontrola** Finanzkontrolle (*f*)
- ~ **kontrola ve veřejné správě** Finanzkontrolle (*f*) in der öffentlichen Verwaltung
- ~ **náklady na výkon veřejné správy** finanzieller Aufwand (*m*) die Ausübung der öffentlichen Verwaltung betreffend
- Finanční nástroj podpory rybolovu (FIFG)** Finanzinstrument (*n*) zur Unterstützung der Fischereiwirtschaft (FIAP)
- finanční nástroje** Finanzinstrumente (*n pl*)
- ~ **objem** Finanzierungsvolumen (*n*)
- ~ **oddělení** Finanzabteilung (*f*)
- ~ **opatření** finanzielle Maßnahme (*f*)
- ~ **orgány obcí** Finanzorgane (*f*) der Gemeinden
- ~ **plán** Finanzplan (*m*)
- ~ **plán pomoci** Finanzierungsplan (*m*) der Interventionen
- ~ **podmínky** finanzielle Bedingungen (*f pl*)
- ~ **podpora rozvoje územního obvodu kraje** finanzielle Unterstützung (*f*) der Entwicklung des Verwaltungsgebiets eines Bezirks
- ~ **podpora ze státního rozpočtu** finanzielle Unterstützung (*f*) aus dem Staatshaushalt
- ~ **prostředky** Finanzmittel (*n pl*), finanzielle Mittel (*n pl*)
- ~ **řád EU** Finanzordnung (*f*) der EU



~ **ředitel** Finanzdirektor (*m*)

~ **ředitelství (krajská působnost)** Finanzdirektion (*f*) (Bezirkswirkungsbereich)

~ **situace obce** finanzielle Lage (*f*) der Gemeinde

~ **správa** Finanzverwaltung (*f*)

~ **systém územní samosprávy** finanzielles System (*n*) der territorialen Selbstverwaltung

~ **toky v rámci veřejných rozpočtů** Finanzflüsse (*m pl*) im Rahmen der öffentlichen Haushalte

~ **úřad (okresní působnost) (FÚ)** Finanzamt (*n*), Finanzbehörde (*f*) (Kreiswirkungsbereich) (FA, FinA)

~ **výhled** finanzielle Vorausschau (*f*)

~ **zdroj** Finanzquelle (*f*)

**Finsko** Finnland (*n*)

**fiskální politika, rozpočtová politika** Fiskalpolitik (*f*)

**flexibilita** Flexibilität (*f*)

**Fond kulturních a sociálních potřeb (FKSP)** Fonds (*m*) der Kultur- und Sozialbedürfnisse

**fond odměn** Belohnungsfonds (*m*), Prämienfonds (*m*)

**Fond soudržnosti** Kohäsionsfonds (*m*)

**forma finančního příspěvku z fondů** Form (*f*) der finanziellen Beteiligung der Fonds

~ **spolupráce** Form (*f*) der Zusammenarbeit

~ **vlády** Form (*f*) der Regierung

**formální vyšetřování** formelle Untersuchung (*f*)

**formulování politiky EU s regionálním dopadem** Formulierung (*f*) der EU-Politik mit regionalen Auswirkungen

**formy rozhodování v rámci komunitárního práva** Entscheidungsformen (*f pl*) des Gemeinschaftsrechts

~ **volného poskytování služeb** Formen (*f pl*) der Dienstleistungsfreiheit

**frakce** Fraktion (*f*)

~ **Evropského parlamentu** Fraktion (*f*) des

Europäischen Parlaments

**Francie** Frankreich (*n*)

**funkce** Funktion (*f*), Amt (*n*)

~ **člena zastupitelstva** Amt (*n*) eines Mitglieds der Vertretungskörperschaft

**funkční období zastupitelstev krajů** Amtszeit (*f*) der Bezirksvertretungen

## G

**garance za dostupnost veřejných služeb** Garantie (*f*) für die Erreichbarkeit der öffentlichen Dienstleistungen

**garant dostupnosti vymezených veřejných služeb občanům** Garant (*m*) der Erreichbarkeit der bestimmten öffentlichen Dienstleistungen für die Bürger

~ **zabezpečení veřejné služby** Garant (*m*) der Sicherstellung der öffentlichen Dienstleistung

**gender mainstreaming (prosazení principu rovného postavení žen a mužů do všech oblastí praktické politiky)** gender mainstreaming (Durchsetzung des Prinzips der Gleichstellung von Frauen und Männern in allen Bereichen der praktischen Politik)

**Generální advokát** Generalanwalt (*m*)

**Generální ředitel** Generaldirektor (*m*)

**Generální ředitelství (GŘ)** Generaldirektion (*f*) (GD)

**Generální ředitelství Evropské komise (GŘ EK)** Generaldirektion (*f*) der Europäischen Kommission (GD EK)

**GŘ Administrativa a zaměstnanci** GD Personal und Verwaltung

**GŘ Cla a daně** GD Steuern und Zollunion

**GŘ Doprava a energie** GD Verkehr und Energie

**GŘ Ekonomické a finanční záležitosti** GD Wirtschaftliche und finanzielle Angelegenheiten

**GŘ Finanční kontrola** GD Finanzkontrolle

**GŘ Hospodářská soutěž** GD Wettbewerb

**GŘ Informační společnost** GD Informations-

gesellschaft

**GŘ Justice a vnitro** GD Justiz und Inneres

**GŘ Obchod** GD Handel

**GŘ Podniková politika** GD Unternehmenspolitik

**GŘ Regionální politika** GD Regionalpolitik

**GŘ Rozpočet** GD Haushalt

**GŘ Rozšíření** GD Erweiterung

**GŘ Rozvoj** GD Entwicklung

**GŘ Rybolov** GD Fischereiwirtschaft

**GŘ Vnější vztahy** GD Außenbeziehungen

**GŘ Vnitřní trh** GD Binnenmarkt

**GŘ Výzkum a vývoj. Společné výzkumné středisko** GD Forschung und Entwicklung. Gemeinsame Forschungsstelle

**GŘ Vzdělávání a kultura** GD Bildung und Kultur

**GŘ Zaměstnanost a sociální záležitosti** GD Beschäftigung und Soziales

**GŘ Zdraví a ochrana spotřebitelů** GD Gesundheit und Verbraucherschutz

**GŘ Zemědělství** GD Landwirtschaft

**GŘ Životní prostředí** GD Umwelt

**geografický rozsah** geographischer Geltungsbereich (*m*)

**geografie** Geographie (*f*)

**gesce projektu** Federführung (*f*) des Projekts, Trägerschaft (*f*) des Projekts

**gestor projektu** federführendes Organ (*n*) des Projekts, Träger (*m*) des Projekts

**globální grant** Globalzuschuss (*m*)

~ **informační infrastruktura (GII)** Globalinformationsinfrastruktur (*f*)

~ **informační společnost** Globalinformationsgesellschaft (*f*)

**grafický výstup dat** graphische Datenausgabe (*f*)

**grant** Zuschuss (*m*), finanzielle Unterstützung (*f*), Stiftung (*f*)

**Grantová agentura České republiky** Zuschussagentur (*f*) der Tschechischen Republik

## H

**harmonický, vyvážený a trvale udržitelný rozvoj hospodářského života** harmonische, ausgewogene und nachhaltige Entwicklung (*f*) des Wirtschaftslebens

**harmonizace** Harmonisierung (*f*), Angleichung (*f*)

~ **českého práva (s právem EU)** Harmonisierung (*f*) des tschechischen Rechts (mit dem Recht der Europäischen Union)

~ **legislativy** Harmonisierung (*f*) der Rechtssetzung, Harmonisierung (*f*) der Gesetzgebung

~ **práva (zemí EU), přizpůsobení legislativy** Rechtsangleichung (*f*) (EU-Länder)

~ **práva v EU** Harmonisierung (*f*) des Rechts in der EU

~ **právní úpravy veřejných zakázek** Harmonisierung (*f*) der Rechtsregelung öffentlicher Aufträge

~ **právních předpisů** Harmonisierung (*f*) der Rechtsvorschriften

**harmonizační dokument** Harmonisierungsdokument (*n*), Harmonisierungsschriftstück (*n*)

**harmonizovaná norma** harmonisierte Norm (*f*)

**harmonizovaná pravidla** harmonisierte Vorschriften (*f pl*)

**hasiči, hasičský sbor** Feuerwehr (*f*)

**hasičský záchranný sbor (HZS) kraje** Feuerwehrrettungsdienst (*m*) des Bezirks

**havárie** Havarie (*f*)

**havarijní plán kraje** Havarieplan (*m*) des Bezirks

**HDP na obyvatele** Pro-Kopf-BIP (*n*)

**hejtman** Hauptmann (*m*)

~ **kraje** Hauptmann (*m*) des Bezirks, Bezirkshauptmann (*m*)

**hlasovací lístek** Stimmzettel (*m*)

**hlasování do zastupitelstev krajů** Abstimmung (*f*) in die Bezirksvertretungen

**hlasy členských států** Stimmen (*f pl*) der Mitgliedstaaten

**hlava státu** Staatsoberhaupt (*n*)



**hlavní koordinátor** Hauptkoordinator (*m*)  
~ **město** Hauptstadt (*f*)  
~ **účel činnosti příspěvkové organizace**  
Hauptzweck (*m*) der Tätigkeit der Zuschuss-  
organisation  
**hmotné právo** materielles Recht (*n*)  
**hodnocení** Bewertung (*f*), Bewertungsarbeit (*f*)  
~ **očekávaného vlivu** Bewertung (*f*) der erwar-  
teten Auswirkungen  
~ **pomoci** Bewertung (*f*) der Intervention  
~ **v polovině období programu** Halbzeitbewer-  
tung (*f*), Zwischenbewertung (*f*)  
**hodnotící komise** Bewertungskommission (*f*)  
~ **zpráva** Einschätzungsbericht (*m*)  
**Holandsko** Niederlande (*pl*), Holland (*n*)  
**horizontální koordinace činnosti** horizonta-  
le Koordinierung (*f*) der Tätigkeit  
~ **koordinace výkonu státní správy** horizon-  
tale Koordinierung (*f*) der Ausübung der  
staatlichen Verwaltung  
~ **legislativa** horizontale Rechtsvorschriften  
(*f pl*)  
**hospodaření** Wirtschaftsführung (*f*)  
~ **kraje** Wirtschaftsführung (*f*) des Bezirks  
~ **svazku obcí** Wirtschaftsführung (*f*) des  
Gemeindeverbands  
**hospodářská a společenská obnova měst a  
příměstských oblastí v krizi (URBAN)**  
wirtschaftliche und soziale Wiederbele-  
bung (*f*) krisenbetroffener Städte und  
Vorstädte (URBAN)  
**Hospodářská a měnová unie (HMU)** Wirt-  
schafts- und Währungsunion (*f*) (WWU)  
**hospodářská a sociální soudržnost (HSS)**  
wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt  
(*m*)  
**hospodářská a sociální soudržnost Společen-  
ství** wirtschaftlicher und sozialer Zusam-  
menhalt (*m*) der Gemeinschaft  
**hospodářská činnost krajů** wirtschaftliche  
Betätigung (*f*) der Bezirke  
**Hospodářská komora České republiky (HK  
ČR)** Tschechische Industrie- und Handels-

kammer (*f*)

**hospodářská politika** Wirtschaftspolitik (*f*)

~ **unie** Wirtschaftsunion (*f*)

**hospodářský a sociální rozvoj kraje** wirt-  
schaftliche und soziale Entwicklung (*f*)  
eines Bezirks

**Hospodářský a sociální výbor Evropské  
unie (HSV)** Wirtschafts- und Sozialaus-  
schuss (*m*) der EU (WSA)

**hospodářský protekcionismus** Wirtschaftspro-  
tektionismus (*m*)

**hospodářsky slabé regiony** wirtschaftlich  
schwache Regionen (*f pl*)

**hospodářští a sociální partneři** Wirtschafts-  
und Sozialpartner (*m pl*)

**hranice katastrálního území** Gemarkungs-  
grenze (*f*)

~ **kraje** Bezirksgrenze (*f*)

~ **obce** Gemeindegrenze (*f*)

~ **okresu** Kreisgrenze (*f*)

~ **území obce** Gemeindegebietsgrenze (*f*)

~ **vyšších územních samosprávných celků**  
Grenze (*f*) der höheren territorialen Selbst-  
verwaltungseinheiten

**hrubý domácí produkt (HDP)** Bruttoinlands-  
produkt (*n*) (BIP)

**hrubý společenský produkt (HDP)** Bruttosoz-  
zialprodukt (*n*)

## CH

**charakteristika platových tříd** Charakteris-  
tik (*f*) der Gehaltsklassen

**charitativní** wohltätig

~ **organizace** Wohltätigkeitsorganisation (*f*)

**Charta OSN** Charta (*f*) der Vereinten Natio-  
nen

**Charta veřejných služeb** Charta (*f*) der öffent-  
lichen Dienste

**Charta základních práv Evropské unie**  
Charta (*f*) der Grundrechte der Europäischen  
Union

**chatová osada** Wochenendhaussiedlung (*f*)

**chráněná oblast, chráněné území** Schutzgebiet (*n*)

**chráněný** geschützt

~ **druh** geschützte Art (*f*)

~ **zákonem** gesetzlich geschützt

## I

**identifikace potřeb občanů** Identifizierung (*f*) der Bürgerbedürfnisse

~ **zdrojů skrytého dluhu** Identifizierung (*f*) der Quellen der versteckten Schulden, Aufdeckung (*f*) der Quellen der versteckten Schulden

**identifikační číslo úředníka** Identifizierungsnummer (*f*) des Beamten

**identifikované potřeby občanů** identifizierte Bedürfnisse (*n pl*) der Bürger

**imigrační politika** Einwanderungspolitik (*f*)

**imise** Immission (*f*), Ausstoß (*m*)

**imisní limit** Immissionsgrenzwert (*m*)

~ **poškození** Immissions Schaden (*m*), Immissionsbeschädigung (*f*)

~ **strop** Immissionsdecke (*f*)

**Implementace a zlepšování státní služby v ústředních správních úřadech (projekt Implementace sužebního zákona)** Implementierung (*f*) und Verbesserung (*f*) des Staatsdiensts in den zentralen Verwaltungsbehörden (Projekt „Implementierung des Dienstgesetzes“)

**implementace komunitárních politik** Durchführung (*f*) der Gemeinschaftspolitiken

**Implementace modelů CAF do organizací územní veřejné správy (projekt)** Implementierung (*f*) der CAF – Modelle in die Organisationen der öffentlichen Gebietsverwaltung (Projekt)

**implementace pomoci ze strukturálních fondů** Implementierung (*f*) der Hilfe aus den Strukturfonds

~ **principů nediskriminace a rovného zacházení do českého práva** Implementierung (*f*) der Grundsätze der Nichtdiskriminierung

und der Gleichbehandlung in tschechisches Recht

~ **projektu do praxe** Umsetzung (*f*) des Projekts in die Praxis

~ **zákonů** Implementierung (*f*) der Gesetze

**implementační lhůta (do kdy musí být implementace provedena)** Implementierungsfrist (*f*) (bis wann die Implementierung durchgeführt werden muss)

**indikátory pro sledování a hodnocení projektu** Indikatoren (*m pl*) der Projektüberwachung und –auswertung

**individuální doprava** Individualverkehr (*m*)

~ **dotčenost** individuelle Betroffenheit (*f*)

~ **podpora** individuelle Unterstützung (*f*)

**informace** Information (*f*)

**informační** Informations-

**Informační a komunikační technologie (ICT)** Informations- und Kommunikationstechnologien (*f pl*) (IKT)

**informační heslo** Informationsstichwort (*n*), Informationsschlagwort (*n*)

~ **infrastruktura** Informationsinfrastruktur (*f*)

~ **kiosek** Informationsterminal (*n*)

~ **model kontroly** Informationsmodell (*n*) der Kontrolle

~ **podpora** informationstechnische Unterstützung (*f*)

~ **politika** Informationspolitik (*f*)

~ **potřeby** informationstechnische Bedürfnisse (*f pl*)

~ **síť** Informationsnetz (*n*)

~ **systém (IS)** Informationssystem (*n*) (IS)

~ **systém evidence obyvatel** Informationssystem (*n*) des Einwohnerverzeichnisses

~ **systém krajského úřadu** Informationssystem (*n*) des Bezirksamts

~ **systém plánování opatření pro krizové situace** Informationssystem (*n*) für die Krisenplanung

~ **systém pro krizový management** Informa-

tionssystem (*n*) für das Krisenmanagement  
 ~ **systém o platech** Informationssystem (*n*) über die Gehälter  
 ~ **systém o službě a platech** Informationssystem (*n*) über den Dienst und die Gehälter  
 ~ **systém požární ochrany** Informationssystem (*n*) der Feuerwehr  
 ~ **systém státní sociální podpory** Informationssystem (*n*) der staatlichen Sozialhilfe  
 ~ **systémy veřejné správy (ISVS)** Informationssysteme (*n pl*) der öffentlichen Verwaltung  
 ~ **technika** Informationstechnik (*f*)  
 ~ **technologie (IT)** Informationstechnologie (*f*)  
 ~ **tok** Informationsfluss (*m*)  
**informatika** Informatik (*f*)  
**informatizace** Computerisierung (*f*)  
 ~ **krajského úřadu (krajských úřadů)** Computerisierung (*f*) des Bezirksamts (der Bezirksämter)  
 ~ **obcí s rozšířenou působností výkonu státní správy** Computerisierung (*f*) der Gemeinden mit dem erweiterten Wirkungskreis der Staatsverwaltung  
 ~ **orgánů kraje** Computerisierung (*f*) der Bezirksorgane  
 ~ **územní veřejné správy** Computerisierung (*f*) der öffentlichen Gebietsverwaltung  
 ~ **veřejné správy** Computerisierung (*f*) der öffentlichen Verwaltung  
**informování občanů o činnosti kraje** Informierung (*f*) der Bürger über die Bezirkstätigkeit  
 ~ **veřejnosti** Informierung (*f*) der Öffentlichkeit  
 ~ **voličů** Informierung (*f*) der Wähler  
**infrastruktura** Infrastruktur (*f*)  
**infrastruktura k přípravě a přijetí hospodářských opatření pro krizové stavy** Infrastruktur (*f*) zur Vorbereitung und Annahme der wirtschaftlichen Massnahmen für die Krisenstände  
**Iniciativa společenství (IS)** Gemeinschaftsini-

tiative (*f*)  
**inkaso správních poplatků** Inkasso (*n*) der Verwaltungsgebühren  
**inovace** Innovation (*f*)  
 ~ **technických, technologických a programových systémů** Innovation (*f*) der technischen, technologischen und Programmsysteme  
**inovační přístupy a praktiky** neuartige Ansätze (*m pl*) und Methoden (*f pl*)  
 ~ **kurz** Innovationskurs (*m*)  
 ~ **opatření** innovative Aktion (*f*)  
 ~ **program** Innovationsprogramm (*n*)  
 ~ **seminář** Innovationsseminar (*n*)  
**inspekce** Inspektion (*f*)  
**inspekční hodnocení** Inspektionsbewertung (*f*)  
**inspektor** Inspektor (*m*)  
**Inspektorát bezpečnosti práce (krajská působnost)** Inspektion (*f*) der Arbeitssicherheit (Bezirkswirkungsbereich)  
**institucionální rámec** institutioneller Rahmen (*m*)  
 ~ **zabezpečení sociálních služeb** institutionelle Sicherstellung (*f*) der Sozialdienste  
**Institut pro místní správu (IMS)** Institut (*n*) für Kommunalverwaltung  
**Institut státní správy (ISS)** Institut (*n*) für Staatsverwaltung  
**integrace obcí** Zusammenschluss (*m*) der Gemeinden  
 ~ **příslušníků romské komunity do společnosti** Integration (*f*) der Angehöriger der Roma-Gemeinschaft in die Gesellschaft  
 ~ **správního systému** Integration (*f*) des Verwaltungssystems  
 ~ **správních činností vykonávaných obcemi** Integration (*f*) der durch die Gemeinden ausgeübten Verwaltungstätigkeiten  
 ~ **zdravotně postižených dětí do škol** Eingliederung (*f*) der gesundheitlich behinderten Kinder in die Schulen  
 ~ **žadatelů o azyl jak po strážce sociální tak po strážce zaměstnanosti** soziale und

- berufliche Eingliederung (*f*) von Asylbewerbern
- integrita dat** Datenintegrität (*f*)
- ~ **dokumentu** Dokumentsintegrität (*f*)
- Integrovaný informační systém správních a dopravně správních evidencí (IISSDE)** Integriertes Informationssystem (*n*) der verwaltungs- und verkehrsspezifischen Daten
- integrovaný operační program** integriertes operationelles Programm (*n*)
- ~ **přístup k rozvoji** integrierter Entwicklungsansatz (*m*)
- ~ **záchranný systém (IZS)** integriertes Rettungssystem (*n*)
- Internet** Internet (*n*)
- internetizace krajů** Internetisierung (*f*) der Bezirke
- ~ **obcí** Internetisierung (*f*) der Gemeinden
- internetová stránka** Internetseite (*f*), Homepage (*f*)
- internetové stránky Ministerstva vnitra ČR** Internetseiten (*f pl*) des Innenministeriums der Tschechischen Republik, Homepages (*f pl*) des Innenministeriums der Tschechischen Republik
- internetový kiosk** Informationsterminal (*n*)
- interní audit (IA)** internes Audit (*n*) (IA)
- ~ **auditor** betriebseigener Prüfer (*m*), interner Betriebsprüfer (*m*)
- ~ **směrnice ministerstev** interne Richtlinie (*f*) der Ministerien
- interval mezi spoji** Intervall (*n*) zwischen den Verbindungen
- Intranet** Intranet (*n*)
- integrovaná síť kontaktních míst styku s veřejnou správou** integriertes Netz (*n*) der Kontaktstellen für den Kontakt mit der öffentlichen Verwaltung
- inventarizace majetku, materiálových zásob a závazků** Inventarisierung (*f*) des Vermögens, der Materialbestände und der Verpflichtungen
- investice** Investition (*f*), Auflage (*f*)
- investiční dotace** Investitionszuwendungen (*f pl*)
- ~ **fond** Investitionsfonds (*m*)
- ~ **fond příspěvkové organizace** Investitionsfonds (*m*) des Zuschussbetriebs
- ~ **podpora** Investitionsbeihilfe (*f*)
- ~ **program** Investitionsprogramm (*n*)
- ~ **projekt** Investitionsprojekt (*n*)
- ~ **příspěvek** Investitionszuschuss (*m*)
- ~ **půjčka** Investitionsdarlehen (*n*)
- ~ **úvěr** Investitionskredit (*m*)
- ~ **výdaje** Investitionsausgaben (*f pl*)
- ~ **záměr** Investitionsvorhaben (*n*)
- Irsko** Irland (*n*)
- Itálie** Italien (*n*)

## J

- jazyková škola** Fremdsprachenschule (*f*)
- jednací jazyk** Arbeitssprache (*f*)
- jednací řád** Geschäftsordnung (*f*)
- ~ **řád Poslanecké sněmovny (JŘ PS)** Geschäftsordnung (*f*) der Abgeordnetenkammer
- ~ **řád Řídicího a koordinačního výboru (JŘ ŘKV)** Geschäftsordnung (*f*) des Leitungs- und Koordinierungsausschusses
- ~ **řád Státní volební komise (JŘ SVK)** Geschäftsordnung (*f*) der Staatlichen Wahlkommission
- ~ **řád Výboru regionálního rozvoje (JŘ VRR)** Geschäftsordnung (*f*) des Ausschusses für Regionalentwicklung
- ~ **řád zastupitelstva kraje** Geschäftsordnung (*f*) der Bezirksvertretungskörperschaft
- jednání rady** Verhandlungen (*f pl*) des Rates
- ~ **výboru** Verhandlungen (*f pl*) des Ausschusses
- ~ **zastupitelstva** Verhandlungen (*f pl*) der Vertretungskörperschaft
- ~ **zastupitelstva obce** Beratungen (*f pl*) der Gemeindevertretung
- jednomandátový volební obvod (volby do**

**Senátu**) Wahlbezirk (*m*) mit einem Mandat (Wahlen in den Senat)

**jednomyslnost** Einstimmigkeit (*f*)

**jednorázová odměna** einmalige Vergütung (*f*)

~ **peněžní dávka** einmalige Geldleistung (*f*)

**jednota výkonu státní správy** Einheitlichkeit (*f*) der Ausübung der Staatsverwaltung

**jednotka dobrovolných hasičů** Einheit (*f*) der freiwilligen Feuerwehr

~ **hasičského záchranného sboru kraje** Einheit (*f*) des Feuerwehrrettungsdienstes des Bezirks

~ **NUTS-2** NUTS 2 – Einheit (*f*)

~ **požární ochrany** Einheit (*f*) des Brandschutzes

~ **sboru dobrovolných hasičů** Einheit (*f*) der freiwilligen Feuerwehr

~ **sboru dobrovolných hasičů obce** Einheit (*f*) der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde

~ **sboru dobrovolných hasičů podniku** Einheit (*f*) der freiwilligen Feuerwehr des Betriebs

**jednotlivé konkrétní zmocnění (omezené přenesení pravomoci na EU)** konkrete Einzelermächtigung (*f*) (beschränkte Kompetenzübertragung (*f*) auf die EU)

**jednotná délka programů** einheitliche Programmplanungsdauer (*f*)

~ **struktura rozvoje lidských zdrojů** einheitliche Struktur (*f*) der Entwicklung der menschlichen Ressourcen

~ **struktura řízení lidských zdrojů** einheitliche Struktur (*f*) der Führung der menschlichen Ressourcen

**Jednotný evropský akt (JEA) (1986/7)** Einheitliche Europäische Akte (*f*) (EEA)

**jednotný institucionální rámec Evropské unie** Einheitlicher institutioneller Rahmen (*m*) der EU

~ **programový dokument (JPD)** einheitliches Programmplanungsdokument (*n*)

~ **programový dokument pro prioritní cíle** einheitliches Programmplanungsdokument (*n*) im Rahmen der vorrangigen Ziele

~ **registr informačního systému kvality ovzduší (ISKO)** Einheitsregister (*n*) des Informationssystems der Atmosphäregüte

~ **systém rozvoje lidských zdrojů** einheitliches System (*n*) der Entwicklung der menschlichen Ressourcen

~ **systém telekomunikačního spojení** einheitliches System (*n*) der Fernmeldeverbindung

~ **vnitřní trh EU** Einheitlicher Binnenmarkt (*m*) der EU

~ **výkon veřejné správy v území** einheitliche Ausübung (*f*) der öffentlichen Verwaltung im Gebiet

**jiné příjmy** sog. andere Einnahmen (*f pl*)

~ **správní úřady** sog. andere Verwaltungsbehörden (*f pl*)

~ **stávající finanční nástroje** sog. sonstige vorhandene Finanzinstrumente (*n pl*)

~ **ústřední orgány státní správy** sog. andere zentrale Organe (*n pl*) der Staatsverwaltung

**jiný správní delikt** anderes Verwaltungsdelikt (*n*)

~ **úkon v obecném zájmu** andere Handlung (*f*) im allgemeinen Interesse

~ **věcně příslušný ústřední správní úřad** andere sachlich zuständige Verwaltungsbehörde (*f*)

**jmenování** Ernennung (*f*)

~ **do služby** Ernennung (*f*) zum Dienst

~ **do služby na dobu neurčitou** Ernennung (*f*) zum Dienst auf unbestimmte Zeit

~ **do služby na dobu určitou** Ernennung (*f*) zum Dienst auf bestimmte Zeit

~ **na služební místo představeného** Ernennung (*f*) zu Dienstposten eines Vorgesetzten

~ **na služební místo v oboru služby** Ernennung (*f*) zu einem Dienstposten im Dienstbereich

~ **úředníka** Ernennung (*f*) eines Beamten, Anstellung (*f*) eines Beamten

**judikatura Evropského soudního dvora (ESD)** Rechtssprechung (*f*) des Europäischen Gerichtshofs (EuGH)

**judikatura Evropského soudního dvora a Soudu první instance (ESD/SPI)** Rechtsprechung (*f*) des Europäischen Gerichtshofs (EuGH) und des Gerichts der ersten Instanz

## K

**kancelář** Kanzlei (*f*), Büro (*n*)

**Kancelář Asociace krajů České republiky (Kancelář AK ČR)** Kanzlei (*f*) des Vereins der Bezirke der Tschechischen Republik

**kancelář hejtmána** Kanzlei (*f*) des Bezirkshauptmanns

**Kancelář Poslanecké sněmovny** Kanzlei (*f*) des Abgeordnetenhauses (des Parlaments der Tschechischen Republik)

**Kancelář prezidenta republiky** Kanzlei (*f*) des Präsidenten der Republik

**Kancelář Rady hospodářské a sociální dohody České republiky (RHSD)** Kanzlei (*f*) des Rats für wirtschaftliches und soziales Abkommen der Tschechischen Republik

**kancelář ředitele krajského úřadu** Kanzlei (*f*) des Bezirksamtsdirektors

**Kancelář Senátu** Kanzlei (*f*) des Senats (des Parlaments der Tschechischen Republik)

**kandidát pro volby do zastupitelstva kraje** Kandidat (*m*) für die Wahlen in die Bezirksvertretung

**kandidátní listina** Kandidatenliste (*f*)

~ **listina pro volby do zastupitelstev krajů** Kandidatenliste (*f*) für die Wahlen in die Bezirksvertretungen

**kariéra** berufliche Laufbahn (*f*), Berufsverlauf (*m*)

**kariérní model státní služby** Laufbahnmodell (*n*) des Staatsdiensts

**kárná odpovědnost** Disziplinarverantwortung (*f*)

**kárný soud** Disziplinargericht (*n*)

**katastr** Kataster (*m*), (*n*)

~ **nemovitostí** Liegenschaftskataster (*m*)

**katastrální mapa** Katasterkarte (*f*), Katastral-karte (*f*)

~ **úřad** Katasteramt (*n*) (KatA)

~ **území** Katastergebiet (*n*), Katastralgebiet (*n*)

~ **území obce** Katastergebiet (*n*) der Gemeinde, Katastralgebiet (*n*) der Gemeinde

**kategorizace obcí** Kategorisierung (*f*) der Gemeinden

**klasifikace NUTS** NUTS-Klassifikation (*f*)

**kodaňská kritéria pro vstup kandidátských zemí do EU** Kopenhagener Kriterien (*n pl*) für den Beitritt der Kandidatenländer zur Europäischen Union

**Kodex etiky zaměstnanců ve veřejné správě** Ethik-Kodex (*m*) für die Angestellten der öffentlichen Verwaltung

**Kodex pro dobrou správní praxi** Kodex (*m*) für die gute Verwaltungspraxis

**koeficient velikostní kategorie obce** Koeffizient (*m*) der Größenkategorie der Gemeinde

**koherence** Kohärenz (*f*)

**kolegiální orgán** Kollegialorgan (*n*)

~ **rozhodování** Kollegialentscheidung (*f*)

**kolektivní smlouva** Tarifvertrag (*m*), Kollektivvertrag (*m*) AU

~ **zastupování státních zaměstnanců** kollektive Vertretung (*f*) der staatlichen Angestellten

**Komise informačních systémů měst a obcí při Svazu měst a obcí (SMO)** Kommission (*f*) des Städte- und Gemeindeverbands für die Informationssysteme der Städte und Gemeinden

**Komise pro cenné papíry (KCP)** Kommission (*f*) für den Wertpapierhandel

**komise rady kraje** Kommission (*f*) des Bezirksrats

~ **rady obce** Kommission (*f*) des Gemeinderats

**kompetence** Kompetenz (*f*), Zuständigkeit (*f*)

~ **krajů** Bezirkskompetenzen (*f pl*)

~ **krajů ve státní správě** Kompetenzen (*f pl*) der Bezirke in der Staatsverwaltung

~ **obce** Kompetenzen (*f pl*) der Gemeinde

~ **obce s přeneseným výkonem státní správy** Kompetenzen (*f pl*) der Gemeinde mit über-



- tragener Ausübung der Staatsverwaltung
- ~ **obce s rozšířenou působností** Kompetenzen (*f pl*) der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis
- kompetenční zákon** Zuständigkeitsgesetz (*n*)
- komplement programu** Ergänzung (*f*) zur Programmplanung
- komunální služby** kommunale Dienstleistungen (*f pl*)
- ~ **ústavní stížnost** kommunale Verfassungsbeschwerde (*f*)
- ~ **volby** Kommunalwahl (*f*)
- komunikace (informační)** Kommunikation (*f*) (informationelle)
- komunikace občana s veřejnou správou** Kommunikation (*f*) des Bürgers mit der öffentlichen Verwaltung
- komunikační infrastruktura veřejné správy** Kommunikationsinfrastruktur (*f*) der öffentlichen Verwaltung
- komunitárně právní** gemeinschaftsrechtlich
- komunitární kompetence** Gemeinschaftskompetenz (*f*)
- ~ **legislativa** Gemeinschaftsvorschriften (*m pl*)
- ~ **obyčej** gemeinschaftliche Gewohnheit (*f*)
- ~ **orgán** Gemeinschaftsorgan (*n*)
- ~ **právo** gemeinschaftliches Recht (*n*), Gemeinschaftsrecht (*n*), Unionsrecht (*n*)
- ~ **smlouvy** Gemeinschaftsverträge (*m pl*)
- ~ „**soft-law**“ (**akty ES bez právní závaznosti**) gemeinschaftliches „soft-law“ (Akte der Europäischen Gemeinschaften ohne die rechtliche Verbindlichkeit)
- konání místního referenda** Abhaltung (*f*) des örtlichen Referendums
- koncepce informatizace** Konzept (*n*) der Computerisierung
- ~ **komplexní informatizace krajských úřadů** Konzeption (*f*) der umfassenden Computerisierung der Bezirksämter
- ~ **krajské veřejné správy** Konzept (*n*) der öffentlichen Bezirksverwaltung
- ~ **modernizace ústřední státní správy** Konzept (*n*) zur Modernisierung der zentralen Staatsverwaltung
- ~ **obecní veřejné správy** Konzept (*n*) der öffentlichen Gemeindeverwaltung
- ~ **odpadového hospodářství kraje** Konzept (*n*) für die Abfallwirtschaft des Bezirks
- ~ **reformy územní veřejné správy** Konzept (*n*) für die Reform der öffentlichen Gebietsverwaltung
- ~ **reformy veřejných rozpočtů** Konzept (*n*) für die Reform der öffentlichen Budgets
- ~ **rozvoje cestovního ruchu na území kraje** Konzeption (*f*) für die Entwicklung des Reiseverkehrs auf dem Gebiet des Bezirks
- ~ **rozvoje státní památkové péče v kraji** Konzept (*n*) für die Ausübung staatlicher Denkmalpflege auf Bezirksebene
- ~ **zvýšení účinnosti veřejné kontroly** Konzeption (*f*) zur Effektivitätssteigerung der öffentlichen Kontrolle
- koncept vnitřního trhu** Binnenmarktkonzept (*n*)
- koncové zařízení** Endgerät (*n*), Endeinrichtung (*f*)
- koncový uživatel; konečný uživatel** Endnutzer (*m*), Finalnutzer (*m*), Endbenutzer (*m*)
- konečný příjemce opatření** Endbegünstigter (*m*) der Maßnahmen
- ~ **příjemce pomoci** Endbegünstigter (*m*) der Hilfe
- Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě (KBSE)** Konferenz (*f*) für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE)
- Kongres místních a regionálních samospráv Evropy (CLRAE)** Kongress (*m*) kommunaler und regionaler Selbstverwaltungen Europas (CLRAE)
- konsenz** Konsens (*m*)
- kontaminované životní prostředí** kontaminierte Lebensumwelt (*f*)
- kontrola dávek státní sociální podpory** Kontrolle (*f*) der Leistungen der staatlicher Sozialhilfe
- ~ **finančních toků** Kontrolle (*f*) der Finanzströme

- ~ **hospodárnosti** Wirtschaftlichkeitsprüfung (*f*), Wirtschaftlichkeitskontrolle (*f*)
- ~ **hospodaření s majetkem a finančními prostředky obce** Kontrolle (*f*) des Wirtschaftens mit dem Gemeindevermögen und den Finanzmitteln der Gemeinde
- ~ **hospodaření s majetkem svazku obcí** Kontrolle (*f*) des Wirtschaftens mit dem Gemeindeverbandsvermögen
- ~ **plnění úkolů** Kontrolle (*f*) der Aufgabenerfüllung
- ~ **plnění usnesení** Kontrolle (*f*) der Umsetzung von Beschlüssen
- ~ **poskytovatelů vybraných veřejných služeb** Kontrolle (*f*) der Anbieter ausgewählter öffentlicher Dienstleistungen
- ~ **průběhu hlasování** Kontrolle (*f*) des Ablaufs der Stimmenabgabe, Kontrolle (*f*) des Abstimmungsablaufs
- ~ **rozhodnutí správních orgánů** Prüfung (*f*) von Entscheidungen der Verwaltungsorgane
- ~ **rozpočtu EU** Kontrolle (*f*) des Haushalts der EU
- ~ **ve veřejné správě** Kontrolle (*f*) in der öffentlichen Verwaltung
- ~ **vedení matričních knih a sbírek listin u pověřených obecních úřadů** Kontrolle (*f*) der Führung der Personenstandsbücher und der Urkundensammlungen bei den beauftragten Gemeindeämtern
- ~ **veřejnosti nad výkonem veřejné správy** Kontrolle (*f*) der Öffentlichkeit über die Ausübung der öffentlichen Verwaltung
- ~ **veřejných služeb** Kontrolle (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen
- ~ **výkonu státní správy orgány obcí** Kontrolle (*f*) der Aufgabenerfüllung der Staatsverwaltung durch die Gemeindeorgane
- ~ **zákonnosti** Gesetzmäßigkeitsprüfung (*f*), Kontrolle (*f*) der Legalität
- kontrolní komise** Überwachungskommission (*f*), Kontrollkommission (*f*)
- ~ **orgán** Kontrollorgan (*n*)
- ~ **postup Společenství** gemeinschaftliches Kontrollverfahren (*n*)
- ~ **zápis** Kontrollniederschrift (*f*)
- ~ **zjištění** Kontrollfeststellung (*f*)
- ~ **zpráva** Kontrollbericht (*m*)
- kontrolor** Kontrolleur (*m*), Prüfer (*m*), Revisor (*m*) CH
- ~ **Nejvyššího kontrolního úřadu** Kontrolleur (*m*) der Obersten Kontrollbehörde, Kontrolleur (*m*) des Obersten Kontrollamts
- kontroly na vnitřních hranicích** Kontrollen (*f pl*) an den Binnengrenzen
- Konvent EU, Evropský konvent** Konvent (*m*) der EU
- kooperační postup** Kooperationsverfahren (*n*)
- koordinace** Abstimmung (*f*), Koordinierung (*f*), Koordination (*f*)
- ~ **politiky České republiky vůči EU** Koordinierung (*f*) der Politik der Tschechischen Republik gegenüber der EU
- ~ **přeshraniční, mezistátní a meziregionální spolupráce** Koordination (*f*) der grenzübergreifenden, transnationalen und interregionalen Zusammenarbeit
- koordinační funkce** Koordinierungsfunktion (*f*)
- ~ **výbor** Koordinierungsausschuss (*m*)
- koordinátor výkonu státní správy v území kraje** Koordinator (*m*) der Ausübung der Staatsverwaltung auf dem Bezirksgebiet
- kraj** Bezirk (*m*)
- kraje tvořící region soudržnosti** Bezirke (*m pl*) einer Kohäsionsregion
- krajská příslušnost** Bezirkszugehörigkeit (*f*)
- ~ **působnost** Wirkungskreis (*m*) der Bezirke
- ~ **samospráva** Bezirksselbstverwaltung (*f*)
- Krajská správa Policie ČR (KS PČR)** Bezirksdirektion (*f*) der Polizei der Tschechischen Republik
- krajská úroveň** Bezirksebene (*f*)
- ~ **veřejná správa** öffentliche Bezirksverwaltung (*f*)



**krajské shromáždění** Bezirkstag (*m*)

**Krajský evidenční a informační systém (KEVIS)** Evidenz- und Informationssystem (*n*) des Bezirks

**krajské zřízení** Bezirksverfassung (*f*), Bezirksordnung (*f*)

**krajský obchodní soud** Bezirkshandelsgericht (*n*)

~ **orgán** Bezirksorgan (*n*)

~ **orgán se všeobecnou působností ve státní správě** Bezirksorgan (*n*) mit allgemeinem Wirkungskreis in der Staatsverwaltung

~ **program snižování emisí** Bezirksprogramm (*n*) zur Emissionsverminderung

~ **soud** Bezirksgericht (*n*)

~ **stupeň veřejné správy** Bezirksebene (*f*) der öffentlichen Verwaltung

~ **štáb** Bezirksstab (*m*)

~ **úřad (KÚ)** Bezirksamt (*n*)

~ **živnostenský úřad (KŽÚ)** Bezirksgewerbeamt (*n*)

**kritéria konvergence** Konvergenzkriterien (*n pl*)

~ **způsobilosti** Förderkriterien (*n pl*)

**krizové řízení** Krisenmanagement (*m*)

**krizový plán kraje** Krisenplan (*m*) des Bezirks

~ **plán obce** Krisenplan (*m*) der Gemeinde

~ **štáb kraje** Krisenstab (*m*) des Bezirks

~ **štáb obce** Krisenstab (*m*) der Gemeinde

**kulturní činnost** Kulturpflege (*f*)

~ **památká** Kulturdenkmal (*n*)

~ **politika kraje** Kulturpolitik (*f*) des Bezirks

~ **zařízení** Kultureinrichtung (*f*)

**kvalifikovaná menšina, menšina s právem veta** Sperrminorität (*f*)

~ **většina** qualifizierte Mehrheit (*f*)

**kvalita řízení** Führungsqualität (*f*)

~ **veřejné správy** Qualität (*f*) der öffentlichen Verwaltung

~ **výkonu ústřední státní správy** Qualität (*f*) der Ausübung der zentralen Staatsverwal-

tung

**kvorum** Quorum (*n*)

**Kypr** Zypern (*n*)

## L

**legislativa** Rechtssetzung (*f*), Gesetzgebung (*f*), Legislative (*f*)

**legislativní akt Unie** Gesetzgebungsakt (*m*) der Union

~ **činnost Evropské unie** Rechtssetzung (*f*) der Europäischen Union

~ **oblast** legislativer Bereich (*m*)

~ **pravidla** Regeln (*f pl*) für den Gesetzgebungsprozess

**Legislativní pravidla Vlády České republiky** Regeln (*f pl*) der Regierung der Tschechischen Republik für den Gesetzgebungsprozess

**legislativní pravomoc krajů** gesetzgeberische Befugnis (*f*) der Bezirke

~ **proces** gesetzgebender Prozess (*m*)

**Legislativní rada vlády (LRV)** Gesetzgebender Rat (*m*) der Regierung, Legislativer Rat (*m*) der Regierung

**lesní hospodářství** Forstwirtschaft (*f*), Waldwirtschaft (*f*)

~ **stráž** Waldwache (*f*)

**liberalizace pohybu kapitálu** Liberalisierung (*f*) des Kapitalverkehrs

~ **volného poskytování služeb** Liberalisierung (*f*) der Dienstleistungsfreiheit

**licence** Lizenz (*f*)

**licenční podmínky poskytovatelů softwaru** Lizenzbedingungen (*f pl*) der Softwareanbieter

~ **politika** Lizenzpolitik (*f*)

**lidská práva** Menschenrechte (*n pl*)

**lidské zdroje** Humanressourcen (*f pl*)

**likvidace odpadních vod** Abwasserbeseitigung (*f*)

~ **odpadu** Abfallentsorgung (*f*)

~ **tuhých komunálních odpadů** Entsorgung (*f*)  
der festen Kommunalabfällen

**likvidační zůstatek** Liquidierungssaldo (*m*)

**limit počtu zaměstnanců krajských úřadů na přenesený výkon státní správy** Limit (*n*)  
der Angestelltenzahl der Bezirksämter für  
die übertragene Ausübung der staatlichen  
Verwaltung

**Listina základních práv a svobod** Akte (*f*) der  
Grundrechte und der Grundfreiheiten

**Listina základních práv Unie** Charta (*f*) der  
Grundrechte der Union

**Litva** Litauen (*n*)

**lobismus** Lobbyismus (*m*)

**lobista** Lobbyist (*m*)

**lobování** Lobbyarbeit (*f*), Lobbying (*n*)

**logistické podmínky** logistische Bedingungen  
(*f pl*)

**loterie** Lotterie (*f*)

**Lotyšsko** Lettland (*n*)

**Lucembursko** Luxemburg (*n*)

**Lucemburský kompromis (1966)** Luxem-  
burger Kompromiss (*m*) (1966)

## M

**Maastrichtská smlouva (Smlouva o Evropské unii, SEU, 1992/1993)** Vertrag (*m*) von  
Maastricht (Vertrag (*m*) über die Europäi-  
sche Union, 1992/1993)

**Maďarsko** Ungarn (*n*)

**magistr** Magister (*m*)

**magisterské studium** Magisterstudium (*n*)

**magisterský studijní program** Magisterstu-  
dienprogramm (*n*), Magisterstudienplan  
(*m*)

**magistrát** Magistrat (*m*)

**Magistrát hlavního města Prahy (MHMP)**  
Magistrat (*m*) der Hauptstadt Prag

**magistrátní úřad** Magistratsamt (*n*)

**majetek kraje** Vermögen (*n*) des Bezirks,  
Bezirksvermögen (*n*)

~ **obce** Vermögen (*n*) der Gemeinde, Gemein-  
devermögen (*n*)

~ **svazku obcí** Vermögen (*n*) des Gemeindever-  
bands

**majetkoprávní zájmy** vermögensrechtliche  
Belange (*pl*)

**majetková účast** Vermögensbeteiligung (*f*)

**majetkové poměry** Vermögensverhältnisse  
(*n pl*)

**majetkový převod** Vermögensübertragung (*f*)

**makroregion nižšího stupně** Makroregion (*f*)  
der unteren Stufe

**makroregion vyššího stupně** Makroregion (*f*)  
der höheren Stufe

**makroregionální úroveň** makroregionale  
Ebene (*f*)

**Malta** Malta (*n*)

**malý podnik** Kleinunternehmen (*n*)

**management lidských zdrojů** Management  
(*n*) der Humanressourcen

**manager pro reformu veřejné správy** Mana-  
ger (*m*) für die Reform der öffentlichen Ver-  
waltung

**mandát člena zastupitelstva kraje** Mandat (*n*)  
des Mitglieds der Bezirksvertretungskörper-  
schaft

~ **člena zastupitelstva obce** Mandat (*n*) des  
Mitglieds der Gemeindevertretungskörper-  
schaft

**mandatorní výdaje** angewiesene Ausgaben  
(*f pl*), angeordnete Ausgaben (*f pl*)

**marné uplynutí implementační lhůty** vergeb-  
licher Ablauf (*m*) der Implementierungsfrist

**masa evropského práva** Masse (*f*) des Euro-  
päischen Rechts

**matriční úřad** Standesamt (*n*)

**matrika, matriční kniha** Personenstandsbuch  
(*n*), Matrikel (*f*) AU

**mechanismy pro řízení operačního progra-  
mu** Regelungen (*f pl*) für die Verwaltung des  
operationellen Programms

**měnová politika** Währungspolitik (*f*)

~ **unie** Währungsunion (*f*)

**město** Stadt (*f*)

**městská část (MČ)** Stadtteil (*m*)

~ **čistírna odpadních vod** kommunale Kläranlage (*f*)

~ **památková rezervace** städtische Denkmalzone (*f*)

~ **policie** Stadtpolizei (*f*)

~ **rada** Stadtrat (*m*)

~ **skládky** kommunale Deponie (*f*)

**městské oblasti v obtížích** Problembezirke (*m pl*) in den Städten

**městský obvod (MO)** Stadtbezirk (*m*)

~ **obvod územně členěného statutárního města** Stadtbezirk (*m*) der territorial gegliederten Stadt mit Sonderstatus

~ **úřad (MěÚ)** Stadtamt (*n*), Magistrat (*m*)

~ **znak** Stadtwappen (*n*)

**Metainformační vyhledávací systém (MIVS)**  
Metainformationelles Auswahlsystem (*n*),  
Metainformationssuchsystem (*n*)

**metoda VFM – Value For Money** Methode (*f*)  
Value For Money

**metodická pomoc** methodische Hilfe (*f*)

**Metodika postupu Ministerstva vnitra České republiky při koordinaci „euroagendy“**  
Methodik (*f*) für das Vorgehen des Innenministeriums der Tschechischen Republik bei der Koordinierung der „Euro-Agenda“

**metody implementace směrnice** Methoden (*f pl*) der Implementierung einer Richtlinie

**mezikrajová spolupráce** zwischenbezirkliche Zusammenarbeit (*f*), interbezirkliche Zusammenarbeit (*f*), Zusammenarbeit (*f*) zwischen Bezirken

**mezinárodní dohoda uzavřená ES** von Europäischen Gemeinschaft geschlossener internationaler Vertrag (*m*)

~ **nevládní organizace** internationale Nichtregierungsorganisation (*f*), internationale NGO (*f*)

~ **norma (ISO)** internationale Norm (*f*) (ISO)

~ **normalizační organizace (ISO)** internationale Normierungsorganisation (*f*) (ISO)

**Mezinárodní pakt o hospodářských, sociálních a kulturních právech** Internationaler Pakt (*m*) über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte

**Mezinárodní pakt o občanských a politických právech** Internationaler Pakt (*m*) über bürgerliche und politische Rechte

**mezinárodní právo** Völkerrecht (*n*), internationales Recht (*n*)

~ **sdužení místních orgánů** internationale Vereinigung (*f*) örtlicher Organe

~ **sdužení územních samosprávných celků** internationale Vereinigung (*f*) der territorialen Selbstverwaltungseinheiten

**Mezinárodní telekomunikační unie** Internationale Fernmeldunion (*f*)

**mezinárodní úmluva** internationales Abkommen (*n*), internationale Vereinbarung (*f*)

~ **vztahy** internationale Beziehungen (*f pl*)

**meziobecní spolupráce (MOS)** interkommunale Zusammenarbeit (*f*), zwischengemeindliche Zusammenarbeit (*f*)

**meziresortní koordinace** interministerielle Koordinierung (*f*)

**mezistátní spolupráce** zwischenstaatliche Zusammenarbeit (*f*)

~ **úmluva** zwischenstaatliche Vereinbarung (*f*)

**mezoregion** mittelgroße Region (*f*)

**mezoregionální centrum** mittelgroßes Regionalzentrum (*n*)

~ **členění ČR** Gliederung (*f*) der Tschechischen Republik in mittelgroße Regionen

~ **úroveň** Ebene (*f*) der mittelgroßen Regionen

**mikroregion** Mikroregion (*f*)

~ **1. stupně** Mikroregion (*f*) der ersten Stufe

~ **2. stupně** Mikroregion (*f*) der zweiten Stufe

**mikroregionální struktura** mikroregionale Struktur (*f*)

**mimorozpočtové financování EU** Finanzierung (*f*) EU außerhalb des Haushalts

**minimální úroveň (standard) veřejných služeb** Minimalniveau (*n*) /Standard (*m*) / der

|  |  |
|--|--|
| öffentlichen Dienstleistungen  | ~ <b>poplatek</b> Gemeindeabgabe ( <i>f</i> ), Kommunalabgabe ( <i>f</i> )   |
| <b>minimální úroveň regulace</b> Minimalniveau ( <i>n</i> ) der Regulierung  | ~ <b>příslušnost kraje</b> örtliche Zuständigkeit ( <i>f</i> ) eines Bezirks   |
| <b>Ministerstvo dopravy a spojů (MDS)</b> Ministerium ( <i>n</i> ) für Verkehr und Telekommunikation                               | ~ <b>příslušnost orgánů státní správy</b> örtliche Zuständigkeit ( <i>f</i> ) der Organe der Staatsverwaltung  |
| <b>Ministerstvo financí (MF)</b> Finanzministerium ( <i>n</i> )  | ~ <b>referendum</b> örtliches Referendum ( <i>n</i> )  |
| <b>Ministerstvo informatiky (MI)</b> Ministerium ( <i>n</i> ) für Informatik   | ~ <b>rozhlas</b> örtlicher Rundfunk ( <i>m</i> )   |
| <b>Ministerstvo kultury (MK)</b> Kulturministerium ( <i>n</i> )  | ~ <b>rozpočet</b> Lokalbudget ( <i>n</i> )   |
| <b>Ministerstvo obrany (MO)</b> Verteidigungsministerium ( <i>n</i> )  | ~ <b>rozvoj</b> Regionalentwicklung ( <i>f</i> )   |
| <b>Ministerstvo práce a sociálních věcí (MPSV)</b> Ministerium ( <i>n</i> ) für Arbeit und Sozialordnung                           | ~ <b>správa</b> örtliche Verwaltung ( <i>f</i> )   |
| <b>Ministerstvo pro místní rozvoj (MMR)</b> Ministerium ( <i>n</i> ) für Regionalentwicklung                                       | ~ <b>správní orgán</b> örtliches Verwaltungsorgan ( <i>n</i> )   |
| <b>Ministerstvo průmyslu a obchodu (MPO)</b> Ministerium ( <i>n</i> ) für Industrie und Handel                                     | ~ <b>úřad</b> Ortsbehörde ( <i>f</i> )   |
| <b>Ministerstvo spravedlnosti (MS)</b> Justizministerium ( <i>n</i> )  | ~ <b>veřejné služby</b> kommunale öffentliche Dienstleistungen ( <i>f pl</i> )   |
| <b>Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (MŠMT)</b> Ministerium ( <i>n</i> ) für Schule, Jugend und Sport                   | ~ <b>záležitosti veřejného pořádku</b> örtliche Angelegenheiten ( <i>f pl</i> ) der öffentlichen Ordnung   |
| <b>Ministerstvo vnitra (MV)</b> Ministerium ( <i>n</i> ) des Innern, Innenministerium ( <i>n</i> )                                 | ~ <b>zvyklost</b> örtliche Gewohnheit ( <i>f</i> )   |
| <b>Ministerstvo zahraničních věcí (MZV)</b> Ministerium ( <i>n</i> ) für Auswärtige Angelegenheiten, Außenministerium ( <i>n</i> ) | <b>místopředseda komise</b> stellvertretender Vorsitzender ( <i>m</i> ) der Kommission   |
| <b>Ministerstvo zdravotnictví (MZD)</b> Gesundheitsministerium ( <i>n</i> )  | ~ <b>vlády</b> stellvertretender Ministerpräsident ( <i>m</i> )  |
| <b>Ministerstvo zemědělství (MZ)</b> Landwirtschaftsministerium ( <i>n</i> )   | ~ <b>výboru</b> stellvertretender Vorsitzender ( <i>m</i> ) des Ausschusses  |
| <b>Ministerstvo životního prostředí (MŽP)</b> Ministerium ( <i>n</i> ) für Umweltschutz, Umweltschutzministerium ( <i>n</i> )      | <b>místostarosta</b> Vizebürgermeister ( <i>m</i> ), Obmannstellvertreter ( <i>m</i> )   |
| <b>ministr vnitra</b> Innenminister ( <i>m</i> )   | <b>Model CAF (Společný hodnotící rámec)</b> Modell CAF /Gemeinsamer Bewertungsrahmen ( <i>m</i> )/   |
| <b>místní</b> örtlich, Orts-, lokal  | <b>Model dokonalosti (FQM Excellence Model)</b> EFQM Modell ( <i>n</i> ) für Exzellenz (EFQM Excellence Model)   |
| ~ <b>doprava</b> Lokalverkehr ( <i>m</i> ), Nahverkehr ( <i>m</i> )  | <b>model veřejné správy</b> Modell ( <i>n</i> ) der öffentlichen Verwaltung  |
| ~ <b>osobní doprava</b> Personennahverkehr ( <i>m</i> )  | <b>modernizace ústřední státní správy</b> Modernisierung ( <i>f</i> ) der zentralen Staatsverwaltung, Modernisierung ( <i>f</i> ) der zentralen staatlichen Verwaltung |
| ~ <b>podmínky</b> örtliche Verhältnisse ( <i>f pl</i> )  | ~ <b>veřejné správy</b> Modernisierung ( <i>f</i> ) der öffentlichen Verwaltung  |
|  | <b>monitorovací výbor</b> Begleitausschuss ( <i>m</i> ), Überwachungsausschuss ( <i>m</i> )  |

**monitorování pomoci** Begleitung (*f*) der Intervention

~ **programování** Begleitung (*f*) der Programmplanung

**monokratický způsob rozhodování** monokratische Entscheidungsweise (*f*)

**monopoly na poskytování služeb** Dienstleistungsmonopole (*f pl*)

**monotematický projekt** monothematisches Projekt (*n*)

**movitá kulturní památka** bewegliches Kulturdenkmal (*n*)

**multitematický projekt** multithematisches Projekt (*n*)

**muzeum** Museum (*n*)

**myslivecká organizace** Jagdorganisation (*f*)

**myslivost** Jagdwesen (*n*), Jagdsport (*m*)

## N

**nabytí právní moci** Erlangung (*f*) der Rechtskraft

~ **účinnosti** Inkrafttreten (*n*)

~ **vlastnictví** Eigentumserwerb (*m*)

**nadace** Stiftung (*f*)

**Nadace Fond pomoci místní správě** Stiftung (*f*) „Fonds zur Unterstützung der Kommunalverwaltung“

**nadační fond** Stiftungsfonds (*m*)

**nadlimitní veřejná zakázka** überlimitierter öffentlicher Antrag (*m*)

**nadpoloviční většina přítomných členů** absolute Mehrheit (*f*) der anwesenden Mitglieder

**nadřazenost komunitárního práva** Vorrang (*m*) des Gemeinschaftsrechts

**nadřízený orgán územního plánování** übergeordnetes Organ (*n*) der Raumordnung

**nahlédnutí do rozpočtu kraje** Einsicht (*f*) in das Bezirksbudget

~ **do zápisu** Einsicht (*f*) in die Niederschrift

~ **do závěrečného účtu kraje** Einsicht (*f*) in den Jahresabschluss des Bezirks

**náhrada mzdy v případě nepříznivého počasí** Schlechtwettergeld (*n*)

~ **mzdy za dovolenou na zotavenou** Lohnersatz (*m*) für den Erholungsurlaub, Urlaubsgeld (*n*)

~ **platu** Lohnersatzleistung (*f*)

~ **výdajů** Aufwendungsersatz (*m*)

~ **výdělku ušlého v souvislosti s výkonem funkce** Ersatz (*m*) des Verdienstauffalls im Zusammenhang mit der Amtsausübung

**náhradní plnění** Ersatzleistung (*f*)

~ **výkon** Ersatzvollzug (*m*)

~ **zasedání zastupitelstva** Ersatzsitzung (*f*) der Vertretungskörperschaft

**náhradník do okrskové volební komise** Ersatzteilnehmer (*m*) in die Bezirkswahlkommission

**nájemce** Mieter (*m*), Pächter (*m*)

**nájemné** Miete (*f*), Mietzins (*m*), Mietgeld (*n*), Pacht (*f*)

**nájemní smlouva** Mietvertrag (*m*)

**nakládání s odpady** Abfallentsorgung (*f*)

**naléhavý obecný zájem** dringendes allgemeines Interesse (*n*)

**nález Ústavního soudu** Erkenntnis (*n*) des Verfassungsgerichts

**náležitosti protokolu o kontrole** Erfordernisse (*n pl*) der Prüfungsniederschrift

**náměstek hejtmána kraje** Vertreter (*m*) des Hauptmanns des Bezirks, Vertreter (*m*) des Bezirkshauptmanns

~ **ministra** Vizeminister (*m*), Stellvertreter (*m*), stellvertretender Minister (*m*)

~ **ministra vnitra pro ekonomické zabezpečení** Stellvertreter (*m*) des Inneministers für die ökonomische Sicherung

~ **ministra vnitra pro legislativu a evropskou integraci** Stellvertreter (*m*) des Inneministers für die Gesetzgebung und die Europäische Integration

~ **ministra vnitra pro požární ochranu, integrovaný záchranný systém a civilní nouzové plánování a generální ředitel Hasič-**

- ského záchranného sboru České republiky** Stellvertreter (*m*) des Innenministers für den Brandschutz, das integrierte Rettungssystem und die Zivilnotplanung und Generaldirektor des Feuerwehrrettungsdienstes der Tschechischen Republik
- ~ **ministra vnitra pro sociální oblast a archivnictví** Stellvertreter (*m*) des Innenministers für den sozialen Bereich und das Archivwesen
- ~ **ministra vnitra pro veřejnou správu** Stellvertreter (*m*) des Innenministers für die öffentliche Verwaltung
- ~ **primátora** Stellvertreter (*m*) des Oberbürgermeisters
- ~ **primátora hlavního města Prahy** Stellvertreter (*m*) des Oberbürgermeisters der Hauptstadt Prag
- námitkové řízení** Widerspruchsverfahren (*n*)
- námítky proti obsahu kontrolního zjištění** Einwände (*m pl*) gegen den Inhalt der Kontrollfeststellung
- ~ **proti zápisu** Einwände (*m pl*) gegen die Niederschrift
- náprava ekologických škod** Behebung (*f*) von Umweltschaden (*f*)
- ~ **nesprávnosti** Korrektur (*f*) von Unregelmäßigkeiten
- nápravné opatření** Abhilfemaßnahme (*f*)
- národní (vnitrostátní) koordinace euroagendy** nationale (innerstaatliche) Koordinierung (*f*) der Euroagenda
- Národní bezpečnostní úřad (NBÚ)** Nationales Sicherheitsamt (*n*)
- Národní cena České republiky za jakost** Nationalpreis (*m*) (für Qualität) der Tschechischen Republik
- národní konference kvality** Nationalkonferenz (*f*) über die Qualität
- ~ **kulturní památka** nationales Kulturdenkmal (*n*)
- ~ **negociační linie** nationale Verhandlungslinie (*f*)
- ~ **park** Nationalpark (*m*)
- Národní politika podpory jakosti (NPJ)** Nationale Politik (*f*) der Qualitätsförderung
- Národní program přípravy ČR na členství v EU** Nationales Programm (*n*) zur Vorbereitung Tschechiens auf die EU-Mitgliedschaft
- národní přírodní památka** nationales Naturdenkmal (*n*)
- ~ **přírodní rezervace** nationales Naturreservat (*n*)
- Národní rozvojový plán ČR (NRP ČR)** Nationaler Entwicklungsplan (*m*) der Tschechischen Republik
- Národní síť Zdravých měst ČR (NSZM ČR)** Nationales Netz (*n*) „Gesunden Städte“ der Tschechischen Republik
- národní zákon, národní právo** innerstaatliche Rechtsvorschrift (*f*)
- národnostní menšina** nationale Minderheit (*f*)
- nárok na náhradu škody** Schadenersatzanspruch (*m*)
- ~ **na plat** Gehaltsanspruch (*m*)
- narušení životního prostředí** Umweltverletzung (*f*)
- nařízení** Verfügung (*f*), Verordnung (*f*)
- ~ **kraje** Verfügung (*f*) des Bezirks, Bezirksverordnung (*f*)
- ~ **obce** Verfügung (*f*) der Gemeinde, Gemeindeverordnung (*f*)
- ~ **obce vykonávající rozšířenou působnost** Verfügung (*f*) der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis, Verordnung (*f*) der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis
- ~ **vlády** Regierungsverordnung (*f*)
- následky porušení smlouvy** Folgen (*f pl*) der Vertragsverletzung
- následné opatření** Folgemaßnahme (*f*)
- nástroj předvstupní strukturální politiky** Instrument (*n*) der Strukturpolitik in der Vorbeitriffsperiode
- nástroje společné politiky ve vnitřních a právních záležitostech** Instrumente (*n pl*) der gemeinsamen Innen- und Rechtspolitik



**Návrh koncepce modernizace ústřední státní správy** Konzeptentwurf (*m*) für die Modernisierung der zentralen Staatsverwaltung

**návrh na projednání (v komisi)** Vorschlag (*m*) zur Verhandlung (in der Kommission)

~ **organizační struktury služebního úřadu** Entwurf (*m*) der Organisationsstruktur der Dienstbehörde

~ **programu jednání zastupitelstva** Entwurf (*m*) der Tagesordnung der Vertretungskörperschaft

~ **rozpočtu kraje** Entwurf (*m*) des Bezirksbudgets

~ **rozpočtu obce** Entwurf (*m*) des Gemeindebudgets

~ **státního programu regionálního rozvoje** Entwurf (*m*) des staatlichen Programms der regionalen Entwicklung

~ **strategie regionálního rozvoje** Entwurf (*m*) der Strategie der regionalen Entwicklung

~ **systemizace na příslušný kalendářní rok** Stellenplanvorschlag (*m*) für das jeweilige Kalenderjahr

~ **usnesení** Beschlussentwurf (*m*)

~ **zákona** Gesetzesentwurf (*m*)

~ **závěrečného účtu územního samosprávného celku** Entwurf (*m*) des Jahresabschlusskontos der territorialen Selbstverwaltungseinheit

**navržený program připravovaného zasedání zastupitelstva** vorgeschlagene Tagesordnung (*f*) der vorbereiteten Sitzung der Vertretungskörperschaft

**název obce** Gemeindename (*m*)

**neaplikovatelnost komunitárního práva na záležitosti čistě vnitrostátní povahy** Unanwendbarkeit (*f*) des Gemeinschaftsrechts auf die Angelegenheiten rein innerstaatlichen Charakters

**nečinnost orgánů obce** Untätigkeit (*f*) von Gemeindeorganen

~ **orgánů veřejné správy** Untätigkeit (*f*) von Organen der öffentlichen Verwaltung

**nejbližší zasedání zastupitelstva** nächste Sitzung (*f*) der Vertretungskörperschaft

**nejnižší stanovený počet členů okrskové volební komise** Mindestzahl (*f*) der Mitglieder der Bezirkswahlkommission

**nejodlehlejší regiony** Regionen (*f pl*) in äußersten Randlage

**nejstarší člen zastupitelstva** ältestes Vertretungsmitglied (*n*), ältestes Mitglied (*n*) der Vertretungskörperschaft

**nejvážněji postižené části Společenství** am schwersten betroffene Gebiete (*n pl*) der Gemeinschaft

**Nejvyšší kontrolní úřad (NKÚ)** Oberste Kontrollbehörde (*f*), Oberstes Kontrollamt (*n*)

**Nejvyšší soud ČR (NS ČR)** Oberstes Gericht (*n*) der Tschechischen Republik

**Nejvyšší správní soud ČR (NSS ČR)** Oberstes Verwaltungsgericht (*n*) der Tschechischen Republik

**Německo** Deutschland (*n*)

**nemocenská pojišťovna** Krankenkasse (*f*), Gebietskrankenkasse (*f*) AU

**nemovitý majetek kraje** unbewegliches Vermögen (*n*) des Bezirks, Immobilienvermögen (*n*) des Bezirks

~ **majetek obce** unbewegliches Vermögen (*n*) der Gemeinde

**neplatnost hlasování** Ungültigkeit (*f*) der Abstimmung

~ **voleb** Ungültigkeit (*f*) der Wahlen

**neplatný hlasovací lístek** ungültiger Stimmzettel (*m*)

~ **právní úkon** ungültiges Rechtsgeschäft (*n*)

**nepotřebný majetek** unnötiges Vermögen (*n*)

**nepřímá (nezávazná) harmonizace práva** indirekte (unverbindliche) Rechtsharmonisierung (*f*)

**nepřímá diskriminace** indirekte Diskriminierung (*f*)

**neslučitelnost** Unvereinbarkeit (*f*), Inkompatibilität (*f*)

~ **funkce** Unvereinbarkeit (*f*) des Amts

**nestátní nezisková organizace (NNO)** nicht-staatliche Non-Profitorganisation (*f*)

**neškodící životnímu prostředí** umweltfreundlich

**neúplná implementace** unvollständige Implementierung (*f*)

**neuvolněný člen zastupitelstva** nicht freigestelltes Mitglied (*n*) einer Vertretung

**nevládní nezisková organizace** gemeinnützige Nichtregierungsorganisation (*f*)

~ **organizace** Nichtregierungsorganisation (*f*)

**nezákonné rozhodnutí** gesetzwidrige Entscheidung (*f*)

**nezákonný zásah** gesetzwidriger Eingriff (*m*)

**nezávazné evropské právo** unverbindliches Europarecht (*n*)

~ **normy evropského práva (soft law)** unverbindliche Normen (*f pl*) des Europäischen Rechts (soft-law)

**nezávislý audit** unabhängige Abschlussprüfung (*f*)

**nezisková organizace** gemeinnützige Organisation (*f*)

**neziskový sektor** gemeinnütziger Bereich (*m*), gemeinnütziger Sektor (*m*)

**nezpůsobilost usnášet se** Beschlussunfähigkeit (*f*)

**nezpůsobilý usnášet se** beschlussunfähig

**nicotnost** Nichtigkeit (*f*)

**nižší samospráva** untere Selbstverwaltungsebene (*f*)

~ **územní celek pro výkon státní správy** untere Gebietseinheit (*f*) für die Ausübung der Aufgaben der Staatsverwaltung

**nomenklatura územních statistických jednotek (NUTS)** Systematik (*f*) der Gebietseinheiten für die Statistik

**nominální** nominal

**norma** Norm (*f*)

**normalizační mandát** Normungsauftrag (*m*)

**normování** Normung (*f*)

**nositel správy** Verwaltungsträger (*m*)

~ **voleného mandátu na místní úrovni** Träger (*m*) des Wahlmandats auf lokaler Ebene

~ **voleného mandátu na regionální úrovni** Träger (*m*) des Wahlmandats auf regionaler Ebene

**nouzový stav při katastrofách** Katastrophennotstand (*m*)

**nové technologie** neue Technologien (*f pl*)

~ **volby** Neuwahl (*f*)

~ **volby do zastupitelstva kraje** Neuwahl (*f*) in die Bezirksvertretungskörperschaft

**nově vzniklá obec** neu entstandene Gemeinde (*f*)

**novela zákona** Gesetzesnovelle (*f*)

## O

**občan** Bürger (*m*)

~ **České republiky** Bürger (*m*) der Tschechischen Republik

~ **EU Unionsbürger** (*m*)

~ **hlavního města Prahy** Bürger (*m*) der Hauptstadt Prag

~ **kraje** Bürger (*m*) eines Bezirks

~ **obce** Bürger (*m*) einer Gemeinde

**občanská společnost** bürgerliche Gesellschaft (*f*)

~ **vybavenost** Folgeeinrichtungen (*f pl*)

**občanské právo** bürgerliches Recht (*n*), Zivilrecht (*n*)

~ **sdužení** Bürgervereinigung (*f*)

**občanskoprávní vztahy** zivilrechtliche Beziehungen (*f pl*)

**občanský soudní řád (o.s.ř.)** Zivilprozessordnung (*f*) (ZPO)

~ **zákoník** Bürgerliches Gesetzbuch (*n*) (BGB), Zivilgesetzbuch (*n*) CH

**občanství EU, občanství Unie** Unionsbürgerschaft (*f*), Bürgerschaft (*f*) der Union

~ **kraje** Bürgerschaft (*f*) eines Bezirks

~ **obce** Bürgerschaft (*f*) einer Gemeinde

**období programování** Programmplanungszeit-



- raum (*m*)
- obec** Gemeinde (*f*)
- ~ **s pověřeným obecním úřadem** Gemeinde (*f*) mit beauftragtem Gemeindeamt
- ~ **s působností matričního úřadu** Gemeinde (*f*) mit dem Aufgabenbereich eines Standesamtes
- ~ **s působností stavebního úřadu** Gemeinde (*f*) mit dem Aufgabenbereich des Bauamtes
- ~ **s rozšířenou působností (ORP)** Gemeinde (*f*) mit erweitertem Wirkungskreis, Gemeinde (*f*) mit erweitertem Aufgabenbereich
- obecná část zvláštní odborné způsobilosti (OČ ZOZ)** allgemeiner Teil (*m*) der besonderer fachlichen Befähigung
- ~ **odkazovací klauzule (na evropskou normu)** allgemeine Verweisungsklausel (*f*) (auf die europäische Norm)
- obecné pokyny** allgemeine Leitlinien (*f pl*)
- ~ **principy evropského práva** allgemeine Grundsätze (*m pl*) des EU-Rechts
- ~ **restriční právo** allgemeines Strafrecht (*n*)
- obecně prospěšná společnost** gemeinnützige Gesellschaft (*f*)
- ~ **závazná vyhláška** allgemeinverbindliche Satzung (*f*)
- ~ **závazná vyhláška kraje** allgemeinverbindliche Satzung (*f*) des Bezirks, allgemeinverbindliche Verordnung (*f*) des Bezirks
- ~ **závazný právní předpis** allgemeinverbindliche Rechtsvorschrift (*f*)
- obecní dotace** Kommunalzuweisung (*f*)
- ~ **orgán** Gemeindeorgan (*n*)
- ~ **podnik** Gemeindebetrieb (*m*), Gemeindewerk (*n*) CH
- ~ **police** Gemeindepolizei (*f*), Ortspolizei (*f*) CH
- ~ **rada** Gemeinderat (*m*)
- ~ **samospráva** Gemeindegemeinschaft (*f*), kommunale Selbstverwaltung (*f*), Gemeindeautonomie (*f*) CH
- ~ **správa** Gemeindeverwaltung (*f*)
- ~ **úřad (OÚ)** Gemeindeamt (*n*)
- ~ **úřad obce s rozšířenou působností** Gemeindeamt (*n*) der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis
- ~ **úřad pověřený vedením matrik** mit der Führung (*f*) der Personenstandsbücher beauftragtes Gemeindeamt (*n*)
- ~ **úřad pověřený výkonem matriční agendy** mit der Ausübung der standesamtlichen Aufgaben beauftragtes Gemeindeamt (*n*), mit der Ausübung der Personenstandsangelegenheiten beauftragtes Gemeindeamt (*n*)
- ~ **úřad s rozšířenou působností** Gemeindeamt (*n*) mit erweitertem Aufgabenbereich
- ~ **zastupitelstvo** Gemeindevertretung (*f*)
- ~ **zřízení** Gemeindeordnung (*f*)
- ~ **živnostenský úřad** Gemeindegewerbeamt (*n*)
- obchodní politika** Handelspolitik (*f*)
- ~ **společnost s majetkovou účastí kraje** Handelsgesellschaft (*f*) mit der Vermögensbeteiligung eines Bezirks
- oblast mimořádně zatížená znečišťováním ovzduší** durch die Luftverunreinigung außerordentlich belastetes Gebiet (*n*)
- ~ **podpory regionálního rozvoje** Bereich (*m*) der Unterstützung der regionalen Entwicklung
- ~ **samostatné působnosti** Gebiet (*n*) des selbstständigen Wirkungskreises
- ~ **volného obchodu** Freihandelszone (*f*)
- oblasti procházející hospodářskou a sociální přeměnou** Gebiete (*n pl*) mit wirtschaftlichen und sozialen Veränderungen
- ~ **procházející hospodářskou a sociální přeměnou v průmyslovém sektoru** im sozioökonomischen Wandel (*m*) begriffene Gebiete im Industriesektor
- Oblastní ředitelství cizinecké a pohraniční policie (OŘ CPP)** Gebietsdirektion (*f*) der Ausländer- und Grenzpolizei
- obligatorní uvážení** pflichtgemäßes Ermessen (*n*)
- obor práva** Rechtsgebiet (*n*)
- ~ **působnosti** Wirkungskreis (*m*)
- ~ **služby** Dienstbereich (*m*)

- ~ **státní správy** Bereich (*m*) der Staatsverwaltung
- ~ **veřejné správy** Bereich (*m*) der öffentlichen Verwaltung
- obsah protokolu o kontrole** Inhalt (*m*) der Kontrollniederschrift
- ~ **rozpočtu** Budgetinhalt (*m*), Inhalt (*m*) des Budgets
- ~ **rozpočtu územního samosprávného celku** Inhalt (*m*) des Budgets der territorialen Selbstverwaltungseinheit
- obslužný personál** Bedienungspersonal (*n*)
- obtěžování** Belästigung (*f*)
- obvodní** Bezirks-, Gebiets-
- ~ **úřad** Stadtbezirksamt (*n*)
- ocenění majetku** Vermögensbewertung (*f*)
- odbor dozoru a kontroly veřejné správy (ODK)** Abteilung (*f*) Aufsicht und Kontrolle der öffentlichen Verwaltung
- ~ **informatizace veřejné správy (OIVS)** Abteilung (*f*) Computerisierung der öffentlichen Verwaltung
- Odbor kompatibility s právem Evropských společenství Úřadu vlády ČR** Abteilung (*f*) des Amts der Regierung der Tschechischen Republik für Kompatibilität mit dem Recht der Europäischen Gemeinschaften
- odbor komunitárního práva (OKP)** Abteilung (*f*) Gemeinschaftliches Recht
- ~ **legislativy a koordinace předpisů** Abteilung (*f*) Gesetzgebung und Koordinierung der Vorschriften
- ~ **mezinárodní spolupráce a evropské integrace (OMSEI)** Abteilung (*f*) für die internationale Zusammenarbeit und die europäische Integration
- ~ **modernizace veřejné správy (OMVS)** Abteilung (*f*) für die Modernisierung der öffentlichen Verwaltung
- ~ **pro záležitosti EU** Abteilung (*f*) Angelegenheiten der Europäischen Union
- ~ **rozvoje územní veřejné správy (ORÚVS)** Abteilung (*f*) für die Entwicklung der territorialen öffentlichen Verwaltung
- ~ **správních činností (OS)** Abteilung (*f*) für die Verwaltungstätigkeiten
- ~ **všeobecné správy (OVS)** Abteilung (*f*) Allgemeine Verwaltung
- ~ **vzdělávání a informací ve veřejné správě (OIVIS)** Abteilung (*f*) Ausbildung und Informationen in der öffentlichen Verwaltung
- odborná organizace státní památkové péče** Fachorganisation (*f*) der staatlichen Denkmalpflege
- odborná pracovní skupina** fachliche Arbeitsgruppe (*f*)
- **krajů** der Bezirke
- **měst a obcí** der Städte und der Gemeinden
- **ústředních orgánů** der Zentralorgane
- odborná příprava** fachliche Vorbereitung (*f*)
- odborná způsobilost** fachliche Befähigung (*f*), fachliche Eignung (*f*)
- odborně příslušný ústřední správní úřad** fachlich zuständige zentrale Verwaltungsbehörde (*f*)
- odborné školení** Berufsausbildung (*f*), berufliche Ausbildung (*f*)
- ~ **učiliště (OU)** Berufsfachschule (*f*)
- ~ **vzdělání** Fachausbildung (*f*)
- odborný dohled, odborný dozor** Fachaufsicht (*f*)
- oddělení části města** Abtrennung (*f*) des Stadtteils
- ~ **části obce** Abtrennung (*f*) des Gemeindeteils
- ~ **městské části od hlavního města Prahy** Abtrennung (*f*) eines Stadtteils von der Hauptstadt Prag
- oddělení** Referat (*n*)
- ~ **analýz, projekce a programování** Referat (*n*) für die Analyse, für Projekte und Programme
- ~ **digitalizace dat** Referat (*n*) Digitalisierung der Daten
- ~ **evidence obyvatel a rodných čísel** Referat (*n*) Einwohnerverzeichnis und Geburtsregister

~ **informačních služeb** Referat (*n*) Informationsdienste

~ **koncepce rozvoje územní veřejné správy** Referat (*n*) Konzeption der Entwicklung der territorialen öffentlichen Verwaltung

~ **koncepční a rozvojové** Referat (*n*) Konzeptionen und Entwicklung

~ **kontroly** Referat (*n*) Kontrolle, Kontrollreferat (*n*)

~ **koordinace předpisů a kontroly a vývoje dokladů** Referat (*n*) Koordinierung der Vorschriften, Kontrolle und Entwicklung der Dokumente

~ **koordinací** Referat (*n*) für die Koordinierung

~ **legislativně právní** Referat (*n*) Gesetzgebung und Recht

~ **metodiky a koordinace dozoru** Referat (*n*) Methodik und Aufsichtskoordinierung

~ **orgánů územní samosprávy** Referat (*n*) Organe der territorialen Selbstverwaltung

~ **průřezových koncepcí v oblasti veřejné správy** Querschnittreferat (*n*) für Konzeptionen in der öffentlichen Verwaltung

~ **realizace rozvoje a kontroly** Referat (*n*) für die Realisierung der Entwicklung und Kontrolle

~ **vzdělávání pracovníků ve veřejné správě** Referat (*n*) für die Ausbildung der Mitarbeiter in der öffentlichen Verwaltung

**oddělený model** getrenntes Modell (*n*)

~ **model výkonu státní správy a územní samosprávy** getrenntes Modell (*n*) der Ausübung der Staatsverwaltung und der territorialen Gebietsverwaltung

**odklad účinnosti** Wirksamkeitsaufschiebung (*f*)

**odměna neuvolněnému členu zastupitelstva** Vergütung (*f*) für ein nichtfreigestelltes Mitglied der Vertretungskörperschaft

~ **při skončení funkčního období** Vergütung (*f*) bei der Beendigung der Amtszeit

**odměňování členů zastupitelstva** Vergütung (*f*) der Mitglieder der Vertretungskörperschaft

schaft

~ **ostatních zaměstnanců v pracovním poměru ve správních úřadech** Vergütung (*f*) der übrigen Angestellten im arbeitsrechtlichen Verhältnis in den Verwaltungsbehörden

~ **státních zaměstnanců** Vergütung (*f*) staatlicher Angestellter

**odmítnutí složit slib** Ablehnung (*f*) der Eidesleistung, Ablehnung (*f*) des Gelöbnisablehnung

**odpadní voda** Abwasser (*n*)

**odpadové hospodářství** Abfallwirtschaft (*f*)

**odpovědnost za škodu, ručení za škodu** Schadenshaftung (*f*)

**odpovědný orgán** verantwortliche Stelle (*f*)

**odpovídající opatření** angemessene Maßnahme (*f*)

**odstoupení z funkce člena zastupitelstva** Rücktritt (*m*) vom Amt des Vertretungskörperschaftsmitglieds

**odstranění protiprávního stavu** Beseitigung (*f*) des rechtswidrigen Zustands

~ **zjištěných nedostatků** Beseitigung (*f*) der festgestellten Mängel, Behebung (*f*) der festgestellten Mängel

**odstraňování nerovností a podpora rovnoprávnosti mezi muži a ženami** Beseitigung (*f*) von Ungleichheiten und Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen

~ **nežádoucích rozdílů uvnitř územního obvodu kraje** Beseitigung (*f*) der unerwünschten Unterschiede innerhalb eines Gebiets des Bezirks

~ **překážek obchodu mezi členskými státy** Beseitigung (*f*) der Handelshemmnisse zwischen den Mitgliedsstaaten

**odstupné** Abfindung (*f*), Abfindungsgeld (*n*), Abfertigung (*f*) AU

**odvádění a čištění odpadních vod** Abführung (*f*) und Reinigung (*f*) der Gewässer

**odvod (branců)** Musterung (*f*)

**odvod daní** Steuerabführung (*f*)

**odvolací orgán** Berufsorgan (*n*)

- ~ **řízení** Berufungsverfahren (*n*)
- ~ **řízení proti rozhodnutím obcí ve správním řízení** Berufungsverfahren (*n*) gegen die Entscheidungen der Gemeinden im Verwaltungsverfahren
- odvolání** Berufung (*f*), Abberufung (*f*)
- ~ **proti rozhodnutí** Berufung (*f*) gegen eine Entscheidung
- ~ **proti rozhodnutím orgánů obcí** Einspruch (*m*) gegen Entscheidungen von Gemeindeorganen
- ~ **z funkce** Amtsabberufung (*f*), Abberufung (*f*) aus einer Funktion
- ohlašovací povinnost** Meldepflicht (*f*), Anmeldepflicht (*f*), Anzeigepflicht (*f*)
- ochrana a zkvalitňování životního prostředí** Schutz (*m*) und Verbesserung (*f*) der Umwelt
- ~ **biometrických údajů** Schutz (*m*) der biometrischen Daten
- ~ **osobních údajů** Personendatenschutz (*m*), Schutz (*m*) der personenbezogenen Daten
- ~ **ovzduší** Schutz (*m*) der Atmosphäre
- ~ **památek** Denkmalschutz (*m*)
- ~ **před katastrofami** Katastrophenschutz (*m*)
- ~ **přírody a krajiny** Natur- und Landschaftschutz (*m*)
- ~ **údajů a utajovaných skutečností** Daten- und Geheimnisschutz (*m*)
- ~ **zdraví** Gesundheitsschutz (*m*)
- ~ **zemědělského půdního fondu** Schutz (*m*) des landwirtschaftlichen Nutzbodens
- ~ **zvláštních zájmů** Schutz (*m*) von Sonderbelangen
- ~ **životního prostředí (OŽP)** Umweltschutz (*m*)
- ochranné opatření** Schutzmaßnahme (*f*)
- okres** Kreis (*m*)
- okresní** Kreis-
- ~ **archiv** Kreisarchiv (*n*)
- ~ **město** Kreisstadt (*f*)
- ~ **ředitelství Policie ČR (ORPČR)** Kreisdirektion (*f*) der Polizei der Tschechischen Republik
- ~ **soud** Kreisgericht (*n*)
- ~ **správa sociálního zabezpečení (OSSZ)** Kreisverwaltung (*f*) für Sozialfürsorge
- ~ **úřad (histor. v ČR) (OkÚ)** Kreisamt (*n*)
- okrsková volební komise** Bezirkswahlausschuss (*m*)
- ombudsman** Bürgerbeauftragter (*m*), Ombudsmann (*m*)
- omezená autonomie rozhodování** begrenzte Autonomie (*f*) in der Entscheidung
- opatření** Maßnahme (*f*), Vorkehrung (*f*)
- ~ **k nápravě** Verbesserungsmaßnahmen (*f pl*)
- ~ **k obraně státu** Maßnahmen (*f pl*) zur Landesverteidigung
- ~ **k odstranění zjištěných závad** Maßnahmen (*f pl*) zur Behebung der festgestellten Mängel
- ~ **pro rozvoj venkova** Maßnahmen (*f pl*) zur Entwicklung des ländlichen Raums
- operační program (OP)** operationelles Programm (*n*), Operationsprogramm (*n*)
- Operační program Infrastruktura (OPI)** Operationsprogramm (*n*) „Infrastruktur“
- Operační program Průmysl a podnikání (OPPP)** Operationsprogramm (*n*) „Industrie und Unternehmungstätigkeit“
- Operační program Rozvoj lidských zdrojů (OPRLZ)** Operationsprogramm (*n*) „Entwicklung der Humanressourcen“
- Operační program Rozvoj venkova a multiplikace zemědělství (OPRVMZ)** Operationsprogramm (*n*) „Entwicklung der ländlichen Regionen und der Landwirtschaft“
- operační štáb manažerů reformy veřejné správy** Operationsstab (*m*) der Manager für die Reform der öffentlichen Verwaltung
- oprávněná osoba** berechtigte Person (*f*)
- oprávnění kraje při provádění kontroly nad výkonem přenesené působnosti obci** Berechtigung (*f*) des Bezirks zur Durchführung der Kontrolle über die Ausübung des übertragenen Wirkungskreises der Gemein-

|   |   |
|---|---|
| den   | Verwaltung  |
| <b>opravný prostředek proti rozhodnutí obecního úřadu</b> Rechtsbehelf ( <i>m</i> ) gegen die Entscheidungen des Gemeindeamts | ~ <b>výkonné moci</b> Organ ( <i>n</i> ) der vollziehenden Gewalt   |
| <b>opravný prostředek</b> Rechtsbehelf ( <i>m</i> ), Rechtsmittel ( <i>n</i> )  | <b>Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (OECD)</b> Organisation ( <i>f</i> ) für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) |
| – <b>mimořádný</b> außerordentliches Rechtsmittel ( <i>n</i> )  | <b>Organizace spojených národů (OSN)</b> Vereinte Nationen (UNO)  |
| – <b>řádný</b> ordentliches Rechtsmittel ( <i>n</i> )   | <b>organizace správních úřadů</b> Organisation ( <i>f</i> ) der Verwaltungsämter  |
| <b>orgán kraje</b> Bezirksorgan ( <i>n</i> )  | ~ <b>veřejné správy v území</b> Organisation ( <i>f</i> ) der öffentlichen Verwaltung auf Gebietsebene  |
| ~ <b>krizového řízení</b> Organ ( <i>n</i> ) des Krisenmanagements  | <b>organizační řád krajského úřadu</b> Organisationsordnung ( <i>f</i> ) des Bezirksamts  |
| ~ <b>města</b> Organ ( <i>n</i> ) der Stadt   | ~ <b>složka kraje</b> Organisationseinheit ( <i>f</i> ) des Bezirks   |
| ~ <b>městské části</b> Organ ( <i>n</i> ) des Stadtteils  | ~ <b>složka města</b> Organisationseinheit ( <i>f</i> ) der Stadt   |
| ~ <b>městského obvodu</b> Organ ( <i>n</i> ) des Stadtbezirks   | ~ <b>složka obce</b> Organisationseinheit ( <i>f</i> ) der Gemeinde   |
| ~ <b>obce</b> Gemeindeorgan ( <i>n</i> )  | ~ <b>složka služebního úřadu</b> Organisationseinheit ( <i>f</i> ) der Dienstbehörde  |
| ~ <b>ochrany ovzduší</b> Organ ( <i>n</i> ) des Atmosphärenschutzes   | ~ <b>složka státu</b> Organisationseinheit ( <i>f</i> ) des Staats  |
| ~ <b>ochrany přírody</b> Organ ( <i>n</i> ) des Naturschutzes   | ~ <b>složka územního samosprávného celku</b> Organisationseinheit ( <i>f</i> ) der territorialen Selbstverwaltungseinheit                         |
| ~ <b>ochrany veřejného zdraví</b> Organ ( <i>n</i> ) zum Schutz der öffentlichen Gesundheit                                   | ~ <b>struktura</b> Organisationsstruktur ( <i>f</i> )   |
| ~ <b>policie</b> Polizeibehörde ( <i>f</i> )  | ~ <b>struktura krajského úřadu</b> Organisationsstruktur ( <i>f</i> ) des Bezirksamts   |
| ~ <b>regionální správy</b> Behörde ( <i>f</i> ) der Regionalverwaltung  | ~ <b>struktura územních orgánů veřejné správy</b> Organisationsstruktur ( <i>f</i> ) der territorialen Behörden der öffentlichen Verwaltung       |
| ~ <b>samosprávy</b> Organ ( <i>n</i> ) der Selbstverwaltung   | ~ <b>stuktura služebního úřadu</b> Organisationsstruktur ( <i>f</i> ) der Dienstbehörde   |
| ~ <b>státní památkové péče</b> Organ ( <i>n</i> ) der staatlichen Denkmalpflege   | <b>orgány odpovědné za řízení pomoci</b> mit der Verwaltung ( <i>f</i> ) der Interventionen betraute Stellen ( <i>f pl</i> )                      |
| ~ <b>státní správy se všeobecnou působností</b> Staatsverwaltungsorgan ( <i>n</i> ) mit allgemeinem Wirkungskreis             | <b>orientace uživatelů informací o veřejné správě</b> Orientierung ( <i>f</i> ) der Benutzer der Informationen über die öffentliche Verwaltung    |
| ~ <b>státu</b> Organ ( <i>n</i> ) des Staates, Staatsorgan ( <i>n</i> )   | <b>orientační sekce EZOZF EAGFL</b> , Abteilung   |
| ~ <b>statutárního města</b> Organ ( <i>n</i> ) der Stadt mit Sonderstatus   |   |
| ~ <b>svazku obcí</b> Organ ( <i>n</i> ) des Gemeindeverbands  |   |
| ~ <b>územní samosprávy</b> Organ ( <i>n</i> ) der territorialen Selbstverwaltung  |   |
| ~ <b>územního plánování</b> Organ ( <i>n</i> ) der Raumordnungsplanung  |   |
| ~ <b>veřejné správy</b> Organ ( <i>n</i> ) der öffentlichen   |   |

„Ausrichtung“  
**osada** Ortschaft (*f*)  
**osadní výbor** Ortschaftsausschuss (*m*)  
**osoba oprávněná jednat** Handlungsberechtigter (*m*)  
**ostatní správní úřady** andere Verwaltungsbehörden (*f pl*)  
 ~ **subjekty** andere Subjekte (*n pl*)  
**osvědčení o akreditaci** Akkreditierungsbescheinigung (*f*)  
 ~ **o jmenování** Bescheinigung (*f*) über die Ernennung  
 ~ **o státním občanství** Staatsbürgerschaftsbescheinigung (*f*)  
 ~ **o zvolení členem zastupitelstva** Bescheinigung (*f*) über die Wahl des Mitglieds der Bezirksvertretungskörperschaft  
**osvěta v oblasti životního prostředí** Bildung (*f*) im Umweltbereich, Umweltbildung (*f*), Umwelterziehung (*f*)  
**osvobození od dovozního cla** Befreiung (*f*) von Einfuhrabgaben  
**otevřené řízení** offenes Verfahren (*n*)  
**ověření matričních dokladů** Beglaubigung (*f*) von Personenstandsurkunden  
 ~ **roční účetní závěrky** Jahresabschlussprüfung (*f*), Prüfung (*f*) der Jahresrechnung CH  
 ~ **údajů v roční účetní závěrce** Beglaubigung (*f*) der Angaben im Jahresabschluss  
 ~ **údajů v závěrečném účtu obce** Beglaubigung (*f*) der Angaben im Jahresabschlussbilanz der Gemeinde  
 ~ **v polovině období** Halbzeitüberprüfung (*f*)  
 ~ **zdravotní způsobilosti** Beglaubigung (*f*) der Gesundheitsbefähigung  
 ~ **zvláštní odborné způsobilosti** Überprüfung (*f*) der besonderen Fachbefähigung  
**označení pořadí kandidátů na kandidátní listině** Bezeichnung (*f*) der Kandidatenreihenfolge auf der Kandidatenliste  
**oznámení o odstoupení** Bericht (*m*) über den Rücktritt  
 ~ **o vystavení návrhu územního plánu velké**

**ho územního celku** Bekanntmachung (*f*) über die Auflegung des Bauleitplanentwurfs der regionalen Gebietseinheit  
**oznamovací povinnost** Anzeigepflicht (*f*)

## P

**Pakt stability a růstu** Stabilitäts- und Wachstumspakt (*m*)  
**památková péče** Denkmalpflege (*f*)  
 ~ **rezervace** Denkmalschutzgebiet (*n*)  
**parametry dostupnosti veřejných služeb** Kennzahlen (*f pl*) der Erreichbarkeit der öffentlichen Dienstleistungen  
 ~ **minimální úrovně (standards) veřejných služeb** Kennzahlen (*f pl*) des Minimalniveaus (Standards) der öffentlichen Dienstleistungen  
**parlament** Parlament (*n*)  
**Parlament České republiky (PČR)** Parlament (*n*) der Tschechischen Republik  
**parlamentní volby** Parlamentswahl (*f*)  
 ~ **vyšetřovací výbor** parlamentarischer Untersuchungsausschuss (*m*)  
**partnerství měst** Städtepartnerschaft (*f*)  
**Partnerství veřejného a soukromého sektoru (Public Private Partnership) (PPP)** Partnerschaft (*f*) zwischen öffentlichem und privatem Sektor (Public Private Partnership) (PPP)  
**pasivní volební právo** passives Wahlrecht (*n*)  
**péče o krajinu** Landschaftspflege (*f*)  
**peněžitě plnění** Geldleistung (*f*)  
**peněžní fondy obce** Geldfonds (*m pl*) der Gemeinde  
 ~ **fondy příspěvkové organizace** Geldfonds (*m pl*) des Zuschussbetriebs  
 ~ **fondy územních samosprávných celků** Geldfonds (*m pl*) der territorialen Selbstverwaltungseinheiten  
 ~ **prostředky** Geldmittel (*n pl*)  
**personální management** Personalmanagement (*m*)



~ **ředitel** Personaldirektor (*m*), Personalchef (*m*)

~ **úřad** Personalamt (*n*)

~ **vztahy** persönliche Beziehungen (*f pl*)

**petiční právo** Petitionsrecht (*n*)

**pilotní projekt** Pilotprojekt (*n*)

**pilíře Evropské unie** Pfeiler (*m pl*) der Europäischen Union

**písemné pověření ředitele krajského úřadu** schriftliche Beauftragung (*f*) des Bezirksamtsdirektors

~ **vyhotovení rozhodnutí** schriftliche Ausfertigung (*f*) der Entscheidung

**písemný protokol o kontrole** Niederschrift (*f*) über die Resultate der Kontrolle

**plán legislativních prací** Plan (*m*) der gesetzgeberischen Arbeiten, Plan (*m*) der legislativen Arbeiten

~ **rozvoje** Entwicklungsplan (*m*)

**plánování zástavby, územní plánování sídelních útvarů** Bauleitplanung (*f*)

**plat ve státní a veřejné službě** Besoldung (*f*)

~ **zaměstnance kraje zařazeného do krajského úřadu** Gehalt (*n*) des dem Bezirksamt zugewiesenen Bezirksangestellten

**platební orgán** Zahlstelle (*f*)

**platná volba zastupitelstva** gültige Wahl (*f*) der Vertretungskörperschaft

**platnost hlasovacího lístku** Gültigkeit (*f*) des Stimmzettels

~ **právního předpisu** Gültigkeit (*f*) der Rechtsvorschrift

~ **právního předpisu obce** Gültigkeit (*f*) der Rechtsvorschrift der Gemeinde

~ **právního úkonu kraje** Gültigkeit (*f*) des Rechtsgeschäfts des Bezirks

**platný hlas** gültige Stimme (*f*)

**platové poměry zaměstnanců obcí** Gehaltsverhältnisse (*n pl*) der Gemeindeangestellten

**plenární schůze Poslanecké sněmovny** Plenarsitzung (*f*) des Abgeordnetenhauses

**plnění parametrů vybraných veřejných slu-**

**žeb** Erfüllung (*f*) der Parameter ausgewählter öffentlichen Dienstleistungen

~ **povinností** Einhaltung (*f*) der Verpflichtungen

~ **rozpočtu podle finančního výkazu** Haushaltsführung (*f*) nach dem Finanzbericht

~ **rozpočtu v kalendářním roce** Budgetführung (*f*) im Kalenderjahr

~ **samosprávných úkolů** Erfüllung (*f*) der Selbstverwaltungsaufgaben

**počátek účinnosti právního předpisu kraje** Beginn (*m*) der Wirksamkeit der Rechtsvorschrift des Bezirks

**počet členů rady obce** Zahl (*f*) der Mitglieder des Gemeinderats

~ **členů výboru** Zahl (*f*) der Ausschussmitglieder

~ **členů zastupitelstva** Zahl (*f*) der Mitglieder der Vertretungskörperschaft

~ **občanů obce** Zahl (*f*) der Gemeindebürger

~ **obyvatel kraje** Einwohnerzahl (*f*) eines Bezirks

~ **obyvatel správního obvodu obce s rozšířenou působností** Einwohnerzahl (*f*) eines Verwaltungsbezirks der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis

~ **přítomných** Teilnehmerzahl (*f*)

~ **přítomných členů rady** Zahl (*f*) der anwesenden Ratsmitglieder

~ **přítomných členů zastupitelstva** Zahl (*f*) der anwesenden Mitglieder der Vertretungskörperschaft

~ **uvolněných členů rady** Zahl (*f*) der befreiten Ratsmitglieder

~ **zaměstnanců** Personalausstattung (*f*), Personalbestand (*m*)

~ **zaměstnanců kraje zařazených do krajského orgánu** Zahl (*f*) der ins Bezirksorgan zugewiesenen Bezirksangestellten

**počítačová výměna dat** computergestützter Austausch (*m*) von Daten, computergestützter Datenaustausch (*m*)

**podepsání protokolu o kontrole** Unterzeichnung (*f*) der Niederschrift über die Kontrol-

- le
- podíl krajů na celkovém výnosu daní** Anteil *(m)* der Bezirke am gesamtstaatlichen Steueraufkommen
- ~ **krajů na příjmu z daní** Anteil *(m)* der Bezirke am Steueraufkommen
- podlimitní veřejné zakázky** öffentliche Aufträge *(m pl)* unter der Wertgrenze
- podmínky volitelnosti** Bedingungen *(f pl)* der Wählbarkeit
- podpis kontrolujícího** Unterschrift *(f)* des Kontrollierenden
- podpora efektivity a konkurenceschopnosti podniků vytvářejících pracovní místa** Unterstützung *(f)* der Effektivität und Konkurrenzfähigkeit der neue Arbeitsplätze schaffenden Betriebe
- ~ **infrastruktury pro podnikání** Unterstützung *(f)* der unternehmerischen Infrastruktur
- ~ **malých a středních podniků** Unterstützung *(f)* der Klein- und Mittelbetriebe, Unterstützung *(f)* der KMB
- ~ **odstraňování diskriminace v přístupu ke všem druhům práce a v odměňování za ni** Unterstützung *(f)* der Diskriminierungs-beseitigung beim Zugang zu allen Beschäftigungsbereichen und bei der Belohnung
- ~ **podniků vytvářejících pracovní příležitosti** Unterstützung *(f)* der neue Arbeitsplätze schaffenden Firmen
- ~ **programů rozvoje lidských dovedností a pracovního potenciálu** Förderung *(f)* der Programme der Entwicklung der menschlichen Fähigkeiten und des Arbeitspotentials
- ~ **přeshraniční, mezistátní a meziregionální spolupráce (Interreg)** Förderung *(f)* der grenzübergreifenden, transnationalen und interregionalen Zusammenarbeit (Interreg)
- ~ **přímořských regionů** Unterstützung *(f)* der Küstenregionen
- ~ **regionálního rozvoje** Unterstützung *(f)* der regionalen Entwicklung
- ~ **regionů** Unterstützung *(f)* der Regionen
- ~ **rozvoje a strukturálních změn regionů,**
- jejichž rozvoj zaostává** Entwicklung *(f)* und strukturelle Anpassung *(f)* der Regionen mit Entwicklungsrückstand
- ~ **rozvoje drobného a středního podnikání** Unterstützung *(f)* der Entwicklung der kleinen und mittelständischen Unternehmung (KMU)
- ~ **rozvoje venkova** Unterstützung *(f)* der Entfaltung des Landes
- ~ **schopností a motivace k získání a udržení si stálého zaměstnání** Förderung *(f)* der Motivation und der Fähigkeiten, eine Beschäftigung aufzunehmen und zu halten
- ~ **soukromého podnikání prospěšného pro kraj** Unterstützung *(f)* der für den Bezirk nützlichen Privatunternehmen
- ~ **technické pomoci a inovačních opatření** Unterstützung *(f)* von Maßnahmen zur technischen Hilfe oder von Innovationsmaßnahmen
- ~ **vybraných regionů** Förderung *(f)* ausgewählter Regionen
- ~ **z veřejných zdrojů členského státu** Unterstützung *(f)* von öffentlichen Quellen des Mitgliedsstaates
- podpůrná činnost** unterstützende Tätigkeit *(f)*
- podrobnosti** Modalitäten *(f pl)*
- podřízený služební orgán** nachgeordnete Dienstbehörde *(f)*
- ~ **úřad** Unterbehörde *(f)*, nachgeordnete Behörde *(f)*
- pokuta** Geldstrafe *(f)*, Geldbuße *(f)*
- pokyn** Leitlinie *(f)*
- policejní spolupráce** polizeiliche Zusammenarbeit *(f)*
- ~ **a soudní spolupráce v trestních věcech** polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit *(f)* in Strafsachen
- politická kultura** politische Kultur *(f)*
- politické hledisko cíle 3** Bezugsrahmen *(n)* des Ziels 3
- politika ochrany životního prostředí** Umweltschutzpolitik *(f)*
- ~ **soudržnosti** Kohäsionspolitik *(f)*



~ **vlády** Politik (*f*) der Regierung

**Politika vlády České republiky v oblasti partnerství veřejného a soukromého sektoru (vládní usnesení)** Politik (*f*) der Regierung der Tschechischen Republik im Bereich Partnerschaft des öffentlichen und des privaten Sektors (Beschluss der Regierung der Tschechischen Republik)

**politiky týkající se kontrol na hranicích, azylu a přistěhovalectví** Politik (*f*) im Bereich Grenzkontrollen, Asyl und Einwanderung

**politizace státní správy** Politisierung (*f*) der Staatsverwaltung

**Polsko** Polen (*n*)

**poměrná část dovolené na zotavenou uvolněných členů zastupitelstva** Anteilsurlaub (*m*) der freigestellten Vertretungsglieder

**poměrné zastoupení** verhältnismäßige Vertretung (*f*)

**pomoc poskytovaná v rámci Fondu soudržnosti** Unterstützung (*f*) aus dem Kohäsionsfonds

**pomoci (formy pomoci poskytované fondy)** Interventionen (*f pl*) / Interventionsformen (*f pl*) der Fonds/

**popis životní situace** Beschreibung (*f*) der Lebenslage, Bericht (*m*) zur Lebenslage

**poplachový plán integrovaného záchraného systému kraje** Alarmplan (*m*) des integrierten Rettungssystems des Bezirks

**poplatek za užívání veřejného prostranství** Gebühr (*f*) für die Nutzung des freien Platzes, Gebühr (*f*) für die Nutzung von öffentlichen Räumen, Benutzungsgebühr (*f*) CH

~ **ze psů** Hundesteuer (*f*)

~ **ze vstupného** Eintrittsgeldabgabe (*f*)

**porada ředitelů krajských úřadů** Beratung (*f*) der Bezirksamtsdirektoren

**poradní orgán** Beratungsorgan (*n*)

~ **orgán vlády** Beratungsorgan (*n*) der Regierung

~ **orgány krajů** Beratungsorgane (*n pl*) der

Bezirke

**porady v rámci Společenství** Konsultation (*f*) innerhalb der Gemeinschaft

**portál** Portal (*n*)

~ **veřejné správy** Portal (*n*) der öffentlichen Verwaltung

**Portál veřejné správy Ministerstva informatiky** Portal (*n*) der öffentlichen Verwaltung des Ministeriums für Informatik

**Portugalsko** Portugal (*n*)

**porušení (zákona, předpisu), zasahování do cizích práv** Verstoß (*m*)

~ **procesních ustanovení** Verletzung (*f*) von Verfahrensvorschriften

~ **rozpočtové kázně v územním rozpočtu** Verletzung (*f*) budgetmäßiger Disziplin im Gebietsbudget

**porušování práva Společenství** Verstöße (*m pl*) gegen das Gemeinschaftsrecht

**pořadí kandidátů na kandidátní listině** Reihenfolge (*f*) der Kandidaten auf der Kandidatenliste

**posílená spolupráce** verstärkte Zusammenarbeit (*f*)

**posílení horizontální koordinace** Verbesserung (*f*) der horizontalen Koordinierung

~ **hospodářské a sociální soudržnosti** Stärkung (*f*) des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts

**Posílení institucionálních a administrativních kapacit pro implementaci acquis communautaire (Projekt Phare 1998)** Verstärkung (*f*) der institutionellen und administrativen Kapazitäten für die Implementierung des Acquis communautaire (Das Projekt Phare 1998)

**posílení konkurenceschopnosti průmyslu a podnikatelských služeb** Stärkung (*f*) der Konkurrenzfähigkeit der Industrie und der unternehmerischen Dienste

**Posílení vnitřních finančních kontrolních mechanismů (PIFC) na regionální úrovni (Projekt Phare 2003)** Verstärkung (*f*) der internen Finanzkontrollmechanismen (PIFC) auf regionaler Ebene (Das Projekt Phare

2003)

**poskytnutí dotací obcím (z rozpočtu kraje)** Gewährung (*f*) von Zuweisungen (aus dem Bezirksbudget) an Gemeinden

~ **metodické pomoci hasičským záchranným sborům kraje** Erteilung (*f*) der methodischen Hilfe für die Feuerwehrrettungsdienste eines Bezirks

~ **odborné pomoci obcím (krajským úřadem)** Fachhilfeleistung (*f*) für die Gemeinden (durch das Bezirksamt)

~ **podpory** Beihilfegewährung (*f*)

~ **pomoci při živelné pohromě** Hilfeleistung (*f*) beim Elementarereignis

~ **státní záruky** Gewährung (*f*) der staatlichen Garantie, Gewährung (*f*) der Staatsgarantie

**poskytovatel veřejných služeb** Anbieter (*m*) der öffentlichen Dienstleistungen

**poslanec** Abgeordneter (*m*)

~ **Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR, poslanec PS PČR** Abgeordneter (*m*) der Abgeordnetenversammlung des Parlaments der Tschechischen Republik

**Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR (PS PČR)** Abgeordnetenversammlung (*f*) des Parlaments der Tschechischen Republik

**poslanecký klub** Abgeordnetenklub (*m*), Fraktion (*f*)

**posouzení předpokladů** Eignungsprüfung (*f*)

~ **vlivu programů pomoci** Beurteilung (*f*) der Wirkung der Interventionen

**postavení krajů** Stellung (*f*) der Bezirke

~ **orgánů krajů** Stellung (*f*) der Bezirksorgane

~ **zaměstnanců veřejné správy** Stellung (*f*) der Angestellten der öffentlichen Verwaltung

**postup reformy a modernizace ústřední státní správy** Fortgang (*m*) der Reform und der Modernisierung der zentralen Staatsverwaltung

~ **zabezpečování jakosti** Qualitätssicherungsverfahren (*n*)

**postupně číslované částky věstníku** fortlaufend nummerierte Stücke (Exemplare) (*n pl*)

des Amtsblatts

**potřeby občanů kraje** Bedürfnisse (*n pl*) der Bezirksbürger

**potvrzení krajského úřadu** Bescheinigung (*f*) des Bezirksamts

~ **krajského úřadu o odnětí věci** Bescheinigung (*f*) des Bezirksamts über die Sachentziehung

**potvrzování výdajů** Ausgabenbescheinigung (*f*)

**používání postupů** Anwendung (*f*) der Verfahren

**pověření k provedení kontroly** Beauftragung (*f*) zur Kontrolldurchführung

**pověřený obecní úřad (POÚ)** beauftragtes Gemeindeamt (*n*)

~ **zástupce starosty** beauftragter Vertreter (*m*) des Bürgermeisters

**povinně zveřejněné informace** obligatorisch bekannt gemachte Informationen (*f pl*)

**povinně zveřejnění** obligatorische Bekanntmachung (*f*)

~ **zveřejnění záměrů k majetkoprávním úkonům obce** obligatorische Bekanntmachung (*f*) der beabsichtigen vermögensrechtlichen Geschäfte der Gemeinde

**povinnost „věrnosti Společenství“** Pflicht (*f*) zur „Gemeinschaftstreue“

**povodňová komise obce s rozšířenou působností** Hochwasserkommission (*f*) der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis

**povolování farmových chovů zvířat** Genehmigung (*f*) einer Zuchtfarm von Tieren

~ **honiteb** Genehmigung (*f*) von Jagdrevieren, Genehmigung (*f*) des Jagdrechts

~ **staveb nebo jejich změn** Genehmigung (*f*) der Bauten oder derer Änderungen

**pozastavení účinnosti nařízení kraje** Wirksamkeitsbeanstandung (*f*) der Bezirksverordnung

~ **účinnosti obecně závazné vyhlášky obce (kraje)** Beanstandung (*f*) der Wirksamkeit der allgemeinverbindlichen Satzung der Gemeinde (des Bezirks)

~ **výkonu** Vollstreckungsausstellung (*f*)

~ **výkonu usnesení nebo rozhodnutí orgánu kraje v samostatné působnosti** Beanstandung (*f*) der Ausübung des Bezirksorganbeschlusses oder der Bezirksorganentscheidung im eigenen Wirkungskreis

~ **výkonu závadného aktu územní samosprávy** Beanstandung (*f*) eines mangelhaften Akts der territorialen Selbstverwaltung

**požární ochrana** Brandschutz (*m*)

**práce navíc** Mehrarbeit (*f*), Überstunden (*f pl*)  
AU

**pracovně právní vztahy úředníků územních samosprávných celků** arbeitsrechtliche Beziehungen (*f pl*) der Beamten der territorialen Selbstverwaltungseinheiten

**pracovní náplň** Arbeitsinhalt (*m*)

~ **poměr** Arbeitsverhältnis (*n*)

~ **poměr úředníka** Dienstverhältnis (*n*) des Beamten

~ **poměr úředníka územního samosprávného celku** Dienstverhältnis (*n*) des Beamten der territorialen Selbstverwaltungseinheit

~ **právo** Arbeitsrecht (*n*)

~ **program** Arbeitsprogramm (*n*)

~ **řád obecního úřadu** Arbeitsordnung (*f*) des Gemeindeamts

**Pracovní skupina pro kvalitu veřejné správy (Rady České republiky pro jakost)** Arbeitsgruppe (*f*) für die Qualität der öffentlichen Verwaltung (des Rats der Tschechischen Republik für die Qualität)

**Pracovní skupina pro spolupráci s OECD** Arbeitsgruppe (*f*) für die Zusammenarbeit mit OECD

**pracovní skupiny pro modernizaci ústřední státní správy** Arbeitsgruppen (*f pl*) für die Modernisierung der zentralen staatlichen Verwaltung

~ **smlouva k výkonu činnosti úředníka** Arbeitsvertrag (*m*) zur Ausübung der Tätigkeit eines Beamten

~ **šance** Beschäftigungschancen (*f pl*)

**Pracovní tým pro integraci ČR do EU**

(*expertní orgán Rady hospodářské a sociální dohody České republiky*) Arbeitsteam (*n*) für die Integration der Tschechischen Republik in die Europäische Union (Expertengremium des Rats des wirtschaftlichen und sozialen Abkommens der Tschechischen Republik)

**pracovní úřad, úřad práce** Arbeitsamt (*n*)

**Pracovní výbor náměstků ministrů pro reformu veřejné správy** Arbeitsausschuss (*m*) der für die Reform der öffentlichen Verwaltung zuständigen stellvertretenden Minister

**Pracovní výbor pro integraci ČR do EU** Arbeitsausschuss (*m*) für die Integration der Tschechischen Republik in die Europäische Union

**prameny evropského práva** Quellen (*f pl*) des europäischen Rechts

**prapor kraje** Fahne (*f*) des Bezirks

~ **obce** Fahne (*f*) der Gemeinde

**pravidla a postupy pro přijímání závazků a plateb** Vorschriften (*f pl*) und Verfahren (*n pl*) für die Mittelbindungen und Zahlungen

~ **hospodářské soutěže** Wettbewerbsregel (*f pl*)

~ **pro zadávání veřejných zakázek** Regeln (*f pl*) für die Vergabe öffentlicher Aufträge

~ **slušnosti při úředním jednání** Verhaltenskodex (*m*) bei der Amtshandlung

~ **Společenství** Gemeinschaftsvorschriften (*f pl*)

**právní a správní předpisy** Rechts- oder Verwaltungsvorschriften (*f pl*)

~ **akty vydané Společenstvím** erlassene Gemeinschaftsrechtsakte (*m pl*)

~ **metody implementace směrnic** Rechtsmethoden (*f*) der Implementierung der Richtlinien

~ **následek** Rechtsfolge (*f*)

~ **politika** Rechtspolitik (*f*)

~ **posouzení** rechtliche Beurteilung (*f*)

~ **posouzení konkrétní situace** rechtliche Beurteilung (*f*) einer konkreten Lage

~ **povaha EU** Rechtsnatur (*f*) der Europäischen Union

- ~ **předpis kraje** Rechtsvorschrift (*f*) des Bezirks
- ~ **předpis obce** Rechtsvorschrift (*f*) der Gemeinde
- ~ **předpisy Společenství** gemeinschaftliche Rechtsvorschriften (*f pl*)
- ~ **rámec** rechtlicher Rahmen (*m*)
- ~ **rámec evropské integrace** Rechtsrahmen (*m*) der europäischen Integration
- ~ **řád České republiky** Rechtsordnung (*f*) der Tschechischen Republik
- ~ **řád Evropského společenství (ES)** Rechtsordnung (*f*) der Europäischen Gemeinschaft
- ~ **sblížování** Rechtsangleichung (*f*)
- ~ **úprava dozoru nad výkonem působnosti obcí** rechtliche Regelung (*f*) der Aufsicht über die Ausübung des Wirkungskreises der Gemeinde
- ~ **úprava standardizace vybraných veřejných služeb** rechtliche Regelung (*f*) der Standardisierung der ausgewählten öffentlichen Dienste
- ~ **zdroje komunitárního práva** Rechtsquellen (*f pl*) des Gemeinschaftsrechts
- ~ **způsobilost** Rechtsfähigkeit (*f*)
- ~ **způsobilost svazku obcí** Rechtsfähigkeit (*f*) des Gemeindeverbands
- právnícká osoba** juristische Person (*f*), Rechtsperson (*f*)
- právo Evropské unie** EU-Recht (*n*)
- ~ **Evropského společenství, právo ES** Europäisches Gemeinschaftsrecht (*n*)
- ~ **Evropských společenství** EG-Recht (*n*), Europarecht (*n*)
- ~ **iniciativy** Initiativrecht (*n*)
- ~ **na konzulární ochranu** konsularisches Schutzrecht (*n*)
- ~ **na samosprávu** Selbstverwaltungsrecht (*n*)
- ~ **Společenství, komunitární právo** Gemeinschaftsrecht (*n*)
- ~ **zákonodárné iniciativy** Gesetzesinitiativrecht (*n*)
- pravomoc členských států** Zuständigkeit (*f*) der Mitgliedstaaten
- ~ **Společenství** Zuständigkeit (*f*) der Gemeinschaften
- ~ **Unie** Zuständigkeit (*f*) der Union
- pravomocné rozhodnutí** rechtskräftige Entscheidung (*f*)
- preferenční hlas** Vorzugsstimme (*f*)
- presumpce, předpoklad** Vermutung (*f*)
- presumpce shody** Vermutung (*f*) der Übereinstimmung
- prevence** Vorbeugung (*f*)
- preventivní opatření** Vorbeugemaßnahme (*f*), Präventivmaßnahme (*f*)
- prezident republiky** Präsident (*m*) der Republik
- prezidentské veto (v zákonodárném procesu)** Präsidentenveto (*n*) (im gesetzgebenden Prozess)
- primární (statutární) funkce orgánu veřejné správy** primäre Funktion (*f*) des Organs der öffentlichen Verwaltung
- primární komunitární právo, primární právo Evropského společenství** primäres Gemeinschaftsrecht (*n*)
- primátor** Oberbürgermeister (*m*) (OB, OBM)
- ~ **hlavního města Prahy** Oberbürgermeister (*m*) der Hauptstadt Prag, Prager Oberbürgermeister (*m*)
- ~ **statutárního města** Oberbürgermeister (*m*) einer Stadt mit Sonderstatus
- primátorské insignie** Insignien (*f pl*) des Oberbürgermeisters
- princip aditionality (doplňkovosti)** Prinzip (*n*) der Adicionalität
- ~ **bezprostředního účinku** Prinzip (*n*) der unmittelbaren Wirkung
- ~ **jednorázových zmocnění, princip zmocnění v jednotlivých případech** Prinzip (*n*) der konkreten Einzelermächtigung
- ~ **koncentrace** Konzentrationsprinzip (*n*)
- ~ **legitimního očekávání** Prinzip (*n*) der rechtmäßigen Erwartung
- ~ **partnerství** Partnerschaftsprinzip (*n*)
- ~ **programování** Prinzip (*n*) der Programmpla-

nung

~ **proporcionality** Proportionalitätsprinzip (*n*)

~ **přednosti (supremace)** Prinzip (*n*) des Vorzugs, Prinzip (*n*) des Vorzugs, Prioritätsprinzip (*n*)

~ **přímého účinku** Prinzip (*n*) der direkten Wirkung

~ **solidarity** Prinzip (*n*) der Solidarität, Solidaritätsprinzip (*n*)

~ **subsidiarity** Prinzip (*n*) der Subsidiarität, Subsidiaritätsprinzip (*n*)

~ **země původu** Ursprungslandprinzip (*n*)

**principy dobré správy** Prinzipien (*n pl*) der guten Verwaltung

~ **komunitárního práva** Prinzipien (*n pl*) des Gemeinschaftsrechts

**priorita (jedna z priorit strategie přijatá do rámce podpory Společenství)** Schwerpunkt (*m*) (eine der Prioritäten der Strategie in einem Gemeinschaftlichen Förderkonzept)

**prioritní cíl** vorrangiges Ziel (*n*)

**Priority a postupy vlády při prosazování rovnosti mužů a žen (programový dokument Vlády ČR)** Prioritäten (*ff pl*) und Vorgehen (*n*) der Regierung bei der Durchsetzung der Chancengleichheit von Männern und Frauen (programmatiches Dokument der Regierung der Tschechischen Republik)

**privatizace veřejných služeb** Privatisierung (*ff*) der öffentlichen Dienstleistungen

**privilegovaný subjekt** bevorzugtes Subjekt (*n*), bevorrechtigtes Subjekt (*n*)

**proces** Prozess (*m*)

**procesní analýza** Prozessanalyse (*ff*)

**prodej nemovitého majetku kraje** Verkauf (*m*) des unbeweglichen Vermögens des Bezirks

**profesionalizace úředníků ÚSC** Professionalisierung (*ff*) der Beamten der territorialen Selbstverwaltungseinheiten

~ **zaměstnanců samosprávy** Professionalisierung (*ff*) der Angestellten der Selbstverwaltung

**prognóza využívání prostředků Společenství**

Prognose (*ff*) über die Verwendung der Gemeinschaftsmittel

**program jednání zastupitelstva** Tagesordnung (*ff*) der Vertretungskörperschaft

~ **obnovy vesnice** Dorferneuerungsprogramm (*n*)

~ **PHARE** PHARE-Programm (*n*)

~ **přeshraniční spolupráce CBS- PHARE (Phare Cross-Border Cooperation)** Programm (*n*) der grenzüberschreitenden Kooperation CBC-PHARE

~ **podpory** Beihilferegelung (*ff*)

~ **regionálního rozvoje** Programm (*n*) der Regionalentwicklung

~ **rozvoje** Entwicklungsprogramm (*n*)

~ **rozvoje kraje** Entwicklungsprogramm (*n*) eines Bezirks

~ **rozvoje města** Entwicklungsprogramm (*n*) einer Stadt

~ **rozvoje obce** Gemeindeentwicklungsprogramm (*n*)

~ **SIGMA (společný program EU a OECD jako pomoc kandidátským zemím při přípravě na vstup do EU)** SIGMA-Programm (*n*) (gemeinsames Programm der EU und der OECD zur Unterstützung für die Kandidatenländer bei der Vorbereitung auf den EU – Beitritt)

~ **zasedání** Tagesordnung (*ff*)

**programování** (*ff*) Programmplanung (*ff*)

**programové financování** Programmbudgetierung (*ff*)

**Prohlášení o budoucnosti EU** Erklärung (*ff*) über die Zukunft der Europäischen Union

**prohlášení o odvolání kandidatury** Erklärung (*ff*) über den Widerruf der Kandidatur

~ **o vzdání se kandidatury** Erklärung (*ff*) über die Verzichtleistung der Kandidatur

**projednání věci ve správním řízení** Verhandlung (*ff*) der Angelegenheit im Verwaltungsverfahren

~ **záležitosti v oblasti vlastní působnosti** Behandlung (*ff*) einer Angelegenheit im

- Bereich des eigenen Wirkungskreises
- projekt** Projekt (*n*), Entwurf (*m*), Plan (*m*), Vorhaben(*n*)
- ~ „**Posilování vnitřního kontrolního systému krajské samosprávy**“ Projekt (*n*) „Verstärkung des inneren Kontrollsystems der Bezirkselbstverwaltung“
- ~ „**Zdravé město**“ Projekt (*n*) „Gesunde Stadt“
- Projekt optimalizace procesů územních orgánů veřejné správy** Projekt (*n*) der Optimierung der Prozesse der territorialen Behörden der öffentlichen Verwaltung
- projekty rozvoje životního prostředí a infrastruktury** Projekte (*n pl*) der Entwicklung der Umwelt und der Infrastruktur
- prokázání státního občanství České republiky** Nachweis (*m*) der Staatsbürgerschaft der Tschechischen Republik
- ~ **zvláštní odborné způsobilosti** Nachweis (*m*) einer besonderen fachlichen Befähigung
- pronájem majetku kraje** Vermietung (*f*) des Bezirksvermögens
- ~ **nemovitého majetku kraje** Verpachtung (*f*) des unbeweglichen Bezirksvermögens
- prostá většina** einfache Mehrheit (*f*)
- prostor svobody, bezpečnosti a práva** Raum (*m*) der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts
- prostorové členění** Raumgliederung (*f*)
- ~ **plánování** Raumplanung (*f*)
- prostorový rozvoj regionů** räumliche Entwicklung (*f*) der Regionen
- prostředky informačních a komunikačních technologií pro zabezpečení informační podpory všech funkcí orgánů kraje** Mittel (*n pl*) der Informations- und Kommunikationstechnologien für die Gewährleistung der informationstechnischen Förderung aller Funktionen der Bezirksbehörden
- ~ **Společenství** Gemeinschaftsmittel (*f pl*)
- prostředky, jež mají strukturální fondy k dispozici** verfügbare Strukturfondsmittel (*n pl*)
- protokol o kontrole** Niederschrift (*f*) über eine Kontrolle, Kontrollniederschrift (*f*)
- prováděcí předpis** Durchführungsvorschrift (*f*)
- ~ **místa** Durchführungsstellen (*f pl*)
- ~ **pravidla** Durchführungsmodalitäten (*f pl*)
- ~ **pravomoci Komise** Ausführungsbefugnisse (*f pl*) der Kommission
- ~ **projekt** Ausführungsprojekt (*n*), Durchführungsprojekt (*n*)
- ~ **rozhodnutí** Durchführungsbeschluss (*m*)
- provádění celní legislativy** Anwendung (*f*) der zollrechtlichen Vorschriften
- ~ **komunitárního práva** Durchführung (*f*) des Gemeinschaftsrechts
- ~ **komunitárního práva členskými státy** Durchführung (*f*) des Gemeinschaftsrechts durch die Mitgliedsstaaten
- ~ **komunitárního práva Komise** Durchführung (*f*) des Gemeinschaftsrechts durch die Kommission
- ~ **komunitárního práva pověřenci** Durchführung (*f*) des Gemeinschaftsrechts durch die Beauftragten
- ~ **právních aktů** Durchführung (*f*) der Rechtsakte
- ~ **rozpočtu** Ausführung (*f*) des Haushaltsplans
- provedení úkonu k odstranění nečinnosti** Vornahme (*f*) einer Handlung zur Beendigung der Untätigkeit
- provozní náklady** Betriebskosten (*pl*)
- provazování stanic technické kontroly** Betreiben (*n*) technischer Kontrollstationen
- provozovatel sítě** Netzbetreiber (*m*)
- průběh hlasování** Abstimmungsablauf (*m*)
- průběžné výsledky voleb** laufende Wahlergebnisse (*n pl*)
- ~ **vzdělávání úředníků** laufende Beamtenausbildung (*f*)
- průkaz o povolení k trvalému pobytu** Ausweis (*m*) über die Daueraufenthaltsgenehmigung
- průměr Společenství** Gemeinschaftsdurch-



- schnitt (*m*)
- prvky principu subsidiarity** Elemente (*pl*) des Subsidiaritätsprinzips
- První fáze reformy veřejné správy** Erste Reformphase (*f*) der öffentlichen Verwaltung
- první pilíř (Evropská Společenství)** erster Pfeiler (Europäische Gemeinschaften)
- přebírání a prosazování práva EU** Übernahme (*f*) und Durchsetzung (*f*) des EU-Rechts
- předložení návrhu na zrušení právního předpisu** Einbringung (*f*) des Antrags auf die Aufhebung der Rechtsvorschrift
- předmět činnosti** Gegenstand (*m*) der Tätigkeit, Tätigkeitsgegenstand (*m*)
- ~ **kontroly** Prüfungsgegenstand (*m*)
- přednost v aplikaci** Vorrang (*m*) in der Anwendung, Anwendungsvorrang (*m*)
- přednosta okresního úřadu (histor. v ČR)** Kreisamtsvorstand (*m*)
- přednostní aplikace komunitárního práva** Anwendungsvorrang (*m*) des Gemeinschaftsrechts
- předpisy práva Společenství** Gemeinschaftsvorschriften (*f pl*)
- předpoklady pro jmenování vedoucího úřadu** Voraussetzungen (*f pl*) für die Ernennung des Amtsleiters
- ~ **pro vznik pracovního poměru úředníka** Voraussetzungen (*f pl*) für die Entstehung des Arbeitsverhältnisses eines Beamten
- předseda bezpečnostní rady kraje** Vorsitzender (*m*) des Bezirkssicherheitsrats
- ~ **bezpečnostní rady obce** Vorsitzender (*m*) des Gemeindegemeinschaftsrats
- ~ **komise** Kommissionsvorsitzender (*m*)
- ~ **okrskové volební komise** Bezirkswahlkommissionsvorsitzender (*m*)
- ~ **osadního výboru** Vorsitzender (*m*) des Ortschaftsausschusses
- ~ **Poslanecké sněmovny** Präsident (*m*) des Abgeordnetenhauses
- ~ **povodňové komise** Vorsitzender (*m*) der Hochwasserkommission
- ~ **regionální rady** Vorsitzender (*m*) des Regionalrats
- ~ **vlády, premiér** Premierminister (*m*), Ministerpräsident (*m*), Regierungschef (*m*)
- ~ **výboru** Ausschussvorsitzender (*m*)
- předsednictví** Präsidentschaft (*f*)
- ~ **v Radě** Präsidentschaft (*f*) des Rats
- předvstupní fondy EU** Vorbeitrittsfonds (*m pl*)
- ~ **fondy pro kandidátské země** Vorbeitrittsfonds (*m pl*) für die Beitrittskandidaten
- přehodnocení v polovině programu** Halbezeitbewertung (*f*), Zwischenbilanz (*f*)
- překážky k výkonu volebního práva** Hindernisse (*n pl*) zur Ausübung des Wahlrechts
- přenesená působnost** übertragener Wirkungskreis (*m*)
- přerušování hlasování** Unterbrechung (*f*) der Stimmabgabe, Abstimmungsunterbrechung (*f*)
- ~ **řízení** Unterbrechung (*f*) des Verfahrens
- přeshraniční spolupráce** grenzüberschreitende Zusammenarbeit (*f*)
- přestupek** Verstoß (*m*), Ordnungswidrigkeit (*f*), Übertretung (*f*)
- převod majetku** Vermögensübertragung (*f*)
- ~ **nemovitých věcí na kraj** Übertragung (*f*) der unbeweglichen Sachen an den Bezirk
- ~ **vlastnictví** Eigentumsübertragung (*f*)
- převzetí protokolu o kontrole** Übernahme (*f*) der Kontrollniederschrift
- přezkoumání hospodaření obce** Überprüfung (*f*) der Wirtschaftstätigkeit einer Gemeinde
- ~ **hospodaření obce za uplynulý kalendářní rok** Überprüfung (*f*) der Wirtschaftstätigkeit einer Gemeinde für das abgelaufene Jahr
- ~ **hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí** Überprüfung (*f*) der Wirtschaftstätigkeit der territorialen Selbstverwaltungseinheiten und der freiwilligen Gemeindeverbände
- ~ **volné úvahy, přezkoumání uvážení** Ermessensüberprüfung (*f*), Ermessensnachprüfung



- fung (*f*) CH
- ~ **rozhodnutí orgánů kraje vydaných ve správních řízeních** Überprüfung (*f*) der im Verwaltungsverfahren getroffenen Entscheidungen der Bezirksorgane
- ~ **rozhodnutí vydaných orgány obce (v řízení podle zvláštních zákonů)** Überprüfung (*f*) der durch die Gemeindeorgane (im Verfahren nach Sondergesetzen) getroffenen Entscheidungen
- ~ **rozpočtového hospodaření** Überprüfung (*f*) der Haushaltswirtschaft
- přijetí opatření společenství** Beschluss (*m*) von Gemeinschaftsmaßnahmen
- ~ **technických předpisů** Erlass (*m*) technischer Vorschriften
- příjmy EU** Einnahmen (*f pl*) der EU
- ~ **kraje** Bezirkseinnahmen (*f pl*)
- ~ **rozpočtu kraje** Einnahmen (*f pl*) des Bezirksbudgets
- ~ **rozpočtu obce** Einnahmen (*f pl*) des Gemeindebudgets
- ~ **státního rozpočtu** Einnahmen (*f pl*) des Staatshaushalts
- ~ **z hospodářské činnosti zřizovaných organizací** Einnahmen (*f pl*) aus der Wirtschaftstätigkeit der gegründeten Organisationen
- ~ **z emise komunálních obligací** Einnahmen (*f pl*) aus der Emission von kommunalen Schuldverschreibungen
- ~ **z pronájmu majetku** Einnahmen (*f pl*) aus der Verpachtung von Vermögen
- ~ **z vybraných pokut uložených v pravomoci kraje** Einnahmen (*f pl*) aus der im Bezirkswirkungskreis auferlegten und eingezogenen Bußgelder
- ~ **z výkonů státní správy** Einnahmen (*f pl*) aus der Ausübung der Staatsverwaltung
- ~ **z výsledků vlastní hospodářské činnosti ÚSC** Einnahmen (*f pl*) aus der eigenen Wirtschaftstätigkeit der territorialen Selbstverwaltungseinheiten
- přímá diskriminace** direkte Diskriminierung (*f*)
- přímý účinek evropských norem** direkte Wirkung (*f*) der Euronormen
- případ dopadu tvrdých opatření** Härtefall (*m*)
- příplatek podle počtu obyvatel obce** Zuschlag (*m*) nach der Einwohnerzahl einer Gemeinde
- připojení obce** Eingemeindung (*f*)
- připomínkové řízení** Konsultationsverfahren (*n*)
- připomínky k návrhu rozpočtu** Bemerkungen (*f pl*) zum Budgetentwurf
- ~ **k závěrečnému účtu obce (svazku obcí)** Bemerkungen (*f pl*) zum Jahresabschluss der Gemeinde (des Gemeindeverbands)
- příprava úředníků na prokázání zvláštní odborné způsobilosti** Vorbereitung (*f*) der Beamten auf den Nachweis besonderer Facheignung
- ~ **usnesení rady** Vorbereitung (*f*) der Ratsbeschlüsse
- ~ **voleb** Wahlvorbereitung (*f*)
- příprava, monitorování a hodnocení pomoci** Vorbereitung (*f*), Begleitung (*f*) und Bewertung (*f*) der Interventionen
- přípravenost obce na řešení krizových situací** Bereitschaft (*f*) der Gemeinde zur Lösung von Krisensituationen
- přípustnost veřejné podpory** Zulässigkeit (*f*) der öffentlichen Unterstützung
- ~ **veřejných monopolů** Zulässigkeit (*f*) öffentlicher Monopole
- příslušná objektivní kritéria** geeignete objektive Kriterien (*n pl*)
- příslušné ministerstvo** zuständiges Ministerium (*n*)
- ~ **správné opatření** einschlägige Verwaltungsvorschrift (*f*)
- ~ **údaje** zweckdienliche Angaben (*f pl*)
- příslušník národnostní menšiny** Angehöriger (*m*) einer nationalen Minderheit
- příslušný krajský úřad** zuständiges Bezirksamt (*n*)
- ~ **orgán kraje** zuständiges Bezirksorgan (*n*)

~ **regionální orgán** zuständige regionale Behörde (*f*)

~ **ústřední orgán státní správy** zuständige zentrale Behörde (*f*) der staatlichen Verwaltung

~ **vnitrostátní orgán** zuständige nationale Behörde (*f*)

**příspěvek** Beitrag (*m*), Zuschuss (*m*), Subvention (*f*) CH

~ **na státní politiku zaměstnanosti** Beitrag (*m*) für die staatliche Politik der Beschäftigung

~ **na výkon přenesené působnosti** Beitrag (*m*) für die Ausübung des übertragenen Wirkungsbereiches

~ **na výkon státní správy** Beitrag (*m*) für die Ausübung der staatlichen Verwaltung

~ **státu na plnění úkolů v přenesené působnosti** staatlicher Geldbetrag (*m*) zur Erfüllung der Aufgaben im übertragenen Wirkungsbereich, staatliche Finanzzuweisung (*f*) zur Erfüllung der Aufgaben im übertragenen Wirkungsbereich

**příspěvková organizace** Zuschussbetrieb (*m*)

~ **organizace obce** Zuschussbetrieb (*m*) der Gemeinde, Zuschussunternehmen (*n*) der Gemeinde

~ **organizace územního samosprávného celku** Zuschussbetrieb (*m*) der territorialen Selbstverwaltungseinheit

**přístup (České republiky) do EU** Beitritt (*m*) (Tschechiens) zur Europäischen Union

**přístupová smlouva** Beitrittsvertrag (*m*)

**přizpůsobování a modernizace politik a systémů vzdělávání a zaměstnanosti** Anpassung (*f*) und Modernisierung (*f*) der Bildungs-, Ausbildungs- und Beschäftigungspolitik und -systeme

**půjčka** Darlehen (*n*)

**působnost kraje** Wirkungsbereich (*m*) des Bezirks

~ **krajského úřadu** Wirkungsbereich (*m*) des Bezirksamts

~ **obce** Wirkungsbereich (*m*) der Gemeinde

~ **orgánů územní samosprávy** Wirkungsbereich (*m*) der Organe der territorialen Selbstverwaltung

~ **zastupitelstva** Wirkungskreis (*m*) der Vertretungskörperschaft

**původce havárie** Havarieverursacher (*m*)

**původní cíl** ursprüngliche Zielsetzung (*f*)

**pyramidální celoživotní profesní kariérní vzdělávání** lebenslange, aufeinander aufbauende Fachausbildung (*f*)

## R

**racionalizace činností územních orgánů veřejné správy** Rationalisierung (*f*) der Tätigkeiten der regionalen Behörden der öffentlichen Verwaltung

**rada** Rat (*m*)

**Rada Evropské unie, Rada EU** Rat (*m*) der Europäischen Union

**Rada České republiky pro jakost, Rada ČR pro jakost** Rat (*m*) der Tschechischen Republik für die Qualität

**Rada Evropy (RE)** Europarat (*m*)

**Rada hlavního města Prahy** Rat (*m*) der Hauptstadt Prag

**Rada hospodářské a sociální dohody ČR (RHSD)** Rat (*m*) für das wirtschaftliche und soziale Abkommen der Tschechischen Republik

**rada kraje** Bezirksrat (*m*)

~ **města, městská rada** Stadtrat (*m*)

~ **městské části** Rat (*m*) des Stadtteils

~ **městského obvodu** Rat (*m*) des Stadtbezirks

**Rada ministrů financí EU** Rat (*m*) der Finanzminister der EU

**Rada ministrů hospodářství a financí Evropské unie (ECOFIN)** Rat (*m*) der Wirtschafts- und Finanzminister der EU /ECOFIN-Rat (*m*)

**rada obce, obecní rada** Gemeinderat (*m*)

**Rada vlády ČR pro státní informační politiku** Rat (*m*) der Regierung der Tschechischen Republik für die staatliche Informationspolitik

~ **vlády ČR pro lidská práva** Rat (*m*) der Regierung der Tschechischen Republik für

- die Menschenrechte
- ~ **vlády ČR pro rovné příležitosti mužů a žen** Rat (*m*) der Regierung der Tschechischen Republik für die Chancengleichheit von Männern und Frauen
- radní kraje, člen rady kraje** Bezirkratsmitglied (*n*), Mitglied (*n*) des Bezirkrats
- radní obce, člen rady obce** Gemeinderatsmitglied (*n*), Mitglied (*n*) des Gemeinderats
- rady odborných ministrů** Fachministerräte (*m pl*)
- Rakousko** Österreich (*n*)
- rámcová pozice ČR** Rahmenposition (*f*) der Tschechischen Republik
- rámcové zákonodárství** Rahmengesetzgebung (*f*)
- rámec podpory EU** Unterstützungsrahmen (*m*) der EU
- Rámec podpory Společenství (RPS)** Gemeinschaftliches Förderkonzept (*n*), Unterstützungsrahmen (*m*) der Gemeinschaft
- razítko kraje** Siegel (*n*) des Bezirks
- realizace politických rozhodnutí na meziregionální úrovni** Umsetzung (*f*) politischer Entscheidungen auf zwischenregionaler Ebene
- reforma a modernizace ústřední státní správy** Reform (*f*) und Modernisierung (*f*) der zentralen staatlichen Verwaltung
- reforma rozpočtu** Haushaltsreform (*f*)
- ~ **ústřední správy** Reform (*f*) der Zentralverwaltung
- ~ **ústřední státní správy** Reform (*f*) der zentralen Staatsverwaltung
- ~ **územní správy** Reform (*f*) der Gebietsverwaltung
- ~ **územní veřejné správy (RÚVS)** Reform (*f*) der öffentlichen Gebietsverwaltung
- ~ **veřejné správy (RVS)** Reform (*f*) der öffentlichen Verwaltung
- **územní** territoriale
- **funkcionální** funktionelle
- ~ **veřejných financí** Reform (*f*) der öffentlichen Finanzen
- ~ **veřejných rozpočtů** Reform (*f*) der öffentlichen Budgets
- region** Region (*f*)
- ~ **soudržnosti** Kohäsionsregion (*f*)
- regionální** regional
- ~ **analýza** Regionalanalyse (*f*)
- regionální a místní orgány** regionale und lokale Behörden (*f pl*)
- regionální a místní akce** regionale und lokale Aktionen (*f pl*)
- regionální a strukturální politika Evropské Unie** Regional- und Strukturpolitik (*f*) der Europäischen Union
- regionální centrum** Regionalzentrum (*n*)
- ~ **centrum střední úrovně** Regionalzentrum (*n*) der mittleren Ebene
- ~ **inovační strategie (RIS)** regionale Innovationsstrategie (*f*) (RIS)
- Regionální operační program** Regionales Operationsprogramm (*n*) (ROP)
- regionální plánování** Regionalplanung (*f*)
- ~ **politika** Regionalpolitik (*f*)
- ~ **politika České republiky** Regionalpolitik (*f*) der Tschechischen Republik
- ~ **politika členských států** Regionalpolitik (*f*) der Mitgliedsstaaten
- ~ **program rozvoje** Regionalprogramm (*n*) der Entwicklung
- ~ **rada** Regionalrat (*m*)
- ~ **rada regionu soudržnosti** Regionalrat (*m*) der Kohäsionsregion
- ~ **rozvoj** regionale Entwicklung (*f*), Regionalentwicklung (*f*)
- ~ **rozvojová agentura (RRA)** Agentur (*f*) für regionale Entwicklung
- ~ **struktura České republiky** regionale Struktur (*f*) der Tschechischen Republik
- ~ **samospráva** regionale Selbstverwaltung (*f*)
- ~ **výbor** regionaler Ausschuss (*m*)
- regiony, jejichž rozvoj zaostává** Regionen (*f pl*) mit Entwicklungsrückstand

**registrace** Eintragung (*f*)

~ **kandidátní listiny** Eintragung (*f*) der Kandidatenliste

**regulační opatření** Regulierungsmaßnahme (*f*)

~ **plán pro území městské části** Regulierungsplan (*m*) für das Gebiet eines Stadtteils

**reinženýring** Reengineering (*n*)

**resortní koordinanční skupina (RKS)** Koordinationsgruppe (*f*) des Ressorts, ressortmäßige Koordinierungsgruppe (*f*)

~ **ústřední správní úřad** ressortmäßige Verwaltungsstelle (*f*), ressortzuständige zentrale Verwaltungsbehörde (*f*)

**restrukturalizace průmyslu** Strukturveränderungen (*f pl*) in der Industrie

**revokace usnesení** Widerruf (*m*) eines Beschlusses

**rodné číslo (r. č.)** Personenkennzahl (*f*) DE, Personenkennzeichen (*n*) AU

**rovné příležitosti** gleiche Gelegenheiten (*f pl*)

~ **volební právo** gleiches Wahlrecht (*n*)

~ **zacházení** Gleichbehandlung (*f*)

**rovnoprávnost mezi muži a ženami** Gleichberechtigung (*f*) von Männern und Frauen

~ **členských států** Gleichberechtigung (*f*) der Mitgliedsländer

**rovnost příležitostí** Chancengleichheit (*f*)

**rovný přístup k veřejným funkcím** gleicher Zugang (*m*) zu öffentlichen Funktionen

**rozdělení kompetencí veřejné správy** Aufteilung (*f*) der Kompetenzen der öffentlichen Verwaltung

~ **obce** Gemeindegliederung (*f*)

**rozdílná váha hlasů** unterschiedliches Stimmengewicht (*n*)

**rozhodnutí (decision)** Entscheidung (*f*)

~ **Evropského soudního dvora (ESD)** Entscheidung (*f*) des Europäischen Gerichtshofs, Entscheidung (*f*) des EuGH

~ **krajského úřadu** Entscheidung (*f*) des Bezirksamts

~ **legislativního charakteru** Entscheidung (*f*)

mit gesetzgeberischem Charakter

~ **ministerstva o pozastavení účinnosti obecně závazné vyhlášky kraje** Entscheidung (*f*) des Ministeriums über die Wirksamkeitsbeanstandung der allgemeinverbindlichen Bezirkssatzung

~ **ministerstva o pozastavení výkonu usnesení, rozhodnutí nebo jiného opatření kraje** Entscheidung (*f*) des Ministeriums über die Wirksamkeitsbeanstandung des Beschlusses, der Entscheidung oder anderer Maßnahme des Bezirks

~ **ministra vnitra** Entscheidung (*f*) des Innenministers

~ **o oddělení části obce** Entscheidung (*f*) über die Abtrennung eines Gemeindeteils

~ **o pozastavení výkonu usnesení nebo rozhodnutí orgánu kraje v samostatné působnosti** Entscheidung (*f*) über die Beanstandung der Ausübung des Beschlusses oder der Entscheidung des Bezirksorgans im eigenen Wirkungskreis

~ **o rozpuštění zastupitelstva** Entscheidung (*f*) über die Auflösung der Vertretungskörperschaft

~ **o vyloučení pro podjatost** Entscheidung (*f*) über einen Ausschluss wegen Befangenheit

~ **obecního úřadu** Entscheidung (*f*) des Gemeindegamts

~ **soudu** Entscheidung (*f*) des Gerichts

~ **státního orgánu** Entscheidung (*f*) des Staatsorgans

~ **úřadu městské části** Entscheidung (*f*) des Amts des Stadtteils

~ **věcně příslušného ministerstva** Entscheidung (*f*) des sachlich zuständigen Ministeriums

~ **věcně příslušného správního úřadu** Entscheidung (*f*) der sachlich zuständigen Verwaltungsbehörde

**rozhodovací pravomoc orgánů kraje** Entscheidungskompetenz (*f*) der Bezirksorgane

~ **pravomoc orgánů obce** Entscheidungskompetenz (*f*) der Gemeindeorgane

**rozhodování sporů o rozsah kompetencí státních orgánů a orgánů územní samosprávy** Entscheidung (*f*) in Streitigkeiten über das Ausmaß der Kompetenzen der staatlichen Organe und der Organe der territorialen Selbstverwaltung

**rozklad** Widerspruch (*m*)

~ **proti rozhodnutí** Widerspruch (*m*) gegen den Beschluss

**rozpis finančních prostředků** Aufschlüsselung (*f*) der Finanzmittel

~ **státního rozpočtu** Aufschlüsselung (*f*) des Staatshaushalts

**rozpočet** Haushalt (*m*), Haushaltsplan (*m*), Budget (*n*)

~ **kraje** Bezirksbudget (*n*)

~ **obce** Gemeindebudget (*n*), Gemeindehaushalt (*m*)

~ **státu, státní rozpočet** Staatshaushalt (*m*), Staatshaushaltsplan (*m*)

~ **územního samosprávného celku** Budget (*n*) der territorialen Selbstverwaltungseinheit

**rozpočtová autonomie** Haushaltsautonomie (*f*)

~ **kontrola** Haushaltskontrolle (*f*)

~ **pravidla územních rozpočtů** Haushaltsregeln (*f pl*) der territorialen Budgets

**rozpočtové prostředky kraje** Haushaltsmittel (*n pl*) des Bezirks

~ **prostředky obce** Haushaltsmittel (*n pl*) der Gemeinde

~ **řízení** Haushaltsverfahren (*n*)

~ **určení výnosů některých daní územním samosprávným celkům** Budgetzuordnung (*f*) der Erträge einiger Steuern für die territoriale Selbstverwaltungseinheiten

**rozpuštění Poslanecké sněmovny** Auflösung (*f*) der Abgeordnetenversammlung

~ **zastupitelstva** Auflösung (*f*) der Vertretungskörperschaft

**rozsah samostatné působnosti** Umfang (*m*) des eigenen Wirkungsbereiches

~ **společné politiky ve vnitřních a právních záležitostech** Umfang (*m*) der gemeinsamen

Innen- und Rechtspolitik

~ **výkonu státní správy v přenesené působnosti** Umfang (*m*) der Ausübung der Staatsverwaltung im übertragenen Wirkungskreis

**rozšíření pravomoci společenství** Erweiterung (*f*) der Befugnisse der Gemeinschaft

~ **Společenství** Erweiterung (*f*) der Gemeinschaft

**rozvoj cestovního ruchu** Entwicklung (*f*) des Tourismus

~ **dopravní infrastruktury** Entwicklung (*f*) der Verkehrsinfrastruktur

~ **informačních systémů územních orgánů veřejné správy** Entwicklung (*f*) der Informationssysteme der territorialen Organe der öffentlichen Verwaltung

~ **kraje** Entwicklung (*f*) des Bezirks

~ **lidských zdrojů (RLZ)** Entwicklung (*f*) der Humanressourcen

~ **lidských zdrojů v souvislosti s rovností příležitostí (EQUAL)** Entwicklung (*f*) der Humanressourcen im Kontext der Chancengleichheit (EQUAL)

~ **územní veřejné správy (RÚVS)** Entwicklung (*f*) der territorialen öffentlichen Verwaltung

~ **venkova (Leader)** Entwicklung (*f*) des ländlichen Raums (LEADER)

**rozvojové priority** Entwicklungsprioritäten (*f pl*)

**rozvojový cíl** Entwicklungsziel (*n*)

**ručení za závazky** Haftung (*f*) für die Verbindlichkeiten

**růst zaměstnance veřejné správy (profesní a kariérní)** Berufs- und Laufbahnaufstieg (*m*) des Angestellten der öffentlichen Verwaltung

**rušení opatření krajů** Aufhebung (*f*) von Verfügungen der Bezirke

## Ř

**Řecko** Griechenland (*n*)

**ředitel krajského úřadu** Bezirksamtsdirektor

(*m*), Bezirksamtsleiter (*m*)

~ **Magistrátu hlavního města Prahy** Direktor (*m*) des Magistrats der Hauptstadt Prag

~ **odboru (ŘO)** Abteilungsleiter (*m*)

~ **sekce (ŘS)** Direktor (*m*) der Sektion, Sektionschef (*m*)

~ **sekretariátu náměstka ministra vnitra** Direktor (*m*) des Sekretariats des Stellvertreters des Innenministers

~ **školy** Direktor (*m*) der Schule

**řešení krizové situace** Lösung (*f*) der Krisenlage

**řídící a monitorovací funkce** Verwaltungs- und Begleitsaufgaben (*f pl*)

~ **kontrola** Leitungskontrolle (*f*)

~ **orgán** Verwaltungsbehörde (*f*)

~ **složka** Steuerelement (*n*)

~ **úřad v oblasti hospodářské a sociální soudržnosti** leitendes Amt (*n*) auf dem Gebiet des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts

**Řídící výbor pro místní a regionální demokracii (CDLR)** Geschäftsführender Ausschuss (*m*) für kommunale und regionale Demokratie (CDLR)

**řidičský průkaz** Führerschein (*m*), Fahrerlaubnis (*f*), Fahrerausweis (*m*) CH

**řízení činnosti podřízených správních úřadů** Führung (*f*) der Tätigkeit der untergeordneten Verwaltungsbehörden

~ **kvality** Qualitätsmanagement (*n*)

~ **lidských zdrojů (ŘLZ)** Menschenführung (*f*), Personalführung (*f*), Personalmanagement (*n*)

~ **o námitkách** Einspruchsverfahren (*n*)

~ **o přezkoumání rozhodnutí** Verfahren (*n*) über die Überprüfung der Entscheidungen

~ **podle cílů** Management (*n*) by objectives

~ **podle výsledků** Management (*n*) by results, resultatorientierte Führung (*f*)

~ **pomoci** Verwaltung (*f*) der Intervention

~ **pro porušení smlouvy** Vertragsverletzungsverfahren (*n*)

~ **projektu** Projektmanagement (*n*)

~ **projektu a plánování** Projekt- und Planungsmanagement (*n*)

~ **ve věcech služby** Verfahren (*n*) in den Angelegenheiten des Dienstes

~ **výkonu státní správy ve věcech požární ochrany** Führung (*f*) der Staatsverwaltung in den Angelegenheiten des Brandschutzes

~ **zasedání rady** Leitung (*f*) der Ratssitzung, Führung (*f*) der Ratssitzung

## S

**samospráva** Selbstverwaltung (*f*), Autonomie (*f*) CH

~ **krajská** Selbstverwaltung (*f*) auf Bezirksebene, Bezirksselbstverwaltung (*f*)

~ **městských obvodů a částí v statutárních městech** Selbstverwaltung (*f*) der Stadtbezirke und -teile in den Städten mit Sonderstatus

~ **obecní** Selbstverwaltung (*f*) auf Gemeindeebene, Gemeindeselbstverwaltung (*f*)

~ **územní** territoriale Selbstverwaltung (*f*)

~ **zájmová** Interessenselbstverwaltung (*f*)

**samosprávná korporace** Selbstverwaltungskörperschaft (*f*)

**samosprávné úkoly** Selbstverwaltungsaufgaben (*f pl*)

**samosprávný kraj** Selbstverwaltungsbezirk (*m*)

~ **orgán s rozhodovací pravomocí** Selbstverwaltungsorgan (*n*) mit Entscheidungsbefugnis

**samostatná působnost** eigener Wirkungskreis (*m*), selbstständiger Wirkungskreis (*m*)

~ **působnost kraje** eigener Wirkungskreis (*m*) des Bezirks

~ **působnost obce** eigener Wirkungskreis (*m*) der Gemeinde

**Sbírka zákonů České republiky (Sb.)** Gesetzesammlung (*f*) der Tschechischen Republik (SIG)



**sblíživání daní** Steuerangleichung (*f*), Steuerharmonisierung (*f*)

~ **občanů Evropy** Annäherung (*f*) der Europabürger

~ **právních předpisů** Angleichung (*f*) der Rechtsvorschriften

~ **právních předpisů s právem EU/ES** Annäherung (*f*) der Rechtsvorschriften mit dem EU-Recht

~ **zákonů, právních předpisů a správních opatření** Angleichung (*f*) der Rechts- und Verwaltungsvorschriften

**sdělení Evropské komise** Mitteilung (*f*) der Europäischen Kommission

**Sdružení tajemníků městských a obecních úřadů České republiky (ST ČR)** Vereinigung (*f*) der Städte- und Gemeindesekretäre der Tschechischen Republik

**Sekce Evropská Unie (na MZV ČR)** Sektion (*f*) Europäische Union (beim Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik)

**Sekce organizace, personalistiky a vzdělávání ve správních úřadech (Úřad Vlády ČR)** Sektion (*f*) Organisation, Personalwesen und Ausbildung in den Verwaltungsbehörden (Amt der Regierung der Tschechischen Republik)

**sekretariát hejtmána** Sekretariat (*n*) des Hauptmanns

~ **náměstka ministra vnitra pro legislativu a evropskou integraci** Sekretariat (*n*) des stellvertretenden Innenministers für die Gesetzgebung und Europäische Integration

~ **náměstka ministra vnitra pro veřejnou správu** Sekretariat (*n*) des stellvertretenden Innenministers für die öffentliche Verwaltung

~ **radý** Ratssekretariat (*n*)

~ **regionální rady (SRR)** Sekretariat (*n*) des Regionalrats

~ **ředitel krajského úřadu** Sekretariat (*n*) des Direktors des Bezirksamts, Sekretariat (*n*) des Bezirksamtsleiters

**sekundární evropské právo, sekundární**

**komunitární právo, sekundární právo Evropského společenství** sekundäres Gemeinschaftsrecht (*n*)

~ **komunitární právní norma** sekundäre Gemeinschaftsrechtsnorm (*f*)

~ **norma** sekundäre Norm (*f*)

**Senát Parlamentu České republiky** Senat (*m*) des Parlaments der Tschechischen Republik  
**senátor** Senator (*m*)

**setkání představitelů ústřední státní správy s hejtmany krajů** Treffen (*n*) der Vertreter der zentralen Staatsverwaltung mit den Bezirkshauptmännern

**sexuální obtěžování** sexuelle Belästigung (*f*)

**seznam priorit** Prioritätenliste (*f*)

~ **uchazečů** Bewerberliste (*f*)

~ **voličů** Wählerverzeichnis (*n*)

~ **zaregistrovaných kandidátních listin** Verzeichnis (*n*) der eingetragenen Kandidatenlisten

~ **způsobilých regionů** Verzeichnis (*n*) der förderfähigen Gebiete

**shoda, souhlas** Übereinstimmung (*f*)

**Schengenská dohoda** Schengener Abkommen (*n*), Übereinkommen (*n*) von Schengen

**schodek veřejných rozpočtů** Defizit (*n*) der öffentlichen Budgets

**schopen uplatnit se ve sjednocené Evropě** europafähig

**schopnost uplatnit se ve sjednocené Evropě** Europafähigkeit (*f*)

**Schumanův plán** Schuman-Plan (*m*)

**schůze Rady kraje** Sitzung (*f*) des Bezirksamts

**schválený orgán** zugelassene Stelle (*f*)

**schvalování systému jakosti** Qualitätssystemzulassung (*f*)

**sídlo krajského úřadu** Amtssitz (*m*) des Bezirksamts

~ **orgánů obce** Sitz (*m*) der Gemeindeorgane

**silnice I. třídy** Straße (*f*) erster Ordnung

~ **II. a III. třídy** Straßen (*f/pl*) zweiter und dritter Ordnung



**silniční doprava/přeprava** Straßenverkehr  
(*m*)

**silniční nákladní doprava** Straßengüterverkehr  
(*m*)

**síť škol** Schulnetz (*n*)

~ **zařízení k poskytování veřejných služeb**  
Netz (*n*) der Einrichtungen für die Leistung  
der öffentlichen Dienste

**situace čistě vnitrostátní povahy** Situation (*f*)  
mit rein innerstaatlichem Charakter

~ **s komunitárním prvkem** Situation (*f*) mit  
gemeinschaftlichem Element

**Sjednocovací smlouva** Einigungsvertrag (*m*),  
Vereinigungsvertrag (*m*)

**skládky** Deponie (*f*), Lagerplatz (*m*)

**skončení funkčního období** Beendigung (*f*) der  
Amtszeit

~ **zasedání** Beendigung (*f*) der Sitzung

**skrutinium** Stimmenauszählung (*f*)

**Skupina států proti korupci – GRECO**  
(**působí v rámci Rady Evropy**) Staaten-  
gruppe gegen Korruption - GRECO (tätig  
im Rahmen des Europarats)

**skutečný stav kontrolovaných činností** fak-  
tischer Zustand (*m*) der geprüften Tätigkei-  
ten

**sladění územní působnosti specializovaných**  
**orgánů územních orgánů státní správy se**  
**správními obvody obcí s rozšířenou**  
**působností** Abstimmung (*f*) des Gebietswir-  
kungskreises der spezialisierten territorialen  
Behörden der Staatsverwaltung mit den  
Verwaltungsbezirken der Gemeinden mit  
erweitertem Wirkungskreis

**slib člena zastupitelstva** Gelöbnis (*n*) eines  
Vertretungsmitglieds

**sloučení obcí** Gemeindezusammenschluss (*m*)

**Slovensko** Slowakei (*f*)

**Slovinsko** Slowenien (*n*)

**složení přísahy** Eidesleistung (*f*)

~ **slibu člena zastupitelstva kraje** Leistung (*f*)  
des Gelöbnisses eines Mitglieds der Bezirks-  
vertretungskörperschaft

**slučitelnost** Vereinbarkeit (*f*)

**Slučovací smlouva** Fusionsvertrag (*m*)

**slučování škol** Zusammenschluss (*m*) von  
Schulen

**služby** Dienstleistungen (*f pl*), Dienstleistungs-  
wesen (*n*), Dienste (*m pl*)

~ **s podmíněným přístupem** Zugangsberech-  
tigungssystem (*n*)

~ **ve veřejném ekonomickém zájmu** Dienst-  
leistungen (*f pl*) im öffentlichen wirtschaft-  
lichen Interesse

~ **ve veřejném zájmu** Dienstleistungen (*f pl*)  
im öffentlichen Interesse

**služební orgán** Dienstbehörde (*f*)

~ **označení státního zaměstnance** Dienstbe-  
zeichnung (*f*) des Staatsangestellten

~ **poměr** Dienstverhältnis (*n*)

~ **předpis** Dienstvorschrift (*f*)

~ **působíště státního zaměstnance** dienstliche  
Wirkungsstätte (*f*) des Staatsangestellten

~ **slib** Dienstgelöbnis (*n*)

~ **zákon** Dienstgesetz (*n*), Personalgesetz (*n*)  
CH

**služebny Komise** Dienststellen (*f pl*) der Kom-  
mission

**směnný provoz** Schichtbetrieb (*m*)

**směrnice (directive)** Richtlinie (*f*)

**směrnice Evropské unie** EU - Richtlinie (*f*)

**Směrnice k řízení konfliktu zájmů ve veřejné**  
**správě (Doporučení Rady OECD)** Richt-  
linie (*f*) für das Interessenkonfliktmanage-  
ment in der öffentlichen Verwaltung (Emp-  
fehlung des OECD-Rats)

**směrnice neimplementovaná ve stanovené**  
**lhůtě** nicht fristgemäß umgesetzte Richtli-  
nie (*f*)

**smlouva mezi dvěma nebo více obcemi ke**  
**splnění konkrétního úkolu** Vertrag (*m*)  
zwischen zwei oder mehreren Gemeinden  
über die Erfüllung einer bestimmten Aufga-  
be

**Smlouva mezi Evropskou komisí a vládami**  
**jednotlivých členských států** Vertrag (*m*)

zwischen der Europäischen Kommission und einzelnen Mitgliedsstaaten

**Smlouva o Evropské unii (SEU)** Vertrag (*m*) über die Europäische Union (Maastricht 1992), EU-Vertrag (*m*)/ Vertrag von Maastricht/

**smlouva o poskytnutí půjčky** Vertrag (*m*) über die Darlehensgewährung

~ **o převzetí ručitelského závazku** Vertrag (*m*) über die Übernahme einer Haftungsverbindlichkeit

~ **o přijetí a poskytnutí úvěru** Vertrag (*m*) über die Aufnahme und Gewährung von Krediten

~ **o přistoupení k závazku** Vertrag (*m*) über einen Schuldbeitritt

~ **o sdružení a poskytování majetkových hodnot** Vereinigungsvertrag (*m*) über Vereinigung und Zuteilung der Vermögenswerte

**Smlouva o Ústavě pro Evropu** Vertrag (*m*) über eine Verfassung für Europa

**smlouva o úvěru, úvěrová smlouva** Kreditvertrag (*m*)

**Smlouva z Nice (2000/2003)** Vertrag (*m*) von Nizza (2000/2003)

**Smlouva zakládající Evropské hospodářské společenství (Římská smlouva o EHS)** Vertrag (*m*) zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ( Römische Verträge)

**Smlouva zakládající Evropské společenství atomové energie (Římská smlouva o Euratomu, 1957/1958)** Vertrag (*m*) zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (Euratom, 1957/1958)

**Smlouva zakládající Evropské společenství uhlí a oceli (Pařížská smlouva, 1952-2002)** Vertrag (*m*) zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl /Montanunion (*f*)/ (Vertrag von Paris, 1952-2002)

**Smlouva zakládající ústavu pro Evropu (evropská ústavní smlouva)** Vertrag (*m*) über eine Verfassung für Europa, Europäischer Verfassungsvertrag (*m*)

**snížování rozdílů mezi úrovněmi rozvoje různých regionů** Verringerung (*f*) der Unterschiede im Entwicklungsstand der verschiedenen Regionen

**sociální a hospodářská situace** soziale und wirtschaftliche Lage (*f*)

**Sociální charta Společenství (Charta základních sociálních práv pracovníků, 1989)** Sozialcharta (*f*) (Die Charta der Grundrechte der Arbeitnehmer, 1989)

**sociální jistota** soziale Sicherheit (*f*)

~ **ochrana** sozialer Schutz (*m*)

~ **péče, sociální zabezpečení** Sozialfürsorge (*f*)

~ **politika** Sozialpolitik (*f*)

~ **pomoc** Sozialhilfe (*f*)

~ **práva** soziale Rechte (*n pl*)

~ **služby** Sozialdienste (*f pl*)

~ **soudržnost** soziale Kohäsion (*f*)

~ **zabezpečení** Sozialversicherung (*f*)

**souběh výkonu několika funkcí** Ämterhäufung (*f*)

**Soudní dvůr Evropské unie (SD)** Gerichtshof (*m*) der Europäischen Union (EuGH)

**soudní spolupráce v občanských věcech** Gerichtszusammenarbeit (*f*) in Zivilsachen

~ **spolupráce v trestních věcech** gerichtliche Zusammenarbeit (*f*) in Strafsachen

**soudržnost** Kohärenz (*f*), Zusammenhalt (*m*)

**souhlas Evropského parlamentu** Zustimmung (*f*) des Europäischen Parlaments

**souhlas nadpoloviční většiny/členů zastupitelstva/** Zustimmung (*f*) der absoluten Mehrheit /der Vertretungsmitglieder/

**soukromá správa** private Verwaltung (*f*)

**sousední obec** Nachbargemeinde (*f*)

**soutěžní pravidla Společenství** Wettbewerbsvorschriften (*f pl*) der Gemeinschaft

**spádová oblast** Einzugsbereich (*m*)

**specializovaný územní orgán státní správy** spezialisiertes Gebietsorgan (*n*) der staatlichen Verwaltung

**specifické pravidlo** spezifische Bestimmung

- (*f*)
- ~ **zaměření směrnice** spezifische Orientierung (*f*) der Richtlinie
- Spojené království** Vereinigtes Königreich (*n*)
- spojený výkon veřejné správy** verbundene Ausübung (*f*) von Aufgaben der öffentlichen Verwaltung
- společná akce** Gemeinsame Aktion (*f*) (GASP)
- ~ **strategie** Gemeinsame Strategie (*f*) (GASP)
- ~ **zahraniční a bezpečnostní politika (SZBP)** Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (*f*) (GASP)
- ~ **bezpečnostní a obranná politika (SBOP)** Gemeinsame Sicherheits- und Verteidigungspolitik (*f*)
- ~ **dopravní politika (SDP)** Gemeinsame Verkehrspolitik (*f*)
- ~ **evropská měna EURO** einheitliche europäische Währung (*f*) EURO
- ~ **gesce** gemeinsame Federführung (*f*)
- ~ **obchodní politika (SOP)** Gemeinsame Handelspolitik (*f*)
- ~ **obránná politika (SOP)** Gemeinsame Verteidigungspolitik (*f*)
- ~ **zemědělská politika (SZP)** Gemeinsame Agrarpolitik (*f*) (GAP)
- společné akce** gemeinsame Aktionen (*f pl*)
- Společné služby vnějších vztahů** Gemeinsamer Dienst (*m*) für Außenbeziehungen
- společné stanovisko** gemeinsamer Standpunkt (*m*)
- ~ **ústavní tradice členských států EU** gemeinsame Verfassungstraditionen (*f pl*) der Mitgliedstaaten der EU
- společnost s ručením omezeným (s.r.o.)** Gesellschaft (*f*) mit beschränkter Haftung (GmbH)
- společný postoj** Gemeinsamer Standpunkt (*m*) (GASP)
- společný fond malých projektů** gemeinsamer Fonds (*m*) kleiner Projekte
- Společný hodnotící rámec (model CAF)** Gemeinsamer Bewertungsrahmen (*m*) (CAF-Modell)
- Společný regionální operační program (SROP)** Gemeinsames Regionales Operationelles Programm (*n*)
- společný systém klasifikace regionů** gemeinsames System (*n*) zur Einstufung der Regionen
- Společný trh** Gemeinsamer Markt (*m*), Binnenmarkt (*m*)
- spolehlivost hodnocení** Zuverlässigkeit (*f*) der Bewertung
- spolugestor** Mitfederführer (*m*)
- spolupráce krajských samospráv s územními samosprávnými celky jiných států** Zusammenarbeit (*f*) der Bezirksselbstverwaltungen mit den territorialen Selbstverwaltungseinheiten anderer Staaten
- ~ **krajů, spolupráce mezi kraji** Zusammenarbeit (*f*) der Bezirke, Zusammenarbeit (*f*) zwischen den Bezirken
- ~ **obcí** Zusammenarbeit (*f*) der Gemeinden
- ~ **na základě smlouvy ke splnění konkrétního úkolu** Zusammenarbeit (*f*) bei der Erfüllung einer konkreten Aufgabe auf Grund eines Vertrags
- ~ **obcí ve věcech přenesené působnosti** Zusammenarbeit (*f*) von Gemeinden in Angelegenheiten des übertragenen Wirkungskreises
- ~ **v oblasti justice a vnitřních věcí (JVV)** Zusammenarbeit (*f*) in den Bereichen Justiz und Inneres
- spolupůsobení Evropského parlamentu** Mitwirkung (*f*) des Europäischen Parlaments
- ~ **orgánů Společenství** Mitwirkung (*f*) der Gemeinschaftsorgane
- spolurozhodovací postup (postup součinnosti Rady s Evropským parlamentem v legislativních otázkách)** Kodezisionsverfahren (*n*) (Mitentscheidungsverfahren zwischen Rat und Europäischem Parlament bei der Rechtssetzung)
- spoluúčast orgánů Společenství** Beteiligung (*f*) der Gemeinschaftsorgane
- spoluvlastnictví** Miteigentum (*n*)

**spor mezi orgány Evropské unie** Streit (*m*)  
zwischen Organen der Europäischen Union  
~ **orgánů** Organstreitigkeit (*f*)

**Správa datových zdrojů a aplikací (SDZA)**  
Verwaltung (*f*) der Datenquellen und –appli-  
kationen

**správa veřejných záležitostí ve veřejném  
zájmu** Verwaltung (*f*) der öffentlichen Ange-  
legenheiten im öffentlichen Interesse

**správce daně** Steuerverwalter (*m*)

~ **obce** Gemeindeverwalter (*m*)

~ **rozpočtu** Budgetverwalter (*m*)

**správní agendy** Verwaltungsagenden (*f pl*)

~ **činnost** Verwaltungstätigkeit (*f*)

~ **delikt** Verwaltungsdelikt (*n*)

~ **dozor** Verwaltungsaufsicht (*f*)

~ **etika** Verwaltungsethik (*f*)

~ **nařízení** Verwaltungsverordnung (*f*)

~ **obvod** Verwaltungsbezirk (*m*)

~ **orgán** Verwaltungsorgan (*n*)

~ **poplatek** Verwaltungsgebühr (*f*)

~ **rozhodnutí** Verwaltungsentscheidung (*f*)

~ **řád** Verwaltungsordnung (*f*)

~ **řízení** Verwaltungsverfahren (*n*)

~ **soud** Verwaltungsgericht (*n*)

~ **soudnictví** Verwaltungsgerichtsbarkeit (*f*)

~ **úřad** Verwaltungsbehörde (*f*)

**stálé výbory Evropského parlamentu** Stän-  
dige Ausschüsse (*m pl*) des Europäischen  
Parlaments

**Stálé zastoupení České republiky při Evrop-  
ské Unii** Ständige Vertretung (*f*) der Tsche-  
chischen Republik bei der Europäischen  
Union

**Stálé zastoupení ČR v Bruselu** Ständige Ver-  
tretung (*f*) der Tschechischen Republik in  
Brüssel

**stálý seznam voličů** ständiges Wählerver-  
zeichnis (*n*)

~ **seznam voličů pro volby do zastupitelstev  
obcí** ständiges Wählerverzeichnis (*n*) für die  
Wahlen in die Gemeindevertretungen

**standard ISVS (informačních systémů veřej-  
né správy)** Standard (*m*) der Informations-  
systeme der öffentlichen Verwaltung

**standardizovaná veřejná služba** standardisier-  
te öffentliche Dienstleistung (*f*)

**standardsy vybraných veřejných služeb** Stan-  
dards (*m pl*) der ausgewählten öffentlichen  
Dienstleistungen

**stanovisko (opinion)** Stellungnahme (*f*)

**starosta** Bürgermeister (*m*), Gemeindepräsident  
(*m*) CH, Stadtpräsident (*m*) CH

~ **města** Stadtbürgermeister (*m*)

~ **městské části** Bürgermeister (*m*) des Stadt-  
viertels

~ **městského obvodu** Bürgermeister (*m*) des  
Stadtbezirks

~ **obce** Gemeindevorstand (*m*), Gemeindevor-  
steher (*m*)

**stát** Staat (*m*)

**statistické zpracování dat** statistische Daten-  
bearbeitung (*f*)

**Statistický úřad Evropských společenství  
(EUROSTAT)** Statistisches Amt (*n*) der  
Europäischen Gemeinschaften (SAEG)

**státní dozor** Staatsaufsicht (*f*), staatliche Auf-  
sicht (*f*)

~ **občan** Staatsbürger (*m*)

~ **občanství** Staatsbürgerschaft (*f*)

~ **orgán** Staatsorgan (*n*)

~ **požární dozor** staatliche Brandaufsicht (*f*)

~ **program regionálního rozvoje** staatliches  
Programm (*n*) der Regionalentwicklung

~ **protidrogová politika** staatliche Anti-Dro-  
gen-Politik (*f*)

~ **příspěvek na výkon státní správy** staatlicher  
Zuschuss (*m*) für die Erfüllung der Aufga-  
ben der Staatsverwaltung

~ **sociální podpora** staatliche Sozialhilfe (*f*)

~ **správa** Staatsverwaltung (*f*)

~ **správa v území** Staatsverwaltung (*f*) im Gebiet

~ **tajemník** Staatssekretär (*m*)

~ **záruka** Staatsgarantie (*f*)

**Statut hlavního města Prahy** Statut (*n*) der Hauptstadt Prag

**statutární město** Stadt (*f*) mit Sonderstatus

**stav nebezpečí** Gefahrenstand (*m*)

~ **nouze** Notstand (*m*)

**stavební povolení** Baugenehmigung (*f*), Baubewilligung (*f*) CH

~ **řád** Bauordnung (*f*)

~ **řízení** Baugenehmigungsverfahren (*n*), Baubewilligungsverfahren (*n*) CH

~ **úřad** (SÚ) Bauamt (*n*)

**stejně postavení mužů a žen** Gleichstellung (*f*) von Männern und Frauen

**strategie regionálního rozvoje** Strategie (*f*) der Regionalentwicklung

~ **rozvoje lidských zdrojů** (SRLZ) Strategie (*f*) zur Entfaltung der menschlichen Ressourcen, Strategie (*f*) der Entfaltung der Humanressourcen

~ **společné akce členského státu a Společenství** Strategie (*f*) für die gemeinsame Aktion der Gemeinschaft und des betreffenden Mitgliedsstaats

~ **zaměstnanosti** Beschäftigungsstrategie (*f*)

**strukturálně postižený region** strukturell betroffene Region (*f*)

**strukturální fond** Strukturfonds (*m*)

~ **fondy EU** (SF) Strukturfonds (*m pl*) der EU

~ **politika** Strukturpolitik (*f*)

~ **problémy se společensko hospodářskou přeměnou** strukturelle Probleme (*n pl*) der wirtschaftlichen und sozialen Umstellung

**středisko praktického vyučování** Zentrum (*n*) für praktischen Unterricht

**střední ekonomická škola** (SEŠ) Fachschule (*f*) für Ökonomie

~ **odborná škola** (SOŠ) Fachschule (*f*)

~ **odborné učiliště** (SOU) Berufsschule (*f*)

~ **odborné vzdělání** (SOV) mittlere Fachbildung (*f*)

~ **pedagogická škola** (SŠPg) Fachschule (*f*) für Pädagogik

~ **průmyslová škola** (SPŠ) Fachschule (*f*) für Technik

~ **škola** (SŠ) Oberschule (*f*)

~ **škola požární ochrany** (SŠPO) Fachschule (*f*) des Brandschutzes

~ **umělecká škola** Kunstgewerbliche Schule (*f*)

~ **vzdělání** mittlere Bildung (*f*)

~ **zdravotnická škola** Krankenschwesternschule (*f*)

~ **zemědělská technická škola** (SZTŠ) Fachschule (*f*) für Landwirtschaft

**studijní program** Studienprogramm (*n*), Studienplan (*m*)

**stupeň veřejné správy** Ebene (*f*) der öffentlichen Verwaltung

~ **vzdělávání** Bildungsstufe (*f*)

**subjekt nepodnikatelského typu** Subjekt (*n*) nichtunternehmerischen Charakters

~ **poskytující veřejnou podporu** öffentliche Unterstützung leistendes Subjekt (*n*)

~ **vykonávající podnikatelskou činnost** unternehmerische Tätigkeit ausübendes Subjekt (*n*)

**subobecní úroveň** Ebene (*f*) unterhalb der Gemeinden

**subsidiarita** Subsidiarität (*f*)

**suverenita** Souveränität (*f*)

**Svaz měst a obcí** (SMO) Städte- und Gemeindeverband (*m*)

**svazek obcí** Gemeindeverband (*m*)

**svoboda jednání** Handlungsfreiheit (*f*)

~ **podnikat** Niederlassungsfreiheit (*f*)

~ **pohybu zboží** Freiheit (*f*) des Warenverkehrs

~ **poskytování služeb** Dienstleistungsfreiheit (*f*)

~ **povolání** Berufsfreiheit (*f*)

~ **sdružovací** Koalitionsfreiheit (*f*), Vereinigungsfreiheit (*f*)

~ **shromáždňovací** Versammlungsfreiheit (*f*)

~ **smýšlení** Meinungsfreiheit (*f*)

~ **stěhování** Freizügigkeit (*f*)

~ **vyznání a svědomí** Glaubens- und Gewissensfreiheit (*f*)

**svobodné vyjadřování názorů** freie Meinungsäußerung (*f*)

**svolání zasedání zastupitelstva** Einberufung (*f*) der Sitzung der Vertretungskörperschaft

**svrchovaná moc** hoheitliche Gewalt (*f*)

**systém financování veřejného sektoru** System (*n*) der Finanzierung des öffentlichen Sektors

~ **jakosti** Qualitätssystem (*n*)

~ **koordinace ústřední státní správy a územní veřejné správy** System (*n*) der Koordinierung der zentralen staatlichen Verwaltung und der territorialen öffentlichen Verwaltung

~ **programování** System (*n*) der Programmplanung

~ **územní správy** System (*n*) der Gebietsverwaltung

~ **veřejné správy** System (*n*) der öffentlichen Verwaltung

~ **vzájemného uznávání** System (*n*) von gegenseitigen Anerkennungen

~ **vzdělávání úředníků územně správních celků** System (*n*) für die Fortbildung der Beamten der territorialen Selbstverwaltungseinheiten

~ **vzdělávání zaměstnanců ve správních úřadech** Aus- und Weiterbildungssystem (*n*) für die Angestellten in den Verwaltungsbehörden

**systematické vzdělávání zaměstnanců státní správy** systematische Aus- und Weiterbildung (*f*) für die Angestellten der Staatsverwaltung

**systémová podpora** Systemunterstützung (*f*)

~ **transformace veřejné správy České republiky** Systemtransformation (*f*) der öffentlichen Verwaltung der Tschechischen Republik

**systémový projekt kompletní informatizace krajů** Systemprojekt (*n*) für die komplexe Computerisierung der Bezirke

**systémy pro monitorování a hodnocení** Beglei-

tungs- und Bewertungssysteme (*n pl*)

~ **řízení a kontroly** Verwaltungs- und Kontrollsysteme (*n pl*)

## Š

**šetrný k životnímu prostředí** umweltfreundlich

**škoda způsobená povodní** Hochwasserschaden (*m*)

**škoda způsobená při výkonu veřejné moci rozhodnutím nebo nesprávným úředním postupem** Schaden (*m*) durch eine Entscheidung oder einen fehlerhaften Amtsvorgang bei der Ausübung der öffentlichen Gewalt

**školení školitelů** Ausbilderschulung (*f*)

**školení** Schulung (*f*), Ausbildung (*f*)

**školitel** Ausbilder (*m*), Ausbildner (*m*) AU, CH

**školská správa** Schulverwaltung (*f*)

**školské zařízení** Schuleinrichtung (*f*)

**školský zákon** Schulgesetz (*n*)

~ **dozor** Schulaufsicht (*f*)

~ **úřad** Schulbehörde (*f*), Schulamt (*n*)

**škrtnutí kandidáta na kandidátní listině pro volby do zastupitelstva kraje** Streichung (*f*) des Kandidaten auf der Kandidatenliste für die Wahlen in die Bezirksvertretungskörperschaft

**Španělsko** Spanien (*n*)

**Švédsko** Schweden (*n*)

## T

**tajemník obecního úřadu** Sekretär (*m*) des Gemeindeamts

**tajná volba** geheime Wahl (*f*)

**tajné hlasování** geheime Abstimmung (*f*)

**technická harmonizace** technische Harmonisierung (*f*)

~ **pomoc** technische Hilfe (*f*)

**technický systém zpracování výsledků voleb do zastupitelstev krajů** technisches System



(*n*) zur Verarbeitung der Wahlergebnisse zu den Bezirksvertretungen

**telekomunikační infrastruktura** Fernmeldeinfrastruktur (*f*), Telekommunikationsinfrastruktur (*f*)

~ **koncové zařízení** Telekommunikationsend-einrichtung (*f*)

~ **operátor** Fernmeldeoperator (*m*)

~ **organizace** Telekommunikationsorganisation (*f*)

~ **síť** Telekommunikationsnetz (*n*)

~ **služba** Telekommunikationsdienst (*m*)

~ **spojení** Fernmeldeverbindung (*f*)

**televizní vysílání** Fernsendung (*f*)

**tisk hlasovacích lístků** Druck (*m*) der Stimmzettel

**transparentnost legislativy Společenství** Transparenz (*f*) der gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften

**trvalé bydliště** ständiger Wohnsitz (*m*)

**trvale udržitelný rozvoj** nachhaltige Entwicklung (*f*)

~ **udržitelný rozvoj zemědělství a stabilizace venkovských oblastí** nachhaltige Entwicklung (*f*) der Landwirtschaft und Stabilisierung (*f*) der ländlichen Regionen

**trvalost** Nachhaltigkeit (*f*)

**trvalý pobyt** ständiger Aufenthalt (*m*)

~ **pobyt na území kraje** ständiger Aufenthalt (*m*) im Bezirksamt

**třetí pilíř (policejní a justiční spolupráce v trestních věcech)** dritter Pfeiler (*m*) (polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen)

**třípětinová většina** Drei-Fünftel-Mehrheit (*f*)

**tvorba práva** Rechtsbildung (*f*)

~ **rozpočtu územního samosprávného celku** Bildung (*f*) des Budgets der territorialen Selbstverwaltungseinheit

**typový projekt** Typenprojekt (*n*)

**tzv. „soft-law“ („měkké právo“)** sog. „soft-law“ („weiches Recht“)

**tzv. bezprostřední vertikální účinek směrnice** sog. unmittelbare vertikale Wirkung (*f*) der Richtlinie

## U

**účast na schůzi** Teilnahme (*f*) an einer Sitzung

~ **ve volbách** Wahlbeteiligung (*f*)

**účastník správního řízení** Teilnehmer (*m*) eines Verwaltungsverfahrens

**účelovost rozpočtových prostředků** Zweckgebundenheit (*f*) der Budgetmittel

**učení** Auszubildender (*m*), Lehrling (*m*) AU

**účetnictví o příjmech a výdajích organizací složky** Buchführung (*f*) über die Einnahmen und Ausgaben der Organisationseinheit

**učiliště** Berufsschule (*f*), Gewerbeschule (*f*)

**účinné monitorování** effiziente Begleitung (*f*)

~ **programování** effiziente Programmplanung (*f*)

**účinnost** Effizienz (*f*), Wirksamkeit (*f*)

~ **rozhodnutí o pozastavení účinnosti** Wirksamkeit (*f*) einer Entscheidung die Wirksamkeitsbeanstandung betreffend

**údaje o výstupech pomoci** Informationen (*f pl*) über die Ergebnisse einer Intervention

**udílení veřejných zakázek** öffentliches Auftragswesen (*n*)

**údržba památek** Denkmalpflege (*f*)

~ **silnic** Straßenerhaltung (*f*)

~ **veřejné zeleně** Erhaltung (*f*) der öffentlichen Grünfläche

**udržení veřejné bezpečnosti a pořádku** Aufrechterhaltung (*f*) der öffentlichen Sicherheit und Ordnung

**udržitelný rozvoj** nachhaltige Entwicklung (*f*)

**udržování čistoty na ulicích a jiných veřejných prostranstvích** Reinhaltung (*f*) der Straßen und anderen öffentlichen Plätzen

**úhrada za práci navíc** Mehrarbeitvergütung (*f*), Überstundenvergütung (*f*) AU

~ **za služby** Entgelt (*n*) für die Dienstleistungen



- uhrazení skutečně vzniklých výdajů** Erstattung (*f*) der getätigten Ausgaben
- ukazatel** Indikator (*m*)
- ~ **sociálně ekonomické úrovně** Kennzahl (*f*) des sozialökonomischen Niveaus
- ukládání biometrických dat do dokladu** Speicherung (*f*) der biometrischen Daten in einem Dokument
- úkol (k plnění) podle pokynu** Weisungsaufgabe (*f*)
- ukončení hlasování** Abstimmungsbeendigung (*f*)
- ~ **pracovního poměru** Beendigung (*f*) des Arbeitsverhältnisses
- ~ **služebního poměru** Beendigung (*f*) des Dienstverhältnisses
- uložení peněžité pokuty** Auferlegung (*f*) einer Geldstrafe, Auferlegung (*f*) einer Buße
- unifikace práva** Vereinheitlichung (*f*) des Rechts
- upadající venkovské oblasti** ländliche Gebiete (*n pl*) mit rückläufiger Entwicklung
- uplatnění principu rovných příležitostí na regionální úrovni** Durchsetzung (*f*) des Chancengleichheitsprinzips auf der regionalen Ebene
- uplatňování práva Společenství** Anwendung (*f*) des Gemeinschaftsrechts
- úplná harmonizace práva** volle Rechtsangleichung (*f*)
- uplynutí volebního období** Ablauf (*m*) der Wahlperiode
- určování organizační struktury** Festlegung (*f*) der Organisationsstruktur
- úroveň samosprávy** Ebene (*f*) der Selbstverwaltung, Selbstverwaltungsebene (*f*)
- úřad městské části (ÚMČ)** Amt (*n*) des Stadtteils
- ~ **městské části hlavního města Prahy** Amt (*n*) des Stadtteils der Hauptstadt Prag
- ~ **městské části územně členěného statutárního města** Amt (*n*) des Stadtteils der territorial gegliederten Stadt mit Sonderstatus
- ~ **městského obvodu územně členěného statutárního města** Amt (*n*) des Stadtbezirks der territorial gegliederten Stadt mit Sonderstatus
- Úřad práce (ÚP)** Arbeitsamt (*n*) (ArbA)
- Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (ÚOHS)** Amt (*n*) für den Wettbewerbschutz
- Úřad pro ochranu osobních údajů (ÚOOÚ)** Amt (*n*) für den Personendatenschutz
- Úřad pro veřejné informační systémy (ÚVIS) (histor.)** Amt (*n*) für die öffentlichen Informationssysteme
- Úřad pro zastupování státu ve věcech majetkových (ÚZSVM)** Amt (*n*) für die Vertretung des Staates in Vermögensangelegenheiten
- Úřad vlády ČR (ÚV ČR)** Amt (*n*) der Regierung der Tschechischen Republik
- úřední deska krajského úřadu** Amtstafel (*f*) des Bezirksamts
- ~ **deska obecního úřadu** Amtstafel (*f*) des Gemeindeamts
- ~ **jednání** Amtshandlung (*f*)
- ~ **obvod** Amtsbereich (*m*), Amtsgebiet (*n*)
- ~ **razítko** Amtssiegel (*n*), Amtsstempel (*m*) AU
- ~ **razítko s malým státním znakem** Amtssiegel (*n*) mit kleinem Staatswappen
- ~ **úkon** Amtshandlung (*f*)
- Úřední věstník České republiky** Amtsblatt (*m*) der Tschechischen Republik
- Úřední věstník Evropské unie** Amtsblatt (*n*) der Europäischen Union
- Úřední věstník Evropských společenství (Úř. věst. ES)** Amtsblatt (*m*) der Europäischen Gemeinschaften (AblEG)
- úřední výměr** Amtsbescheid (*m*)
- úředníci národních správních úřadů** Verantwortlichen (*m pl*) der einzelstaatlichen Verwaltungen
- úředník** Beamter (*m*)
- ~ **státní správy** Beamter (*m*) in der Staatsverwaltung

~ **územní samosprávy** Beamter (*m*) der territorialen Selbstverwaltung, kommunaler Beamter (*m*), Gemeindebeamter (*m*)

**úsek veřejné správy Ministerstva vnitra ČR** Arbeitsbereich (*m*) Öffentliche Verwaltung des Innenministeriums der Tschechischen Republik

**uskutečňování financování** finanzielle Abwicklung (*f*)

**usnášecí formule** Beschlussformel (*f*)

**usnášeníschopnost** Beschlussfähigkeit (*f*)

**usnesení městské rady** Stadtratsbeschluss (*m*)

~ **obecní rady** Gemeinderatsbeschluss (*m*)

~ **parlamentu** Parlamentsbeschluss (*m*)

~ **rady kraje** Bezirksratsbeschluss (*m*)

~ **soudu, soudní usnesení** Gerichtsbeschluss (*m*)

~ **vlády** Regierungsbeschluss (*m*)

~ **zastupitelstva města** Beschluss (*m*) der Stadtvertretung

~ **zastupitelstva obce** Beschluss (*m*) der Gemeindevertretung

**uspokojení základních životních potřeb obyvatel obce** Befriedigung (*f*) der Grundlebensbedürfnisse der Gemeindeeinwohner

**uspořádání místního referenda** Abhaltung (*f*) eines örtlichen Referendums

**ústav s pečovatelskou službou** Versorgungsanstalt (*f*)

~ **sociální péče** Pflegeheim (*n*)

**Ústava České Republiky** Verfassung (*f*) der Tschechischen Republik

**ustavení krajů** Konstituierung (*f*) der Bezirke

**ústavněprávní** verfassungsrechtlich

**ústavněprávní principy** verfassungsrechtliche Grundsätze (*m pl*)

**ústavní norma** Verfassungsnorm (*f*)

~ **ochrana** Verfassungsschutz (*m*)

~ **pořádek České republiky** Verfassungsordnung (*f*) der Tschechischen Republik

**Ústavní soud České republiky (ÚS ČR)** Ver-

fassungsgericht (*n*) der Tschechischen Republik

**ústavní stížnost** Verfassungsbeschwerde (*f*)

~ **systém** Verfassungssystem (*n*)

~ **zákon** Verfassungsgesetz (*n*)

**ustavování orgánů státní správy** Gründung (*f*) staatlicher Verwaltungsorgane

**ustavující zasedání zastupitelstva obce** konstituierende Versammlung (*f*) der Vertretungskörperschaft der Gemeinde

**ústřední orgán státní správy** zentrales Staatsverwaltungsorgan (*n*)

**Ústřední povodňová komise** Zentrale Überschwemmungskommission (*f*)

**ústřední správní úřad** zentrale Verwaltungsbehörde (*f*)

~ **státní správa** zentrale Staatsverwaltung (*f*), zentrale staatliche Verwaltung (*f*)

~ **úroveň státu** zentrale Ebene (*f*) des Staates

**uveřejnění způsobem v místě obvyklým** Veröffentlichung (*f*) auf ortsübliche Weise

**uvolněný člen zastupitelstva** freigestelltes Vertretungsmitglied (*n*)

**uzavření smlouvy** Vertragsabschluss (*m*), Abschluss (*m*) des Vertrags

**území České republiky** Gebiet (*n*) der Tschechischen Republik

~ **kraje** Bezirksgebiet (*n*)

~ **obce** Gemeindegebiet (*n*)

~ **okresu** Kreisgebiet (*n*)

~ **statutárního města** Gebiet (*n*) einer Stadt mit Sonderstatus

~ **vojenského újezdu** Gebiet (*n*) eines Militärbezirks

**územně členěné statutární město** territorial gegliederte Stadt mit Sonderstatus

~ **plánovací dokumentace území kraje** gebietsplanerische Dokumentation (*f*) fürs Bezirksgebiet

~ **samosprávný subjekt** territoriales Selbstverwaltungssubjekt (*n*)

~ **správní celek** Gebietsverwaltungseinheit (*f*)

- ~ **správní struktura** Gebietsverwaltungsstruktur (*f*)
- ~ **správní uspořádání** Territorial- und Verwaltungsregelung (*f*)
- územní** Gebiets-, Territorial-, territorial, räumlich
- ~ **celek** Gebietseinheit (*f*)
- ~ **celky vymezené pro poskytování pomoci** EU Förderregions-Gebietseinheiten (*f pl*)
- ~ **členění** Gebietsgliederung (*f*)
- ~ **členění státu** Gebietsgliederung (*f*) des Staates
- Územní identifikační registr (ÚIR)** Territoriales Identifizierungsregister (*n*)
- územní jednotka** Gebietseinheit (*f*)
- ~ **kategorie** Gebietskategorie (*f*)
- ~ **korporace** Gebietskörperschaft (*f*)
- ~ **obvod kraje** Gebiet (*n*) eines Bezirks
- ~ **orgán** territoriales Organ (*n*)
- ~ **orgán státní správy se všeobecnou působností** territoriales Organ (*n*) der staatlichen Verwaltung mit allgemeinem Wirkungskreis
- ~ **orgán veřejné správy** territoriale Behörde (*f*) der öffentlichen Verwaltung
- ~ **plán** Bauleitplan (*m*), Bbauungsplan (*m*)
- ~ **plán obce** Bauleitplan (*m*) der Gemeinde
- ~ **plánování venkovských sídel** Dorfplanung (*f*)
- ~ **působnost krajského hygienika** territorialer Wirkungskreis (*m*) des Bezirkshygienikers
- ~ **pracoviště dozoru** territoriale Arbeitsstelle (*f*) der Aufsicht
- ~ **reforma** Gebietsreform (*f*), territoriale Reform (*f*), Territorialreform (*f*)
- ~ **rozhodnutí** Gebietsentscheidung (*f*)
- ~ **rozpočet** Gebietsbudget (*n*), territoriales Budget (*n*)
- ~ **rozvoj** Gebietsentwicklung (*f*), territoriale Entwicklung (*f*)
- ~ **řízení** Gebietsverfahren (*n*)
- ~ **samospráva** territoriale Selbstverwaltung (*f*)
- ~ **samosprávný celek (ÚSC)** territoriale Selbstverwaltungseinheit (*f*)
- ~ **společenství občanů** territoriale Gemeinschaft (*f*) der Bürger
- ~ **správa** Gebietsverwaltung (*f*)
- ~ **správní úřad** territoriale Verwaltungsbehörde (*f*)
- ~ **správní úřad s krajskou působností** territoriale Verwaltungsbehörde (*f*) mit Bezirkswirkungsbereich
- ~ **správní úřad s okresní působností** territoriale Verwaltungsbehörde (*f*) mit Wirkungskreis eines Kreises
- ~ **statistická jednotka NUTS 2** statistische NUTS 2 – Einheit (*f*)
- ~ **struktura krajů** räumliche Struktur (*f*) der Bezirke
- ~ **struktura veřejné správy** Gebietsstruktur (*f*) der öffentlichen Verwaltung
- ~ **účinnost nařízení** territoriale Wirksamkeit (*f*) der Verordnung
- ~ **uspořádání ústřední státní správy** territoriale Anordnung (*f*) der zentralen Staatsverwaltung
- ~ **uspořádání veřejné správy** territoriale Anordnung (*f*) der öffentlichen Verwaltung
- ~ **veřejná správa** öffentliche Gebietsverwaltung (*f*)
- ~ **vymezení** Gebietsabgrenzung (*f*)
- uznávání diplomů a vysvědčení** Anerkennung (*f*) von Diplomen und Zeugnissen

## V

- věcná nesprávnost (přijatých rozhodnutí)** sachliche Unrichtigkeit (*f*) (bei Bescheiden)
- ~ **příslušnost** sachliche Zuständigkeit (*f*)
- věcně příslušný ústřední správní úřad** sachlich zuständige zentrale Verwaltungsbehörde (*f*)
- věcný záměr** sachliches Vorhaben (*n*)
- vedení registru motorových vozidel** Kraftfahr-

- zeugregisterführung (*f*)
- vedoucí odboru** Abteilungsleiter (*m*)
- ~ **odboru krajského úřadu** Abteilungsleiter (*m*) des Bezirksamts
- ~ **oddělení** Referatsleiter (*m*)
- ~ **úřadu** Amtsleiter (*m*), Amtsvorsteher (*m*)
- ~ **úředník** leitender Beamter (*m*)
- ~ **ústředního správního úřadu** Leiter (*m*) der zentralen Verwaltungsbehörde
- ~ **zaměstnanec** leitender Angestellter (*m*)
- ~ **zaměstnanec krajského úřadu** leitender Angestellter (*m*) des Bezirksamts
- ~ **zvláštního orgánu** Leiter (*m*) eines Sonderorgans
- velikost územního obvodu** Größe (*f*) des Gebietsbezirks
- velikostní kategorie obce** Größenkategorie (*f*) der Gemeinde, Gemeindegrößenklasse (*f*)
- velký státní znak** großes Staatswappen (*n*)
- ~ **územní celek** regionale Gebietseinheit (*f*)
- venkovská oblast** ländliches Gebiet (*n*)
- věrnost společenství** Gemeinschaftstreue (*f*)
- vertikální koordinace mezi státní správou a samosprávou** vertikale Koordination (*f*) zwischen der Staatsverwaltung und der Selbstverwaltung
- ~ **koordinace výkonu státní správy** vertikale Koordination (*f*) der Ausübung der staatlichen Verwaltung
- veřejná bezpečnost a pořádek** öffentliche Sicherheit (*f*) und Ordnung
- ~ **doprava** öffentlicher Verkehr (*m*)
- ~ **hromadná doprava** öffentlicher Nahverkehr (*m*)
- ~ **korporace** öffentliche Körperschaft (*f*)
- ~ **moc** öffentliche Gewalt (*f*)
- ~ **obchodní společnost** Offene Handelsgesellschaft (*f*), OHG
- ~ **podpora** öffentliche Förderung (*f*), öffentliche Unterstützung (*f*)
- ~ **podzemní telekomunikační síť** öffentliches terrestrisches Telekommunikations-
- netz (*n*)
- ~ **správa** öffentliche Verwaltung (*f*)
- ~ **správa ve smyslu komunitárního práva** öffentliche Verwaltung (*f*) im Sinne des EU-Rechts
- ~ **telekomunikační síť** öffentliches Telekommunikationsnetz (*n*)
- ~ **zakázka** öffentlicher Auftrag (*m*)
- ~ **zakázka na dodávky zboží** öffentlicher Auftrag (*m*) über Warenlieferungen
- ~ **zakázka na služby** öffentlicher Auftrag (*m*) über Dienstleistungen
- ~ **zakázka na stavební práce** öffentlicher Auftrag (*m*) über Bauarbeiten
- veřejné cesty, silniční síť** Straßennetz (*n*)
- ~ **finance** öffentliche Finanzen (*f pl*)
- ~ **informační služby** öffentlicher Informationsdienst (*m*)
- ~ **prostředky** öffentliche Mittel (*n pl*)
- ~ **služby** kommunale Dienstleistungen (*f pl*), öffentliche Dienstleistungen (*f pl*)
- ~ **udílení zakázek** öffentliches Auftragswesen (*n*)
- ~ **zasedání** öffentliche Sitzung (*f*)
- veřejnoprávní korporace** öffentlich-rechtliche Körperschaft (*f*)
- ~ **smlouva** öffentlich-rechtlicher Vertrag (*m*)
- ~ **kontrola finančních prostředků státního rozpočtu** öffentlich-rechtliche Kontrolle (*f*) der Finanzmittel des Staatshaushalts
- veřejnost** Öffentlichkeit (*f*)
- veřejný ochránce lidských práv** Bürgerbeauftragter (*m*), Ombudsmann (*m*)
- ~ **sektor** öffentlicher Sektor (*m*), öffentliche Hand (*f*)
- ~ **zadavatel** öffentlicher Auftraggeber (*m*)
- ~ **zájem** öffentliches Interesse (*n*)
- ~ **život** öffentliches Leben (*n*)
- věstník** Amtsblatt (*n*)
- Věstník Evropského soudního dvora** Amtsblatt (*n*) des Europäischen Gerichtshofs
- Věstník právních předpisů kraje** Amtsblatt

- (*n*) der Rechtsvorschriften des Bezirks
- Věstník vlády pro orgány krajů a orgány obcí** Amtsblatt (*n*) der Regierung für die Bezirks- und Gemeindeorgane
- většina hlasů** Mehrheit (*f*) der Stimmen, Stimmenmehrheit (*f*)
- většinová volba** Mehrheitswahl (*f*)
- většinové rozhodnutí** Mehrheitsentscheidung (*f*)
- ~ **usnesení** Mehrheitsbeschluss (*m*)
- vhodné opatření** gebotene Maßnahme (*f*)
- Visegrádská čtyřka (V4)** Viszegrader Vier (*pl*)
- víceletý finanční výhled** mehrjährige finanzielle Vorausschau (*f*)
- vízová a přistěhovalecká politika** Visums- und Einwanderungspolitik (*f*)
- vízová povinnost** Visumspflicht (*f*)
- vláda** Regierung (*f*)
- Vláda ČR** Regierung (*f*) der Tschechischen Republik
- vládní moc** Regierungsgewalt (*f*)
- ~ **nařízení** Regierungsverordnung (*f*)
- ~ **návrh** Regierungsantrag (*m*)
- ~ **návrh zákona** Gesetzesentwurf (*m*) der Regierung
- ~ **program boje proti korupci** Regierungsprogramm (*n*) für den Kampf gegen die Korruption
- vlastní prostředky** Eigenmittel (*n pl*)
- ~ **příjmy** Eigeneinnahmen (*f pl*)
- ~ **zdroje /finanční zdroje Unie/** Eigenmittel (*f*) /Finanzierungsquellen der Union/
- vlastník** Eigentümer (*m*)
- vnější kompetence** Außenkompetenz (*f*)
- vnitřní oddělení** Internes Referat (*n*), Referat (*n*) für Internes
- ~ **politiky** interne Politikbereiche (*m pl*)
- ~ **restrukturalizace státní správy** innere Umgestaltung (*f*) der Staatsverwaltung
- ~ **trh** Binnenmarkt (*m*)
- ~ **trh Společenství** Innengemeinschaftlicher Warenverkehr (*m*)
- vodní hospodářství** Wasserwirtschaft (*f*)
- vojenský újezd** Militärbezirk (*m*)
- volba podle poměrného zastoupení** Verhältniswahl (*f*)
- volby** Wahlen (*f pl*)
- ~ **do Evropského parlamentu** EP-Wahlen (*f pl*), Wahlen (*f pl*) zum Europäischen Parlament
- ~ **do krajských zastupitelstev** Wahlen (*f pl*) zu den Bezirksvertretungen
- ~ **do Poslanecké sněmovny** Wahlen (*f pl*) zur Abgeordnetenversammlung
- ~ **do Senátu Parlamentu České republiky** Wahlen (*f pl*) zum Senat des Parlaments der Tschechischen Republik
- ~ **do zastupitelstev krajů** Wahlen (*f pl*) zu den Vertretungskörperschaften der Bezirke, Wahlen (*f pl*) zu den Bezirksvertretungen
- ~ **do zastupitelstev obcí** Wahlen (*f pl*) zu den Vertretungskörperschaften der Gemeinden, Wahlen (*f pl*) zu den Gemeindevertretungen
- volební období** Wahlperiode (*f*)
- ~ **právo** Wahlrecht (*n*)
- volný pohyb kapitálu** freier Kapitalverkehr (*m*)
- ~ **pohyb osob** freier Personenverkehr (*m*)
- ~ **pohyb služeb** freier Verkehr (*m*) von Dienstleistungen
- ~ **pohyb zboží** freier Warenverkehr (*m*)
- vrchní ředitel Úřadu Ministerstva vnitra** Direktor (*m*) des Amtes des Innenministeriums, Amtschef (*m*) im Innenministerium
- Všeobecná zdravotní pojišťovna (VZP)** Allgemeine Krankenkasse (*f*)
- všeobecné volební právo** allgemeines Wahlrecht (*n*)
- všeobecně závazná vyhláška ve vlastní působnosti** allgemeinverbindliche Satzung (*f*) im eigenen Wirkungskreis
- výběrové řízení** Auswahlverfahren (*n*)
- výbor** Ausschuss (*m*)
- Výbor EU pro regiony** Ausschuss (*m*) der

- Regionen
- Výbor pro Evropskou integraci Poslanecké sněmovny** Ausschuss (*m*) des Abgeordnetenhauses für die europäische Integration
- Výbor pro Evropskou integraci Senátu** Ausschuss (*m*) des Senats für europäische Integration
- Výbor pro Evropskou Unii, Výbor pro EU (V-EU)** Ausschuss (*m*) für die Europäische Union
- Výbor pro kvalitu na úrovni státní správy** Ausschuss (*m*) für die Qualität auf der Ebene der staatlichen Verwaltung
- Výbor pro kvalitu na úrovni územní veřejné správy** Ausschuss (*m*) für die Qualität auf der Ebene der territorialen öffentlichen Verwaltung
- Výbor pro národnostní menšiny** Ausschuss (*m*) für die nationalen Minderheiten
- Výbor pro odstranění všech forem diskriminace žen při Radě vlády pro lidská práva** Ausschuss (*m*) für die Beseitigung aller Formen von Diskriminierung der Frauen beim Regierungsrat für Menschenrechte
- Výbor pro veřejnou správu – PGC** Ausschuss (*m*) für die öffentliche Verwaltung
- Výbor regionálního rozvoje** Ausschuss (*m*) für die Regionalentwicklung
- Výbor regionů** Ausschuss (*m*) der Regionen (AdR)
- Výbor stálých zástupců členských zemí v Evropské Unii (COREPER I, II)** Ausschuss (*m*) der ständigen Vertreter der Mitgliedsländer der Europäischen Union (AstV I, II)
- Výbor vlády pro evropskou integraci (VVEI)** Ausschuss (*m*) der Regierung für die europäische Integration
- výbor zastupitelstva kraje** Ausschuss (*m*) der Bezirksvertretung
- výdaje EU** Ausgaben (*f pl*) der EU
- vydané nařízení** ergangene Verordnung (*f*), erlassene Verordnung
- vydání nařízení** Erlass (*m*) einer Verordnung
- ~ **nařízení kraje** Erlass (*m*) einer Bezirksverordnung
- ~ **vyhlášky** Satzungserlass (*m*)
- vydávání právních předpisů orgány samosprávy** Erlass (*m*) von Rechtsvorschriften durch Selbstverwaltungsorgane
- vyhlášení místního referenda** Bekanntmachung (*f*) des örtlichen Referendums
- ~ **právního předpisu kraje** Bekanntmachung (*f*) einer Bezirksrechtsvorschrift
- ~ **voleb do zastupitelstev krajů** Bekanntmachung (*f*) der Wahlen zu den Bezirksvertretungen
- ~ **výsledků voleb** Bekanntmachung (*f*) der Wahlresultate
- vyhláška ústředního správního úřadu** Verordnung (*f*) einer zentralen Verwaltungsbehörde
- vyjádření názoru Rady** Meinungsäußerung (*f*) des Rats
- výklad práva Unie** Auslegung (*f*) des Unionsrechts
- výkladová praxe správních a soudních orgánů členských států** Auslegungspraxis (*f*) der Verwaltungs- und Gerichtsorgane (*n pl*) der Mitgliedsstaaten
- výkon dozoru nad zákonností ve státní správě a samosprávě obcí** Ausübung (*f*) der Aufsicht über die Einhaltung der Rechtmäßigkeit in der staatlichen Verwaltung und der Selbstverwaltung der Gemeinden
- ~ **funkce** Amtsführung (*f*)
- ~ **kompetencí krajů** Ausübung (*f*) der Bezirkskompetenzen
- ~ **mandátu** Mandatsausübung (*f*)
- ~ **rozhodnutí** Vollstreckung (*f*) der Entscheidung, Vollstreckung (*f*), Vollzug (*m*)
- ~ **samosprávy** Selbstverwaltungsausübung (*f*), Ausübung (*f*) der Aufgaben der Selbstverwaltung
- ~ **správního dozoru** Ausübung (*f*) der Verwaltungsaufsicht
- ~ **správního rozhodnutí** Ausübung (*f*) der Verwaltungsentscheidung



- ~ **správních činností v územním samospráv-  
ném celku** Ausübung (*f*) der Verwaltungstätigkeiten in der territorialen Selbstverwaltungseinheit
- ~ **státní správy** Ausübung (*m*) der Aufgaben der staatlichen Verwaltung
- ~ **státní správy v širším rozsahu** Ausübung (*m*) der Staatsverwaltung in breiterem Umfang
- ~ **státního dozoru** Ausübung (*f*) der staatlichen Aufsicht
- ~ **veřejné správy** Ausübung (*f*) der öffentlichen Verwaltung
- ~ **volebního práva** Ausübung (*f*) des Wahlrechts
- vyloučení pro podjatost** Ausschluss (*m*) wegen Befangenheit
- ~ **z projednávání a rozhodování věci** Ausschluss (*m*) von der Sachverhandlung und -entscheidung
- výlučná iniciativní pravomoc Komise** alleiniges Initiativrecht (*n*) der Kommission
- ~ **pravomoc** alleinige Befugnis (*f*)
- výlučnost** Ausschließlichkeit (*f*)
- výměna zkušeností** Erfahrungsaustausch (*m*)
- vymezení minimální úrovně (standardu) veřejných služeb** Abgrenzung (*f*) des Minimalniveaus /Standards/ der öffentlichen Dienstleistungen
- ~ **působnosti** Abgrenzung (*f*) des Wirkungskreises
- výnos ze správních poplatků** Ertrag (*m*) aus den Verwaltungsgebühren
- výpočetní technika, počítačová technika** Rechentechnik (*f*), Computertechnik (*f*)
- výroční zpráva o provádění** jährlicher Durchführungsbereich (*m*)
- vyrovnání rozdílů mezi regiony členských států v ekonomické a sociální oblasti** Ausgleich (*m*) der ökonomischen und sozialen Unterschiede zwischen den Regionen der Mitgliedsstaaten im wirtschaftlichen und sozialen Bereich
- ~ **rozdílů mezi regiony v rámci Evropské Unie** Ausgleich (*m*) der Unterschiede zwischen den Regionen im Rahmen der Europäischen Union
- ~ **rozdílů mezi úrovněmi územních celků států** Ausgleich (*m*) der Unterschiede zwischen den Ebenen der Gebietseinheiten eines Staats
- vyrovnanost finančního hospodaření obce (kraje)** Ausgewogenheit (*f*) der Finanzwirtschaft der Gemeinde (des Bezirks)
- vyrovnaný rozpočet** ausgeglichenes Budget (*n*)
- výsledek voleb do zastupitelstva v kraji** Wahlergebnis (*n*) zur Bezirksvertretungskörperschaft (*f*)
- vysokoškolské vzdělání** Hochschulausbildung (*f*), Hochschulbildung (*f*)
- vyšší odborné vzdělání** höhere Fachbildung (*f*)
- ~ **orgán státní správy** höhere Staatsverwaltungsbehörde (*f*)
- ~ **samospráva** höhere Selbstverwaltung (*f*)
- ~ **územní samosprávný celek (VÚSC)** höhere territoriale Selbstverwaltungseinheit (*f*)
- vytvoření společného trhu** Bildung (*f*) eines gemeinsamen Marktes
- využití území** Raumnutzung (*f*)
- vyváženost hlasů** Gleichgewichtung (*f*) der Wahlstimmen
- vyvážený a udržitelný ekonomický rozvoj regionů** ausgeglichene und tragbare ökonomische Entwicklung (*f*) der Regionen
- vyvlastňovací řízení** Enteignungsverfahren (*n*)
- vzájemné uznávání** gegenseitige Anerkennung (*f*)
- vzdání se funkce** Rücktritt (*m*) vom Amt
- ~ **se kandidatury** Rücktritt (*m*) von der Kandidatur, Rückzug (*m*) von der Kandidatur
- Vzdělávací centrum pro veřejnou správu České republiky, o.p.s.** Bildungszentrum (*f*) für öffentliche Verwaltung der Tschechischen Republik, gemeinnützige Gesellschaft
- vzdělávací modul** Bildungsmodul (*n*)
- ~ **plán** Bildungsplan (*m*)



~ **proces** Bildungsprozess (*m*)

~ **program** Bildungsprogramm (*n*)

~ **soustava** Bildungssystem (*n*)

~ **standard** Bildungsstandard (*m*)

**vzdělávání státních zaměstnanců** Ausbildung (*f*) der Staatsangestellten

~ **úředníků územních samosprávných celků** Ausbildung (*f*) der Beamten der territorialen Selbstverwaltungseinheiten

~ **vedoucích úřadů** Ausbildung (*f*) der Amtsleiter

~ **vedoucích úředníků** Ausbildung (*f*) der leitenden Beamten

**vznik mandátu** Beginn (*m*) des Mandats

**vzor tiskopisu** Formularmuster (*n*), Vordrucksmuster (*n*)

**vzorové schéma organizace** Musterorganisationsplan (*m*)

**vzorový organizační řád krajského úřadu** Musterorganisationsordnung (*f*) des Bezirksamts

## Z

**zabezpečení dat** Datensicherung (*f*)

~ **dopravní dostupnosti na území kraje** Sicherstellung (*f*) der Verkehrszugänglichkeit auf dem Bezirksamtsgebiet

~ **dostupnosti standardizované veřejné služby pro občana** Sicherstellung (*f*) der Erreichbarkeit der standardisierten Dienstleistung für den Bürger

~ **dostupnosti veřejných služeb** Sicherstellung (*f*) der Erreichbarkeit der öffentlichen Dienstleistungen

~ **obraný státu** Sicherstellung (*f*) der Staatsverteidigung

~ **požární ochrany** Sicherstellung (*f*) des Brand-schutzes

~ **pracovních míst** Sicherung (*f*) der Arbeitsstellen

~ **přístupnosti školních sportovišť** Sicherstellung (*f*) der Zugänglichkeit der Schulsportanlagen

~ **skládek** Deponieabsicherung (*f*)

~ **sociálních služeb podle potřeb** Sicherstellung (*f*) der Sozialdienstleistungen nach Bedarfslagen

~ **standardizovaných veřejných služeb** Sicherstellung (*f*) der standardisierten öffentlichen Dienstleistungen

~ **zdravotních služeb** Sicherstellung (*f*) der Gesundheitsdienste

**zabezpečovací (sekundární) funkce úřadů** Sicherungsfunktion (Sekundärfunktion) (*f*) der Behörden

**zabezpečování jakosti výrobků** Qualitätssicherung (*f*)

**začátek lhůty** Fristbeginn (*m*)

~ **vyučování** Unterrichtsbeginn (*m*)

**začlenění do obce** Eingemeindung (*f*)

**zadávací řízení** Vergabeverfahren (*n*)

– **otevřené řízení** offenes Verfahren (*n*)

– **užší řízení** internes Verfahren (*n*)

– **jednací řízení bez uveřejnění** Verhandlungsverfahren (*n*) ohne Veröffentlichung

– **jednací řízení s uveřejněním** Verhandlungsverfahren (*n*) mit Veröffentlichung

**zadávání stavebních a dodavatelských objednávek veřejnými institucemi** Vergabe (*f*) von Bau- und Lieferaufträgen durch die öffentliche Hand

**zadávání veřejných zakázek** Vergabe (*f*) öffentlicher Aufträge

**zadavatel veřejných zakázek** Auftraggeber (*m*) der öffentlichen Aufträge, Vergeber (*m*) öffentlicher Aufträge

**zadlužení** Verschuldung (*f*)

**zadržení částky** Einbehaltung (*f*) eines Betrags

~ **peněžních prostředků patřících ÚSC** Einbehaltung (*f*) der den Gebietsverwaltungseinheiten zustehenden Geldmittel, Einhalten (*n*) von Geldmitteln der Gebietsverwaltungseinheiten

**zahájení jednání** Verhandlungsaufnahme (*f*)

~ **kontroly** Prüfungsaufnahme (*f*), Kontrolleroöffnung (*f*)

- ~ **zasedání zastupitelstva** Eröffnung (*f*) der Vertretungssitzung
- záhlaví dokladu** Briefkopf (*m*)
- ~ **zápisu** Kopf (*m*) der Niederschrift
- zahraniční certifikát** Auslandszertifikat (*n*), ausländisches Zertifikat (*n*)
- ~ **politika** Außenpolitik (*f*)
- ~ **poskytovatel certifikačních služeb** ausländischer Geber (*m*) der Zertifizierungsdienstleistungen
- zachování míru a svobody** Erhaltung (*f*) des Friedens und der Freiheit
- ~ **pořádku** Aufrechterhaltung (*f*) der Ordnung
- ~ **pravidel slušnosti při úředním jednání** Einhaltung (*f*) der Verhaltensregeln bei der Amtshandlung
- ~ **pravidel slušnosti vůči ostatním zaměstnancům působícím ve veřejné správě** Einhaltung (*f*) der Verhaltensregeln gegenüber anderen in der öffentlichen Verwaltung tätigten Angestellten
- ~ **úředního tajemství** Wahrung (*f*) des Amtsgeheimnisses
- záchranná služba** Rettungsdienst (*m*)
- záchranné práce** Rettungsarbeiten (*f pl*)
- zajištění dopravní obslužnosti** Sicherstellung (*f*) der Verkehrsleistungen
- ~ **důkazních prostředků** Sicherung (*f*) von Beweismitteln
- ~ **peněžních plnění** Sicherung (*f*) von Geldleistungen
- ~ **peněžních prostředků** Sicherung (*f*) von Geldmitteln
- ~ **veřejně prospěšných činností** Sicherung (*f*) der gemeinnützigen Tätigkeiten
- ~ **veřejného pořádku** Gewährleistung (*f*) der öffentlichen Ordnung
- ~ **veřejných služeb malými obcemi** Gewährleistung (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen durch die kleinen Gemeinden
- ~ **výkonu služby** Sicherung (*f*) der Dienstleistung
- zájmové sdružení právnických osob** Interessenvereinigung (*f*) der Rechtspersonen
- ~ **území** Einzugsgebiet (*n*), Verflechtungsbe-  
reich (*m*)
- zákaz** Verbot (*n*)
- zákaz diskriminace** Diskriminierungsverbot (*n*), Verbot (*n*) der Diskriminierung
- **na základě věku** aufgrund des Alters
- **na základě náboženského přesvědčení** aufgrund der religiösen Überzeugung
- **na základě rasy a etnického původu** aufgrund der Rasse oder der ethnischen Herkunft
- **na základě sexuální orientace** aufgrund der sexuellen Orientierung
- **na základě státní příslušnosti** aufgrund der Staatsangehörigkeit
- **na základě zdravotního postižení** aufgrund einer Behinderung
- ~ **množstevních omezení** Verbot (*n*) von mengenmäßigen Beschränkungen
- ~ **výkonu jiné výdělečné činnosti** Verbot (*n*) der Ausübung einer anderen Erwerbstätigkeit
- zakládací listina** Gründungsurkunde (*f*)
- ~ **smlouva** Gründungsvertrag (*m*)
- zakládání právnických osob územních samosprávných celků** Gründung (*f*) der Rechtspersonen der territorialen Selbstverwaltungseinheiten
- zakladatel akciové společnosti** Gründer (*m*) der Aktiengesellschaft
- zakladatelská funkce** Gründerfunktion (*f*)
- ~ **listina** Gründerurkunde (*f*)
- základní informace o službách veřejné správy** Grundinformation (*f*) über Dienstleistungen der öffentlichen Verwaltung
- ~ **informatizace krajských úřadů** grundlegende Computerisierung (*f*) der Bezirksämter
- ~ **knihovna** allgemeine Bibliothek (*f*)
- ~ **odborná příprava** Grundfachvorbereitung (*f*)
- ~ **orgán samosprávy** Hauptorgan (*n*) der Selbstverwaltung

~ **povinnosti při hospodaření s majetkem** Grundpflichten (*f pl*) bei der Wirtschaftsführung von Vermögen

~ **práva a svobody** Grundrechte (*n pl*) und Grundfreiheiten (*f pl*)

~ **práva samosprávy** grundlegende Rechte (*n pl*) der Selbstverwaltung

~ **sídelní jednotka (ZSJ)** grundlegende Siedlungseinheit (*f*)

~ **síť imisního monitoringu** Grundnetz (*n*) des Immissionsmonitorings, Grundnetz (*n*) der Immissionsüberwachung

~ **složky integrovaného záchranného systému** Grundkomponenten (*f pl*) des integrierten Rettungssystems

~ **služby krajům** grundlegende Dienstleistungen (*f pl*) für die Bezirke

~ **správní obvod v území** Grundverwaltungsbezirk (*m*) im Gebiet

~ **stupeň** Basisebene (*f*)

~ **umělecká škola** Grundschule (*f*) mit künstlerischem Profil

~ **úroveň** grundlegende Ebene (*f*)

~ **územní samosprávné společenství občanů** grundlegende territoriale Selbstverwaltungsgemeinschaft (*f*) der Bürger

~ **územní samosprávný celek (ZÚSC)** grundlegende territoriale Selbstverwaltungseinheit (*f*)

~ **vojenská služba** Grundwehrdienst (*m*)

~ **výzkum, vědecký výzkum** wissenschaftliche Forschung (*f*)

~ **zásady ústavního zřízení** Grundprinzipien (*n pl*) der Verfassungsordnung

**základy veřejné správy** Grundzüge (*m pl*) der öffentlichen Verwaltung

**zákon o elektronickém podpisu** Gesetz (*n*) über die elektronische Unterschrift

**zákon o evidenci obyvatel** Gesetz (*n*) über das Einwohnerverzeichnis

**zákon o finanční kontrole ve veřejné správě** Gesetz (*n*) über die Finanzkontrolle in der öffentlichen Verwaltung (Finanzkontrollgesetz)

**zákon o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole)** Gesetz (*n*) über die Finanzkontrolle in der öffentlichen Verwaltung und über die Änderung einiger Gesetze (Gesetz über die Finanzkontrolle)

**zákon o hlavním městě Praze** Gesetz (*n*) über die Hauptstadt Prag

**zákon o hospodářských opatřeních pro krizové stavy** Gesetz (*n*) über die wirtschaftlichen Maßnahmen für die Krisenstände

**zákon o informačních systémech veřejné správy** Gesetz (*n*) über die Informationssysteme der öffentlichen Verwaltung

**zákon o informačním systému o zadávání veřejných zakázek a metodách hodnocení nabídek podle jejich ekonomické výhodnosti** Gesetz (*n*) über das Informationssystem bei der Vergabe öffentlicher Aufträge und über die Methoden der Angebotsbewertung nach dem ökonomischem Vorteil

**zákon o Jednácím řádu Senátu** Gesetz (*n*) über die Geschäftsordnung des Senats

**zákon o krajích** Gesetz (*n*) über die Bezirke (Bezirksgesetz)

**zákon o krizovém plánování** Gesetz (*n*) über die Krisenplanung

**zákon o krizovém řízení a o změně některých zákonů (krizový zákon)** Gesetz (*n*) über das Krisenmanagement und über die Änderung einiger Gesetze (Krisengesetz)

**zákon o matrikách** Personenstandsgesetz (*n*)

**zákon o majetku ČR a jejím vystupování v právních vztazích** Gesetz (*n*) über das Vermögen der Tschechischen Republik und ihre Haltung in den Rechtsbeziehungen

**zákon o nabytí a pozbytí státního občanství České republiky** Gesetz (*n*) über den Erwerb und den Verlust der Staatsbürgerschaft der Tschechischen Republik

**zákon o obcích** Gesetz (*n*) über die Gemeinden (Gemeindengesetz)

**zákon o ochraně osobních údajů** Datenschutzgesetz (*n*)

**zákon o okresních úřadech** Gesetz (*n*) über die Kreisämter

**zákon o platu a odměně za pracovní pohotovost v rozpočtových a některých jiných organizacích a orgánech** Gesetz (*n*) über das Gehalt und die Entlohnung für den Bereitschaftsdienst in Haushaltorganisationen und in einigen anderen Organisationen und Organen

**zákon o podpoře regionálního rozvoje** Gesetz (*n*) über die Unterstützung (*f*) der Regionalentwicklung (Regionalförderungsgesetz)

**zákon o požární ochraně** Gesetz (*n*) über den Brandschutz

**zákon o přechodu některých věcí, práv a závazků z majetku České republiky do majetku krajů** Gesetz (*n*) über die Übertragung einiger Angelegenheiten, Rechte und Verbindlichkeiten aus dem Vermögen der Tschechischen Republik in das Vermögen der Bezirke

**zákon o přezkoumání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí** Gesetz (*n*) über die Überprüfung der Wirtschaftsführung der territorialen Selbstverwaltungseinheiten und der freiwilligen Gemeindeverbände

**zákon o rozpočtovém určení výnosů některých daní územním samosprávným celkům a některým státním fondům (zákon o rozpočtovém určení daní)** Gesetz (*n*) über die haushaltsmäßige Zuführung der Erträge einiger Steuern an die territorialen Selbstverwaltungseinheiten und einige staatliche Fonds (Gesetz über die haushaltsmäßige Steuerzuführung)

**zákon o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů** Gesetz (*n*) über die Budgetregeln der Gebietsbudgets (Haushaltsrecht der Gebiete)

**zákon o službě státních zaměstnanců ve správních úřadech a o odměňování těchto zaměstnanců a ostatních zaměstnanců ve služebních úřadech (služební zákon)** Gesetz (*n*) über den Dienst der Staatsangestellten in Verwaltungsbehörden und über die Vergütung dieser und sonstiger Ange-

stellten in den Verwaltungsbehörden (Dienstgesetz)

**zákon o soudních poplatcích** Gesetz (*n*) über die Gerichtsgebühren

**zákon o správních poplatcích** Gesetz (*n*) über die Verwaltungsgebühren

**zákon o správním řízení** Gesetz (*n*) über das Verwaltungsverfahren

**zákon o stanovení obcí s pověřeným obecním úřadem a stanovení obcí s rozšířenou působností** Gesetz (*n*) über die Bestimmung von Gemeinden mit beauftragtem Gemeindevamt und über die Bestimmung von Gemeinden mit erweitertem Wirkungskreis

**zákon o svobodném přístupu k informacím** Gesetz (*n*) über den freien Informationszugang

**zákon o úřednicích územně správních celků** Gesetz (*n*) über die Beamten in den territorialen Selbstverwaltungseinheiten

**zákon o územním členění státu** Gesetz (*n*) über die Gebietsgliederung des Staates

**zákon o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon)** Gesetz (*n*) über die Raum- und Bauordnung (Raumsplanungs- und Baugesetz)

**zákon o veřejné podpoře** Gesetz (*n*) über die öffentliche Unterstützung

**zákon o veřejných zakázkách** Gesetz (*n*) über die öffentlichen Aufträge

**zákon o volbách do zastupitelstev krajů a o změně některých zákonů** Gesetz (*n*) über die Wahlen zu den Bezirksvertretungen und über die Änderung einiger Gesetze

**zákon o zadávání veřejných zakázek** Gesetz (*n*) über die Vergabe öffentlicher Aufträge

**zákon o zaměstnanosti** Gesetz (*n*) über die Beschäftigung

**zákon o změnách hranic krajů a změně zákona o rozpočtovém určení daní a zákona o stanovení obcí s pověřeným obecním úřadem a zákona o hlavním městě Praze** Gesetz (*n*) über die Änderung der Grenzen der Bezirke und über die Änderung des Gesetzes über die haushaltsmäßige Steuer-

zuführung, des Gesetzes über die Bestimmung von Gemeinden mit beauftragtem Gemeindeamt und des Gesetzes über die Hauptstadt Prag

**zákon o změně a zrušení některých zákonů v souvislosti s ukončením činnosti okresních úřadů** Gesetz (*n*) über die Änderung und die Aufhebung einiger Gesetze im Zusammenhang mit der Auflösung der Kreisämter

**zákon o zřízení ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy České republiky** Gesetz (*n*) über die Errichtung von Ministerien und anderen Zentralorganen der staatlichen Verwaltung der Tschechischen Republik

**zákon, kterým se mění vymezení hranic krajů** Gesetz (*n*) über die Änderung der Abgrenzung der Bezirke

**zákoník práce** Arbeitsgesetzbuch (*n*)

**zákonná opatření Senátu** gesetzliche Maßnahmen (*f pl*) des Senats

~ **povinnost** gesetzliche Verpflichtung (*f*)

~ **úprava** gesetzliche Regelung (*f*)

**zákonné srážky** gesetzliche Abzüge (*m pl*)

~ **ustanovení** gesetzliche Bestimmung (*f*)

~ **zmocnění** gesetzliche Ermächtigung (*f*)

**zákonný počet členů rady** gesetzliche Ratsmitgliederanzahl (*f*)

~ **podklad** gesetzliche Grundlage (*f*)

~ **zástupce** gesetzlicher Vertreter (*m*)

**zákonodárce** Gesetzgeber (*m*)

**zákonodárná iniciativa** Gesetzesinitiative (*f*), Initiativrecht (*n*)

~ **moc** gesetzgebende Macht (*f*), gesetzgebende Gewalt (*f*)

~ **opatření** gesetzgeberische Maßnahmen (*f pl*)

~ **pravomoc** gesetzgebende Kompetenz (*f*)

**zákonodárný proces** Gesetzgebungsverfahren (*n*)

**záloha** Vorschuss (*m*)

~ **na daň** Steuervorschuss (*f*)

~ **na plat** Gehaltvorschuss (*f*)

**založení právnické osoby** Gründung (*f*) einer juristischen Person, Gründung (*f*) einer Rechtsperson

~ **zařízení bez právní subjektivit** Gründung (*f*) einer Einrichtung ohne Rechtssubjektivität

**záměr kraje** Absicht (*f*) des Bezirks

**zaměstnanec kraje** Bezirksangestellter (*m*)

~ **obce, zaměstnankyně obce** Angestellter (*m*) der Gemeinde, Angestellte (*f*) der Gemeinde, Gemeindeangestellter (*m*), Gemeindeangestellte (*f*)

~ **příslušného ministerstva pověřený provedením kontroly činnosti KÚ nebo zvláštního orgánu** mit der Kontrolle der Tätigkeit des Bezirksamts oder des Sonderorgans beauftragter Angestellter (*m*) des zuständigen Ministeriums

~ **územního samosprávného celku** Angestellter (*m*) der territorialen Selbstverwaltungseinheit

**zamítnutí návrhu** Ablehnung (*f*) eines Vorschlags

~ **žaloby** Klageabweisung (*f*)

**zánik** Untergang (*m*), Erlöschen (*n*)

~ **mandátu** Erlöschen (*n*) des Mandats

~ **mandátu člena zastupitelstva** Erlöschen (*n*) des Mandats des Vertretungsmitglieds

~ **mandátu člena zastupitelstva hlavního města Prahy** Erlöschen (*n*) des Mandats des Mitglieds der Vertretungskörperschaft der Hauptstadt Prag

~ **organizační složky státu** Untergang (*m*) einer Organisationseinheit des Staats

~ **práva** Untergang (*m*) eines Rechts

~ **svazku obcí** Untergang (*m*) des Gemeindeverbandes

**Západoevropská unie (ZEU)** Westeuropäische Union (*f*) (WEU)

**zápis, protokol** Niederschrift (*f*)

**zápis o průběhu a výsledku hlasování** Niederschrift (*f*) über den Abstimmungsverlauf und das Abstimmungsergebnis

~ **o výsledku voleb do zastupitelstva kraje**

- Niederschrift (*f*) über das Wahlergebnis zur Bezirksvertretung
- ~ **z jednání rady obce** Niederschrift (*f*) über die Verhandlungen des Gemeinderates, Verhandlungsprotokoll (*n*) CH
- ~ **z jednání zastupitelstva obce** Niederschrift (*f*) über die Verhandlungen der Gemeindevertretung
- ~ **změny práv (obcí) k nemovitostem záznamem** Niederschrift (*f*) der Änderung der Rechte (der Gemeinden) an Liegenschaften
- zapisovatel** Schriftführer (*m*), Protokollführer (*m*), Protokollant (*m*)
- zaregistrovaná kandidátní listina** eingetragene Kandidatenliste (*f*)
- zaručení minimální úrovně vybraných veřejných služeb občanům** Garantie (*f*) des Mindestniveaus an bestimmten öffentlichen Dienstleistungen für die Bürger
- zaručený elektronický podpis** garantierte elektronische Unterschrift (*f*)
- záruka integrity dokumentu** Garantie (*f*) der Dokumentenintegrität
- zařazení k výkonu správní činnosti** Einordnung (*f*) zur Ausübung der Verwaltungstätigkeit
- ~ **lesa do kategorie chráněných lesů** Einteilung (*f*) /Kategorisierung (*f*) eines Waldes in die Kategorie geschützter Wälder
- ~ **lesů do kategorie lesů ochrany nebo lesů zvláštního určení** Einteilung (*f*) /Kategorisierung (*f*) der Wälder in die Kategorie der Schutzwälder oder der Sonderbestimmungswälder
- ~ **mimo službu pro pozastavení služby** Freistellung (*f*) wegen Dienstuntersagung
- ~ **mimo službu pro výkon funkce v odborem orgánu** Freistellung (*f*) wegen der Funktionsausübung in einem gewerkschaftlichen Organ
- ~ **mimo službu z důvodů mateřské dovolené a rodičovské dovolené** Freistellung (*f*) wegen des Mutterschaftsurlaubs oder des Elternurlaubs
- ~ **mimo službu z organizačních důvodů**
- Freistellung (*f*) aus organisatorischen Gründen
- ~ **po ukončení služby v zahraničí** Wiedereingliederung (*f*) nach der Beendigung eines Dienstes im Ausland
- ~ **pozemních komunikací do kategorií** Einteilung (*f*) von Landstraßen in Kategorien
- zařízení bez právní subjektivity** Einrichtung (*f*) ohne Rechtspersönlichkeit, Einrichtung (*f*) ohne juristische Persönlichkeit
- ~ **obce** Gemeindeeinrichtung (*f*)
- ~ **pro další vzdělávání pedagogických pracovníků** Einrichtung (*f*) für die Weiterbildung der pädagogischen Mitarbeiter
- ~ **pro zájmovou činnost dětí a mládeže** Einrichtung (*f*) für die Interessentätigkeit der Kinder und der Jugend
- ~ **sociální péče** Sozialfürsorgeeinrichtung (*f*)
- ~ **výchovného poradenství** Einrichtung (*f*) des Erziehungsberatungswesens
- zásada implementace** Grundsatz (*m*) der Umsetzungsbedürftigkeit
- ~ **partnerství** Partnerschaftsprinzip (*n*)
- ~ **pravomoci členských států** Grundsatz (*m*) der Zuständigkeit der Mitgliedsstaaten
- ~ **přiměřenosti** Grundsatz (*m*) der Verhältnismäßigkeit
- ~ **stejného odměňování mužů a žen za rovnocennou práci bez diskriminace** Grundsatz (*n*) des gleichen Entgelts für Männer und Frauen für gleichwertige Arbeit ohne Diskriminierung, /Lohngleichheit (*f*)/
- ~ **subsidiarity** Subsidiaritätsprinzip (*n*)
- ~ **subsidiarity ve veřejné správě** Subsidiaritätsprinzip (*n*) in der öffentlichen Verwaltung
- zásady EU** Grundsätze (*m pl*) der Europäischen Union
- zásah** Eingriff (*m*)
- ~ **na úrovni Společenství** Maßnahmen (*f pl*) auf Gemeinschaftsebene
- zasedání** Sitzung (*f*), Tagung (*f*)
- ~ **obecní rady** Sitzung (*f*) des Gemeinderats



~ **orgánu svazku obcí** Sitzung (*f*) des Organs des Gemeindeverbands

~ **radý kraje** Sitzung (*f*) des Bezirkrats

~ **zastupitelstva** Sitzung (*f*) der Vertretungskörperschaft

~ **zastupitelstva kraje** Sitzung (*f*) der Vertretungskörperschaft eines Bezirks

~ **zastupitelstva obce** Sitzung (*f*) der Vertretungskörperschaft einer Gemeinde

**zásobování energií** Energieversorgung (*f*)

~ **vodou** Wasserversorgung (*f*)

**zásoby pro humanitární pomoc** Vorräte (*m pl*) für humanitäre Hilfe

**zastavěné území** zusammenhängend bebautes Gebiet (*n*)

**zastavení nemovitých věcí** Verpfändung (*f*) der unbeweglichen Sachen

**zástavní právo** Pfandrecht (*n*)

**zástupce starosty** Beigeordneter (*m*)

~ **státního tajemníka** Vertreter (*m*) des Staatssekretärs

~ **vedoucího odboru** stellvertretender Abteilungsleiter (*m*)

**zastupitelstvo, zastupitelský sbor** Vertretung (*f*), Vertretungskörperschaft (*f*)

**zastupitelstvo členské obce (svazku obcí)** Vertretung (*f*) der Mitgliedsgemeinde (eines Gemeindeverbands)

~ **hlavního města Prahy** Vertretung (*f*) der Hauptstadt Prag

~ **kraje** Bezirksvertretung (*f*), Vertretung (*f*) eines Bezirks

~ **města** Stadtvertretung (*f*), Vertretung (*f*) einer Stadt

~ **městské části** Stadtteilvertretung (*f*), Vertretung (*f*) eines Stadtteils

~ **městského obvodu** Stadtbezirksvertretung (*f*), Vertretung (*f*) eines Stadtbezirks

~ **obce** Gemeindevertretung (*f*), Vertretungskörperschaft (*f*) der Gemeinde

**zastupování starosty** Bürgermeistervertretung (*f*)

**zátěž** Last (*f*), Belastung (*f*)

**závazek poskytnutí prostředků na dosažení cílů vytýčených v dokumentu** Versprechen (*n*) von Finanzmitteln für das Erreichen der im Dokument festgelegten Ziele

**závazek ručitele** Bürgerverpflichtung (*f*), Verpflichtung (*f*) der Gewährleistenden

**závazky fyzických a právnických osob** Verpflichtungen (*f pl*) der natürlichen und juristischen Personen

**závazná část územně plánovací dokumentace** verbindlicher Teil (*m*) der gebietsplanerischen Dokumentation

~ **část územního plánu velkého územního celku** verbindlicher Teil (*m*) des Gebietsplans der großen Gebietseinheit

~ **norma evropského práva** verbindliche Norm (*f*) des europäischen Rechts

~ **vykládací pravidla pro použití nařízení** verbindliche Auslegungsregel (*f pl*) für die Anwendung der Verordnungen

**závazné podmínky** verbindliche Bedingungen (*f*)

~ **stanovisko orgánu kraje** verbindliche Stellungnahme (*f*) des Bezirksorgans

~ **ustanovení** zwingende Vorschrift (*f*)

~ **zásady o přidělu finančních prostředků** verbindliche Grundsätze (*m pl*) der Zuwendung der Finanzmittel

**závaznost rozhodnutí** Verbindlichkeit (*f*) von Entscheidungen

~ **smlouvy** Vertragsverbindlichkeit (*f*)

**závazný komunitární předpis** zwingende Gemeinschaftsvorschrift (*f*)

~ **právní akt Společenství** verbindlicher Gemeinschaftsrechtsakt (*m*)

~ **předpis** verbindliche Vorschrift (*f*)

**zavedení evropského měnového systému** Einführung (*f*) des Europäischen Währungssystems

**závěr** Abschlussbemerkung (*f*)

~ **bez výhrad** Abschluss (*m*) ohne Vorbehalt

~ **s vážnou výhradou** Abschluss (*m*) mit ernst-



- haftem Vorbehalt
- ~ **s výhradou** Abschluss (*m*) mit Vorbehalt
- závěrečné ustanovení** Schlussbestimmung (*f*)
- závěrečný účet hlavního města Prahy** Jahresabschluss (*m*) der Hauptstadt Prag
- ~ **účet kraje** Jahresabschluss (*m*) des Bezirks
- ~ **účet městské části** Jahresabschluss (*m*) des Stadtteils
- ~ **účet obce** Jahresabschluss (*m*) der Gemeinde, Jahresrechnung (*f*) CH
- ~ **účet obce za uplynulý kalendářní rok** Jahresabschluss (*m*) der Gemeinde für das vergangene Kalenderjahr
- závěsný odznak** Amtskette (*f*)
- zbavení způsobilosti k právním úkonům** Entmündigung (*f*)
- zdravotně nebezpečný** gesundheitsgefährlich
- zdravotní nezpůsobilost** gesundheitliche Untauglichkeit (*f*)
- ~ **péče** Gesundheitsfürsorge (*f*), Gesundheitspflege (*f*)
- ~ **prevence** Gesundheitsvorsorge (*f*)
- ~ **způsobilost** gesundheitliche Tauglichkeit (*f*)
- zdravotnická záchranná služba** medizinischer Rettungsdienst (*m*)
- zdravotnické zařízení** Gesundheitseinrichtung (*f*)
- zdravnictví** Gesundheitswesen (*n*)
- zdroj peněžních fondů územního samosprávného celku** Geldfondsquelle (*f*) der territorialen Selbstverwaltungseinheit
- ~ **peněžních příjmů městské části** Geldeinkommensquelle (*f*) des Stadtteils
- ~ **znečištění** Verunreinigungsquelle (*f*)
- zdroje vody k hašení požárů** Wasserstelle (*f*) zur Brandbekämpfung
- zelená v zástavbě** Grünanlage (*f*) in der Bebauung
- Zelená kniha** Grünbuch (*n*)
- zemědělská plodina** landwirtschaftliches Produkt (*n*)
- ~ **politika** Landwirtschaftspolitik (*f*), Agrarpolitik (*f*)
- litik (*f*)
- zemědělské zvíře** landwirtschaftliches Tier (*n*)
- zemědělský půdní fond** landwirtschaftlicher Bodenfonds (*m*)
- zemědělství** Landwirtschaft (*f*)
- ziskávání a prohlubování jazykových znalostí** Erwerb (*m*) und Vertiefung (*f*) von Sprachkenntnissen
- ziskovost projektů** Rentabilität (*f*) der Projekte
- zjednodušení správních postupů** Vereinfachung (*f*) der Verwaltungsverfahren
- zjištění výsledků voleb do zastupitelstev krajů** Feststellung (*f*) der Wahlergebnisse zu den Bezirksvertretungen
- ~ **příčin vzniku požárů** Feststellung (*f*) der Ursachen der Brandentstehung
- ~ **a náprava nesprávností** Aufdeckung (*f*) und Korrektur (*f*) von Unregelmäßigkeiten
- zkouška pro ekologický audit** Umweltschreibungsprüfung (*f*), Umwelt-Audit (*n*)
- ~ **zvláštní odborné způsobilosti** Prüfung (*f*) zum Erwerb einer besonderen fachlichen Eignung
- zkrácení délky doby výkonu služby** Verkürzung (*f*) der Dienstleistungszeit
- zkušební komise** Prüfungskommission (*f*)
- ~ **otázky** Prüfungsfragen (*f*)
- zlepšení řízení v ústřední státní správě** Verbesserung (*f*) der Leitungstätigkeit in der zentralen staatlichen Verwaltung
- zlepšený výsledek hospodaření příspěvkové organizace** verbessertes Ergebnis (*n*) der Wirtschaftsführung des Zuschussbetriebs
- změna hranic hlavního města Prahy** Grenzänderung (*f*) der Hauptstadt Prag
- ~ **hranic mezi městskými částmi** Stadtteilsgrenzenänderung (*f*)
- ~ **hranic obce** Änderung (*f*) der Gemeindegrenzen
- ~ **katastrálních území uvnitř městské části** Änderung (*f*) der Katastergebiete innerhalb eines Stadtteils

~ **krajských hranic** Änderung (*f*) der Bezirks-  
grenzen  
~ **krizových opatření** Änderung (*f*) der Krisen-  
maßnahmen  
~ **názvu obce** Gemeindenamensänderung (*f*)  
~ **nezákonného opatření** Änderung (*f*) einer  
rechtswidrigen Maßnahme  
~ **organizační složky** Änderung (*f*) der Orga-  
nisationseinheit  
~ **platové třídy státního zaměstnance** Ände-  
rung (*f*) der Gehaltklasse des Staatsangestell-  
ten  
~ **příslušné legislativy** Änderung (*f*) der zustän-  
digen Gesetzgebung  
~ **příspěvkové organizace ÚSC** Änderung (*f*)  
des Zuschussbetriebs der territorialen Selbst-  
verwaltungseinheit  
~ **služebního poměru** Änderung (*f*) des  
Dienstverhältnisses  
~ **správní praxe** Änderung (*f*) der Verwaltungs-  
praxis  
~ **systemizace pracovních míst** Stellenplan-  
änderung (*f*)  
~ **území kraje** Bezirksgebietsänderung (*f*)  
~ **vojenského újezdu** Änderung (*f*) des Mili-  
tärgebiets  
~ **zřizovací listiny organizační složky** Ände-  
rung (*f*) der Gründungsurkunde der Organi-  
sationseinheit  
**zmírnění následků krizové situace** Minderung  
(*f*) der Folgen einer Krisenlage  
**zmocněnec koalice** Koalitionsbevollmächtig-  
ter (*m*)  
~ **politické strany** Bevollmächtigter (*m*) einer  
politischen Partei  
~ **politického hnutí** Bevollmächtigter (*m*) einer  
politischen Bewegung  
**zmocnění** Ermächtigung (*f*)  
~ **k vydání právních předpisů** Ermächti-  
gung (*f*) zum Erlass von Rechtsvorschriften  
~ **v zákoně** Ermächtigung (*f*) im Gesetz  
**znak** Wappen (*n*)  
~ **kraje** Bezirkswappen (*n*)

~ **obce** Gemeindewappen (*n*)  
**znalec** Sachverständiger (*m*), Gutachter (*m*)  
**znalost cizího jazyka** Fremdsprachenkenntnis  
(*f*)  
**znečištění ovzduší** Luftverunreinigung (*f*)  
~ **vod** Gewässerverunreinigung (*f*)  
**zneškodnění odpadu** Abfallbeseitigung (*f*),  
Entsorgung (*f*)  
**zpoždění ve finančním provádění (výdajů)**  
Verzögerung (*f*) in der finanziellen Ausga-  
benabwicklung  
**zpracování celkového výsledku voleb v kraji**  
Bearbeitung (*f*) des Gesamtwahlergebnisses  
im Bezirk  
~ **výsledků voleb do zastupitelstev krajů**  
Bearbeitung (*f*) der Wahlergebnisse zu den  
Bezirksvertretungen  
**zpráva o dosažených efektech** Berichterstat-  
tung (*f*) über erzielte Effekte  
~ **o stavu požární ochrany v kraji** Bericht (*m*)  
über den Stand des Brandschutzes im Bezirk  
~ **o výsledcích přezkoumání hospodaření  
obce** Bericht (*m*) über die Ergebnisse der  
Überprüfung der Wirtschaftsführung der  
Gemeinde  
~ **o výsledku hospodaření kraje za uplynu-  
lý kalendářní rok** Bericht (*m*) über das  
Ergebnis der Wirtschaftsführung des  
Bezirks für das abgelaufene Kalenderjahr  
**zproštění funkce** Funktionsenthebung (*f*),  
Amtsenthebung (*f*)  
~ **mimořádné služby** Enthebung (*f*) vom  
außerordentlichen Dienst  
~ **povinnosti zachovávat mlčenlivosti** Befrei-  
ung (*f*) von der Schweigepflicht  
~ **výkonu služby** Enthebung (*f*) von der Dienst-  
ausübung  
**zpřístupnění školních sportovišť** Zugang (*m*)  
zu Schulportalanlagen, Zugang (*m*) zu Schul-  
sportplätzen  
**způsob přihlašování ke zkoušce** Anmeldeungs-  
art (*f*) zur Prüfung  
~ **v místě obvyklý** ortsübliche Weise (*f*)

**způsobilé výdaje** zuschussfähige Ausgaben (*f pl*)

**způsobilost** Befähigung (*f*), Eignung (*f*)

~ **usnášet se** Beschlussfähigkeit (*f*)

**zrovnoprávnění zahraničních a vnitrostátních subjektů** Gleichberechtigung (*f*) der ausländischen und der innerstaatlichen Subjekte

**zrušení kraje** Auflösung (*f*) eines Bezirks

~ **nezákonného opatření** Aufhebung (*f*) rechtswidriger Maßnahme

~ **organizační složky** Auflösung (*f*) einer Organisationseinheit

~ **příspěvkové organizace ÚSC** Auflösung (*f*) eines Zuschussbetriebs der territorialen Selbstverwaltungseinheit

~ **silnic II. a III. třídy** Auflösung (*f*) der Straßen der II. und der III. Klasse

~ **svazku obcí** Aufhebung (*f*) des Gemeindeverbands

~ **školy** Auflösung (*f*) einer Schule

~ **usnesení rady** Aufhebung (*f*) der Ratsbeschlüsse

~ **veřejné podpory** Aufhebung (*f*) der öffentlichen Unterstützung

~ **vojenského újezdu** Auflösung (*f*) des Militärbezirks

**zřízení části obce** Errichtung (*f*) eines Gemeindeteils

~ **místní části** Errichtung (*f*) des Ortsteils

~ **příspěvkové organizace územního samosprávného celku** Errichtung (*f*) eines Zuschussbetriebs der territorialen Selbstverwaltungseinheit

~ **školního stravování** Einrichtung (*f*) der Schulspeisung

~ **zástavního práva** Gründung (*f*) des Pfandsrechts

**zřizovací (zakládající) smlouva** Gründungsvertrag (*m*)

~ **listina** Errichtungsurkunde (*f*), Gründungsurkunde (*f*)

~ **listina organizační složky** Errichtungsurkunde (*f*) der Organisationseinheit

**zřizování právnických osob územních samosprávných celků** Errichtung (*f*) der Rechtspersonen der territorialen Selbstverwaltungseinheiten

**zřizovatel** Gründer (*m*), Träger (*m*)

**zřizovatelská funkce** Gründerfunktion (*f*)

**zveřejnění** Offenlegung (*f*)

~ **informace** Offenlegung (*f*) einer Information, Informationsoffenlegung (*f*)

~ **rozhodnutí** Offenlegung (*f*) einer Entscheidung, Entscheidungsveröffentlichung (*f*)

**zveřejňování právních aktů Evropské unie** Veröffentlichung (*f*) der Rechtsakte der EU

**zvlášť chráněné území** besonders geschütztes Gebiet (*n*)

~ **chráněný živočich** besonders geschütztes Lebewesen (*n*)

**zvláštní odborná způsobilost (ZOZ)** besondere fachliche Befähigung (*f*), besondere fachliche Eignung (*f*)

~ **odborná způsobilost k výkonu správních činností stanovených prováděcím právním předpisem** besondere fachliche Befähigung (*f*) zur Ausübung der durch die Rechtsvorschrift bestimmten Verwaltungstätigkeiten

~ **odborná způsobilost pracovníků orgánů krizového řízení** besondere fachliche Befähigung (*f*) der Mitarbeiter der Organe des Krisenmanagements

~ **odměna za výkon funkce člena okrskové komise** Sondervergütung (*f*) für die Amtsausübung des Bezirksausschussmitglieds

~ **orgán** Sonderorgan (*n*)

~ **orgán hlavního města Prahy** Sonderorgan (*n*) der Hauptstadt Prag

~ **orgán kraje** Sonderorgan (*n*) des Bezirks

~ **orgán města** Sonderorgan (*n*) der Stadt

~ **orgán obce** Sonderorgan (*n*) der Gemeinde

~ **orgány kraje pro výkon přenesené působnosti** Sonderorgane (*n pl*) des Bezirks zur Ausübung des übertragenen Wirkungskreises

~ **orgány městské části** Sonderorgane (*n pl*) des

- Stadtviertels
- ~ **orgány městského obvodu** Sonderorgane (*n pl*) des Stadtbezirks
- ~ **právní předpis** Sonderrechtsvorschrift (*f*)
- ~ **předpis** Sondervorschrift (*f*)
- ~ **předškolní zařízení při zdravotnických zařízeních** Sondervorschuleinrichtung (*f*) bei den Gesundheitseinrichtungen
- ~ **škola** Sonderschule (*f*)
- ~ **ustanovení** besondere Bestimmungen (*f pl*)
- ~ **zákon** Sondergesetz (*n*)
- zvýšení kvality fungování veřejné správy** Qualitätssteigerung (*f*) der öffentlichen Verwaltung
- ~ **kvality řízení úřadů veřejné správy** Qualitätssteigerung (*f*) der Leitung der Behörden der öffentlichen Verwaltung
- ~ **kvality výkonu veřejné správy** Qualitätssteigerung (*f*) in der Ausübung der öffentlichen Verwaltung
- zvyšování komunikační kompetence** Erhöhung (*f*) der Kommunikationskompetenz

## **Ž**

- žadatel** Antragsteller (*m*), Steller (*m*) eines Gesuchs
- žádost o akreditaci vzdělávací instituce** Zertifizierungsgesuch (*n*) der Bildungsinstitution
- ~ **o akreditaci vzdělávacího programu** Zertifizierungsgesuch (*n*) für das Bildungsprogramm
- ~ **o platby** Auszahlungsantrag (*m*)
- ~ **o potvrzení** Bestätigungsanforderung (*f*)
- ~ **o zařazení do sítě** Antrag (*m*) auf Eintragung ins Netz
- ~ **obce** Gesuch (*n*) der Gemeinde
- žaloba** Klage (*f*)
- ~ **na náhradu škody** Schadensersatzklage (*f*)
- ~ **na neplatnost, žaloba pro neplatnost** Nichtigkeitssklage (*f*)
- ~ **pro nečinnost** Untätigkeitsklage (*f*)

- žalobce** Kläger (*m*), Ankläger (*m*)
- žalovatelný** einklagbar
- železnice** Eisenbahn (*f*)
- živel** Element (*n*)
- živelná výstavba narušující krajinu** Zersiedlung (*f*) der Landschaft
- živelní pohroma** Elementarkatastrophe (*f*), Naturkatastrophe (*f*)
- ~ **škoda** Elementarschaden (*m*)
- živnost** Gewerbe (*n*)
- živnostenská agenda** Gewerbeagenda (*f*)
- ~ **daň** Gewerbesteuer (*f*)
- živnostenský** gewerblich, gewerbsmäßig, Gewerbe-
- ~ **úřad** Gewerbeamt (*n*)
- živnostník** Gewerbetreibender (*m*)
- život** Leben (*n*)
- životní minimum** Existenzminimum (*n*)
- ~ **pojištění** Lebensversicherung (*f*)
- ~ **poměry** Lebensverhältnisse (*n pl*)
- ~ **potřeba** Lebensbedürfnis (*n*)
- ~ **prostředí** Umwelt (*f*)
- ~ **situace** Lebenslage (*f*), Lebenssituation (*f*)
- ~ **situace občana** Lebenssituationen (*f pl*) des Bürgers
- ~ **úroveň** Lebenshaltung (*f*), Lebensstandard (*m*)





**Německo – český**

# **SLOVNÍK**

**VYBRANÝCH ODBORNÝCH VÝRAZŮ Z OBLASTI**

**REFORMY VEŘEJNÉ SPRÁVY**

**2. aktualizované a podstatně doplněné vydání**

**Deutsch – tschechisches**

# **WÖRTERBUCH**

**AUSGEWÄHLTER FACHAUSDRÜCKE AUS DEM BEREICH**

**REFORM DER ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG**

**2., aktualisierte und wesentlich ergänzte Ausgabe**

**MINISTERSTVO VNITRA ČR  
ÚSEK VEŘEJNÉ SPRÁVY**

***září 2005***





## **Vorwort**

*Wir erlauben uns, Ihnen die 2. Auflage des "Tschechisch-deutschen und Deutsch-tschechischen Wörterbuchs ausgewählten Fachausdrücke aus dem Bereich Reform der öffentlichen Verwaltung" vorzulegen. Seit der ersten Auflage dieser Publikation sind über zwei Jahren vergangen. In diesem Zeitraum wurde die Reform der territorialen Verwaltung beendet und die Anstrengungen zur Modernisierung der öffentlichen Verwaltung wurden vorangebracht. Zum 1. Mai 2004 wurde die Tschechische Republik ein vollberechtigtes Mitglied der Europäischen Union. Die damit verbundenen bedeutsamen Änderungen haben auch die Struktur und den Umfang des vorliegenden Werkes beeinflusst.*

*Jeder Teil enthält über 3 200 Fachausdrücke, die wir aus Fachzeitschriften, Publikationen über Reform und die Modernisierung der öffentlichen Verwaltung und vor allem aus den einschlägigen Gesetze übernommen haben, die wir in Auszügen zitieren. Dank dieses Umstandes ist sein Umfang auf mehr als das Dreifache gestiegen. Ebenso wie bei der ersten Auflage wenden wir uns an die Benutzer des Wörterbuchs mit der Bitte um Bemerkungen, Anregungen und Ergänzungen, die zu dessen Qualitätsverbesserung beitragen würden. Sie können diese dem Referat für internationale Beziehungen in der öffentlichen Verwaltung schriftlich (nám. Hrdiňů 3, 140 61 Prag 4, Tschechische Republik) oder elektronisch (akana@mvc.cz) senden oder faxen (+420 974 816 807).*

*Dank der Zusammenarbeit mit den zuständigen Arbeitsstellen im Österreich und der Schweiz konnten wir das Wörterbuch um die österreichischen und schweizerischen Begriffe ergänzen und so eine Nutzung für die Angestellten der Staatsverwaltung und der Selbstverwaltungen zu erhöhen, die mit Partnern aus Österreich und der Schweiz zusammenarbeiten.*

*Der tschechische Teil des Wörterbuchs wurde durch die Fachmitarbeiter des Bereichs Öffentlicher Verwaltung des Innenministeriums der Tschechischen Republik begutachtet. Der deutsche Teil wurde durch Herrn Dr. Wolfgang Nicht (Dresden), Mitarbeiterinnen der Abteilung Verwaltungsreform des Bundeskanzlersamts der Republik Österreich (Wien) und Herr Rechtsanwalt Ulrich Hubler; lic. iur., juristischer Sekretär des Gemeindeamtes des Kantons Zürich, mit Sorgfalt durchgesehen und ergänzt, wofür wir ihnen Dank und Anerkennung aussprechen.*

*Wir hoffen, dass dieses Werk all denen von großem Nutzen sein wird, die diese Fachausdrücke aus dem Bereich der öffentlichen Verwaltung in der Kommunikation mit den Partnern aus den deutschsprachigen Ländern und mit deutschen, österreichischen und schweizerischen Verwaltungsfachleuten in ihrer täglichen Praxis benötigen und gebrauchen*

**RNDr. Josef Postránecký**  
**stellvertretender Innenminister**  
**für öffentliche Verwaltung**

*Prag, August 2005*



## A

**Abberufung** (*f*) odvolání, zrušení jmenování

~ **aus einer Funktion** odvolání z funkce

**Abfall/beseitigung** zneškodnění odpadu, likvidace odpadu

~**entsorgung** (*f*) nakládání s odpady

**a~frei** bezodpadový

~**freie Technologie** (*f*) bezodpadová technologie

**A~wirtschaft** (*f*) odpadové hospodářství

**Abfertigung** (*f*) AU odbytné, vyrovnání, odstupné

**Abfindung** (*f*) odbytné, vyrovnání, odstupné

~**sgeld** (*n*) odbytné, vyrovnání, odstupné

**Abführung** (*f*) **und Reinigung** (*f*) **der Gewässer** odvádění a čištění odpadních vod

**Abgeordneten-kammer** (*f*) **des Parlaments der Tschechischen Republik** Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR (PS PČR)

**Abgeordnetenklub** (*m*) poslanecký klub

**Abgeordneter** (*m*) poslanec

~ **der Abgeordneten-kammer des Parlaments der Tschechischen Republik** poslanec Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR, poslanec PS PČR

**Abgrenzung** (*f*) **des Minimalniveaus (Standards) der öffentlichen Dienstleistungen** vymezení minimální úrovně (standardu) veřejných služeb

**Abgrenzung** (*f*) **des Wirkungskreises** vymezení působnosti

~ **des örtlichen Referendums** uspořádání místního referenda, konání místního referenda

**Abhilfemaßnahme** (*f*) nápravné opatření

**Ablauf** (*m*) **der Wahlperiode** uplynutí volebního období

**Ablehnung** (*f*) **der Eidesleistung** odmítnutí složit slib

~ **der Gelöbnissablegung** odmítnutí složit slib

~ **eines Vorschlags** zamítnutí návrhu

**Abschluss** (*m*) **des Vertrags** uzavření smlouvy

~ **mit ernsthaftem Vorbehalt** závěr s vážnou výhradou

~ **mit Vorbehalt** závěr s výhradou

~ **ohne Vorbehalt** závěr bez výhrad

**Abschlussprüfer** (*m*), **Auditor** (*m*), **Prüfer** (*m*), **Wirtschaftsprüfer** (*m*), **Rechnungsprüfer** (*m*), **Revisor** (*m*) auditor

**Absicht** (*f*) **des Bezirks** záměr kraje

**absolute Mehrheit** (*f*) **der abgegebenen gültigen Stimmen** absolutní většina odevzdaných platných hlasů

~ **Mehrheit** (*f*) **der anwesenden Mitglieder** nadpoloviční většina přítomných členů

**Abstimmung** (*f*) hlasování; sladění, soulad; koordinace

~ **des Gebietswirkungskreises der spezialisierten territorialen Behörden der Staatsverwaltung mit den Verwaltungsbezirken der Gemeinden mit erweitertem Wirkungskreis** sladění územní působnosti specializovaných orgánů územních orgánů státní správy se správními obvody obcí s rozšířenou působností

~ **in die Bezirksvertretungen** hlasování do zastupitelstev krajů

**Abstimmungs/ablauf** (*m*) průběh hlasování

~**beendigung** (*f*) ukončení hlasování

~**unterbrechung** (*f*) přerušení hlasování

**Abteilung** (*f*) **Allgemeine Verwaltung** odbor všeobecné správy (OVS)

~ **Angelegenheiten der Europäischen Union** odbor pro záležitosti EU

~ **Aufsicht und Kontrolle der öffentlichen Verwaltung** odbor dozoru a kontroly veřejné správy (ODK)

~ **Ausbildung und Informationen in der öffentlichen Verwaltung** odbor vzdělávání a informací ve veřejné správě (OVIVS)

~ **Computerisierung der öffentlichen Verwaltung** odbor informatizace veřejné správy (OIVS)

~ **des Amtes der Regierung der Tschechischen**

**Republik für Kompatibilität mit dem Recht der Europäischen Gemeinschaften** Odbor kompatibility s právem Evropských společenství Úřadu vlády ČR

~ **für die Entwicklung der territorialen öffentlichen Verwaltung** odbor rozvoje územní veřejné správy (ORÚVS)

~ **für die internationale Zusammenarbeit und die europäische Integration** odbor mezinárodní spolupráce a evropské integrace (OMSEI)

~ **für die Modernisierung der öffentlichen Verwaltung** odbor modernizace veřejné správy (OMVS)

~ **für die Verwaltungstätigkeiten** odbor správních činností (OS)

~ **Gemeinschaftliches Recht** odbor komunitárního práva (OKP)

~ **Gesetzgebung und Koordinierung der Vorschriften** odbor legislativy a koordinace předpisů

**Abteilungsleiter (m)** ředitel odboru (ŘO), vedoucí odboru

~ **des Bezirksamts** vedoucí odboru krajského úřadu

**Abtrennung (f) des Gemeindeteils** oddělení části obce

~ **des Stadtteils** oddělení části města

~ **eines Stadtteils von der Hauptstadt Prag** oddělení městské části od hlavního města Prahy

**Abwasser (n)** odpadní voda

**Abwasser/beseitigung (f)** likvidace odpadních vod

~ **reinigung (f)** čištění odpadních vod

**Abweichklausel (f)** derogační ustanovení

**Abweichung (f)** derogace (pozměnění), odchylka, odklon

**Acquis communautaire/gemeinschaftlicher Besitzstand (m)** acquis Společenství

**Adaptabilität (f)** adaptabilita

**Administration (f)** administrativa; administrace, správa

**administrative Belastung (f) der Bürger** administrativní zatížení občanů

~ **Gliederung (f) der Tschechischen Republik** administrativní členění České republiky

~ **Tätigkeit (f)** administrativní činnost

**Agenda (f) der polizeilichen und der justiziellen Zusammenarbeit** agenda justiční a policejní spolupráce

~ **2000 (f)** Agenda 2000

**Agenden (f pl) der Ausübung des übertragenen Wirkungskreises** agendy výkonu přenesené působnosti

**Agentur (f)** agentura

~ **für regionale Entwicklung** regionální rozvojová agentura (RRA)

~ **der Tschechischen Republik zur Gewährung von Zuschüssen** Grantová agentura české republiky

**Agenturen (f pl) der Europäischen Union** agentury Evropské unie

**Agglomeration (f)** aglomerace

**Agglomerations/effekt (m)** aglomerační účinek, efekt aglomerace

~ **vorteile (m pl)** aglomerační výhody

~ **nachteile (m pl)** aglomerační nevýhody

**Agrarpolitik (f)** zemědělská politika

**Akademie (f) der Wissenschaften der Tschechischen Republik** Akademie věd České republiky (AV ČR)

**Akkreditierung (f)** akreditace

**Akkreditierungs/bescheinigung (f)** osvědčení o akreditaci

~ **verfahren (n)** akreditační řízení

**Akt (m) über den Beitritt Österreichs, Schwedens und Finnlands** Akt o přistoupení Rakouska, Švédska a Finska

**Akte (f) der Grundrechte und der Grundfreiheiten** Listina základních práv a svobod

**Aktiengesellschaft (f) (AG)** akciová společnost (a.s.)

**Aktion (f)** akce

**Aktions/plan (m) der Europäischen Kommis-**

- sion akční plán Evropské Komise
- ~**plan (m) der Europäischen Kommission „Weg Europas zur Informationsgesellschaft“** Akční plán Evropské komise „Cesta Evropy k informační společnosti“
- ~**plan (m) zur Realisierung der staatlichen Informationspolitik** Akční plán realizace státní informační politiky
- ~**programm (n) für Mittel- und Osteuropa** Akční program pro střední a východní Evropu
- aktives Wahlrecht (n)** aktivní volební právo, právo volit
- Aktualisierung (f) der Angaben** aktualizace údajů
- Alarmplan (m) des integrierten Rettungssystems des Bezirks** poplachový plán integrovaného záchranného systému kraje
- alleinige Befugnis (f)** výlučná pravomoc
- alleiniges Initiativrecht (n) der Kommission** výlučná iniciativní pravomoc Komise (předkládat návrhy zákonů)
- allgemeine Bibliothek (f)** základní knihovna
- ~ **Grundsätze (m pl) des EU-Rechts** obecné principy evropského práva
- A~ Krankenkasse (f)** Všeobecná zdravotní pojišťovna (VZP)
- a~ Leitlinien (f pl)** obecné pokyny
- ~ **Verweisungsklausel (f) (auf die europäische Norm)** obecná odkazovací klauzule (na evropskou normu)
- ~**r Teil (m) der besonderer fachlichen Befähigung** obecná část zvláštní odborné způsobilosti (OČ ZOZ)
- ~**s Strafrecht (n)** obecné trestní právo
- ~**s Wahlrecht (n)** všeobecné volební právo
- allgemeinverbindliche Rechtsvorschrift (f)** obecně závazný právní předpis
- ~ **Satzung (f)** obecně závazná vyhláška
- ~ **Satzung (f) /allgemeinverbindliche Verordnung (f) des Bezirks** obecně závazná vyhláška kraje
- ~ **Satzung (f) im eigenen Wirkungskreis** všeobecně závazná vyhláška ve vlastní působnosti
- Altenheim (n), Altersheim (n)** domov důchodců
- ältestes Mitglied (n) der Vertretungskörperschaft** nejstarší člen zastupitelstva
- ~ **Vertretungsmitglied (n)** nejstarší člen zastupitelstva
- am schwersten betroffene Gebiete (n pl) der Gemeinschaft** nejvážněji postižené části Společenství
- Amsterdamer Vertrag (m), Vertrag (m) von Amsterdam** Amsterodamská smlouva (1997/1999)
- Amt (n)** úřad; funkce
- ~ **der Regierung der Tschechischen Republik** Úřad vlády ČR (ÚV ČR)
- ~ **des Stadtbezirks der territorial gegliederten Stadt mit Sonderstatus** úřad městského obvodu územně členěného statutárního města
- ~ **des Stadtteils** úřad městské části (ÚMČ)
- ~ **des Stadtteils der Hauptstadt Prag** úřad městské části hlavního města Prahy
- ~ **des Stadtteils der territorial gegliederten Stadt mit Sonderstatus** úřad městské části územně členěného statutárního města
- ~ **eines Mitglieds der Vertretungskörperschaft** funkce člena zastupitelstva
- ~ **für den Personendatenschutz** Úřad pro ochranu osobních údajů (ÚOOÚ)
- ~ **für den Wettbewerbsschutz** Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (ÚOHS)
- ~ **für die öffentlichen Informationssysteme** Úřad pro veřejné informační systémy (ÚVIS) (*histor.*)
- ~ **für die Vertretung des Staates in Vermögensangelegenheiten** Úřad pro zastupování státu ve věcech majetkových (ÚZSVM)
- Ämterhäufung (f)** souběh výkonu několika funkcí
- Amts/abberufung (f)** odvolání z funkce
- ~**anwärter (m)** čekatel na úřednické místo

~**bereich** (*m*) úřední obvod, (místní) působnost úřadu

~**bescheid** (*m*) úřední výměr

~**bezirk** (*m*) úřední obvod

~**blatt** (*n*) věstník

~**blatt** (*n*) **der Europäischen Gemeinschaften** (**AbIEG**) Úřední věstník Evropských společenství (Úř. věst. ES)

~**blatt** (*n*) **der Tschechischen Republik** Úřední věstník České republiky

~**blatt** (*n*) **der Europäischen Union** Úřední věstník Evropské unie

~**blatt** (*n*) **der Regierung für die Bezirks- und Gemeindeorgane** Věstník vlády pro orgány krajů a orgány obcí

~**blatt** (*n*) **der Rechtsvorschriften des Bezirks** Věstník právních předpisů kraje

~**blatt** (*n*) **des Europäischen Gerichtshofs** Věstník Evropského soudního dvora

~**chef** (*m*) **im Inneministerium** vrchní ředitel Úřadu Ministerstva vnitra

~**enthebung** (*f*) zproštění funkce

~**führung** (*f*) výkon funkce

~**gebiet** (*n*) úřední obvod

~**handlung** (*f*) úřední jednání, úřední úkon

~**kette** (*f*) závěsný odznak

~**leiter** (*m*) vedoucí úřadu

~**siegel** (*n*) úřední razítko

~**siegel** (*n*) **mit kleinem Staatswappen** úřední razítko s malým státním znakem

~**sitz** (*m*) **des Bezirksamts** sídlo krajského úřadu

~**tafel** (*f*) **des Bezirksamts** úřední deska krajského úřadu

~**tafel** (*f*) **des Gemeindeamts** úřední deska obecního úřadu

~**stempel** (*m*) AU úřední razítko

~**vorsteher** (*m*) vedoucí úřadu

~**zeit** (*f*) **der Bezirksvertretungen** funkční období zastupitelstev krajů

**Analyse** (*f*) **der Wirkungskreise der Organe der territorialen Selbstverwaltungseinheiten**

**ten** analýza působností orgánů územních samosprávných celků

~ **der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Gebiet des Bezirks** analýza hospodářského a sociálního rozvoje územního obvodu kraje

~ **der öffentlichen Dienstleistungen** analýza veřejných služeb

~ **der sozioökonomischen Lage und Entwicklung der Regionen der Gemeinschaft** analýza situace regionů Společenství a jejich hospodářského a sociálního rozvoje

~ **des Zustands der regionalen Entwicklung** analýza stavu regionálního rozvoje

**Anbieter** (*m*) **der öffentlichen Dienstleistungen** poskytovatel veřejných služeb

**andere Handlung** (*f*) **im allgemeinen Interesse** jiný úkon v obecném zájmu

~ **sachlich zuständige Verwaltungsbehörde** (*f*) jiný věcně příslušný ústřední správní úřad

~ **Subjekte** (*n pl*) ostatní subjekty

~ **Verwaltungsbehörden** (*f pl*) ostatní správní úřady

~ **s Verwaltungsdelikt** (*n*) jiný správní delikt

**Änderung** (*f*) **der Bezirksgrenzen** změna krajských hranic, změna kraje

~ **der Gehaltklasse des Staatsangestellten** změna platové třídy státních zaměstnanců

~ **der Gemeindegrenzen** změna hranic obce

~ **der Gründungsurkunde der Organisationseinheit** změna zřizovací listiny organizací složky

~ **der Katastergebiete innerhalb eines Stadtteils** změna katastrálních území uvnitř městské části

~ **der Krisenmaßnahmen** změna krizových opatření

~ **der Verwaltungspraxis** změna správní praxe

~ **der zuständigen Gesetzgebung** změna příslušné legislativy

~ **des Dienstverhältnisses** změna služebního poměru

~ **des Militärgebiets** změna vojenského újezdu



- du
- ~ **des Organisationseinheit** změna organizační složky
- ~ **des Zuschussbetriebs der territorialen Selbstverwaltungseinheit** změna příspěvkové organizace ÚSC
- ~ **einer rechtswidriger Maßnahme** změna nezákonného opatření
- Anerkennung (f) von Diplomen und Zeugnissen** uznávání diplomů a vysvědčení
- Angehöriger (m) einer nationalen Minderheit** příslušník národnostní menšiny
- angemessene Maßnahme (f)** odpovídající opatření
- angeordnete Ausgaben (f pl)** mandatorní výdaje
- Angestellter (m) der Gemeinde, Angestellte (f) der Gemeinde** zaměstnanec obce, zaměstnankyně obce
- ~ **der territorialen Selbstverwaltungseinheit** zaměstnanec územního samosprávného celku
- angewiesene Ausgaben (f pl)** mandatorní výdaje
- Angleichung (f)** harmonizace, sladění, přizpůsobení
- ~ **der Rechts- und Verwaltungsvorschriften** přizpůsobení zákonů, právních předpisů a správních opatření
- ~ **der innerstaatlichen Rechtsvorschriften** přizpůsobení vnitrostátních předpisů
- ~ **der Rechtsvorschriften** sblížení právních předpisů
- Ankläger (m)** žalobce
- Anlage (f)** investice, vklad; zařízení; příloha (ke spisu)
- Anlage(n)bewertung (f)** ocenění majetku
- Anmeldepflicht (f)** přihlašovací povinnost, ohlašovací povinnost
- Anmeldungsart (f) zur Prüfung** způsob přihlašování ke zkoušce
- Annäherung (f) der Europabürger** sblížování občanů Evropy
- Annäherung (f) der Rechtsvorschriften mit dem EU-Recht** sblížení právních předpisů s právem EU/ES
- Anpassung (f) und Modernisierung (f) der Bildungs-, Ausbildungs- und Beschäftigungspolitiken und –systeme** přizpůsobení a modernizace politik a systémů vzdělávání a zaměstnanosti
- Anpassungsfähigkeit (f)** adaptabilita
- Anstellung (f) eines Beamten** jmenování úředníka
- Anteil (m) der Bezirke am gesamtstaatlichen Steueraufkommen** podíl krajů na celkovém výnosu daní
- ~ **der Bezirke am Steueraufkommen** podíl krajů na příjmu z daní
- anteilige Steuern (f pl)** daně sdílené
- Anteilsurlaub (m) der freigestellten Vertretungsmitglieder** poměrná část dovolené na zotavenou uvolněných členů zastupitelstva
- Antrag (m) auf die Eintragung ins Netz** žádost o zařazení do sítě
- Antragsteller (m)** navrhovatel; žadatel
- Anwärter (m) für Dienstbereich** čekatel pro obor služby čekatel na úřednické místo
- Anwärterschaft (f)** čekatelství
- Anwendung (f) der biometrischen Daten in den Reiseausweisen** aplikace biometrických údajů do cestovních dokladů
- ~ **der Verfahren** použití postupů
- ~ **der zollrechtlichen Vorschriften** (po)užití celní legislativy
- ~ **des Gemeinschaftsrechts** uplatnění práva Společenství
- Anwendungs/programm (n)** aplikační program
- ~ **programm (n) der automatischen Datenverarbeitung** aplikační program automatizovaného zpracování údajů
- ~ **vorrang (m)** aplikační přednost, přednost v aplikaci
- ~ **vorrang (m) des Gemeinschaftsrechts** přednostní aplikace komunitárního práva

**Anzeigepflicht** (*f*) oznamovací povinnost, ohlašovací povinnost

**Applikation** (*f*) **der elektronischen Unterschrift bei der Erfüllung gewisser Verwaltungsaufgaben** aplikace elektronického podpisu při uskutečňování některých správních úkolů

**Arbeits/amt** (*n*) (**ArbA**) Úřad práce (ÚP)

~**ausschuss** (*m*) **der für die Reform der öffentlichen Verwaltung zuständigen stellvertretenden Minister** Pracovní výbor náměstků ministrů pro reformu veřejné správy

~**ausschuss** (*m*) **für die Integration der Tschechischen Republik in die Europäische Union** Pracovní výbor pro integraci ČR do EU

~**bereich** (*m*) **Öffentliche Verwaltung des Innenministeriums der Tschechischen Republik** úsek veřejné správy Ministerstva vnitra ČR

~**gesetzbuch** (*n*) zákoník práce

~**gruppe** (*f*) **für die Qualität der öffentlichen Verwaltung (des Rats der Tschechischen Republik für die Qualität)** Pracovní skupina pro kvalitu veřejné správy (Rady České republiky pro jakost)

~**gruppe** (*f*) **für die Zusammenarbeit mit OECD** Pracovní skupina pro spolupráci s OECD

~**gruppen** (*fpl*) **für die Modernisierung der zentralen staatlichen Verwaltung** pracovní skupiny pro modernizaci ústřední státní správy

~**inhalt** (*m*) pracovní náplň

~**ordnung** (*f*) **des Gemeindeamts** pracovní řád obecního úřadu

~**programm** (*n*) pracovní program

~**recht** (*n*) pracovní právo

a~**rechtliche Beziehungen** (*fpl*) **der Beamten der territorialen Selbstverwaltungseinheiten** pracovní právní vztahy úředníků územních samosprávných celků

~**schutz** (*m*) bezpečnost práce

A~**sicherheit** (*f*) bezpečnost práce

~**sprache** (*f*) jednací jazyk

~**team** (*n*) **für die Integration der Tschechischen Republik in die Europäische Union** (*Expertengremium des Rats des wirtschaftlichen und sozialen Abkommens der Tschechischen Republik*) Pracovní tým pro integraci ČR do EU (*expertní orgán Rady hospodářské a sociální dohody České republiky*)

~**verhältnis** (*n*) pracovní poměr

~**vertrag** (*m*) **zur Ausübung der Beamtentätigkeit** pracovní smlouva k výkonu činnosti úředníka

**Archiv** (*n*) archiv

– **Bezirksarchiv** (*n*) krajský archiv

– **Gemeindearchiv** (*n*) obecní archiv

– **Katastralkartenarchiv** (*n*) archiv katastrálních map

– **Nationalarchiv** (*n*) Národní archiv

– **Regionalarchiv** (*n*) oblastní archiv

– **Stadtarchiv** (*n*) městský archiv

**Armee** (*f*) **der Tschechischen Republik** Armáda České republiky (AČR)

**Arten** (*fpl*) **der sekundären Rechtsquellen** druhy sekundárních právních pramenů

**Artikel** (*m*) (**Art.**) **/einer Rechtsvorschrift, eines Rechtserlasses** (*m*), **eines Gesetzes** (*n*)/ článek (čl.) /právního předpisu, nařízení, zákona/

**asymmetrisches Modell** (*n*) **der öffentlichen Verwaltung** asymetrický model veřejné správy

**Asyl- und Einwanderungspolitik** (*f*) azylová a přistěhovalecká politika

**atypische sekundäre Rechtsnormen** (*fpl*) atypické sekundární právní normy

**Audit** (*m*), (*n*) audit

~ **der Systeme** audit systémů

**Auditor** (*m*) auditor

**audiovisuelle Politik** (*f*) **der EU** audiovizuální politika EU

~ **Produktion** (*f*) audiovizuální produkce

~s **digitales Umfeld** (*n*) audiovizuální digitální prostředí

~s **Werk** (*n*) audiovizuální dílo

**Aufdeckung** (*f*) **der Quellen der versteckten Schulden** identifikace zdrojů skrytých dluhů

~ und **Korrektur** (*f*) **von Unregelmäßigkeiten** zjištění a náprava nesprávností

**Auferlegung** (*f*) **einer Buße (einer Geldstrafe)** uložení peněžité pokuty

**Aufhebung** (*f*) **der öffentlichen Unterstützung** zrušení veřejné podpory

~ **der Ratsbeschlüsse** zrušení usnesení rady

~ **des Gemeindeverbands** zrušení svazku obcí

~ **der rechtswidrigen Maßnahme** zrušení nezákonného opatření

~ **von Verfügungen der Bezirke** rušení opatření krajů

**Auflösung** (*f*) **der Abgeordnetenkommission** rozpuštění Poslanecké sněmovny

~ **der Strassen der II. und der III. Klasse** zrušení silnic II. a III. třídy

~ **der Vertretungskörperschaft** rozpuštění zastupitelstva

~ **des Militärbezirks** zrušení vojenského újezdu

~ **einer Schule** zrušení školy

~ **eines Bezirks** zrušení kraje

~ **einer Organisationseinheit** zrušení organizační složky

~ **eines Zuschussbetriebs der territorialen Selbstverwaltungseinheit** zrušení příspěvkové organizace ÚSC

**Aufrechterhaltung** (*f*) **der öffentlichen Sicherheit und Ordnung** udržení veřejné bezpečnosti a pořádku

~ **der Ordnung** zachování pořádku

**Aufschlüsselung** (*f*) **der Finanzmittel** rozpis finančních prostředků

~ **des Staatshaushalts** rozpis státního rozpočtu

**Aufsicht** (*f*) dozor, dohled

~ **über die Ausübung des übertragenen Wirkungskreises der Gemeinde** dozor nad

výkonem přenesené působnosti obce

~ **über die Gesetzmäßigkeit der Ausübung der öffentlichen Verwaltung in der Gemeinde** dozor nad zákonností výkonu veřejné správy v obci

~ **über die Ausübung des eigenen (selbständigen/autonomen) Wirkungskreises der Gemeinde** dozor nad výkonem samostatné působnosti obce

**Aufsichts/behörde** (*f*) dohlížecí úřad

~**klage** (*f*) /**Vertragsverletzungsklage** (*f*) / dozorcí žaloba (žaloba na porušení smlouvy)

**Aufteilung** (*f*) **der Kompetenzen der öffentlichen Verwaltung** rozdělení kompetencí veřejné správy

**Auftraggeber** (*m*) **der öffentlichen Aufträge** zadavatel veřejných zakázek

**Aufwendersersatz** (*m*) náhrada výdajů

**Aus- und Weiterbildungssystem** (*n*) **für die Angestellten in den Verwaltungsbehörden** systém vzdělávání zaměstnanců ve správních úřadech

**Ausbilder** (*m*) školitel

**Ausbilderschulung** (*f*) školení školitelů

**Ausbildner** (*m*) AU, CH školitel

**Ausbildung** (*f*) **der Amtsleiter** vzdělávání vedoucích úřadů

~ **der Beamten der territorialen Selbstverwaltungseinheiten** vzdělávání úředníků územních samosprávných celků

~ **der leitenden Beamten** vzdělávání vedoucích úředníků

~ **der Staatsangestellten** vzdělávání státních zaměstnanců

**Ausführung** (*f*) **des Haushaltsplans** provádění rozpočtu

**Ausführungs/befugnisse** (*f pl*) **der Kommission** prováděcí pravomoci Komise

~**projekt** (*n*) prováděcí projekt

**Ausgabe** (*f*) vydání (knihy); výdaj; emise cených papírů

**Ausgaben** (*f pl*) **der EU** výdaje EU

**Ausgabenbescheinigung** (*f*) potvrzení výdajů

**ausgeglichenere und tragbare ökonomische Entwicklung** (*f*) **der Regionen** vyvážený a udržitelný ekonomický rozvoj regionů

**ausgeglichenes Budget** (*n*) vyrovnaný rozpočet

**ausgegliederte Arbeitsstelle** (*f*) **des Staatsverwaltungsorgans** detašované pracoviště orgánu státní zprávy

**Ausgewogenheit** (*f*) **der Finanzwirtschaft der Gemeinde (des Bezirks)** vyrovnanost finančního hospodaření obce (kraje)

**Ausgleich** (*m*) **der ökonomischen und sozialen Unterschiede zwischen den Regionen der Mitgliedsstaaten im wirtschaftlichen und sozialen Bereich** vyrovnání rozdílů mezi regiony členských států v ekonomické a sociální oblasti

~ **der Unterschiede zwischen den Ebenen der Gebietseinheiten eines Staats** vyrovnávání rozdílů mezi úrovněmi územních celků států

~ **der Unterschiede zwischen den Regionen im Rahmen der Europäischen Union** vyrovnání rozdílů mezi regiony v rámci Evropské Unie

**ausländische Rechtsordnung** (*f*) cizí právní řád

~ **r Geber** (*m*) **der Zertifizierungsdienstleistungen** zahraniční poskytovatel certifikačních služeb

~ **s Zertifikat** (*n*) zahraniční certifikát

**Auslandszertifikat** (*n*) zahraniční certifikát

**Auslegung** (*f*) **des Unionsrechts** výklad práva Unie

**Auslegungspraxis** (*f*) **der Verwaltungs- und Gerichtsorgane** (*n pl*) **der Mitgliedsstaaten** výkladová praxe správních a soudních orgánů členských států

**Außen/kompetenz** (*f*) vnější kompetence

~ **ministerium** (*f*) ministerstvo zahraničních věcí (MZV)

~ **politik** (*f*) zahraniční politika

~ **stelle** (*f*) **des Staatsverwaltungsorgans** detašované pracoviště orgánu státní správy

**ausserordentliche einmalige Entlohnung** (*f*) **für die Mitglieder der Vertretungskörperschaft** mimořádná jednorázová odměna členům zastupitelstva

**außerordentliches Rechtsmittel** (*n*) mimořádný opravný prostředek

**ausschließliche Steuern** (*f pl*) výlučné daně

**Ausschließlichkeit** (*f*) výlučnost

**Ausschluss** (*m*) **von der Sachverhandlung und -entscheidung** vyloučení z projednávání a rozhodování věci

~ **wegen Befangenheit** vyloučení pro podjatost

**Ausschuss** (*m*) výbor

~ **der Bezirksvertretung** výbor zastupitelstva kraje

~ **der Regierung für die europäische Integration** Výbor vlády pro evropskou integraci (VVEI)

~ **der Regionen** Výbor EU pro regiony, Výbor regionů

~ **der Ständigen Vertreter der Mitgliedsländer der Europäischen Union (AStV I, II)** Výbor stálých zástupců členských zemí v Evropské Unii (COREPER I, II)

~ **des Abgeordnetenhauses für die europäische Integration** Výbor pro evropskou integraci Poslanecké sněmovny

~ **für die Regionalentwicklung** Výbor regionálního rozvoje

~ **für die Beseitigung aller Formen von Diskriminierung der Frauen beim Regierungsrat für Menschenrechte** Výbor pro odstranění všech forem diskriminace žen při Radě vlády pro lidská práva

~ **für die Europäische Union** Výbor pro Evropskou Unii, Výbor pro EU, (V-EU)

~ **für die nationalen Minderheiten** Výbor pro národnostní menšiny

~ **für die öffentliche Verwaltung** Výbor pro veřejnou správu – PGC

~ **für die Qualität auf der Ebene der staatlichen Verwaltung** Výbor pro kvalitu na

- úrovni státní správy
- ~ **für die Qualität auf der Ebene der territorialen öffentlichen Verwaltung** Výbor pro kvalitu na úrovni územní veřejné správy
- ~ **des Senats für europäische Integration** Výbor Senátu pro Evropskou integraci
- Ausschuss/mitglied** (n) člen výboru
- ~**vorsitzender** (m) předseda výboru
- Ausübung (f) der Aufsicht über die Einhaltung der Rechtmäßigkeit in der staatlichen Verwaltung und der Selbstverwaltung der Gemeinden** výkon dozoru nad zákonností ve státní správě a samosprávě obcí
- ~ **der Bezirkskompetenzen** výkon kompetencí krajů
- ~ **der öffentlichen Verwaltung** výkon veřejné správy
- ~ **der staatlichen Aufsicht** výkon státního dozoru
- ~ **der Verwaltungsaufsicht** výkon správního dozoru
- ~ **der Verwaltungsentscheidung** výkon správního rozhodnutí
- ~ **der Verwaltungstätigkeiten in der territorialen Selbstverwaltungseinheit** výkon správních činností v územním samosprávném celku
- ~ **des Wahlrechts** výkon volebního práva
- ~ **der Aufgaben der staatlichen Verwaltung** výkon státní správy
- ~ **der Staatsverwaltung in breiterem Umfang** výkon státní správy v širším rozsahu
- Auswahlverfahren** (m) výběrové řízení
- Ausweis (m) über die Daueraufenthaltsgenehmigung** průkaz o povolení k trvalému pobytu
- Auszahlungsantrag** (m) žádost o platby
- Auszubildender** (m) učeň
- autonom** autonomní, samosprávný
- Autonomie** (f) autonomie, samospráva
- autorisierte Person** (f) autorizovaná osoba
- ~ **Tätigkeit** (f) autorizovaná činnost

**Autorisierung (f) für die Sonderabfallentsorgung** autorizace k nakládání s nebezpečnými odpady

## B

- Bachelor** (m) bakalář
- Bakkalaureat/studienprogramm** (n) bakalářský studijní program
- ~**studium** (n) bakalářské studium
- Bakkalaureus** (m) bakalář
- Balanced Scorecard (BSC) (Methode (f) der gewichteten Kennzahlen)** Balanced Scorecard (BSC) (metoda vyvážených ukazatelů)
- Bankkonto** (n) bankovní účet
- Basisebene** (f) základní stupeň
- Bauamt** (n) stavební úřad (SÚ)
- Baubewilligung** (f) AU, CH stavební povolení
- Baubewilligungsverfahren** (n) AU, CH stavební řízení
- Baugenehmigung** (f) stavební povolení
- Baugenehmigungsverfahren** (n) stavební řízení
- Bauleitplan** (m) územní plán
- ~ **der Gemeinde** územní plán obce
- Bauleitplanung** (f) plánování zástavby, územní plánování sídelních útvarů
- Bauordnung** (f) stavební řád
- Beamter** (m) úředník
- ~ **der territorialen Selbstverwaltung** úředník územní samosprávy
- ~ **in der Staatsverwaltung** úředník státní správy
- Beanstandung (f) der Ausübung des Bezirksorganbeschlusses oder der Bezirksorganentscheidung im eigenen Wirkungskreis** pozastavení výkonu usnesení nebo rozhodnutí orgánu kraje v samostatné působnosti
- ~ **der Wirksamkeit der allgemeinverbindlichen Satzung der Gemeinde (des Bezirks)** pozastavení účinnosti obecně závazné vyhláš-

ky obce (kraje)

~ **eines mangelhaften Akts der territorialen Selbstverwaltung** pozastavení výkonu závadného aktu územní samosprávy

**Bearbeitung (f) der Wahlergebnisse zu den Bezirksvertretungen** zpracování výsledků voleb do zastupitelstev krajů

~ **des Gesamtwahlergebnisses im Bezirk** zpracování celkového výsledku voleb v kraji

**beauftragter Vertreter (m) des Bürgermeisters** pověřený zástupce starosty

**beauftragtes Gemeindeamt (n)** pověřený obecní úřad (POÚ)

**Beauftragung (f) zur Kontrolldurchführung** pověření k provedení kontroly

**Bebauungsplan (m)** územní plán

**Bedienungspersonal (n)** obslužný personál

**Bedingungen (f pl) der Wählbarkeit** podmínky volitelnosti

**Bedürfnisse (n pl) der Bezirksbürger** potřeby občanů kraje

**Beendigung (f) der Amtszeit** skončení funkčního období

~ **der Sitzung** skončení zasedání

~ **des Arbeitsverhältnisses** ukončení pracovního poměru

~ **des Dienstverhältnisses** ukončení služebního poměru

**Befähigung (f)** způsobilost

**Befreiung (f) von der Schweigepflicht** zproštění povinnosti zachovávat mlčenlivost

~ **von Einfuhrabgaben** osvobození od dovozního cla

**Befriedigung (f) der Grundlebensbedürfnisse der Gemeindeeinwohner** uspokojení základních životních potřeb obyvatel obce

**Befugniseinhaltung (f) des zuständigen Gemeindeorgans** dodržení pravomoci příslušného orgánu obce

**Beginn (m) der Wirksamkeit der Rechtsvorschrift des Bezirks** počátek účinnosti právního předpisu kraje

~ **des Mandats** vznik mandátu

**Beglaubigung (f) der Angaben im Jahresabschluss** ověření údajů v roční účetní závěre

~ **der Angaben im Jahresabschlussbilanz der Gemeinde** ověření údajů v závěrečném účtu obce

~ **der Gesundheitsbefähigung** ověření zdravotní způsobilosti

~ **von Personenstandsurkunden** ověření matričních dokladů

**Begleitausschuss (m)** monitorovací výbor

**Begleitung (f) der Intervention** monitorování pomoci

~ **der Programmplanung** monitorování programování

**Begleitungs- und Bewertungssysteme (n pl)** systémy pro monitorování a hodnocení

**begrenzte Autonomie (f) in der Entscheidung** omezená autonomie rozhodování

**Behandlung (f) einer Angelegenheit im Bereich des eigenen Wirkungskreises** projednání záležitosti v oblasti vlastní působnosti

**Behebung (f) der festgestellten Mängel** odstranění zjištěných nedostatků

~ **von Umweltschaden** náprava ekologických škod

**Behörde (f) der Regionalverwaltung** orgán regionální správy

**Beigeordneter (m)** zástupce starosty

**Beihilfe/gewährung (f)** poskytnutí podpory

~ **regelung (f)** program podpory

**Beitrag (m)** příspěvek

~ **für die Ausübung der staatlichen Verwaltung** příspěvek na výkon státní správy

~ **für die Ausübung des übertragenen Wirkungskreises** příspěvek na výkon přenesené působnosti

~ **für die staatliche Politik der Beschäftigung** příspěvek na státní politiku zaměstnanosti

**Beitritt (m) (der Tschechischen Republik) zur Europäischen Union** přístup (České republiky) do EU

**Beitrittsvertrag (m)** přístupová smlouva



**Bekanntmachung (f) der Wahlen zu den Bezirksvertretungen** vyhlášení voleb do zastupitelstev krajů

~ **der Wahlergebnisse** vyhlášení výsledků voleb

~ **des örtlichen Referendums** vyhlášení místního referenda

~ **einer Bezirksrechtsvorschrift** vyhlášení právního předpisu kraje

~ **über die Auflegung des Bauleitplanentwurfs der regionalen Gebietseinheit** oznámení o vystavení návrhu územního plánu velkého územního celku

**Belästigung (f)** obtěžování

**Belastung (f)** zátěž, zatížení; břemeno

**Belegnummerierung (f)** číslování dokladů

**Belgien (n)** Belgie

**Belohnungsfonds (m)** fond odměn

**Bemerkungen (f pl) zum Budgetentwurf** připomínky k návrhu rozpočtu

~ **zum Jahresabschluss der Gemeinde (des Gemeindeverbands)** připomínky k závěrečnému účtu obce (svazku obcí)

**Benchmarking (f)** benchmarking

**Benutzungsgebühr (f)** CH poplatek za užívání veřejného prostranství

**Benutzungsgebühren (f pl)** poplatky za užívání

**Beratung (f) der Bezirksamtsdirektoren** porada ředitelů krajských úřadů

**Beratungen (f pl) der Gemeindevertretung** jednání zastupitelstva obce

**Beratungsorgan (n)** poradní orgán

~ **der Regierung** poradní orgán vlády

**Beratungsorgane (n pl) der Bezirke** poradní orgány krajů

**berechtigte Person (f)** oprávněná osoba

**Berechtigung (f) des Bezirks zur Durchführung der Kontrolle über die Ausübung des übertragenen Wirkungskreises der Gemeinden** oprávnění kraje při provádění kontroly nad výkonem přenesené působnosti obcí

**Bereich (m) der öffentlichen Verwaltung**

obor veřejné správy

~ **der Staatsverwaltung** obor státní správy

~ **der Unterstützung der regionalen Entwicklung** oblast podpory regionálního rozvoje

**Bereitschaft (f) der Gemeinde zur Lösung von Krisensituationen** připravenost obce na řešení krizových situací

**Bericht (m) über das Ergebniss der Wirtschaftsführung des Bezirks für abgelaufenes Kalenderjahr** zpráva o výsledku hospodaření kraje za uplynulý kalendářní rok

~ **über den Rücktritt** oznámení o odstoupení

~ **über den Stand des Brandschutzes im Bezirk** zpráva o stavu požární ochrany v kraji

~ **über die Ergebnisse der Überprüfung der Wirtschaftsführung der Gemeinde** zpráva o výsledcích přezkoumání hospodaření obce

~ **zur Lebenslage** popis životní situace

**Berichterstattung (f) über erzielte Effekte** zpráva o dosažených efektech

**berufliche Ausbildung (f)** odborné školení

~ **Fortbildung (f)** další vzdělávání a příprava na povolání

~ **Laufbahn (f)** kariéra

**Berufs- und Laufbahnaufstieg (m) des Angestellten der öffentlichen Verwaltung** růst zaměstnance veřejné správy (profesní a kariérní)

**Berufs/ausbildung (f)** odborné školení

~ **fachschule (f)** střední odborné učiliště (SOU)

~ **freiheit (f)** svoboda povolání

~ **schule (f)** odborné učiliště (OU)

~ **verlauf (m)** kariéra

**Berufung (f)** odvolání

~ **gegen eine Entscheidung** odvolání proti rozhodnutí

**Berufungsorgan (n)** odvolací orgán

~ **verfahren (n)** odvolací řízení

~ **verfahren (n) gegen die Entscheidungen der Gemeinden im Verwaltungsverfahren**



odvolací řízení proti rozhodnutím obcí ve správním řízení

**berührter Bezirk** (*m*) dotčený kraj

**berührtes Staatsverwaltungsorgan** (*n*) dotčený orgán státní správy

**Beseitigung** (*f*) **der festgestellten Mängel** odstranění zjištěných nedostatků

~ **der Handelshemmnisse zwischen den Mitgliedsstaaten** odstraňování překážek obchodu mezi členskými státy

~ **der unerwünschten Unterschiede innerhalb eines Gebietsbezirks des Bezirks** odstraňování nežádoucích rozdílů uvnitř územního obvodu kraje

~ **des rechtswidrigen Zustands** odstranění protiprávního stavu

~ **von Ungleichheiten und Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen** odstraňování nerovností a podpora rovnoprávnosti mezi muži a ženami

**Beschäftigungs/chancen** (*fpl*) pracovní šance

~ **strategie** (*f*) strategie zaměstnanosti

**Bescheinigung** (*f*) **des Bezirksamts** potvrzení krajského úřadu

~ **der Bezirksamts über die Sachentziehung** potvrzení krajského úřadu o odnětí věci

~ **über die Ernennung** osvědčení o jmenování

~ **über die Wahl des Mitglieds der Bezirksvertretungskörperschaft** osvědčení o zvolení členem zastupitelstva kraje

**Bescheinigungs/dokumente** (*m pl*) certifikační dokumentace

~ **verfahren** (*n*) certifikační řízení, schvalovací řízení

**Beschluss** (*m*) **der Gemeindevertretung** usnesení zastupitelstva obce

~ **der Stadtvertretung** usnesení zastupitelstva města

~ **von Gemeinschaftsmaßnahmen** přijetí opatření Společenství

**Beschluss/entwurf** (*m*) návrh usnesení

~ **fähigkeit** (*f*) usnášeníschopnost

~ **formel** (*f*) usnášecí formule

**b~unfähig** nezpůsobilý usnášet se

**B~unfähigkeit** (*f*) nezpůsobilost usnášet se

**Beschreibung** (*f*) **der Lebenslage** popis životní situace

**Besoldung** (*f*) plat ve státní a veřejné službě

**besondere Bestimmungen** (*fpl*) zvláštní ustanovení

~ **fachliche Befähigung** (*f*) zvláštní odborná způsobilost (ZOZ)

~ **fachliche Befähigung** (*f*) **der Mitarbeiter der Organe des Krisenmanagements** zvláštní odborná způsobilost pracovníků orgánů krizového řízení

~ **fachliche Befähigung** (*f*) **zur Ausübung der durch die Rechtsvorschrift bestimmten Verwaltungstätigkeiten** zvláštní odborná způsobilost k výkonu správních činností stanovených prováděcím právním předpisem

~ **fachliche Eignung** (*f*) zvláštní odborná způsobilost

**besonders geschütztes Gebiet** (*n*) zvláště chráněné území

~ **geschütztes Lebewesen** (*n*) zvláště chráněný živočich

**Bestätigungsanforderung** (*f*) žádost o potvrzení

**bestehende Rechtsvorschriften** (*fpl*) dosavadní právní předpisy

**Beteiligung** (*f*) **der Gemeinschaftsorgane** spoluúčast orgánů Společenství

**betreffendes Organ** (*n*) dotčený orgán

**betreffender Bereich** (*m*) dotčená oblast

**Betreiben** (*n*) **technischer Kontrollstationen** provozování stanic technické kontroly

**betriebseigener Prüfer** (*m*) interní auditor

**Betriebskosten** (*pl*) provozní náklady

**betroffene Partei** (*f*) dotčená strana

~ **r Bezirk** (*m*) dotčený kraj

~ **s Organ** (*n*) dotčený orgán

**Beurteilung** (*f*) **der Wirkung der Interventionen** posouzení vlivu programů pomoci

- bevollmächtigte Person** (*f*) autorizovaná osoba
- Bevollmächtigter** (*m*) **einer politischen Bewegung** zmocněnec politického hnutí
- ~ **einer politischen Partei** zmocněnec politické strany
- bevorrechtigtes Subjekt** (*n*) privilegovaný subjekt
- bevorzugtes Subjekt** (*n*) privilegovaný subjekt
- bewegliches Kulturdenkmal** (*n*) movitá kulturní památka
- Bewerberliste** (*f*) seznam uchazečů
- Bewertung** (*f*) hodnocení
- ~ **der erwarteten Auswirkungen** hodnocení očekávaného vlivu
- ~ **der Intervention** hodnocení pomoci
- Bewertungsarbeit** (*f*) hodnocení
- ~ **kommission** (*f*) hodnotící komise
- ~ **phase** (*f*) etapa hodnocení
- ~ **team** (*n*) auditní skupina
- Bezeichnung** (*f*) **der Kandidatenreihenfolge auf der Kandidatenliste** označení pořadí kandidátů na kandidátní listině
- Bezirk** (*m*) kraj DE; okres AU, CH
- Bezirke** (*m pl*) **einer Kohäsionsregion** kraje tvořící region soudržnosti
- Bezirks-** krajský, obvodní, oblastní; okresní AU
- Bezirksamt** (*n*) krajský úřad (KÚ)
- Bezirks/amtsdirektor** (*m*) ředitel krajského úřadu
- ~ **amtsleiter** (*m*) ředitel krajského úřadu
- ~ **angestellter** (*m*) zaměstnanec kraje
- ~ **budget** (*n*) rozpočet kraje
- ~ **direktion** (*f*) **der Polizei der Tschechischen Republik** Krajská správa Policie ČR (KS PČR)
- ~ **ebene** (*f*) krajská úroveň
- ~ **ebene** (*f*) **der öffentlichen Verwaltung** krajský stupeň veřejné správy
- ~ **einnahmen** (*f pl*) příjmy kraje
- ~ **gebiet** (*n*) území kraje
- ~ **gebietsänderung** (*f*) změna území kraje
- ~ **gericht** (*n*) krajský soud DE; okresní soud AU
- ~ **gewerbeamt** (*n*) krajský živnostenský úřad (KŽÚ)
- ~ **grenze** (*f*) hranice kraje
- ~ **handelsgericht** (*n*) krajský obchodní soud
- ~ **hauptmann** (*m*) hejtman kraje
- ~ **kompetenzen** (*f pl*) kompetence krajů
- ~ **ordnung** (*f*) krajské zřízení
- ~ **organ** (*n*) orgán kraje, krajský orgán
- ~ **organ** (*n*) **mit allgemeinem Wirkungskreis in der Staatsverwaltung** krajský orgán se všeobecnou působností ve státní správě
- ~ **preis** (*m*) cena kraje
- ~ **programm** (*n*) **zur Emissionsverminderung** krajský program snižování emisí
- ~ **rat** (*m*) rada kraje
- ~ **ratsbeschluss** (*m*) usnesení rady kraje
- ~ **ratsmitglied** (*n*) radní kraje, člen rady kraje
- ~ **selbstverwaltung** (*f*) krajská samospráva
- ~ **stab** (*m*) krajský štáb
- ~ **tag** (*m*) krajské shromáždění
- ~ **tätigkeit** (*f*) činnost kraje
- ~ **verfassung** (*f*) krajské zřízení
- ~ **vermögen** (*n*) majetek kraje
- ~ **vertretung** (*f*) zastupitelstvo kraje
- ~ **wahlausschuss** (*m*) okrsková volební komise; krajská volební komise
- ~ **wahlausschussvorsitzender** (*m*) předseda okrskové volební komise; předseda krajské volební komise
- ~ **wappen** (*n*) znak kraje
- ~ **zugehörigkeit** (*f*) krajská příslušnost
- Bezugsrahmen** (*n*) **des Ziels 3** politické hledisko cíle 3
- Bilanz** (*f*) **der Einwohnerzahl der Tschechischen Republik zum 1. Januar des laufenden Jahres** bilance počtu obyvatel České republiky k 1. lednu běžného roku
- Bildung** (*f*) **des Budgets der territorialen Selbstverwaltungseinheit** tvorba rozpočtu územního samosprávného celku

~ **eines gemeinsamen Marktes** vytvoření společného trhu

~ **im Umweltbereich** osvěta v oblasti životního prostředí

**Bildungs/modul** (n) vzdělávací modul

~ **plan** (m) vzdělávací plán

~ **programm** (n) vzdělávací program

~ **prozess** (m) vzdělávací proces

~ **standard** (m) vzdělávací standard

~ **stufe** (f) stupeň vzdělávání

~ **system** (n) vzdělávací soustava

~ **zentrum** (f) **für öffentliche Verwaltung der Tschechischen Republik, gemeinnützige Gesellschaft** Vzdělávací centrum pro veřejnou správu České republiky, o.p.s.

**Binnenmarkt** (m) vnitřní trh

**Binnenmarktkonzept** (n) koncept vnitřního trhu

**Biometrik** (f) biometrika

**biometrische Angabe** (f) biometrický údaj

**Brandschutz** (m) požární ochrana

**Briefkopf** (m) záhlaví dokladu

**Brüsseler Pakt** (m) (1948) Bruselský pakt (1948)

**Brutto/inlandsprodukt** (n) (BIP) hrubý domácí produkt (HDP)

~ **nationalprodukt** (n) (BNP) hrubý národní produkt (HNP)

~ **sozialprodukt** (n) (BSP) hrubý společenský produkt

**Budget** (n) rozpočet

~ **der territorialen Selbstverwaltungseinheit** rozpočet územního samosprávného celku

**Budget/führung** (f) **im Kalenderjahr** plnění rozpočtu v kalendářním roce

~ **inhalt** (m) obsah rozpočtu

~ **verwalter** (m) správce rozpočtu

~ **zuordnung** (f) **der Erträge einiger Steuern für die territoriale Selbstverwaltungseinheiten** rozpočtové určení výnosů některých daní územním samosprávným celkům

**Buchführung** (f) **über die Einnahmen und Ausgaben der Organisationseinheit** účetnictví o příjmech a výdajích organizační složky

**Bürger** (m) občan

~ **der Hauptstadt Prag** občan hlavního města Prahy

~ **der Tschechischen Republik** občan České republiky

~ **einer Gemeinde** občan obce

~ **eines Bezirks** občan kraje

~ **eines fremden Staates** cizí státní občan

**Bürgerbeauftragter** (m) veřejný ochránce lidských práv, ombudsman

**bürgerliche Gesellschaft** (f) občanská společnost

**Bürgerliches Gesetzbuch** (n) (BGB) občanský zákoník (ObčZ)

**bürgerliches Recht** (n) občanské právo

**Bürgermeister** (m) starosta

~ **des Stadtbezirks** starosta městského obvodu

~ **des Stadtviertels** starosta městské části

**Bürgermeistervertretung** (f) zastupování starosty

**Bürgerschaft** (f) **einer Gemeinde** občanství obce

~ **eines Bezirks** občanství kraje

~ **der Union** občanství EU, občanství Unie

**Bürger/vereinigung** (f) občanské sdružení

~ **verpflichtung** (f) závazek ručitele

**Büro** (n) kancelář

**Bußgeldverfahren** (n) blokové řízení

## C

**Chancengleichheit** (f) rovnost příležitostí

**Charakteristik** (f) **der Gehaltsklassen** charakteristika platových tříd

**Charta** (f) **der Grundrechte der Europäischen Union** Charta základních práv Evropské unie

~ **der Grundrechte der Union** Listina základ-

- ních práv Unie
- ~ **der öffentlichen Dienste** Charta veřejných služeb
- ~ **der Vereinten Nationen** Charta OSN
- Computerisierung (f) der Gemeinden mit dem erweiterten Wirkungskreis der Staatsverwaltung** informatizace obcí s rozšířenou působností výkonu státní správy
- ~ **der öffentlichen Gebietsverwaltung** informatizace územní veřejné správy
- ~ **der öffentlichen Verwaltung** informatizace veřejné správy
- ~ **des Bezirksamts (der Bezirksamter)** informatizace krajského úřadu (krajských úřadů)
- Computertechnik (f)** výpočetní technika
- Controlling (n)** controlling

## D

- Dänemark (n)** Dánsko
- Darlehen (n)** půjčka
- Daten- und Geheimnisschutz (m)** ochrana údajů a utajovaných skutečností
- Daten/bank (f) der Dokumente der territorialen Selbstverwaltungen** databáze dokumentů územních samospráv
- ~ **integrität (f)** integrita dat
- ~ **interface (f)** datové rozhraní
- ~ **netz (n)** datová síť
- ~ **schutzgesetz (n)** zákon o ochraně osobních údajů
- ~ **sicherheit (f)** zabezpečení dat, bezpečnost dat
- ~ **sicherung (f)** zabezpečení dat, bezpečnost dat
- dauernd nachhaltige Entwicklung (f) der Landwirtschaft und Stabilisierung (f) der ländlichen Regionen** trvale udržitelný rozvoj zemědělství a stabilizace venkovských oblastí
- definitive Anstellung (f)** definitiva
- Defizit (n) der öffentlichen Budgets** schodek veřejných rozpočtů
- Dekonzentration (f)** dekoncentrace

- dekonzentriertes Organ (n) der Staatsverwaltung** dekoncentrovaný orgán státní správy
- Delegierung (f) der Bezirksvertreter** delegování zástupců kraje
- ~ **des Entscheidungsverfahrens** delegování rozhodování
- demografische Bedingungen (f pl) des Bezirks** demografické podmínky kraje
- Demokratie (f)** demokracie
- demokratische Grundsätze (m pl) der verfassungsmäßigen Ordnung der Tschechischen Republik** demokratické zásady ústavního pořádku České republiky
- demokratischer Rechtsstaat (m)** demokratický právní stát
- Denkmal/pflege (f)** památková péče, údržba památek
- ~ **schutz (m)** ochrana památek
- ~ **schutzgebiet (n)** památková rezervace
- Deponie (f)** skládka
- Deponieabsicherung (f)** zabezpečení skládek
- Deutschland (n)** Německo
- dezentralisierte Durchführung (f) der Strukturfondstätigkeiten durch die Mitgliedsstaaten** decentralizované provádění činností strukturálních fondů členskými státy
- ~ **System (n) der öffentlichen Verwaltung** decentralizovaný systém veřejné správy
- Dezentralisierung (f) der Ausübung der meisten Verwaltungskompetenzen auf der Basisebene** decentralizace výkonu většiny správních kompetencí na základním stupni
- ~ **der Finanzmittel auf der Ebene der Selbstverwaltung** decentralizace finančních prostředků na úrovni samosprávy
- ~ **der Kompetenzen auf unterer Ebene der öffentlichen Verwaltung** decentralizace kompetencí na nižší úrovni veřejné správy
- ~ **der Sicherstellung der kommunalen Dienstleistungen** decentralizace zabezpečení veřejných služeb
- ~ **der Staatsmacht und –verwaltung** decent-

ralizace státní moci a státní správy

**Dienst/anwärter** (*m*) čekatel na službu

~**behörde** (*f*) služební orgán

~**bereich** (*m*) obor služby

~**bezeichnung** (*f*) **des Staatsangestellten** služební označení státního zaměstnance

~**e** (*m pl*) služby

~**gelöbnis** (*n*) služební slib

~**gesetz**(*n*) služební zákon

~**leistungen** (*f pl*) služby

~**leistungen** (*f pl*) **im öffentlichen Interesse** služby ve veřejném zájmu

~**leistungen** (*f pl*) **im öffentlichen wirtschaftlichen Interesse** služby ve veřejném ekonomickém zájmu

~**leistungsfreiheit** (*f*) svoboda poskytování služeb

~**leistungsmonopole** (*f pl*) monopoly na poskytování služeb

~**leistungswesen** (*n*) služby

~**liche Wirkungsstätte** (*f*) **des Staatsangestellten** služební působíště státního zaměstnance

~**stellen** (*f pl*) **der Kommission** služební Komise

~**verhältnis** (*n*) služební poměr

~**verhältnis** (*n*) **des Beamten** pracovní poměr úředníka

~**verhältnis** (*n*) **des Beamten der territorialen Selbstverwaltungseinheit** pracovní poměr úředníka územního samosprávného celku

~**vorschrift** (*f*) služební předpis

**digitales Fernsehen** (*n*) digitální televizní služba

**direkte Diskriminierung** (*f*) přímá diskriminace

~ **Wirkung** (*f*) **der Euronormen** přímý účinek evropských norem

**Direktor** (*m*) **der Sektion** ředitel sekce (ŘS)

~ **der Schule** ředitel školy

~ **des Amtes des Innenministeriums** vrchní

ředitel Úřadu Ministerstva vnitra

~ **des Magistrats der Hauptstadt Prag** ředitel Magistrátu hlavního města Prahy

**Diskriminierung** (*f*) diskriminace

~ **aufgrund des Geschlechts** diskriminace na základě pohlaví

**Diskriminierungsverbot** (*n*), **Verbot** (*n*) **der Diskriminierung** zákaz diskriminace

~ **aufgrund des Alters** na základě věku

~ **aufgrund der religiösen Überzeugung** na základě náboženského přesvědčení

~ **aufgrund der Rasse oder der ethnischen Herkunft** na základě rasy a etnického původu

~ **aufgrund der sexuellen Orientierung** na základě sexuální orientace

~ **aufgrund der Staatsangehörigkeit** na základě státní příslušnosti

~ **aufgrund einer Behinderung** na základě zdravotního postižení

**Disziplinar/gericht** (*n*) kárný soud

~**verantwortung** (*f*) kárná odpovědnost

**Doktrin** (*f*) **Cassis de Dijon** doktrína Cassis de Dijon

**Dokumentsintegrität** (*f*) integrita dokumentu

**Dorf/erneuerungsprogramm** (*n*) program obnovy vesnice

~**planung** (*f*) územní plánování venkovských sídel

**Drei-Fünftel-Mehrheit** (*f*) třípětinová většina

**dringendes allgemeines Interesse** (*n*) naléhavý obecný zájem

**dritter Pfeiler** (*m*) (**polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen**) třetí pilíř (policejní a justiční spolupráce v trestních věcech)

**Druck** (*m*) **der Stimmzettel** tisk hlasovacích lístků

**durch die Luftverunreinigung außerordentlich belastetes Gebiet** (*n*) oblast mimořádně zatížená znečišťováním ovzduší

**Durchführung** (*f*) **der Gemeinschaftspolitiken** implementace komunitárních politik

- ~ **der Rechtsakte** provádění právních aktů
- ~ **des Gemeinschaftsrechts** provádění komunitárního práva
- ~ **des Gemeinschaftsrechts durch die Beauftragten** provádění komunitárního práva pověřenci
- ~ **des Gemeinschaftsrechts durch die Kommission** provádění komunitárního práva Komisi
- ~ **des Gemeinschaftsrechts durch die Mitgliedsstaaten** provádění komunitárního práva členskými státy

**Durchführungs/beschluss** (*m*) prováděcí rozhodnutí

~**modalitäten** (*f pl*) prováděcí pravidla

~**projekt** (*n*) prováděcí projekt

~**stellen** (*f pl*) prováděcí místa

~**vorschrift** (*f*) prováděcí předpis

**Durchsetzung** (*f*) **des Chancengleichheitsprinzips auf der regionalen Ebene** uplatnění principu rovných příležitostí na regionální úrovni

## E

**EAGFL, Abteilung „Ausrichtung“** orientační sekce EZOZF

**Ebene** (*f*) **der mittelgroßen Regionen** mezo-regionální úroveň

~ **der öffentlichen Verwaltung** stupeň veřejné správy

~ **der Selbstverwaltung** úroveň samosprávy

~ **unterhalb der Gemeinden** subobecní úroveň

**Ecu** (*m*), **ECU**(*m*), **Abk. für engl. European Currency Unit (europ. Verrechnungseinheit vor dem Euro)** ECU (zkr. z angl. European Currency Unit- evropská clearingová jednotka před zavedením Euro)

**Effektivität** (*f*) efektivita, efektivnost

**effiziente Begleitung** (*f*) účinné monitorování

~ **Programmplanung** (*f*) účinné programování

**Effizienz** (*f*) efektivita, efektivnost

**EFQM Modell** (*n*) **für Exzellenz /EFQM Excellence Model/** Model dokonalosti /EFQM Excellence Model/

**e-Government** (*n*) elektronická správa (e-Government)

**eGovernment** (*n*) – **elektronische Unterstützung** (*f*) **der öffentlichen Verwaltung** eGovernment – elektronická podpora veřejné správy

**EG-Recht** (*n*), **Europarecht** (*n*) právo Evropských společenství

**Ehren/amt** (*n*) čestná funkce

~**bürger** (*m*) **der Gemeinde** čestný občan obce

~**bürgerrecht** (*n*) čestné občanství

**Eidesleistung** (*f*) složení přísahy

**Eigeneinnahmen** (*f pl*) vlastní příjmy

**eigener Wirkungskreis** (*m*) samostatná působnost

~ **Wirkungskreis** (*m*) **der Gemeinde** samostatná působnost obce

~ **Wirkungskreis** (*m*) **des Bezirks** samostatná působnost kraje

**Eigen/mittel** (*n pl*) vlastní prostředky

~**mittel** (*n pl*) **/Finanzierungsquellen der Union/** vlastní zdroje /finanční zdroje Unie/

~**tümer** (*m*) vlastník

~**tumserwerb** (*m*) nabytí vlastnictví

~**tumsübertragung** (*f*) převod vlastnictví

**Eignungsprüfung** (*f*) posouzení předpokladů

**Einbehalten** (*n*) **von Geldmitteln der Gebietsverwaltungseinheiten** zadržení peněžních prostředků patřících územně správním celkům

**Einbehaltung** (*f*) **der den Gebietsverwaltungseinheiten zustehenden Geldmittel** zadržení peněžních prostředků patřících územně správním celkům

~ **eines Betrags** zadržení částky

**Einberufung** (*f*) **der Sitzung der Vertretungskörperschaft** svolání zasedání zastupitelstva

**Einbringung** (*f*) **des Antrags auf die Aufhebung der Rechtsvorschrift** předložení návrhu na zrušení právního předpisu

**einfache Mehrheit** (*f*) prostá většina

**Einführung** (*f*) **des Europäischen Währungssystems** zavedení evropského měnového systému

**Eingemeindung** (*f*) začlenění do obce, připojení obce

**eingetragene Kandidatenliste** (*f*) zaregistrovaná kandidátní listina

**Eingliederung** (*f*) **der gesundheitlich behinderten Kinder in die Schulen** integrace zdravotně postižených dětí do škol

**Eingriff** (*m*) zásah

**Einhaltung** (*f*) **der Verhaltensregeln gegen anderen in der öffentlichen Verwaltung wirkenden Angestellten** zachování pravidel slušnosti vůči ostatním zaměstnancům působícím ve veřejné správě

~ **der Verhaltensregeln bei Amtshandlungen** zachování pravidel slušnosti při úředním jednání

~ **der Verpflichtungen** plnění povinností

~ **der Vertragsbestimmungen** dodržování smluvních ustanovení

~ **des Gemeinschaftsrechts** dodržování unijního práva

**Einheit** (*f*) **der freiwilligen Feuerwehr** jednotka sboru dobrovolných hasičů, jednotka dobrovolných hasičů

~ **der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde** jednotka sboru dobrovolných hasičů obce

~ **der freiwilligen Feuerwehr des Betriebs** jednotka sboru dobrovolných hasičů podniku

~ **des Brandschutzes** jednotka požární ochrany

~ **des Feuerwehrrettungsdienstes des Bezirks** jednotka hasičského záchranného sboru kraje

**einheitliche Ausübung** (*f*) **der öffentlichen Verwaltung im Gebiet** jednotný výkon veřejné správy v území

**E~ Europäische Akte** (*f*) **(EEA)** Jednotný evropský akt (JEA) (1986/7)

**e~ europäische Währung** (*f*) **EURO** společná evropská měna EURO

~ **Programmplanungsdauer** (*f*) jednotná délka programů

~ **Struktur** (*f*) **der Entwicklung der personellen Ressourcen** jednotná struktura rozvoje lidských zdrojů

~ **Struktur** (*f*) **der Führung der personellen Ressourcen** jednotná struktura řízení lidských zdrojů

**E~r Binnenmarkt** (*m*) **der EU** jednotný vnitřní trh EU

~ **r institutioneller Rahmen** (*m*) **der EU** jednotný institucionální rámec Evropské unie

**e~s Programmplanungsdokument** (*n*) **(JPD)** jednotný programový dokument

~ **s Programmplanungsdokument** (*n*) **im Rahmen der vorrangigen Ziele** jednotný programový dokument pro prioritní cíle

~ **s System** (*n*) **der Entwicklung der menschlichen Ressourcen** jednotný systém rozvoje lidských zdrojů

~ **s System** (*n*) **der Fernmeldeverbindung** jednotný systém telekomunikačního spojení

**Einheitlichkeit** (*f*) **der Ausübung der Staatsverwaltung** jednota výkonu státní správy

**Einheitsregister** (*n*) **des Informationssystems der Atmosphärenqualität** jednotný registr informačního systému kvality ovzduší (ISKO)

**Einigungs/kommission** (*f*) dohodovací komise

~ **vertrag** (*m*) Sjednocovací smlouva

**einklagbar** žalovatelný

**einmalige Geldleistung** (*f*) jednorázová peněžní dávka

~ **Vergütung** (*f*) jednorázová odměna

**Einnahmen** (*f pl*) **aus der Ausübung der Staatsverwaltung** příjmy z výkonů státní správy



~ **aus der eigenen Wirtschaftstätigkeit der territorialen Selbstverwaltungseinheiten** příjmy z výsledků vlastní hospodářské činnosti ÚSC

~ **aus der Emission von kommunalen Schuldverschreibungen** příjmy z emise komunálních obligací

~ **aus der im Bezirkswirkungskreis auferlegten und eingezogenen Bußgelder** příjmy z vybraných pokut uložených v pravomoci kraje

~ **aus der Verpachtung von Vermögen** příjmy z pronájmu majetku

~ **aus der Wirtschaftstätigkeit der gegründeten Organisationen** příjmy z hospodářské činnosti zřizovaných organizací

~ **der EU** příjmy EU

~ **des Bezirksbudgets** příjmy rozpočtu kraje

~ **des Gemeindebudgets** příjmy rozpočtu obce

~ **des Staatshaushalts** příjmy státního rozpočtu

**Einordnung (f) zur Ausübung der Verwaltungstätigkeit** zařazení k výkonu správní činnosti

**Einrichtung (f) der Schulspeisung** zařízení školního stravování

~ **des Erziehungsberatungswesens** zařízení výchovného poradenství

~ **für die Interessentätigkeit der Kinder und der Jugend** zařízení pro zájmovou činnost dětí a mládeže

~ **für die Weiterbildung der pädagogischen Mitarbeiter** zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků

~ **ohne juristische Persönlichkeit** zařízení bez právní subjektivity

~ **ohne Rechtspersönlichkeit** zařízení bez právní subjektivity

**Einsatzfähigkeit (f) der Einheit der freiwilligen Feuerwehr** akcechopnost jednotky sboru dobrovolných hasičů

**Einschätzungsbericht (m)** hodnotící zpráva

**einschlägige Verwaltungsvorschrift (f)** pří-

slušné správní opatření

**Einsicht (f) in das Bezirksbudget** nahlédnutí do rozpočtu kraje

~ **in das Jahresabschluss des Bezirks** nahlédnutí do závěrečného účtu kraje

~ **in die Niederschrift** nahlédnutí do zápisu

**Einspruch (m) gegen Entscheidungen von Gemeindeorganen** odvolání proti rozhodnutím orgánů obcí

**Einspruchsverfahren (n)** řízení o námitkách

**Einstimmigkeit (f)** jednomyslnost

**Einteilung (f) /Kategorisierung (f)/ der Wälder in die Kategorie der Schutzwälder oder der Sonderbestimmungswälder** zařazení lesů do kategorie lesů ochranných nebo lesů zvláštního určení

~ **/Kategorisierung (f)/ eines Waldes in die Kategorie geschützter Wälder** zařazení lesa do kategorie chráněných lesů

~ **von Landstraßen in Kategorien** zařazení pozemních komunikací do kategorií

**Eintrittsgeldabgabe (f)** poplatek ze vstupného

**Eintragung (f)** registrace

~ **der Kandidatenliste** registrace kandidátní listiny

**Einwände (m pl) gegen den Inhalt der Kontrollfeststellung** námitky proti obsahu kontrolního zjištění

~ **gegen die Niederschrift** námitky proti zápisu

**Einwanderungspolitik (f)** imigrační politika

**Einwohnerverzeichnis (n)** evidence obyvatel

**Einwohnerzahl (f) eines Bezirks** počet obyvatel kraje

~ **eines Verwaltungsbezirks der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis** počet obyvatel správního obvodu obce s rozšířenou působností

**einzelne Zwecksverbandsgemeinde (f)** CH členská obec svazku obcí

**Einzelrichtlinie (f)** dílčí směrnice, prováděcí směrnice

**Einzugs/bereich** (*m*) zájmové území, spádová oblast

~**gebiet** (*n*) zájmové území, spádová oblast

**Eisenbahn** (*f*) železnice

**Ökonomisierung** (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen ekonomizace veřejných služeb

**elektronische Datenbank** (*f*) des sekundären Rechts elektronická databáze sekundárního práva

~ **Kommunikation** (*f*) der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung elektronická komunikace občanů s veřejnou správou

~ **öffentliche Verwaltung** (*f*) elektronická veřejná správa

~ **Unterschrift** (*f*) elektronický podpis

**Elektronisches Portal** (*n*) der territorialen Selbstverwaltungen – ePUSA Elektronický portál územních samospráv – ePUSA

**Elektronisierung** (*f*) der Ausübung der öffentlichen Verwaltung elektronizace výkonu veřejné správy

**Element** (*n*) živel

**Elementar/katastrophe** (*f*) živelní pohroma

~**schaden** (*m*) živelní škoda

**Elemente** (*n pl*) des Subsidiaritätsprinzips prvky principu subsidiarity

**Emission** (*f*) emise

**Empfehlung** (*f*) doporučení (recommendation)

~ **des Rates der OECD zum Handling von Interessenkonflikten in der öffentlichen Verwaltung** Doporučení Rady OECD k řízení konfliktu zájmů ve veřejné správě

**Endbegünstigter** (*m*) der Hilfe konečný příjemce pomoci

~ **der Maßnahmen** konečný příjemce opatření

**End/einrichtung** (*f*) koncové zařízení

~**gerät** (*n*) koncové zařízení

~**nutzer** (*m*) koncový uživatel; konečný uživatel

**Energieversorgung** (*f*) zásobování energií

**Enteignungsverfahren** (*n*) vyvlastňovací říze-

ní

**Entgelt** (*n*) für die Dienstleistungen úhrada za služby

**Enthebung** (*f*) vom außerordentlichen Dienst zproštění mimořádné služby

~ **von der Dienstausbübung** zproštění výkonu služby

**Entmündigung** (*f*) zbavení způsobilosti k právním úkonům

**Entpolitisierung** (*f*) der Staatsverwaltung depolitizace státní správy

**Entscheidung** (*f*) rozhodnutí (decision)

~ **der sachlich zuständigen Verwaltungsbehörde** rozhodnutí věcně příslušného správního úřadu

~ **des Amts des Stadtteils** rozhodnutí úřadu městské části

~ **des Bezirksamts** rozhodnutí krajského úřadu

~ **des Europäischen Gerichtshofs (EuGH)** rozhodnutí Evropského soudního dvora (ESD)

~ **des Gemeindeamts** rozhodnutí obecního úřadu

~ **des Gerichts** rozhodnutí soudu

~ **des Innenministers** rozhodnutí ministra vnitra

~ **des Ministeriums über die Wirksamkeitsbeanstandung der allgemeinverbindlichen Bezirkssatzung** rozhodnutí ministerstva o pozastavení účinnosti obecně závazné vyhlášky kraje

~ **des Ministeriums über die Wirksamkeitsbeanstandung des Beschlusses, der Entscheidung oder anderer Maßnahme des Bezirks** rozhodnutí ministerstva o pozastavení výkonu usnesení, rozhodnutí nebo jiného opatření kraje

~ **des sachlich zuständigen Ministeriums** rozhodnutí věcně příslušného ministerstva

~ **des Staatsorgans** rozhodnutí státního orgánu

~ **in Streitigkeiten über das Ausmaß der Kompetenzen der staatlichen Organe und der Organe der territorialen Selbst-**

- verwaltung** rozhodování sporů o rozsah kompetencí státních orgánů a orgánů územní samosprávy
- ~ **mit gesetzgeberischem Charakter** rozhodnutí legislativního charakteru
- ~ **über die Abtrennung eines Gemeindeteils** rozhodnutí o oddělení části obce
- ~ **über die Auflösung der Vertretungskörperschaft** rozhodnutí o rozpuštění zastupitelstva
- ~ **über die Beanstandung der Ausübung des Beschlusses oder der Entscheidung des Bezirksorgans im eigenen Wirkungskreis** rozhodnutí o pozastavení výkonu usnesení nebo rozhodnutí orgánu kraje v samostatné působnosti
- ~ **über einen Ausschluss wegen Befangenheit** rozhodnutí o vyloučení pro podjatost
- Entscheidungsformen (f pl) des Gemeinschaftsrechts** formy rozhodování v rámci komunitárního práva
- ~ **freiheit (f)** autonomie v rozhodování
- ~ **kompetenz (f) der Bezirksorgane** rozhodovací pravomoc orgánů kraje
- ~ **kompetenz (f) der Gemeindeorgane** rozhodovací pravomoc orgánů obce
- ~ **veröffentlichung (f)** zveřejnění rozhodnutí
- Entsorgung (f) der festen Kommunalabfällen** likvidace tuhých komunálních odpadů
- Entstädterung (f)** dezurbanizace
- Entstädterungsprozesse (m pl)** dezurbanizační procesy
- Entwicklung (f) der Humanressourcen** rozvoj lidských zdrojů (RLZ)
- ~ **der Humanressourcen im Kontext der Chancengleichheit (EQUAL)** rozvoj lidských zdrojů v souvislosti s rovností příležitostí (EQUAL)
- ~ **der Informationssysteme der territorialen Organe der öffentlichen Verwaltung** rozvoj informačních systémů územních orgánů veřejné správy
- ~ **der territorialen öffentlichen Verwaltung** rozvoj územní veřejné správy (RÚVS)
- ~ **der Verkehrsinfrastruktur** rozvoj dopravní infrastruktury
- ~ **des Bezirks** rozvoj kraje
- ~ **des ländlichen Raums (LEADER)** rozvoj venkova (Leader)
- ~ **des Tourismus** rozvoj cestovního ruchu
- ~ **und strukturelle Anpassung (f) der Regionen mit Entwicklungsrückstand** podpora rozvoje a strukturálních změn regionů, jejichž rozvoj zaostává
- Entwicklungsplan (m)** plán rozvoje
- ~ **prioritäten (f pl)** rozvojové priority
- ~ **programm (n)** program rozvoje
- ~ **programm (n) einer Stadt** program rozvoje města
- ~ **programm (n) eines Bezirks** program rozvoje kraje
- ~ **ziel (n)** rozvojový cíl
- Entwurf (m)** návrh
- ~ **der Organisationsstruktur der Dienstbehörde** návrh organizační struktury služebního úřadu
- ~ **der Strategie der regionalen Entwicklung** návrh strategie regionálního rozvoje
- ~ **der Tagesordnung der Vertretungskörperschaft** návrh programu jednání zastupitelstva
- ~ **des Bezirksbudgets** návrh rozpočtu kraje
- ~ **des Gemeindebudgets** návrh rozpočtu obce
- ~ **des Jahresabschlusskontos der territorialen Selbstverwaltungseinheit** návrh závěrečného účtu územního samosprávného celku
- ~ **des staatlichen Programms der regionalen Entwicklung** návrh státního programu regionálního rozvoje
- ~ **für die Verhandlung in der Kommission** návrh na projednání v komisi
- EP-Wahlen (f pl)** volby do Evropského parlamentu
- Erfahrungsaustausch (m)** výměna zkušeností
- Erfassung (f)** evidence, registrace

~ **von Daten** evidence dat

~ **von Rechtsvorschriften der Gemeinde** evidence právních předpisů obce

**Erfordernisse** (*n pl*) **der Prüfungsniederschrift** náležitosti protokolu o kontrole

**Erfüllung** (*f*) **der Parameter ausgewählter öffentlichen Dienstleistungen** plnění parametrů vybraných veřejných služeb

~ **der Selbstverwaltungsaufgaben** plnění samosprávných úkolů

**ergangene Verordnung** (*f*) vydané nařízení

**Ergänzung** (*f*) **der Kandidatenliste durch die Vorzugsstimmen** úprava kandidátní listiny preferenčními hlasy

~ **zur Programmplanung** komplement programu

**ergebnislose Verstreichung** (*f*) **der Implementierungsfrist** marné uplynutí implementační lhůty

**Erhaltung** (*f*) **der öffentlichen Grünfläche** údržba veřejné zeleně

~ **des Friedens und der Freiheit** zachování míru a svobody

**Erhöhung** (*f*) **der Kommunikationskompetenz** zvyšování komunikační kompetence

**Erkenntnis** (*n*) **des Verfassungsgerichts** náleží Ústavního soudu

**Erklärung** (*f*) **über den Widerruf der Kandidatur** prohlášení o odvolání kandidatury

~ **über die Demokratie und die Subsidiarität** Deklarace o demokracii a subsidiaritě

~ **über die Verzichtleistung der Kandidatur** prohlášení o vzdání se kandidatury

~ **über die Zukunft der Europäischen Union** Prohlášení o budoucnosti EU

**Erlangung** (*f*) **der Rechtskraft** nabytí právní moci

**Erlass** (*m*) **einer Bezirksverordnung** vydání nařízení kraje

~ **einer Verordnung** vydání nařízení

~ **technischer Vorschriften** přijetí technických předpisů

~ **von Rechtsvorschriften durch Selbstver-**

**waltungsorgane** vydávání právních předpisů orgány samosprávy

**erlassene Gemeinschaftsrechtsakte** (*m pl*) právní akty vydané Společenstvím

**erlassene Verordnung** (*f*) vydané nařízení

**Erlöschen** (*n*) **des Mandats** zánik mandátu

~ **des Mandats des Vertretungsmitglieds** zánik mandátu člena zastupitelstva

~ **des Mandats des Mitglieds der Vertretungskörperschaft der Hauptstadt Prag** zánik mandátu člena zastupitelstva hlavního města Prahy

**Ermächtigung** (*f*) zmocnění

~ **im Gesetz** zmocnění v zákoně

~ **zum Erlass von Rechtsvorschriften** zmocnění k vydání právních předpisů

**Ermessens/nachprüfung** (*f*) CH přezkoumání volné úvahy, přezkoumání uvážení

~ **überprüfung** (*f*) přezkoumání volné úvahy, přezkoumání uvážení

**Ernennung** (*f*) jmenování

~ **eines Beamten** jmenování úředníka

~ **zu Dienstposten eines Vorgesetzten** jmenování na služební místo představeného

~ **zu einem Dienstposten im Dienstbereich** jmenování na služební místo v oboru služby

~ **zum Dienst** jmenování do služby

~ **zum Dienst auf bestimmte Zeit** jmenování do služby na dobu určitou

~ **zum Dienst auf unbestimmte Zeit** jmenování do služby na dobu neurčitou

**Eröffnung** (*f*) **der Vertretungssitzung** zahájení zasedání zastupitelstva

**Erreichbarkeit** (*f*) **der ausgewählten öffentlichen Dienstleistungen** dostupnost vybraných veřejných služeb

**Erreichbarkeit** (*f*), **/Zugänglichkeit** (*f*) **der standardisierten öffentlichen Dienstleistung** dostupnost standardizované veřejné služby

**Errichtung** (*f*) **der Rechtspersonen der territorialen Selbstverwaltungseinheiten** zří-

- zování právnických osob územních samosprávných celků
- ~ **der Verpfändung, Errichtung (f) des Pfandrechts** zřízení zástavního práva
- ~ **des Ortsteils** zřízení místní části
- ~ **eines Gemeindeteils** zřízení částí obce
- ~ **eines Zuschussbetriebs der territorialen Selbstverwaltungseinheit** zřízení příspěvkové organizace územního samosprávného celku
- Errichtungsurkunde (f)** zřizovací listina
- ~ **der Organisationseinheit** zřizovací listina organizační složky
- Ersatz (m) des Verdienstausfalls im Zusammenhang mit der Amtsausübung** náhrada výdělku ušlého v souvislosti s výkonem funkce
- Ersatz/leistung (f)** náhradní plnění
- ~ **sitzung (f) der Vertretungskörperschaft** náhradní zasedání zastupitelstva
- ~ **teilnehmer (m) in die Bezirkswahlkommission** náhradník do okrskové volební komise
- ~ **vollzug (m)** náhradní výkon
- Erstattung (f) der getätigten Ausgaben** uhrazení skutečně vzniklých výdajů
- Erste Reformphase (f) der öffentlichen Verwaltung** První fáze reformy veřejné správy
- erster Pfeiler (Europäische Gemeinschaften)** první pilíř (Evropská Společenství)
- Erteilung (f) der methodischen Hilfe für die Feuerwehrrettungsdienste eines Bezirks** poskytnutí metodické pomoci hasičským záchranným sborům kraje
- Ertrag (m) aus den Verwaltungsgebühren** výnos ze správních poplatků
- Erweiterung (f) der Befugnisse der Gemeinschaft** rozšíření pravomoci společenství
- ~ **der Gemeinschaft** rozšíření Společenství
- Erwerb (m) und Vertiefung (f) der Sprachkenntnissen** získávání a prohlubování jazykových znalostí
- Estland (n)** Estonsko
- Ethik (f)** etika
- Ethik-Kodex (m) für die Angestellten der öffentlichen Verwaltung** Kodex etiky zaměstnanců ve veřejné správě
- EU - Richtlinie (f)** směrnice Evropské unie
- EU - Recht (n)** právo Evropské unie
- EU - Vertrag (m) (Maastricht 1992)** Smlouva o Evropské unii (SEU) (Maastricht 1992)
- Euro (m) (europäische Währungseinheit)** euro (evropská měnová jednotka)
- Eurobetriebsrat (m), Europäischer Betriebsrat (m) (EBR)** Evropská podniková rada (EPR)
- Eurobond (m)** euroobligace
- Eurocard (f)** eurokarta
- Eurocent (m)** eurocent
- Eurogeld (n)** evropské peníze
- EUROJUST (n) (Europäische Einheit für die gerichtliche Zusammenarbeit)** EUROJUST (Evropská jednotka pro soudní spolupráci)
- Euronorm (f) (EN)** evropská norma (EN)
- europafähig** schopen uplatnit se ve sjednocené Evropě
- Europafähigkeit (f)** schopnost uplatnit se ve sjednocené Evropě
- Europäische Agentur (f) für den Wiederaufbau, mit Sitz in Thessaloniki** Evropská agentura pro rekonstrukci se sídlem v Soluni
- Europäische Aktiengesellschaft (f) (EAG)** Evropská akciová společnost (EAS)
- europäische Angelegenheiten (Euroagenda)** evropské záležitosti (euroagenda)
- Europäische Bank (f) für den Wiederaufbau und die Entwicklung (EBWE)** Evropská banka pro obnovu a rozvoj (EBOR)
- Europäische Bankvereinigung (f), mit Sitz in Brüssel** Evropské sdružení bank se sídlem v Bruselu
- Europäische Beobachtungsstelle (f) für Drogen und Drogensucht, mit Sitz in Lissabon (1993)** Evropské protidrogové monitorova-

- cí středisko (1993) se sídlem v Lisabonu
- europäische Beschäftigungsstrategie** (*f*) (EBS) evropská strategie zaměstnanosti
- Europäische Freihandelsassoziation** (*f*) (EFTA) Evropské sdružení volného obchodu (ESVO)
- Europäische Gemeinschaft** (EG) Evropské společenství (ES)
- Europäische Gemeinschaft** (*f*) **für die Atomenergie** (EURATOM) Evropské společenství pro atomovou energii (EURATOM)
- Europäische Gemeinschaft** (*f*) **für Kohle und Stahl** (EGKS, Montanunion) /1952-2002/ Evropské společenství uhlí a oceli (ESUO, Montánní unie) /1952 – 2002/
- Europäische Gemeinschaften** (*f pl*) (EG) Evropská společenství (ES)
- Europäische Genossenschaft** (*f*) (EG) Evropské družstvo (ED)
- europäische Gewohnheit** (*f*) evropský obyčej
- Europäische Charta** (*f*) **der kommunalen Selbstverwaltung** Evropská charta místní samosprávy (ECHMS)
- Europäische Charta** (*f*) **der regionalen Selbstverwaltung** Evropská charta regionální samosprávy (ECHRS)
- Europäische Investitionsbank** (EIB), **mit Sitz in Luxemburg** Evropská investiční banka (EIB) se sídlem v Lucemburku
- Europäische Kommission** (*f*) (EK) Evropská komise (Komise ES), (EK)
- Europäische Menschenrechtskommission** (EKMR) (*f*) Evropská komise pro lidská práva
- Europäische Menschenrechtskonvention** (*f*) (EMRK) Evropská úmluva o ochraně lidských práv a základních svobod
- Europäische Norm** (*f*), **Euronorm** (*f*) (EN) evropská norma (EN)
- Europäische Patentorganisation** (*f*) Evropská patentová organizace
- Europäische Politische Zusammenarbeit** (*f*) (EPZ) Evropská politická spolupráce (EPS)
- Europäische Rechtssprechung** (*f*) (ER) evropská judikatura (EJ)
- Europäische Sicherheits- und Verteidigungspolitik** (*f*) (ESVP) Evropská bezpečnostní a obranná politika (EBOP)
- Europäische Sozialcharta** (*f*) (ESC) Evropská sociální charta (ESCH)
- Europäische Stelle** (*f*) **zur Beobachtung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit, mit Sitz in Wien** Evropské centrum pro monitorování rasismu a xenofobie se sídlem ve Vídni (EUMC)
- Europäische Stiftung** (*f*) **für Berufsbildung (ETF), mit Sitz in Turin** Evropská nadace odborného vzdělávání (ETF) se sídlem v Turínu
- Europäische Stiftung** (*f*) **für die Qualitätsmanagement** Evropská nadace pro řízení kvality (European Foundation for Quality Management- EFQM)
- Europäische Stiftung** (*f*) **für die Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen, mit Sitz in Dublin** Evropská nadace pro zlepšování životních a pracovních podmínek (1975) se sídlem Dublinu
- Europäische Umweltagentur** (*f*) (EEA), **mit Sitz in Kopenhagen** Evropská agentura pro životní prostředí se sídlem v Kodani
- Europäische Union** (*f*) (EU) Evropská unie (EU)
- Europäische Verfassung** (*f*) Evropská ústava
- europäische Währung** (*f*) evropská měna, euroměna
- Europäische Wirtschaftliche Interessenvereinigung** (*f*) (EWIV) Evropské hospodářské zájmové sdružení (EHZS)
- Europäische Wirtschafts- und Währungsunion** (*f*) (EWWU) Evropská hospodářská a měnová unie (EHMU)
- Europäische Wirtschaftsgemeinschaft** (*f*) (EWG) Evropské hospodářské společenství (EHS)
- Europäische Zahlungsunion** (*f*) (EZU) Evropská platební unie (EPU)
- Europäische Zentralbank** (*f*) (EZB), **mit Sitz in Frankfurt am Main** Evropská centrální banka (ECB) se sídlem ve Frank-



- purtu nad Mohanem
- Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds (m) für die Landwirtschaft (EAGFL)** Evropský zemědělský orientační a záruční fond (EZOZF)
- Europäischer Beitrittsvertrag (m)** Evropská smlouva o přistoupení k EU
- Europäischer Beschluss (m)** evropské rozhodnutí
- Europäischer Bürgerbeauftragter (m)** evropský ombudsman
- Europäischer Entwicklungsfonds (EDF) (m)** Evropský rozvojový fond (ERF)
- Europäischer Fonds (m) für regionale Entwicklung (EFRE)** Evropský fond regionálního rozvoje (EFRR), Evropský regionální fond
- Europäischer Forschungsraum (m) (EFR)** Evropský výzkumný prostor - EVP (ERA)
- Europäischer Gerichtshof (EuGH) (m), mit dem Sitz in Luxemburg** Evropský soudní dvůr (ESD) se sídlem v Lucemburku
- Europäischer Gerichtshof (m) für Menschenrechte /Gerichtsorgan des Europarats mit Sitz in Strassburg/ (EGMR)** Evropský soud pro lidská práva (ESLP) /soudní orgán Rady Evropy se sídlem ve Štrasburku/
- europäischer gesetzgebender Prozess (m)** evropský legislativní proces
- Europäischer Gewerkschaftsbund (m) (EGB)** Evropská odborová konfederace (EOK)
- Europäischer Haftbefehl (m)** evropský zatýkáací rozkaz
- europäischer Kapitalmarkt (m)** evropský kapitálový trh
- Europäischer Konvent (m)** Evropský konvent
- Europäischer Preis (m) für Qualität** Evropská cena za kvalitu (The European Quality Award) (EQUA)
- Europäischer Rat (m) (ER)** Evropská rada (European Council) (ER)
- Europäischer Rechnungshof (m) (EuRH), mit Sitz in Luxemburg** Evropský účetní dvůr (EÚD) se sídlem v Lucemburku
- Europäischer Sozialfonds (ESF) (m)** Evropský sociální fond (ESF)
- Europäischer Sozialraum (m)** Evropský sociální prostor
- Europäischer Verfassungsvertrag (m)** Smlouva o Ústavě pro Evropu, Smlouva zakládající ústavu pro Evropu (Evropská ústavní smlouva)
- Europäischer Wirtschaftsraum (m) (EWR) (1992, 1994)** Evropský hospodářský prostor (EHP) (1992,1994)
- Europäisches Abkommen (n) über die Staatsbürgerschaft** Evropská úmluva o státním občanství
- Europäisches Fürsorgeabkommen (n)** Evropská dohoda o sociální péči
- Europäisches Gemeinschaftsrecht (n)** právo Evropského společenství, právo ES
- Europäisches Gericht (n) Erster Instanz (EuG), mit Sitz in Luxemburg** Evropský soud prvního stupně (ESPS) se sídlem v Lucemburku
- Europäisches Institut (n) für öffentliche Verwaltung (EIPA)** Evropský institut veřejné správy (European Institute of Public Administration - EIPA)
- Europäisches Institut (n) für Telekommunikationsnormen** Evropský institut pro normalizaci v telekomunikacích
- Europäisches Komitee (n) für elektrotechnische Normung (CENELEC)** Evropský výbor pro normalizaci v elektrotechnice (CENELEC)
- Europäisches Komitee (n) für Normung (CEN)** Evropský výbor pro normalizaci (CEN)
- Europäisches Normungsgremium (n)** Evropský normalizační orgán
- Europäisches Parlament (n) (EP)** Evropský parlament (EP)
- Europäisches Patent** evropský patent
- Europäisches Patentamt (n) (EPA), mit Sitz**



**in München** Evropský patentový úřad se sídlem v Mnichově (EPO)

**Europäisches Polizeiamt** (*n*), **Europäische Polizeibehörde** (*f*) (**EUROPOL**), **mit Sitz in Den Haag** Evropský policejní úřad (EUROPOL) se sídlem v Haag

**Europäisches Rahmenabkommen** (*n*) **über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen territorialen Gemeinschaften oder Behörden** Evropská rámcová úmluva o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady

**europäisches Recht** (*n*) evropské právo

**europäisches Verwaltungsrecht** (*n*) evropské správní právo

**Europäisches Zentralbankensystem** (*n*) (**ESZB**), **mit Sitz in Luxemburg** Evropský systém centrálních bank (ESCB) se sídlem v Lucemburku

**Europäisches Zentrum** (*n*) **für die Förderung der Berufsbildung (CEDEFOP)**, **mit Sitz in Thessaloniki** Evropské středisko pro rozvoj odborného vzdělávání se sídlem v Soluni (CEDEFOP)

**Europarat** (*m*) (**ER**) Rada Evropy (RE)

**Euroregion** (*f*) euroregion

**Evidenz- und Informationssystem** (*n*) **des Bezirks** Krajský evidenční a informační systém (KEVIS)

**Existenzminimum** (*n*) životní minimum

**Expertenausschuss** (*f*) expertní výbor

**Expertengruppe** (*f*) expertní skupina

~ **des Ausschusses für öffentliche Verwaltung /PGC/OECD für das Management von Interessenkonflikten in der öffentlichen Verwaltung** Expertní skupina Výboru pro veřejnou správu /PGC/OECD pro řízení konfliktu zájmů ve veřejné správě

~ **für Fragen der Ethik der öffentlichen Verwaltung auf lokaler Ebene (LR-PE)** Expertní skupina pro otázky etiky veřejné správy na místní úrovni (LR-PE)

**Extranet** (*n*) Extranet

## F

**Fachaufsicht** (*f*) odborný dohled, odborný dozor

**Fachausbildung** (*f*) odborné vzdělání

**Fachhilfeleistung** (*f*) **für die Gemeinden** (durch das **Bezirksamt**) poskytnutí odborné pomoci obcím (krajským úřadem)

**fachlich zuständige zentrale Verwaltungsbehörde** (*f*) odborně příslušný ústřední správní úřad

**fachliche Arbeitsgruppe** (*f*) odborná pracovní skupina

– **der Bezirke** krajů

– **der Städte und der Gemeinden** měst a obcí

– **der Zentralorgane** ústředních orgánů

**fachliche Befähigung** (*f*) odborná způsobilost

~ **Eignung** (*f*) odborná způsobilost

~ **Vorbereitung** (*f*) odborná příprava

**Fachministerräte** (*m pl*) rady odborných ministrů

**Fachorganisation** (*f*) **der staatlichen Denkmalpflege** odborná organizace státní památkové péče

**Fachschule** (*f*) střední odborná škola (SOŠ)

~ **für Brandschutz** střední škola požární ochrany (SŠPO)

~ **für Landwirtschaft** střední zemědělská technická škola (SZTŠ)

~ **für Ökonomie** střední ekonomická škola (SEŠ)

~ **für Pädagogik** střední pedagogická škola (SŠPg)

~ **für Technik** střední průmyslová škola (SPŠ)

**Fahne** (*f*) **der Gemeinde** prapor obce

~ **des Bezirks** prapor kraje

**Fahrerlaubnis** (*f*), **Fahrausweis** (*m*) CH řidičský průkaz

**federführendes Organ** (*n*) **des Projekts** gestor projektu

**Federführung** (*f*) **des Projekts** gesce projektu

**Fermelde/operator** (*m*) telekomunikační operátor

~**infrastruktur** (*f*) telekomunikační infrastruktura

**Fernsendung** (*f*) televizní vysílání

**Festlegung** (*f*) der **Organisationsstruktur** určování organizační struktury

**Feststellung** (*f*) der **Ursachen der Brandentstehung** zjištění příčin vzniku požárů

~ **der Wahlergebnisse zu den Bezirksvertretungen** zjištění výsledků voleb do zastupitelstev krajů

**Feuerwehr** (*f*) hasiči, hasičský sbor

**Feuerwehrrettungsdienst** (*m*) des **Bezirks** hasičský záchranný sbor (HZS) kraje

**Finalnutzer** (*m*) koncový uživatel; konečný uživatel

**Finanz/abteilung** (*f*) finanční oddělení

~**amt** (*n*) (**FA, FinA**), **Finanzbehörde** (*f*) (**Kreiswirkungsbereich**) finanční úřad (okresní působnost) (FÚ), daňový úřad

~**direktion** (*f*) (**Bezirkswirkungsbereich**) finanční ředitelství (krajská působnost)

~**direktor** (*m*) finanční ředitel

~**en** (*f*) der **Union** finance Unie

~**flüsse** (*m pl*) im **Rahmen der öffentlichen Haushalte** finanční toky v rámci veřejných rozpočtů

**finanzielle Abwicklung** (*f*) uskutečňování financování

~ **Bedingungen** (*f pl*) finanční podmínky

~ **Lage** (*f*) der **Gemeinde** finanční situace obce

~ **Maßnahme** (*f*) finanční opatření

~ **Mittel** (*n pl*) finanční prostředky

~ **Unterstützung** (*f*) finanční podpora, grant

~ **Unterstützung** (*f*) aus dem **Staatshaushalt** finanční podpora ze státního rozpočtu

~ **Unterstützung** (*f*) der **Entwicklung des Verwaltungsgebiets eines Bezirks** finanční podpora rozvoje územního obvodu kraje

~ **Vorausschau** (*f*) finanční výhled

~**r Aspekt** (*m*) finanční hledisko

~**r Aufwand** (*m*) die **Ausübung der öffentlichen Verwaltung betreffend** finanční náklady na výkon veřejné správy

~**s System** (*n*) der **territorialen Selbstverwaltung** finanční systém územní samosprávy

**Finanzierung** (*f*) der auf die **Bezirke übertragenen Verwaltungstätigkeiten** financování správních činností převáděných na kraje

~ **der Ausübung der übertragenen Verwaltungstätigkeiten** financování výkonu převáděných správních činností

~ **der Tätigkeit der territorialen Selbstverwaltungseinheit** financování činnosti územního samosprávného celku

~ **durch Zuweisungen** financování prostřednictvím dotací

~ **EU außerhalb des Haushalts** mimorozpočtové financování EU

**Finanzierungsplan** (*m*) der **Interventionen** finanční plán pomoci

~**volumen** (*n*) finanční objem

**Finanz/instrument** (*n*) zur **Unterstützung der Fischereiwirtschaft (FIAF)** Finanční nástroj podpory rybolovu (FIFG)

~**instrumente** (*n pl*) finanční nástroje

~**kontrolle** (*f*) finanční kontrola

~**kontrolle** (*f*) in der **öffentlichen Verwaltung** finanční kontrola ve veřejné správě

~**ministerium** (*n*) Ministerstvo financí (MF)

~**mittel** (*n pl*) finanční prostředky

~**ordnung** (*f*) der **EU** finanční řád EU

~**organe** (*f*) der **Gemeinden** finanční orgány obcí

~**plan** (*m*) finanční plán

~**quelle** (*f*) finanční zdroj

~**verwaltung** (*f*) finanční správa

**Finanzwirtschaft** (*f*) finanční hospodářství, finanční správa

~ **der territorialen Selbstverwaltungseinheiten** finanční hospodaření územních samosprávných celků

~ **des Gemeindeverbands** finanční hospoda-

ření svazku obcí

**Finanzzuweisung** (*f*) finanční dotace

**Finnland** (*n*) Finsko

**Fiskalpolitik** (*f*) fiskální politika, rozpočtová politika

**flächendeckend** celoplošný

**Flexibilität** (*f*) flexibilita

**Folgeeinrichtungen** (*fpl*) občanská vybavenost

**Folgemaßnahme** (*f*) následné opatření

**Folgen** (*fpl*) der Vertragsverletzung následky porušení smlouvy

**Fonds** (*m*) der Kultur- und Sozialbedürfnisse Fond kulturních a sociálních potřeb (FKSP)

**Förderkriterien** (*n pl*) kritéria způsobilosti

**Förderregions-Gebietseinheiten** (*fpl*) územní celky vymezené pro poskytování pomoci EU

**Förderung** (*f*) ausgewählter Regionen podpora vybraných regionů

~ der grenzübergreifenden, transnationalen und interregionalen Zusammenarbeit (Interreg) podpora přeshraniční, mezistátní a meziregionální spolupráce (Interreg)

~ der Motivation und der Fähigkeiten, eine Beschäftigung aufzunehmen und zu halten podpora schopností a motivace k získání a udržení si stálého zaměstnání

~ der Programme der Entwicklung der menschlichen Fähigkeiten und des Arbeitspotentials podpora programů rozvoje lidských dovedností a pracovního potenciálu

**Form** (*f*) der finanziellen Beteiligung der Fonds forma finančního příspěvku z fondů

~ der Regierung forma vlády

~ der Zusammenarbeit forma spolupráce

**formelle Untersuchung** (*f*) formální vyšetřování

**Formen** (*f pl*) der Dienstleistungsfreiheit formy volného poskytování služeb

**Formularmuster** (*n*) vzor tiskopisu

**Formulierung** (*f*) der EU-Politik mit regionalen Auswirkungen formulování politiky

ky EU s regionálním dopadem

**Forstwirtschaft** (*f*) lesní hospodářství

**Fortgang** (*m*) der Reform und der Modernisierung der zentralen Staatsverwaltung postup reformy a modernizace ústřední státní správy

**fortlaufend numerierte Stücke** (*n pl*) des Amtblatts postupně číslované částky věstníku

**Fortschreibung** (*f*) der Zweitschriften der Personenstandsbücher aktualizace druhopisů matričních knih

**Fraktion** (*f*) frakce, poslanecký klub

~ des Europäischen Parlaments frakce Evropského parlamentu

**Frankreich** (*n*) Francie

**freie Meinungsäußerung** (*f*) svobodné vyjadřování názorů

**freier Kapitalverkehr** (*m*) volný pohyb kapitálu

~ Verkehr (*m*) von Dienstleistungen volný pohyb služeb

~ Personenverkehr (*m*) volný pohyb osob

~ Warenverkehr (*m*) volný pohyb zboží, svoboda pohybu zboží

**freigestelltes Vertretungsmitglied** (*n*) uvolněný člen zastupitelstva

**Freihandelszone** (*f*) (FHZ) oblast volného obchodu

**Freiheit** (*f*) des Warenverkehrs svoboda pohybu zboží

**Freistellung** (*f*) aus organisatorischen Gründen zařazení mimo službu z organizačních důvodů

~ wegen der Funktionsausübung in einem gewerkschaftlichen Organ zařazení mimo službu pro výkon funkce v odborovém orgánu

~ wegen der Mutterschaftsurlaubs oder des Elternurlaubs zařazení mimo službu z důvodů mateřské dovolené a rodičovské dovolené

**freiwillige Einheit** (*f*) der Feuerwehr dobrovolná jednotka požární ochrany

~**r Gemeindeverband** (*m*) dobrovolný svazek obcí

~**r Selbstverwaltungsverband** (*m*) fakultativní samosprávný svazek

~**r Zusammenschluss** (*m*) **der kleinen Gemeinden /Gemeindeverband** (*m*)// dobrovolné sloučení malých obcí (svazek obcí)

**Freizügigkeit** (*f*) svoboda stěhování

**Fremdenverkehr** (*m*) cestovní ruch

**Fremdsprachen/kenntnis** (*f*) znalost cizího jazyka

~**schule** (*f*) jazyková škola

**Frist/beginn** (*m*) začátek lhůty

~**einhaltung** (*f*) dodržení lhůty

**fruchtloser Ablauf** (*m*) **der Implementierungsfrist** marné uplynutí implementační lhůty

**früherer Beginn** (*m*) **der Wirksamkeit (einer Rechtsvorschrift des Bezirks)** dřívější počátek účinnosti (právního předpisu kraje)

**Führerschein** (*m*) řidičský průkaz

**Führung** (*f*) **der Ratsitzung** řízení zasedání rady

~**der Staatsverwaltung in den Angelegenheiten des Brandschutzes** řízení výkonu státní správy ve věcech požární ochrany

~**der Tätigkeit der untergeordneten Verwaltungsbehörden** řízení činnosti podřízených správních úřadů

~**durch Erfolgsmessung** řízení podle výsledků, řízení podle cílů

**Führungsqualität** (*f*) kvalita řízení

**Funktion** (*f*) funkce

**Funktionsenthebung** (*f*) zproštění funkce

**Fusionsvertrag** (*m*) smlouva o sloučení

## G

**Garant** (*m*) **der Erreichbarkeit der bestimmten öffentlichen Dienstleistungen für die Bürger** garant dostupnosti vymezených veřejných služeb občanům

~**der Sicherstellung der öffentlichen Dienst-**

**leistung** garant zabezpečení veřejné služby

**Garantie** (*f*) **der Dokumentenintegrität** záruka integrity dokumentu

~**des Mindestniveaus an bestimmten öffentlichen Dienstleistungen für die Bürger** zaručení minimální úrovně vybraných veřejných služeb občanům

~ **für die Erreichbarkeit der öffentlichen Dienstleistungen** garance za dostupnost veřejných služeb

**garantierte elektronische Unterschrift** (*f*) zaručený elektronický podpis

**Gebiet** (*n*) **der Tschechischen Republik** území České republiky

~**des selbstständigen Wirkungskreises** oblast samostatné působnosti

~**einer Stadt mit Sonderstatus** území statutárního města

~**eines Bezirks** územní obvod kraje

~**eines Militärbezirks** území vojenského újezdu

**Gebiete** (*n pl*) **mit wirtschaftlichen und sozialen Veränderungen** oblasti procházející hospodářskou a sociální přeměnou

**Gebiets-** územní

**Gebiets/abgrenzung** (*f*) územní vymezení

~**abteilung** (*f*) **des Tschechischen Amtes für Statistik (Bezirkswirkungsbereich)** divize Českého statistického úřadu (krajská působnost)

~**budget** (*n*) územní rozpočet

~**direktion** (*f*) **der Ausländer- und Grenzpolizei** Oblastní ředitelství cizinecké a pohraniční policie (OŘ CPP)

~**einheit** (*f*) územní celek, územní jednotka

~**entscheidung** (*f*) územní rozhodnutí

~**entwicklung** (*f*) územní rozvoj

~**gliederung** (*f*) územní členění

~**gliederung** (*f*) **des Staates** územní členění státu

~**kategorie** (*f*) územní kategorie

~**körperschaft** (*f*) územní korporace

~**krankenkasse** (*f*) AU nemocenská pojišťovna

**g~planerische Dokumentation** (*f*) fürs **Bezirksgebiet** územně plánovací dokumentace území kraje

**G~reform** (*f*) územní reforma

~**struktur** (*f*) **der öffentlichen Verwaltung** územní struktura veřejné správy

~**verfahren** (*n*) územní řízení

~**verwaltung** (*f*) územní správa

~**verwaltungseinheit** (*f*) územně správní celek

~**verwaltungsstruktur** (*f*) územně správní struktura

**gebotene Maßnahme** (*f*) vhodné opatření

**Gebühr** (*f*) **für die Nutzung des freien Platzes** poplatek za užívání veřejného prostranství

~ **für die Nutzung von öffentlichen Räumen** poplatek za užívání veřejného prostranství

**geeignete objektive Kriterien** (*n pl*) příslušná objektivní kritéria

**Gefahrenstand** (*m*) stav nebezpečí

**gegenseitige Anerkennung** (*f*) vzájemné uznávání

**Gegenstand** (*m*) **der Tätigkeit** předmět činnosti

**Gehalt** (*n*) **des dem Bezirksamt zugewiesenen Bezirksangestellten** plat zaměstnance kraje zařazeného do krajského úřadu

**Gehaltsanspruch** (*m*) nárok na plat

~**verhältnisse** (*n pl*) **der Gemeindeangestellten** platové poměry zaměstnanců obcí

~**vorschuss** (*m*) záloha na plat

**geheime Wahl** (*f*) tajná volba

~ **Abstimmung** (*f*) tajné hlasování

**Geldbuße** (*f*) pokuta

**Geldfonds** (*m pl*) **der Gemeinde** peněžní fondy obce

~ **der territorialen Selbstverwaltungseinheiten** peněžní fondy územních samosprávných celků

~ **des Zuschussbetriebs** peněžní fondy příspěv-

kové organizace

**Geld/fondsquelle** (*f*) **der territorialen Selbstverwaltungseinheit** zdroj peněžních fondů územního samosprávného celku

~**leistung** (*f*) peněžité plnění

~**mittel** (*n pl*) peněžní prostředky

~**einkommensquelle** (*f*) **des Stadtteils** zdroj peněžních příjmů městské části

~**strafe** (*f*) pokuta

**Gelöbnis** (*n*) **eines Vertretungsmitglieds** slib člena zastupitelstva

**Gemarkungsgrenze** (*f*) hranice katastrálního území

**Gemeinde** (*f*) obec

~ **mit beauftragtem Gemeindeamt** obec s pověřeným obecním úřadem

~ **mit dem Aufgabenbereich des Bauamtes** obec s působností stavebního úřadu

~ **mit dem Aufgabenbereich eines Standesamtes** obec s působností matričního úřadu

~ **mit erweitertem Aufgabenbereich** obec s rozšířenou působností (ORP)

~ **mit erweitertem Wirkungskreis** obec s rozšířenou působností (ORP)

**Gemeinde/abgabe** (*f*) místní poplatek

~**amt** (*n*) obecní úřad (OÚ)

~**amt** (*n*) **der Gemeinde mit erweitertem Aufgabenbereich** obecní úřad obce s rozšířenou působností

~**amt** (*n*) **der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis** obecní úřad obce s rozšířenou působností

~**angestellter** (*m*), **Gemeindeangestellte** (*f*) zaměstnanec obce, zaměstnankyně obce

~**autonomie** (*f*) CH obecní samospráva

~**beamter** (*m*) úředník územní samosprávy, obecní úředník

~**betrieb** (*m*) obecní podnik

~**budget** (*n*) rozpočet obce

~**direktor** (*m*) tajemník obecního úřadu

~**einrichtung** (*f*) zařízení obce

~**entwicklungsprogramm** (*n*) program rozvo-

- je obec
- ~**gebiet** (*n*) území obce
- ~**gebietsgrenze** (*f*) hranice území obce
- ~**gewerbeamt** (*n*) obecní živnostenský úřad
- ~**gliederung** (*f*) rozdělení obce
- ~**grenze** (*f*) hranice obce
- ~**haushalt** (*m*) rozpočet obce
- ~**name** (*m*) název obce
- ~**namensänderung** (*f*) změna názvu obce
- ~**ordnung** (*f*) obecní zřízení
- ~**organ** (*n*) obecní orgán, orgán obce
- ~**polizei** (*f*) obecní policie
- ~**preis** (*m*) cena obce
- ~**prüfung** (*f*) audit obce
- ~**rat** (*m*) obecní rada, rada obce
- ~**gliederung** (*f*) rozdělení obce
- ~**größenklasse** (*f*) velikostní kategorie obce
- ~**ratsbeschluss** (*m*) usnesení obecní rady
- ~**ratsmitglied** (*n*) radní obce, člen rady obce
- ~**sekretär** (*m*) AU tajemník obecního úřadu
- ~**selbstverwaltung** (*f*) obecní samospráva
- ~**teil** (*m*) část obce
- ~**verband** (*m*) svazek obcí
- ~**verordnung** (*f*) nařízení obce
- ~**vertretung** (*f*) obecní zastupitelstvo, zastupitelstvo obce
- ~**vermögen** (*n*) majetek obce
- ~**verwalter** (*m*) správce obce
- ~**verwaltung** (*f*) obecní správa
- ~**vorstand** (*m*), **Gemeindevorsteher** (*m*) starosta obce
- ~**wappen** (*n*) znak obce
- ~**werk** (*n*) CH obecní podnik
- ~**zusammenschluss** (*m*) sloučení obcí
- gemeinnützige Gesellschaft** (*f*) obecně prospěšná společnost (o.p.s.)
- ~ **Nichtregierungsorganisation** (*f*) nevládní nezisková organizace
- ~ **Organisation** (*f*) nezisková organizace
- ~**r Bereich** (*m*) neziskový sektor
- ~**r Sektor** (*m*) neziskový sektor
- Gemeinsame Agrarpolitik** (*f*) (**GAP**) společná zemědělská politika (SZP)
- ~ **Aktion** (*f*) (**GASP**) společná akce
- ~ **Außen- und Sicherheitspolitik** (*f*) (**GASP**) společná zahraniční a bezpečnostní politika (SZBP)
- g~ Federführung** (*f*) spolugesce
- G~ Handelspolitik** (*f*) společná obchodní politika (SOP)
- ~ **Sicherheits- und Verteidigungspolitik** (*f*) společná bezpečnostní a obranná politika (SBOP)
- ~ **Strategie** (*f*) (**GASP**) společná strategie
- g~ Verfassungstraditionen** (*f pl*) **der Mitgliedstaaten der EU** společné ústavní tradice členských států EU
- G~ Verkehrspolitik** (*f*) společná dopravní politika (SDP)
- ~ **Verteidigungspolitik** (*f*) společná obranná politika (SOP)
- ~**r Bewertungsrahmen** (*m*) (**CAF-Modell**) společný hodnoticí rámec (model CAF)
- ~**r Dienst** (*m*) **für Außenbeziehungen** Společné služby vnějších vztahů
- g~r Fonds** (*m*) **kleiner Projekte** společný fond malých projektů
- G~r Markt** (*m*) Společný trh
- g~r Standpunkt** (*m*) společné stanovisko
- G~r Standpunkt** (*m*) (**GASP**) společný postoj
- ~**s Regionales Operationelles Programm** (*n*) Společný regionální operační program (SROP)
- g~s System** (*n*) **zur Einstufung der Regionen** společný systém klasifikace regionů
- gemeinschaftliche Gewohnheit** (*f*) komunitární obyčej
- ~ **Rechtsvorschriften** (*f pl*) právní předpisy Společenství
- ~**s „soft-law“** (**Akte der Europäischen Gemeinschaften ohne die rechtliche Verbindlichkeit**) komunitární „soft-law“ (akty ES bez



právní závaznosti)  
**G~s Förderkonzept** (*n*) rámec podpory Společenství (RPS)  
**g~s Kontrollverfahren** (*n*) kontrolní postup Společenství  
**~s Recht** (*n*) komunitární právo  
**Gemeinschafts/durchschnitt** (*m*) průměr Společenství  
**~initiative** (*f*) Iniciativa společenství (IS)  
**~kompetenz** (*f*) komunitární kompetence  
**~mittel** (*f pl*) prostředky Společenství  
**~organ** (*n*) komunitární orgán  
**~recht** (*n*) právo Společenství, komunitární právo  
**g~rechtlich** komunitárně právní  
**G~verträge** (*m pl*) komunitární smlouvy  
**~vorschriften** (*f pl*) předpisy práva Společenství, komunitární legislativa, pravidla Společenství  
**gender mainstreaming** (*Durchsetzung des Prinzips der Gleichstellung von Frauen und Männern in allen Bereichen der praktischen Politik*) gender mainstreaming (*pro-sazení principu rovného postavení žen a mužů do všech oblastí praktické politiky*)  
**Genehmigung** (*f*) **der Bauten oder derer Änderungen** povolování staveb nebo jejich změn  
**~einer Zuchtfarm von Tieren** povolování farmových chovů zvířat  
**~des Jagdrecht**es povolování honiteb  
**~von Jagdrevieren** povolování honiteb  
**General/anwalt** (*m*) Generální advokát  
**~direktion** (*f*) (**GD**) Generální ředitelství (GŘ)  
**~direktion** (*f*) **der Europäischen Kommission** (**GD EK**) Generální ředitelství Evropské komise (GŘ EK)  
**GD Außenbeziehungen** GŘ Vnější vztahy  
**GD Beschäftigung und Soziales** GŘ Zaměstnanost a sociální záležitosti  
**GD Bildung und Kultur** GŘ Vzdělávání a kultura

**GD Binnenmarkt** GŘ Vnitřní trh  
**GD Entwicklung** GŘ Rozvoj  
**GD Erweiterung** GŘ Rozšíření  
**GD Finanzkontrolle** GŘ Finanční kontrola  
**GD Fischereiwirtschaft** GŘ Rybolov  
**GD Forschung und Entwicklung. Gemeinsame Forschungsstelle** GŘ Výzkum a vývoj. Společné výzkumné středisko  
**GD Gesundheit und Verbraucherschutz** GŘ Zdraví a ochrana spotřebitelů  
**GD Handel** GŘ Obchod  
**GD Haushalt** GŘ Rozpočet  
**GD Informationsgesellschaft** GŘ Informační společnost  
**GD Justiz und Inneres** GŘ Justice a vnitro  
**GD Landwirtschaft** GŘ Zemědělství  
**GD Personal und Verwaltung** GŘ Administrativa a zaměstnanci  
**GD Regionalpolitik** GŘ Regionální politika  
**GD Steuern und Zollunion** GŘ Cla a daně  
**GD Umwelt** GŘ Životní prostředí  
**GD Unternehmenspolitik** GŘ Podniková politika  
**GD Verkehr und Energie** GŘ Doprava a energie  
**GD Wettbewerb** GŘ Hospodářská soutěž  
**GD Wirtschaftliche und finanzielle Angelegenheiten** GŘ Ekonomické a finanční záležitosti  
**Generaldirektor** (*m*) generální ředitel  
**Geographie** (*f*) geografie  
**geographischer Geltungsbereich** (*m*) geografický rozsah  
**geprüftes Organ** (*n*) **der öffentlichen Verwaltung** auditovaný orgán veřejné správy  
**gerichtliche Zusammenarbeit** (*f*) **in Strafsachen** soudní spolupráce v trestních věcech  
**Gerichtsbeschluss** (*m*) usnesení soudu, soudní usnesení  
**Gerichtshof** (*m*) **der Europäischen Union** Soudní dvůr Evropské unie





- ~ **über die Änderung und die Aufhebung einiger Gesetze im Zusammenhang mit der Auflösung der Kreisämter** zákon o změně a zrušení některých zákonů v souvislosti s ukončením činnosti okresních úřadů
- ~ **über die Beamten in den territorialen Selbstverwaltungseinheiten** zákon o úřednících územně správních celků
- ~ **über die Beschäftigung** zákon o zaměstnanosti
- ~ **über die Bestimmung von Gemeinden mit beauftragtem Gemeindeamt und über die Bestimmung von Gemeinden mit erweitertem Wirkungskreis** zákon o stanovení obcí s pověřeným obecním úřadem a stanovení obcí s rozšířenou působností
- ~ **über die Bezirke (Bezirksgesetz)** zákon o krajích
- ~ **über die Budgetregeln der Gebietsbudgets (Haushaltsrecht der Gebiete)** zákon o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů
- ~ **über die elektronische Unterschrift** zákon o elektronickém podpisu
- ~ **über die Errichtung von Ministerien und anderen Zentralorganen der staatlichen Verwaltung der Tschechischen Republik** zákon o zřízení ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy České republiky
- ~ **über die Finanzkontrolle in der öffentlichen Verwaltung (Finanzkontrollgesetz)** zákon o finanční kontrole ve veřejné správě
- ~ **über die Finanzkontrolle in der öffentlichen Verwaltung und über die Änderung einiger Gesetze (Gesetz über die Finanzkontrolle)** zákon o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole)
- ~ **über die Gebietsgliederung des Staates** zákon o územním členění státu
- ~ **über die Gemeinden (Gemeindegesetz)** zákon o obcích
- ~ **über die Gerichtsgebühren** zákon o soudních poplatcích
- ~ **über die Geschäftsordnung des Senats** zákon o Jednacím řádu Senátu
- ~ **über die Hauptstadt Prag** zákon o hlavním městě Praze
- ~ **über die haushaltsmäßige Zuführung der Erträge einiger Steuern an die territorialen Selbstverwaltungseinheiten und einige staatliche Fonds (Gesetz über die haushaltsmäßige Steuerzuführung)** zákon o rozpočtovém určení výnosů některých daní územním samosprávným celkům a některým státním fondům (zákon o rozpočtovém určení daní)
- ~ **über die Informationssysteme der öffentlichen Verwaltung** zákon o informačních systémech veřejné správy
- ~ **über die Kreisämter** zákon o okresních úřadech
- ~ **über die Krisenplanung** zákon o krizovém plánování
- ~ **über die öffentliche Unterstützung** zákon o veřejné podpoře
- ~ **über die öffentlichen Aufträge** zákon o veřejných zakázkách
- ~ **über die Raum- und Bauordnung (Baugesetz)** zákon o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon)
- ~ **über die Überprüfung der Wirtschaftsführung der territorialen Selbstverwaltungseinheiten und der freiwilligen Gemeindeverbände** zákon o přezkoumání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí
- ~ **über die Übertragung einiger Angelegenheiten, Rechte und Verbindlichkeiten aus dem Vermögen der Tschechischen Republik in das Vermögen der Bezirke** zákon o přechodu některých věcí, práv a závazků z majetku České republiky do majetku krajů
- ~ **über die Unterstützung (f) der Regionalentwicklung (Regionalförderungsgesetz)** zákon o podpoře regionálního rozvoje
- ~ **über die Vergabe öffentlicher Aufträge** zákon o zadávání veřejných zakázek
- ~ **über die Verwaltungsgebühren** zákon o správních poplatcích

~ **über die Wahlen zu den Bezirksvertretungen und über die Änderung einiger Gesetze** zákon o volbách do zastupitelstev krajů a o změně některých zákonů

~ **über die wirtschaftlichen Maßnahmen für die Krisenstände** zákon o hospodářských opatřeních pro krizové stavy

**Gesetzes/anwendung** (f) aplikace zákona, použití zákona

~**entwurf** (m) návrh zákona

~**entwurf** (m) **der Regierung** vládní návrh zákona

~**initiative** (f) zákonodárná iniciativa

~**initiativrecht** (n) právo zákonodárné iniciativy

~**novelle** (f) novela zákona

~**sammlung** (f) **der Tschechischen Republik (SIG)** Sbirka zákonů České republiky (Sb.)

~**vollzug** (m) aplikace zákona, použití zákona

**gesetzgebende Gewalt** (f) zákonodárná moc

~ **Kompetenz** (f) zákonodárná pravomoc

~ **Macht** (f) zákonodárná moc

~**r Prozess** (m) legislativní proces

**G~r Rat** (m) **der Regierung** Legislativní rada vlády (LRV)

**Gesetzgeber** (m) zákonodárce

**gesetzgeberische Absicht** (f) legislativní záměr

~ **Befugnis** (f) **der Bezirke** legislativní pravomoc krajů

~ **Maßnahmen** (f pl) zákonodárná opatření

**Gesetzgebung** (f) zákonodárství, legislativa

**Gesetzgebungs/akt** (m) **der Union** legislativní akt Unie

~**verfahren** (n) zákonodárný proces

**gesetzlich geschützt** chráněný zákonem

**gesetzliche Abzüge** (m pl) zákonné sračky

~ **Bestimmung** (f) zákonné ustanovení

~ **Ermächtigung** (f) zákonné zmocnění

~ **Grundlage** (f) zákonný podklad

~ **Maßnahmen** (f pl) **des Senats** zákonná opatření Senátu

~ **Ratsmitgliederanzahl** (f) zákonný počet členů rady

~ **Regelung** (f) zákonná úprava

~ **Verpflichtung** (f) zákonná povinnost

~**r Vertreter** (m) zákonný zástupce

**Gesetzmäßigkeitsprüfung** (f) kontrola zákonosti

**gesetzwidrige Entscheidung** (f) nezákonné rozhodnutí

~**r Eingriff** (m) nezákonný zásah

**Geschäftsführender Ausschuss** (m) **für kommunale und regionale Demokratie (CDLR)** Řídící výbor pro místní a regionální demokracii (CDLR)

**Geschäftsordnung** (f) jednací řád

~ **der Abgeordnetenkommer** jednací řád Poslanecké sněmovny ( JŘ PS)

~ **der Bezirksvertretungskörperschaft** jednací řád zastupitelstva kraje

~ **der Leitungs- und Koordinierungsausschusses** jednací řád Řídícího a koordinačního výboru (JŘ ŘKV)

~ **der Staatlichen Wahlkommission** jednací řád Státní volební komise (JŘ SVK)

~ **des Ausschusses für Regionalentwicklung** jednací řád Výboru regionálního rozvoje (JŘ VRR)

**geschützt** chráněný

~**e Art** (f) chráněný druh

**gesicherter autorisierter Zutritt** (m) bezpečný autorizovaný přístup

**Gesuch** (n) **der Gemeinde** žádost obce

**gesundheitliche Tauglichkeit** (f) zdravotní způsobilost

**gesundheitliche Untauglichkeit** (f) zdravotní nezpůsobilost

**Gesundheits/einrichtung** (f) zdravotnické zařízení

~**fürsorge** (f) zdravotní péče

**g~gefährlich** zdravotně nebezpečný

**G~ministerium** (n) Ministerstvo zdravotnictví (MZD)

~**pflge** (*f*) zdravotní péče

~**schutz** (*m*) ochrana zdraví

~**vorsorge** (*f*) zdravotní prevence

~**wesen** (*n*) zdravotnictví

**getrenntes Modell** (*n*) oddělený model

**getrenntes Modell** (*n*) **der Ausübung der Staatsverwaltung und der territorialen Gebietsverwaltung** oddělený model výkonu státní správy a územní samosprávy

**Gewährleistendenverpflichtung** (*f*) závazek ručitele

**Gewährleistung** (*f*) **der öffentlichen Dienstleistungen durch die kleinen Gemeinden** zajištění veřejných služeb malými obcemi

~ **der öffentlichen Ordnung** zajištění veřejného pořádku

**Gewährung** (*f*) **der staatlichen Garantie** poskytnutí státní záruky

~ **der Staatsgarantie** poskytnutí státní záruky

~ **von Zuweisungen (aus dem Bezirksbudget) an Gemeinden** poskytnutí dotací obcím (z rozpočtu kraje)

**Gewalten/teilung** (*f*) dělba moci

~**trennung** (*f*) CH dělba moci

**Gewässerverunreinigung** (*f*) znečištění vod

**Gewerbe** (*n*) živnost

**Gewerbe-** živnostenský

**Gewerbe/agenda** (*f*) živnostenská agenda

~**schule** (*f*) odborné učiliště (OU)

~**amt** (*n*) živnostenský úřad

~**steuer** (*f*) živnostenská daň

~**treibender** (*m*) živnostník

**gewerblich** živnostenský

**gewerbsmäßig** živnostenský

**Glaubens- und Gewissensfreiheit** (*f*) svoboda vyznání a svědomí

**Gleichbehandlung** (*f*) rovné zacházení

**Gleichberechtigung** (*f*) **der ausländischen und der innerstaatlichen Subjekte** zrovnoprávnění zahraničních a vnitrostátních subjektů

~ **der Mitgliedsländer** rovnoprávnost členských států

~ **von Männer und Frauen** rovnoprávnost mezi muži a ženami

**gleiche Gelegenheiten** (*f pl*) rovné příležitosti

**gleicher Zugang** (*m*) **zu öffentlichen Funktionen** rovný přístup k veřejným funkcím

**gleiches Wahlrecht** (*n*) rovné volební právo

**Gleich/stellung** (*f*) **von Männern und Frauen** stejné postavení mužů a žen

~**gewichtung** (*f*) **der Wahlstimmen** vyváženost hlasů

**Gliederung** (*f*) **der Tschechischen Republik in mittelgroße Regionen** mezoregionální členění České republiky

**globaler Entwicklungsplan** (*m*) **der Regionen** celkový plán rozvoje regionů

**Global/informationsgesellschaft** (*f*) globální informační společnost

~**informationsinfrastruktur** (*f*) globální informační infrastruktura (GII)

~**zuschuss** (*m*) globální grant

**graphische Datenausgabe** (*f*) grafický výstup dat

**Grenzänderung** (*f*) **der Hauptstadt Prag** změna hranic hlavního města Prahy

**Grenze** (*f*) **der höheren territorialen Selbstverwaltungseinheiten** hranice vyšších územních samosprávných celků

**grenzüberschreitende Zusammenarbeit** (*f*) přeshraniční spolupráce

**Griechenland** (*n*) Řecko

**Größe** (*f*) **des Gebietsbezirks** velikost územního obvodu

**Größenkategorie** (*f*) **der Gemeinde** velikostní kategorie obce

**großes Staatswappen** (*n*) velký státní znak

**Grünanlage** (*f*) **in der Bebauung** zeleň v zástavbě

**Grünbuch** (*n*) Zelená kniha

**Grund** (*m*) **der Beendigung des Dienstverhältnisses** důvod ukončení služebního

- poměru
- Gründe** (*m pl*) der Dienstenthebung důvody zproštění výkonu služby
- Gründer** (*m*) zřizovatel
- Gründer** (*m*) der Aktiengesellschaft zakladatel akciové společnosti
- Gründer/funktion** (*f*) zakladatelská funkce, zřizovatelská funkce
- ~**urkunde** (*f*) zakladatelská listina
- Grund/fachvorbereitung** (*f*) základní odborná příprava
- ~**information** (*f*) über Dienstleistungen der öffentlichen Verwaltung základní informace o službách veřejné správy
- ~**komponenten** (*f pl*) des integrierten Rettungssystems základní složky integrovaného záchranného systému
- grundlegende Computerisierung** (*f*) der Bezirksämter základní informatizace krajských úřadů
- ~ **Dienstleistungen** (*f pl*) für die Bezirke základní služby krajům
- ~ **Ebene** (*f*) základní úroveň
- ~ **Rechte** (*n pl*) der Selbstverwaltung základní práva samosprávy
- ~ **Siedlungseinheit** (*f*) základní sídelní jednotka (ZSJ)
- ~ **territoriale Selbstverwaltungseinheit** (*f*) základní územní samosprávný celek (ZÚSC)
- ~ **territoriale Selbstverwaltungsgemeinschaft** (*f*) der Bürger základní územní samosprávné společenství občanů
- Grundnetz** (*n*) des Immissionsmonitorings základní síť imisního monitoringu
- ~ **der Immissionsüberwachung** základní síť imisního monitoringu
- Grundpflichten** (*f pl*) bei der Wirtschaftsführung mit dem Vermögen základní povinnosti při hospodaření s majetkem
- Grundprinzipien** (*n pl*) der Verfassungsordnung základní zásady ústavního zřízení
- Grundrechte** (*n pl*) und Grundfreiheiten (*f pl*) základní práva a svobody
- Grundsatz** (*m*) der Umsetzungsbedürftigkeit zásada implementace
- ~ **der Verhältnismäßigkeit** zásada přiměřenosti
- ~ **der Zuständigkeit der Mitgliedsstaaten** zásada pravomoci členských států
- ~ **des gleichen Entgelts für Männer und Frauen für gleichwertige Arbeit ohne Diskriminierung** (**Grundsatz** (*n*) der Lohngleichheit) zásada stejného odměňování mužů a žen za rovnocennou práci bez diskriminace
- Grundsätze** (*m pl*) der Europäischen Union zásady EU
- Grundschule** (*f*) mit künstlerischem Profil základní umělecká škola
- Gründung** (*f*) einer Einrichtung ohne Rechtssubjektivität založení zařízení bez právní subjektivit
- ~ **einer juristischen Person (einer Rechtsperson)** založení právnické osoby
- ~ **der Rechtspersonen der territorialen Selbstverwaltungseinheiten** zakládání právnických osob územních samosprávných celků
- ~ **staatlicher Verwaltungsorgane** ustavování orgánů státní správy
- Gründungs/urkunde** (*f*) zakládací listina, zřizovací listina
- ~**vertrag** (*m*) zakládací smlouva, zřizovací (zakládající) smlouva
- Grundverwaltungsbezirk** (*m*) im Gebiet základní správní obvod v území
- Grundwehrdienst** (*m*) základní vojenská služba
- Grundzüge** (*m pl*) der öffentlichen Verwaltung základy veřejné správy
- gültige Stimme** (*f*) platný hlas
- ~ **Wahl** (*f*) der Vertretungskörperschaft platná volba zastupitelstva
- Gültigkeit** (*f*) der Rechtsvorschrift platnost právního předpisu
- ~ **der Rechtsvorschrift der Gemeinde** platnost právního předpisu obce

~ **der Rechtsvorschrift des Bezirks** platnost právního předpisu kraje

~ **des Stimmzettels** platnost hlasovacího lístku

**Gutachter** (*m*) znalec

**gute Sitten** (*f pl*) dobré mravy

~ **Verwaltung** (*f*) dobrá správa

## H

**Haftung** (*f*) **für die Verbindlichkeiten** ručení za závazky

**Halbzeit/bewertung** (*f*) hodnocení v polovině období programu, přehodnocení v polovině programu

~**revision** (*f*) dílčí přezkoumání v polovině období

~**überprüfung** (*f*) ověření v polovině období

**Handels/gesellschaft** (*f*) **mit der Vermögensbeteiligung eines Bezirks** obchodní společnost s majetkovou účastí kraje

~**kammer** (*f*) obchodní komora

~**politik** (*f*) obchodní politika

**Handlungs/berechtigter** (*m*) osoba oprávněná jednat

~**freiheit** (*f*) svoboda jednání

**harmonische, ausgewogene und nachhaltige Entwicklung** (*f*) **des Wirtschaftslebens** harmonický, vyvážený a trvale udržitelný rozvoj hospodářského života

**harmonisierte Norm** (*f*) harmonizovaná norma

~ **Vorschriften** (*f pl*) harmonizovaná pravidla

**Harmonisierung** (*f*) harmonizace, sladování

~ **der Rechtsregelung öffentlicher Aufträge** harmonizace právní úpravy veřejných zakázek

~ **der Rechtssetzung (der Gesetzgebung)** harmonizace legislativy

~ **der Rechtsvorschriften** harmonizace právních předpisů

~ **des Rechts in der EU** harmonizace práva v EU

~ **des tschechischen Rechts (mit dem Recht**

**der Europäischen Union)** harmonizace českého práva (*s právem EU*)

**Harmonisierungs/dokument** (*n*) harmonizační dokument

~**schriftstück** (*n*) harmonizační dokument

**Härtefall** (*m*) případ dopadu tvrdých opatření

**Hauptkoordinator** (*m*) hlavní koordinátor

**Hauptmann** (*m*) hejtmán

~ **des Bezirks, Bezirkshauptmann** (*m*) hejtmán kraje

**Hauptorgan** (*n*) **der Selbstverwaltung** základní orgán samosprávy

**Hauptstadt** (*f*) hlavní město

**Hauptzweck** (*m*) **der Tätigkeit der Zuschussorganisation** hlavní účel činnosti příspěvkové organizace

**Haushalt** (*m*) rozpočet

**Haushaltführung** (*f*) **nach dem Finanzbericht** plnění rozpočtu podle finančního výkazu

**Haushalts/autonomie** (*f*) rozpočtová autonomie

~**kontrolle** (*f*) rozpočtová kontrola

~**mittel** (*n pl*) **der Gemeinde** rozpočtové prostředky obce

~**mittel** (*n pl*) **des Bezirks** rozpočtové prostředky kraje

~**plan** (*m*) rozpočet

~**reform** (*f*) reforma rozpočtu

~**regeln** (*f pl*) **der territorialen Budgets** rozpočtová pravidla územních rozpočtů

~**verfahren** (*n*) rozpočtové řízení

**Havarie** (*f*) havárie

**Havarie/plan** (*m*) **des Bezirks** havarijní plán kraje

~**verursacher** (*m*) původce havárie

**Heim** (*n*) **für Mutter und Kinder** domov pro matky s dětmi

**Hilfeleistung** (*f*) **beim Elementarereignis** poskytnutí pomoci při živelné pohromě

**Hindernisse** (*n pl*) **zur Ausübung des Wahlrechts** překážky k výkonu volebního práva

**hoheitliche Gewalt** (*f*) svrchovaná moc



**höhere Fachbildung** (*f*) vyšší odborné vzdělání

~ **Selbstverwaltung** (*f*) vyšší samospráva

~ **Staatsverwaltungsbehörde** (*f*) vyšší orgán státní správy

~ **territoriale Selbstverwaltungseinheit** (*f*) vyšší územní samosprávný celek (VÚSC)

**Hochschulausbildung** (*f*), **Hochschulbildung** (*f*) vysokoškolské vzdělání

**Hochwasser/kommission** (*f*) **der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis** povodňová komise obce s rozšířenou působností

~ **schaden** (*m*) škoda způsobená povodní

**Holland** (*n*) Holandsko

**Homepages** (*f pl*) **des Innenministeriums der Tschechischen Republik** internetové stránky Ministerstva vnitra ČR

**horizontale Koordinierung** (*f*) **der Ausübung der staatlichen Verwaltung** horizontální koordinace výkonu státní správy

~ **Koordinierung** (*f*) **der Tätigkeit** horizontální koordinace činnosti

~ **Rechtsvorschriften** (*f pl*) horizontální legislativa

**Humanressourcen** (*f pl*) lidské zdroje

**Hundesteuer** (*f*) poplatek ze psů

## I

**identifizierte Bedürfnisse** (*n pl*) **der Bürger** identifikované potřeby občanů

**Identifizierung** (*f*) **der Bürgerbedürfnisse** identifikace potřeb občanů

~ **der Quellen der versteckten Schulden** identifikace zdrojů skrytého dluhu

**Identifizierungsnummer** (*f*) **des Beamten** identifikační číslo úředníka

**im sozioökonomischen Wandel** (*m*) **begriffene Gebiete im Industriesektor** oblasti procházející hospodářskou a sociální přeměnou v průmyslovém sektoru

**Immission** (*f*) imise

**Immissions/beschädigung** (*f*) imisní poškoze-

ní

~ **decke** (*f*) imisní strop

~ **grenzwert** (*m*) imisní limit

~ **schaden** (*m*) imisní poškození

**Immobilienvermögen** (*n*) **des Bezirks** nemovitý majetek kraje

**Implementierung** (*f*) **der CAF – Modelle in die Organisationen der öffentlichen Gebietsverwaltung (Projekt)** Implementace modelů CAF do organizací územní veřejné správy (*projekt*)

~ **der Gesetze** implementace zákonů

~ **der Grundsätze der Nichtdiskriminierung und der Gleichbehandlung in tschechisches Recht** implementace principů nediskriminace a rovného zacházení do českého práva

~ **der Hilfe aus den Strukturfonds** implementace pomoci ze strukturálních fondů

~ **und Verbesserung** (*f*) **des Staatsdiensts in den zentralen Verwaltungsbehörden (Projekt „Implementierung des Dienstgesetzes“)** Implementace a zlepšování státní služby v ústředních správních úřadech (*projekt Implementace sužebního zákona*)

**Implementierungsfrist** (*f*) **(bis wann die Implementierung durchgeführt werden muss)** implementační lhůta (do kdy musí být implementace provedena)

**Inanspruchnahme** (*f*) **von Geldmitteln** čerpání peněžních prostředků

~ **von zweckgebundenen Mitteln** čerpání účelových prostředků

**Indikator** (*m*) ukazatel

**Indikatoren** (*m pl*) **der Projektüberwachung und –auswertung** indikátory pro sledování a hodnocení projektu

**indirekte Diskriminierung** (*f*) nepřímá diskriminace

**Individualverkehr** (*m*) individuální doprava

**individuelle Betroffenheit** (*f*) bezprostřední dotčenost, individuální dotčenost

~ **Unterstützung** (*f*) individuální podpora

**Informatik** (*f*) informatika



**Information** (*f*) informace

**Informationen** (*f pl*) **über die Ergebnisse einer Intervention** údaje o výstupech pomoci

**Informations-** informační

**Informations- und Kommunikationstechnologien** (*f pl*) (**IKT**) Informační a komunikační technologie (ICT)

**Informations/fluss** (*m*) informační tok

~**infrastruktur** (*f*) informační infrastruktura

~**modell** (*n*) **der Kontrolle** informační model kontroly

~**netz** (*n*) informační síť

~**offenlegung** (*f*) zveřejnění informace

~**politik** (*f*) informační politika

~**schlagwort** (*n*) informační heslo

~**stichwort** (*n*) informační heslo

**Informationssystem** (*n*) (**IS**) informační systém

~ **der staatlichen Sozialhilfe** informační systém státní sociální podpory

~ **des Bezirksamts** informační systém krajského úřadu

~ **des Einwohnerverzeichnisses** informační systém evidence obyvatel

~ **der Feuerwehr** informační systém požární ochrany

~ **für das Krisenmanagement** informační systém pro krizový management

~ **für die Krisenplanung** informační systém plánování opatření pro krizové situace

~ **über den Dienst und die Gehälter** informační systém o službě a platech

~ **über die Gehälter** informační systém o platech

**Informations/systeme** (*n pl*) **der öffentlichen Verwaltung** informační systémy veřejné správy (ISVS)

~**technik** (*f*) informační technika

i~**technische Bedürfnisse** (*f pl*) informační potřeby

~**technische Unterstützung** (*f*) informační podpora

**I~technologie** (*f*) informační technologie (IT)

~**terminal** (*n*) informační kiosk, internetový kiosk

**Informierung** (*f*) **der Bürger über die Bezirkstätigkeit** informování občanů o činnosti kraje

~ **der Öffentlichkeit** informování veřejnosti

~ **der Wähler** informování voličů

**Infrastruktur** (*f*) infrastruktura

~ **zur Vorbereitung und Annahme der wirtschaftlichen Massnahmen für die Krisenstände** infrastruktura k přípravě a přijetí hospodářských opatření pro krizové stavy

**Inhalt** (*m*) **der Kontrollniederschrift** obsah protokolu o kontrole

~ **des Budgets** obsah rozpočtu

~ **des Budgets der territorialen Selbstverwaltungseinheit** obsah rozpočtu územního samosprávného celku

~ **des Protokolls über die Kontrolle** obsah protokolu o kontrole

**Initiativrecht** (*n*) právo ( zákonodárné) iniciativy

**Inkasso** (*n*) **der Verwaltungsgebühren** inkaso správních poplatků

**Inkrafttreten** (*n*) nabytí účinnosti

**innengemeinschaftlicher Warenverkehr** (*m*) vnitřní trh Společenství

**Innenminister** (*m*) ministr vnitra

**Innenministerium** (*n*) ministerstvo vnitra

**innere Umgestaltung** (*f*) **der Staatsverwaltung** vnitřní restrukturalizace státní správy

**innerstaatliche Rechtsvorschrift** (*f*) národní zákon, národní právo

**Innovation** (*f*) inovace

~ **der technischen, technologischen und Programmsysteme** inovace technických, technologických a programových systémů

**Innovations/kurs** (*m*) inovační kurz

~**programm** (*n*) inovační program

~**seminar** (*n*) inovační seminář

**innovative Aktion** (*f*) inovační opatření

**Insignien** (*f pl*) **des Oberbürgermeisters** primátorské insignie

**Inspektion** (*f*) inspekce

~ **der Arbeitssicherheit (Bezirkswirkungsbe-  
reich)** Inspektorát bezpečnosti práce (kraj-  
ská působnost)

**Inspektionsbewertung** (*f*) inspekční hodnoce-  
ní

**Inspektor** (*m*) inspektor

**Institut** (*n*) **für Kommunalverwaltung** Insti-  
tut pro místní správu (IMS)

~ **für Staatsverwaltung** Institut státní správy  
(ISS)

**institutionelle Sicherstellung** (*f*) **der Sozial-  
dienste** institucionální zabezpečení sociál-  
ních služeb

~ **r Rahmen** (*m*) institucionální rámec

**Instrument** (*n*) **der Strukturpolitik in der  
Vorbeitriffsperiode** nástroj předvstupní  
strukturální politiky

**Instrumente** (*n pl*) **der gemeinsamen Innen-  
und Rechtspolitik** nástroje společné poli-  
tiky ve vnitřních a právních záležitostech

**Integration** (*f*) **der Angehöriger der Roma-  
Gemeinschaft in die Gesellschaft** integra-  
ce příslušníků romské komunity do společ-  
nosti

~ **der durch die Gemeinden ausgeübten  
Verwaltungstätigkeiten** integrace správních  
činností vykonávaných obcemi

~ **des Verwaltungssystems** integrace správní-  
ho systému

**integrierter Entwicklungsansatz** (*m*) integro-  
vaný přístup k rozvoji

**integriertes Netz** (*n*) **der Kontaktstellen für  
den Kontakt mit der öffentlichen Verwal-  
tung** integrovaná síť kontaktních míst  
styku s veřejnou správou

~ **operationelles Programm** (*n*) integrovaný  
operační program

~ **Rettungssystem** (*n*) integrovaný záchranný  
systém (IZS)

**Integriertes Informationssystem** (*n*) **der ver-  
waltungs- und verkehrsspezifischen Daten**

Integrovaný informační systém správních a  
dopravně správních evidencí (IISSDE)

**interbezirkliche Zusammenarbeit** (*f*) mezi-  
krajová spolupráce, spolupráce mezi kraji

**Interessenselbstverwaltung** (*f*) zájmová samo-  
správa

**Interessenvereinigung** (*f*) **der Rechtsperso-  
nen** zájmové sdružení právnických osob

**interkommunale (zwischen-gemeindliche)  
Zusammenarbeit** (*f*) meziobecní spolu-  
práce (MOS)

**interministerielle Koordinierung** (*f*) mezi-  
resortní koordinace

**internationale Beziehungen** (*f pl*) mezinárod-  
ní vztahy

**I- Fernmeldunion** (*f*) Mezinárodní telekomu-  
nikační unie

**i- Nichtregierungsorganisation (NGO)** (*f*) me-  
zinárodní nevládní organizace

~ **Norm** (*f*) **(ISO)** mezinárodní norma

~ **Normierungsorganisation** (*f*) **(ISO)** me-  
zinárodní normalizační organizace

~ **Vereinbarung** (*f*) mezinárodní úmluva

~ **Vereinigung** (*f*) **der territorialen Selbstver-  
waltungseinheiten** mezinárodní sdružení  
územních samosprávných celků

~ **Vereinigung** (*f*) **örtlicher Organe** meziná-  
rodní sdružení místních orgánů

**I-r Pakt** (*m*) **über bürgerliche und politische  
Rechte** Mezinárodní pakt o občanských a  
politických právech

**I-r Pakt** (*m*) **über wirtschaftliche, soziale und  
kulturelle Rechte** Mezinárodní pakt o hos-  
podářských, sociálních a kulturních právech

**i-s Abkommen** (*n*) mezinárodní úmluva

~ **s Recht** (*n*) mezinárodní právo

**interne Politikbereiche** (*m pl*) vnitřní politi-  
ky

~ **Richtlinie** (*f*) **des Ministeriums** interní smě-  
rice ministerstva

~ **r Betriebsprüfer** (*m*) interní auditor

~ **s Audit** (*n*) **(IA)** interní audit

**I-s Referat** (*n*), **Referat** (*n*) **für Internes** vnitř-

ní oddělení

**Internet** (*n*) Internet

**Internetseite** (*f*) internetová stránka

**Internetseiten** (*f pl*) **des Innenministeriums der Tschechischen Republik** internetové stránky Ministerstva vnitra ČR

**Intervall** (*n*) **zwischen den Verbindungen** interval mezi spoji

**Interventionen** (*f pl*) **/Interventionsformen** (*f pl*) **der Fonds/** pomoci (formy pomoci poskytované fondy)

**Intranet** (*n*) Intranet

**Inventarisierung** (*f*) **des Vermögens, der Materialbestände und der Verpflichtungen** inventarizace majetku, materiálových zásob a závazků

**Investition** (*f*) investice

**Investitions/ausgaben** (*f pl*) investiční výdaje

~**beihilfe** (*f*) investiční podpora

~**darlehen** (*n*) investiční půjčka

~**fonds** (*m*) investiční fond

~**fonds** (*m*) **des Zuschussbetriebs** investiční fond příspěvkové organizace

~**kredit** (*m*) investiční úvěr

~**programm** (*n*) investiční program

~**projekt** (*n*) investiční projekt

~**vorhaben** (*n*) investiční záměr

~**zuschuss** (*m*) investiční příspěvek

~**zuwendungen** (*f pl*) investiční dotace

**Irland** (*n*) Irsko

**Italien** (*n*) Itálie

## J

**Jagd/organisation** (*f*) myslivecká organizace

~**sport** (*m*) myslivost

~**wesen** (*n*) myslivost

**Jahresabschluss** (*m*) **der Gemeinde** závěrečný účet obce

~**der Gemeinde für das vergangene Kalenderjahr** závěrečný účet obce za uplynulý

kalendářní rok

~**der Hauptstadt Prag** závěrečný účet hlavního města Prahy

~**des Bezirks** závěrečný účet kraje

~**des Stadtteils** závěrečný účet městské části

**Jahresabschlussprüfung** (*f*) ověření roční účetní závěrky

**jährlicher Durchführungsbericht** (*m*) výroční zpráva o provádění

**Jahresrechnung** (*f*) CH závěrečný účet obce

**juristische Person** (*f*) právnická osoba

**Justizministerium** (*n*) Ministerstvo spravedlnosti (MS)

## K

**Kampf** (*m*) **gegen soziale Diskriminierung** boj proti sociální diskriminaci

**Kandidat** (*m*) **für die Wahlen in die Bezirksvertretung** kandidát pro volby do zastupitelstva kraje

**Kandidatenliste** (*f*) kandidátní listina

**Kandidatenliste** (*f*) **für die Wahlen in die Bezirksvertretungen** kandidátní listina pro volby do zastupitelstev krajů

**Kanzlei** (*f*) kancelář

~**des Abgeordnetenhauses (des Parlaments der Tschechischen Republik)** Kancelář Poslanecké sněmovny

~**des Bezirksamtsdirektors** kancelář ředitele krajského úřadu

~**des Bezirkshauptmanns** kancelář hejtmána

~**des Präsidenten der Republik** Kancelář prezidenta republiky

~**des Rats für wirtschaftliches und soziales Abkommen der Tschechischen Republik** Kancelář Rady hospodářské a sociální dohody České republiky (RHSD)

~**des Senats (des Parlaments der Tschechischen Republik)** Kancelář Senátu

~**des Vereins der Bezirke der Tschechischen Republik** Kancelář Asociace krajů České republiky (Kancelář AK ČR)

- Karenzurlaub** (*m*) AU dovolená na vychování
- Kataster** (*m*), (*n*) katastr, katastrální soupis pozemků
- Katasteramt** (*n*) (**KatA**) katastrální úřad
- Katastergebiet** (*n*), **Katastralgebiet** (*n*) katastrální území
- Katastergebiet** (*n*) **der Gemeinde**, **Katastralgebiet** (*n*) **der Gemeinde** katastrální území obce
- Katasterkarte** (*f*), **Katastralkarte** (*f*) katastrální mapa
- Katastrophen/bekämpfung** (*f*) boj proti katastrofám
- ~**notstand** (*m*) nouzový stav při katastrofách
- ~**schutz** (*m*) ochrana před katastrofami
- Kategorisierung** (*f*) **der Gemeinden** kategorizace obcí
- Kennzahl** (*f*) **des sozialökonomischen Niveaus** ukazatel sociálně ekonomické úrovně
- Kennzahlen** (*f pl*) **der Erreichbarkeit der öffentlichen Dienstleistungen** parametry dostupnosti veřejných služeb
- ~**des Minimalniveaus (Standards) der öffentlichen Dienstleistungen** parametry minimální úrovně veřejných služeb (standards)
- Kirchengemeinde** (*f*) církevní společnost
- Kirchengemeinschaft** (*f*) církevní společnost
- Klage** (*f*) žaloba
- Klageabweisung** (*f*) zamítnutí žaloby
- Kläger** (*m*) žalobce
- Kläranlage** (*f*) čistička odpadních vod
- Kleinunternehmen** (*n*) malý podnik
- Koalitions/bevollmächtigter** (*m*) zmocněnec koalice
- ~**freiheit** (*f*) svoboda sdružovací
- Kodex** (*m*) **für die gute Verwaltungspraxis** Kodex pro dobrou správní praxi
- Kodezisionsverfahren** (*n*) (**Mitentscheidungsverfahren zwischen Rat und Europäischem Parlament bei der Rechtssetzung**) spolurozhodovací postup (*postup součinnosti Rady s Evropským parlamentem v legislativních otázkách*)
- Koeffizient** (*m*) **der Größenkategorie der Gemeinde** koeficient velikostní kategorie obce
- Kohärenz** (*f*) koherence, soudržnost
- Kohäsions/fonds** (*m*) Fond soudržnosti
- ~**politik** (*f*) politika soudržnosti
- ~**region** (*f*) region soudržnosti
- Kollegialentscheidung** (*f*) kolegiální rozhodování
- Kollegialorgan** (*n*) kolegiální orgán
- kollektive Vertretung** (*f*) **der staatlichen Angestellten** kolektivní zastupování státních zaměstnanců
- Kollektivvertrag** (*m*) AU kolektivní smlouva
- Kommission** (*f*) **des Bezirkrats** komise rady kraje
- ~**des Gemeinderats** komise rady obce
- ~**des Städte- und Gemeindeverbands für die Informationssysteme der Städte und Gemeinden** Komise informačních systémů měst a obcí při Svazu měst a obcí (SMO)
- ~**für den Wertpapierhandel** Komise pro cenné papíry (KCP)
- Kommissions/mitglied** (*n*) člen komise
- ~**vorsitzender** (*m*) předseda komise
- kommunale Deponie** (*f*) městská skládka
- ~**Dienstleistungen** (*f pl*) komunální služby, veřejné služby
- ~**Kläranlage** (*f*) městská čistírna odpadních vod
- ~**öffentliche Dienstleistungen** (*f pl*) místní veřejné služby
- ~**Selbstverwaltung** (*f*) obecní samospráva
- ~**Verfassungsbeschwerde** (*f*) komunální ústavní stížnost
- ~**r Beamter** (*m*) úředník územní samosprávy
- Kommunal/abgabe** (*f*) místní poplatek
- ~**wahl** (*f*) komunální volby
- ~**zuweisung** (*f*) obecní dotace
- Kommunikation** (*f*) **/informationelle/** komu-

nikace /informační/

~ **des Bürgers mit der öffentlichen Verwaltung** komunikace občana s veřejnou správou

**Kommunikationsinfrastruktur (f) der öffentlichen Verwaltung** komunikační infrastruktura veřejné správy

**Kompetenz (f)** kompetence

**Kompetenzen (f pl) der Bezirke in der Staatsverwaltung** kompetence krajů ve státní správě

~ **der Gemeinde** kompetence obce

~ **der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis** kompetence obce s rozšířenou působností

~ **der Gemeinde mit übertragener Ausübung der Staatsverwaltung** kompetence obce s přeneseným výkonem státní správy

**Kompetenzverteilung (f)** rozdělení kompetencí

**Konferenz (f) für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE)** Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě (KBSE)

**Kongress (m) kommunaler und regionaler Selbstverwaltungen Europas (CLRAE)** Kongres místních a regionálních samospráv Evropy (CLRAE)

**konkrete Einzelermächtigung (f) (beschränkte Kompetenzübertragung (f) auf die EU)** jednotlivé konkrétní zmocnění (omezené přenesení pravomoci na EU)

**Kontrolle (f) der öffentlichen Dienstleistungen** kontrola veřejných služeb

**Konsens (m)** konsenz

**konstituierende Versammlung (f) der Vertretungskörperschaft der Gemeinde** ustavující zasedání zastupitelstva obce

**Konstituierung (f) der Bezirke** ustavení krajů

**konsularisches Schutzrecht (n)** právo na konzulární ochranu

**Konsultation (f) innerhalb der Gemeinschaft** porady v rámci společenství

**Konsultationsverfahren (n)** připomínkové řízení

**kontaminierte Lebensumwelt (f)** kontaminované životní prostředí

**Kontrollbericht (m)** kontrolní zpráva

**Kontrolle (f) der Aufgabenerfüllung der Staatsverwaltung durch die Gemeindeorgane** kontrola výkonu státní správy orgány obcí

~ **der Anbieter ausgewählter öffentlicher Dienstleistungen** kontrola poskytovatelů vybraných veřejných služeb

~ **der Aufgabenerfüllung** kontrola plnění úkolů

~ **der Umsetzung von Beschlüssen** kontrola plnění usnesení

~ **der Finanzströme** kontrola finančních toků

~ **der Führung der Personenstandsbücher und der Urkundensammlungen bei den beauftragten Gemeindeämtern** kontrola vedení matričních knih a sbírek listin u pověřených obecních úřadů

~ **der Legalität** kontrola zákonnosti

~ **der Leistungen der staatlicher Sozialhilfe** kontrola dávek státní sociální podpory

~ **der Öffentlichkeit über die Ausübung der öffentlichen Verwaltung** kontrola veřejnosti nad výkonem veřejné správy

~ **des Ablaufs der Stimmenabgabe** kontrola průběhu hlasování

~ **des Abstimmungsablaufs** kontrola průběhu hlasování

~ **des Haushalts der EU** kontrola rozpočtu EU

~ **des Wirtschaftens mit dem Gemeindeverbandsvermögen** kontrola hospodaření s majetkem svazku obcí

~ **des Wirtschaftens mit dem Gemeindevermögen und den Finanzmitteln der Gemeinde** kontrola hospodaření s majetkem a finančními prostředky obce

~ **in der öffentlichen Verwaltung** kontrola ve veřejné správě

**Kontrollen (f pl) an den Binnengrenzen** kontroly na vnitřních hranicích

**Kontrolleur (m), Prüfer (m), Revisor (m)** CH kontrolor

~ **des Obersten Kontrollamts, Kontrolleur** (*m*) **der Obersten Kontrollbehörde** kontrolor Nejvyššího kontrolního úřadu

**Kontroll/feststellung** (*f*) kontrolní zjištění

~**kommission** (*f*) kontrolní komise

~**niederschrift** (*f*) kontrolní zápis, písemný zápis o kontrole, protokol o kontrole

~**organ** (*n*) kontrolní orgán

~**eröffnung** (*f*) zahájení kontroly

**Konvent** (*m*) **der EU** Konvent EU, Evropský konvent

**Konvention** (*f*) **zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, Europäische Menschenrechtskonvention** (EMRK) Evropská úmluva o ochraně lidských práv a základních svobod

**Konvergenzkriterien** (*n pl*) kritéria konvergence

**Konzentrationsprinzip** (*n*) princip koncentrace

**Konzept** (*n*) **der Computerisierung** koncepce informatizace

~ **der öffentlichen Bezirksverwaltung** koncepce krajské veřejné správy

~ **der öffentlichen Gemeindeverwaltung** koncepce obecní veřejné správy

~ **der Reform der öffentlichen Budgets** koncepce reformy veřejných rozpočtů

~ **für die Abfallwirtschaft des Bezirks** koncepce odpadového hospodářství kraje

~ **für die Ausübung staatlicher Denkmalpflege auf Bezirksebene** koncepce rozvoje státní památkové péče v kraji

~ **für die Reform der öffentlichen Gebietsverwaltung** koncepce reformy územní veřejné správy

~ **zur Modernisierung der zentralen Staatsverwaltung** koncepce modernizace ústřední státní správy

**Konzeptentwurf** (*m*) **für die Modernisierung der zentralen Staatsverwaltung** Návrh koncepce modernizace ústřední státní správy

**Konzeption** (*f*) **der umfassenden Compute-**

**risierung der Bezirksämter** koncepce komplexní informatizace krajských úřadů

~ **für die Entwicklung des Reiseverkehrs auf dem Gebiet des Bezirks** koncepce rozvoje cestovního ruchu na území kraje

~ **zur Effektivitätssteigerung der öffentlichen Kontrolle** koncepce zvýšení účinnosti veřejné kontroly

**Kooperationsverfahren** (*n*) kooperační postup

**Koordination** (*f*) koordinace

~ **der grenzübergreifenden, transnationalen und interregionalen Zusammenarbeit** koordinace přeshraniční, mezistátní a mezi-regionální spolupráce

**Koordinationsgruppe** (*f*) **des Ressorts** resortní koordinanční skupina (RKS)

**Koordinator** (*m*) **der Ausübung der Staatsverwaltung auf dem Bezirksgebiet** koordinátor výkonu státní správy v území kraje

**Koordinierung** (*f*) koordinace

~ **der Politik der Tschechischen Republik gegenüber der EU** koordinace politiky České republiky vůči EU

**Koordinierungs/ausschuss** (*m*) koordinanční výbor

~**funktion** (*f*) koordinanční funkce

**Kopenhagener Kriterien** (*n pl*) **für den Beitritt der Kandidatenländer zur Europäischen Union** kodaňská kritéria pro vstup kandidátských zemí do EU

**Kopf** (*m*) **der Niederschrift** záhlaví zápisu

**Korrektur** (*f*) **von Unregelmäßigkeiten** náprava nesprávnosti

**Kraftfahrzeugsregisterführung** (*f*) vedení registru motorových vozidel

**Krankenkasse** (*f*) nemocenská pojišťovna

**Krankenschwesternschule** (*f*) střední zdravotnická škola

**Kreditvertrag** (*m*) smlouva o úvěru, úvěrová smlouva

**Kreis-** okresní

**Kreis** (*m*) okres DE, kraj AU

**Kreis/amt** (*n*) okresní úřad (OkÚ) (*histor: v ČR*)

~**amtsvorstand** (*m*) přednosta okresního úřadu  
(*histor. v ČR*)

~**archiv** (*n*) okresní archiv

~**direktion** (*f*) **der Polizei der Tschechischen Republik** okresní ředitelství Policie ČR (ORPČR)

~**gebiet** (*n*) území okresu

~**gericht** (*n*) okresní soud

~**grenze** (*f*) hranice okresu

~**hauptmann** (*m*) AU hejman kraje

~**stadt** (*f*) okresní město

~**verwaltung** (*f*) **für Sozialfürsorge** okresní správa sociálního zabezpečení (OSSZ)

**Krisen/management** (*m*) krizové řízení

~**plan** (*m*) **der Gemeinde** krizový plán obce

~**plan** (*m*) **des Bezirks** krizový plán kraje

~**stab** (*m*) **der Gemeinde** krizový štáb obce

~**stab** (*m*) **des Bezirks** krizový štáb kraje

**Kultur/denkmal** (*n*) kulturní památka

~**einrichtung** (*f*) kulturní zařízení

~**ministerium** (*n*) Ministerstvo kultury (MK)

~**pflge** (*f*) kulturní činnost

~**politik** (*f*) **des Bezirks** kulturní politika kraje

**kunstgewerbliche Schule** (*f*) umělecká škola

## L

**Lagerplatz** (*m*) skládka

**ländliches Gebiet** (*n*) venkovská oblast

**ländliche Gebiete** (*n pl*) **mit rückläufiger Entwicklung** upadající venkovské oblasti

**Landschafts/ökologie** (*f*) ekologie krajiny

~**pflge** (*f*) péče o krajinu

**Landwirtschaft** (*f*) zemědělství

**landwirtschaftlicher Bodenfonds** (*m*) zemědělský půdní fond

**landwirtschaftliches Tier** (*n*) zemědělské zvíře

~ **Produkt** (*n*) zemědělská plodina

**Landwirtschafts/ministerium** (*n*) Ministerstvo zemědělství (MZ)

~**politik** (*f*), **Agrarpolitik** (*f*) zemědělská politika

**Lärmbekämpfung** (*f*) boj proti hluku

**Last** (*f*) zátěž

**Laufbahnmodell** (*n*) **des Staatsdiensts** kariéerní model státní služby

**laufende Beamtenausbildung** (*f*) průběžné vzdělávání úředníků

~ **Einnahmen** (*f pl*) **des Gemeindebudgets** běžné příjmy obecního rozpočtu

~ **Wahlergebnisse** (*n pl*) průběžné výsledky voleb

~**s Jahr** (*n*) běžný rok

**Leben** (*n*) život

**Lebens/bedürfnis** (*n*) životní potřeba

~**haltung** (*f*) životní úroveň

~**lage** (*f*) životní situace

**l~lange, aufeinander aufbauende Fachausbildung** (*f*) pyramidální celoživotní profesní kariéerní vzdělávání

~**langes Lernen** (*n*) celoživotní vzdělávání, další vzdělávání

**L~situation** (*f*) životní situace

~**situationen** (*f pl*) **des Bürgers** životní situace občana

~**standard** (*m*) životní úroveň

~**verhältnisse** (*n pl*) životní poměry

~**versicherung** (*f*) životní pojištění

**Legislative** (*f*) legislativa

**legislativer Bereich** (*m*) legislativní oblast

**Legislativer Rat** (*m*) **der Regierung** Legislativní rada vlády (LRV)

**Legislatorschwerpunkte** (*f*) CH plán legislativních prací

**Lehrling** (*m*) AU učeň

**Leistung** (*f*) **des Gelöbnisses eines Mitglieds der Bezirksvertretungskörperschaft** složení slibu člena zastupitelstva kraje

**Leistungs/audit** (*n*) audit výkonu

~**fähigkeit** (*f*) **der öffentlichen Verwaltung** efektivnost veřejné správy



**leitender Angestellter** (*m*) vedoucí zaměstnanec

~ **Angestellter** (*m*) **des Bezirksamts** vedoucí zaměstnanec krajského úřadu

~ **Beamter** (*m*) vedoucí úředník

**leitendes Amt** (*n*) **auf dem Gebiet des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts** řídící úřad v oblasti hospodářské a sociální soudržnosti

**Leiter** (*m*) **der zentralen Verwaltungsbehörde** vedoucí ústředního správního úřadu

~ **eines Sonderorgans** vedoucí zvláštního orgánu

**Leitlinie** (*f*) pokyn

**Leitungskontrolle** (*f*) řídící kontrola

**Lesen** (*n*) **der biometrischen Angaben an den Kontrollstellen** čtení biometrických údajů na kontrolních místech

**Lettland** (*n*) Lotyšsko

**Liberalisierung** (*f*) **der Dienstleistungsfreiheit** liberalizace volného poskytování služeb

~ **des Kapitalverkehrs** liberalizace pohybu kapitálu

**Liegenschaftskataster** (*m*) katastr nemovitostí

**Liquidierungssaldo** (*m*) likvidační zůstatek

**Limit** (*n*) **der Angestelltenzahl der Bezirksamter für die übertragene Ausübung der staatlichen Verwaltung** limit počtu zaměstnanců krajských úřadů na přenesený výkon státní správy

**Litauen** (*n*) Litva

**Lizenz** (*f*) licence

**Lizenz/bedingungen** (*f pl*) **der Softwareanbieter** licenční podmínky poskytovatelů softwaru

~ **politik** (*f*) licenční politika

**Lobby/arbeit** (*f*), **Lobbying** (*n*) lobování

~ **ismus** (*m*) lobismus

~ **ist** (*m*) lobista

**logistische Bedingungen** (*f pl*) logistické podmínky

**Lohnersatz** (*m*) **für den Erholungsurlaub** náhrada mzdy za dovolenou na zotavenou

**Lohnersatzleistung** (*f*) náhrada platu

**lokal** místní

**Lokal/budget** (*n*) místní rozpočet

~ **verkehr** (*m*), **Nahverkehr** (*m*) místní doprava

**Lösung** (*f*) **der Krisenlage** řešení krizové situace

**Lotterie** (*f*) loterie

**Luft/reinheit** (*f*) čistota ovzduší

~ **verunreinigung** (*f*) znečištění ovzduší

**Luxemburg** (*n*) Lucembursko

**Luxemburger Kompromiss** (*m*) **(1966)** Lucemburský kompromis (1966)

## M

**Magister** (*m*) **(Mag.)** magistr (Mgr.)

**Magister/studienprogramm** (*n*), **Magisterstudienplan** (*m*) magisterský studijní program

~ **studium** (*n*) magisterské studium

**Magistrat** (*m*) magistrát, městský úřad (MěU), městská správa

~ **der Hauptstadt Prag** Magistrát hlavního města Prahy (MHMP)

**Magistratsamt** (*n*) magistrátní úřad

**Makroregion** (*f*) **der höheren Stufe** makroregion vyššího stupně

~ **der unteren Stufe** makroregion nižšího stupně

**makroregionale Ebene** (*f*) makroregionální úroveň

**Malta** (*n*) Malta

**Management** (*n*) **by objectives** řízení podle cílů

~ **by results, resultatorientierte Führung** (*f*) řízení podle výsledků

~ **der Humanressourcen** management lidských zdrojů

**Manager** (*m*) **für die Reform der öffentlichen Verwaltung** manager pro reformu veřejné

správy

**Mandat** (*n*) **des Mitglieds der Bezirksvertretungskörperschaft** mandát člena zastupitelstva kraje

~ **des Mitglieds der Gemeindevertretungskörperschaft** mandát člena zastupitelstva obce

**Mandatsausübung** (*f*) výkon mandátu

**Marktüberwachung** (*f*) dohled nad trhem

**Maßnahme** (*f*) opatření

**Maßnahmen** (*f pl*) **auf Gemeinschaftsebene** zásah na úrovni Společenství

~ **zur Behebung der festgestellten Mängel** opatření k odstranění zjištěných závad

~ **zur Entwicklung des ländlichen Raums** opatření pro rozvoj venkova

~ **zur Landesverteidigung** opatření k obraně státu

**materielles Recht** (*n*) hmotné právo

**Matrikel** (*f*) AU matrika

**medizinischer Rettungsdienst** (*m*) zdravotnická záchranná služba

**Mehrarbeit** (*f*) práce navíc

**Mehrarbeitsvergütung** (*f*) úhrada za práci navíc, odměna za práci navíc

**Mehrheit** (*f*) **der Stimmen** většina hlasů

**Mehrheits/beschluss** (*m*) většinové usnesení

~ **entscheidung** (*f*) většinové rozhodnutí

~ **wahl** (*f*) většinová volba

**mehrfährige finanzielle Vorausschau** (*f*) víceletý finanční výhled

**Mehrwertsteuer** (*f*) (**MwSt**) daň z přidané hodnoty (DPH)

**Meinungs/äußerung** (*f*) **des Rats** vyjádření názoru Rady

~ **freiheit** (*f*) svoboda smýšlení

**Meldepflicht** (*f*) ohlašovací povinnost

**Menschen/führung** (*f*) řízení lidských zdrojů (ŘLZ)

~ **rechte** (*n pl*) lidská práva

**Metainformationelles Auswahlssystem** (*n*), **Metainformationssuchsystem** (*n*) Metain-

formační vyhledávací systém (MIVS)

**Methode** (*f*) **Value For Money** metoda VFM – Value For Money

**Methoden** (*f pl*) **der Implementierung einer Richtlinie** metody implementace směrnic

**Methodik** (*f*) **für das Vorgehen des Innenministeriums der Tschechischen Republik bei der Koordinierung der „Euroagenda“** Metodika postupu Ministerstva vnitra České republiky při koordinaci „euroagendy“

**methodische Hilfe** (*f*) metodická pomoc

**mittelgroße Region** (*f*) mezoregion

**Miete** (*f*) nájemné

**Mieter** (*m*) nájemce

**Miet/geld** (*n*) nájemné

~ **vertrag** (*m*) nájemní smlouva

~ **zins** (*m*) nájemné

**Mikroregion** (*f*) mikroregion

~ **der ersten Stufe** mikroregion 1. stupně

~ **der zweiten Stufe** mikroregion 2. stupně

**mikroregionale Struktur** (*f*) mikroregionální struktura

**Militärbezirk** (*m*) vojenský újezd

**Minderung** (*f*) **der Folgen einer Krise** zmírnění následků krizové situace

**Mindeststandards** (*m pl*) minimální standardy

**Mindestanzahl** (*f*) **der Mitglieder der Bezirkswahlkommission** nejnižší stanovený počet členů okrskové volební komise

**Minimalniveau** (*n*) /**Standard** (*m*) / **der öffentlichen Dienstleistungen** minimální úroveň (standard) veřejných služeb

~ **der Regulierung** minimální úroveň regulace

**Ministerium** (*n*) **des Innern** Ministerstvo vnitra (MV)

~ **für Arbeit und Sozialordnung** Ministerstvo práce a sociálních věcí (MPSV)

~ **für Auswärtige Angelegenheiten** Ministerstvo zahraničních věcí (MZV)

~ **für Industrie und Handel** Ministerstvo

- průmyslu a obchodu (MPO)
- ~ **für Informatik** Ministerstvo informatiky (MI)
  - ~ **für Regionalentwicklung** Ministerstvo pro místní rozvoj (MMR)
  - ~ **für Schule, Jugend und Sport** Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (MŠMT)
  - ~ **für Umweltschutz** Ministerstvo životního prostředí (MŽP)
  - ~ **für Verkehr und Telekommunikation** Ministerstvo dopravy a spojů (MDS)
- Ministerpräsident** (*m*) předseda vlády, premiér
- mit der Ausübung der öffentlichen Verwaltung zusammenhängende Tätigkeit** (*f*) činnost související s výkonem veřejné správy
- mit der Ausübung der Personenstandsangelegenheiten beauftragtes Gemeindeamt** (*n*) obecní úřad pověřený výkonem matriční agendy
- mit der Ausübung der standesamtlichen Aufgaben beauftragtes Gemeindeamt** (*n*) obecní úřad pověřený výkonem matriční agendy
- mit der Führung** (*f*) **der Personenstandsbücher beauftragtes Gemeindeamt** (*n*) obecní úřad pověřený vedením matrik
- mit der Kontrolle der Tätigkeit des Bezirksamts oder des Sonderorgans beauftragter Angestellter** (*m*) **des zuständigen Ministeriums** zaměstnanec příslušného ministerstva pověřený provedením kontroly činnosti KÚ nebo zvláštního orgánu
- mit der Verwaltung** (*f*) **der Interventionen betraute Stellen** (*fpl*) orgány odpovědné za řízení pomoci
- Miteigentum** (*n*) spoluvlastnictví
- Mitfederführer** (*m*) spolugestor
- Mitglied** (*n*) **der Bezirksvertretung** člen zastupitelstva kraje
- ~ **der Gemeindevertretung** člen zastupitelstva obce
  - ~ **der Obersten Kontrollbehörde** člen Nejvyššího kontrolního úřadu
- ~ **der Prüfungskommission** člen zkušební komise
  - ~ **der Vertretungskörperschaft** člen zastupitelstva
  - ~ **der Vertretungskörperschaft der Gemeinde** člen zastupitelstva obce
  - ~ **der Vertretungskörperschaft des Bezirks** člen zastupitelstva kraje
  - ~ **der Zulassungskommission** člen akreditační komise
  - ~ **des Auswahlausschusses** člen výběrové komise
  - ~ **des Bezirksrats** radní kraje, člen rady kraje
  - ~ **des Bezirkswahlausschusses** člen okrskové volební komise
  - ~ **des Bezirkswahlausschusses mit beratender Stimme** člen okrskové volební komise s hlasem poradním
  - ~ **des Gemeinderats** radní obce, člen obecní rady
  - ~ **des Musterungsausschusses** člen odvodní komise
  - ~ **des Sicherheitsrats der Gemeinde** člen bezpečnostní rady obce
  - ~ **des Sicherheitsrats des Bezirks** člen bezpečnostní rady kraje
  - ~ **des Sonderorgans** člen zvláštního orgánu
  - ~ **des Staatlichen Wahlausschusses** člen Státní volební komise
  - ~ **des statutarischen Organs einer Rechtsperson** člen statutárního orgánu právnické osoby
  - ~ **des Wirtschafts- und Sozialausschusses der EU** člen Hospodářského a sociálního výboru EU
- Mitgliedsgemeinde** (*f*) **des Gemeindeverbands** členská obec svazku obcí
- Mitgliedschaft** (*f*) **des Bezirks in einer Rechtsperson** členství kraje v právnické osobě
- ~ **im Bezirkswahlausschuss** členství v okrskové volební komisi
  - ~ **in der Kommission** členství v Komisi
- Mitgliedstaaten** (*fpl*) **der Europäischen Union**

členské státy Evropské unie

**Mitteilung** (*f*) **der Europäischen Kommission** sdělení Evropské komise

**Mittel** (*n pl*) **der Informations- und Kommunikationstechnologien für die Gewährleistung der informationstechnischen Förderung aller Funktionen der Bezirksbehörden** prostředky informačních a komunikačních technologií pro zabezpečení informačních podpory všech funkcí orgánů kraje

**mittlere Bildung** (*f*) střední vzdělání

~ **Fachbildung** (*f*) střední odborné vzdělání (SOV)

**Mitwirkung** (*f*) **der Gemeinschaftsorgane** spolupůsobení orgánů Společenství

~ **des Europäischen Parlaments** spolupůsobení Evropského parlamentu

**Modalitäten** (*f pl*) podrobnosti

**Modell** (*n*) **der öffentlichen Verwaltung** model veřejné správy

**Modell CAF /Gemeinsamer Bewertungsrahmen** (*m*) / Model CAF /Společný hodnotící rámec/

**Modernisierung** (*f*) **der öffentlichen Verwaltung** modernizace veřejné správy

~ **der zentralen staatlichen Verwaltung** modernizace ústřední státní správy

~ **der zentralen Staatsverwaltung** modernizace ústřední státní správy

**monokratische Entscheidungsweise** (*f*) monokratický způsob rozhodování

**monothematisches Projekt** (*n*) monotematický projekt

**multithematisches Projekt** (*n*) multitematický projekt

**Museum** (*n*) muzeum

**Muster/organisationsordnung** (*f*) **des Bezirksamts** vzorový organizační řád krajského úřadu

~ **organisationsplan** (*m*) vzorové schéma organizace

**Musterung** (*f*) odvod (branců)

## N

**Nachabstimmung** (*f*) dodatečné hlasování

**Nachbargemeinde** (*f*) sousední obec

**nachgeordnete Behörde** (*f*) podřízený úřad

~ **Dienstbehörde** (*f*) podřízený služební orgán

**nachhaltige Entwicklung** (*f*) trvale udržitelný rozvoj

**Nachhaltigkeit** (*f*) trvalost, stálost

**nächste Sitzung** (*f*) **der Vertretungskörperschaft** nejbližší zasedání zastupitelstva

**Nachwahl** (*f*) dodatečné volby

**Nachweis** (*m*) **der Staatsbürgerschaft der Tschechischen Republik** prokázání státního občanství České republiky

~ **einer besonderen fachlichen Befähigung** prokázání zvláštní odborné způsobilosti

**Nahverkehr** (*m*) místní doprava

**nationale (innerstaatliche) Koordinierung** (*f*) **der Euroagenda** národní (vnitrostátní) koordinace euroagendy

~ **Minderheit** (*f*) národnostní menšina

**N~ Politik** (*f*) **zur Förderung der Qualität** Národní politika podpory jakosti (NPJ)

~ **Verhandlungslinie** (*f*) národní negociační linie

~ **r Entwicklungsplan** (*m*) **der Tschechischen Republik** Národní rozvojový plán ČR (NRP ČR)

**n~s Kulturdenkmal** (*n*) národní kulturní památka

~ **s Naturdenkmal** (*n*) národní přírodní památka

~ **s Naturreservat** (*n*) národní přírodní rezervace

**N~s Netz** (*n*) „**Gesunden Städte**“ **der Tschechischen Republik** Národní síť Zdravých měst ČR (NSZM ČR)

~ **s Programm** (*n*) **zur Vorbereitung Tschechiens auf die EU-Mitgliedschaft** Národní program přípravy ČR na členství v EU

~ **s Sicherheitsamt** (*n*) Národní bezpečnostní úřad (NBÚ)

**National/konferenz (f) über die Qualität**  
národní konference kvality

~**park (m)** národní park

~**preis (m) für Qualität der Tschechischen Republik** Národní cena České republiky za jakost

**Naturkatastrophe (f)** živelní pohroma

**Natur- und Landschaftsschutz (m)** ochrana přírody a krajiny

**Nettoeinnahme (f)** čistý výnos

**Netz (n) der Einrichtungen für die Leistung der öffentlichen Dienste** síť zařízení k poskytování veřejných služeb

**Netzbetreiber (m)** provozovatel sítě

**neu entstandene Gemeinde (f)** nově vzniklá obec

**neuartige Ansätze (m pl) und Methoden (f pl)** inovační přístupy a praktiky

**neue Technologien (f pl)** nové technologie

**Neuwahl (f)** nové volby

~**in die Bezirksvertretungskörperschaft** nové volby do zastupitelstva kraje

**Nichtigkeit (f)** nicotnost, nulita, neplatnost od samého počátku

**Niederlande (pl)** Holandsko

**Niederlassungsfreiheit (f)** svoboda podnikat

**Niederschrift (f)** zápis, protokol

~**der Änderung der Rechte (der Gemeinden) an Liegenschaften** zápis změny práv (obcí) k nemovitostem záznamem

~**über die Verhandlungen der Gemeindevertretung** zápis z jednání zastupitelstva obce

~**über das Wahlergebnis zur Bezirksvertretung** zápis o výsledku voleb do zastupitelstva kraje

~**über den Abstimmungsverlauf und das -resultat** zápis o průběhu a výsledku hlasování

~**über die Resultate der Kontrolle** zápis o výsledcích kontroly

~**über die Verhandlungen des Gemeinderates** zápis z jednání rady obce

~**über eine Kontrolle** písemný protokol o kontrole, protokol o kontrole

**nicht freigestelltes Mitglied (n) einer Vertretung** neuvolněný člen zastupitelstva

**nicht fristgemäß umgesetzte Richtlinie (f)** směrnice neimplementovaná ve stanovené lhůtě

**Nichtigkeitsklage (f)** žaloba na neplatnost, žaloba pro neplatnost

**Nichtregierungsorganisation (f)** nevládní organizace

**nicht-staatliche Non-Profitorganisation (f) (NGO, NRO)** nestátní nezisková organizace (NNO)

**nominal** nominální

**Normung (f)** normování

**Normungsauftrag (n)** normalizační mandát

**Notstand (m)** stav nouze

**Nummer (f) (Nr.)** číslo (č.)

**Nummer (f) des Geburtsantrags** rodné číslo rodné (r.č.)

**Nummerierung (f) der Gebäuden** číslování budov

**Nummer(n)verzeichnis (n) der Kandidaten** číselník kandidátů

~**der kandidierenden politischen Parteien** číselník kandidujících politických stran

**NUTS 2 – Einheit (f)** jednotka NUTS-2

**NUTS-Klassifikation (f)** klasifikace NUTS

## O

**Oberbürgermeister (m) (OB, OBM)** primátor

~**der Hauptstadt Prag** primátor hlavního města Prahy

~**(OB, OBM) einer Stadt mit Sonderstatus** primátor statutárního města

**Oberschule (f)** střední škola (SŠ)

**Oberste Kontrollbehörde (f)** Nejvyšší kontrolní úřad (NKÚ)

**Oberstes Gericht (n) der Tschechischen Republik** Nejvyšší soud ČR (NS ČR)

**Oberstes Kontrollamt** (*n*) Nejvyšší kontrolní úřad (NKÚ)

**Oberstes Verwaltungsgericht** (*n*) **der Tschechischen Republik** Nejvyšší správní soud ČR (NSS ČR)

**obligatorisch bekannt gemachte Informationen** (*f pl*) povinné zveřejněné informace

~**e Bekanntmachung** (*f*) povinné zveřejnění

~**e Bekanntmachung** (*f*) **der beabsichtigen vermögensrechtlichen Geschäfte der Gemeinde** povinné zveřejnění záměrů k majetkoprávním úkonům obce

~**es Ermessen** (*n*) obligatorní uvážení

**Obmannstellvertreter** (*m*) místostarosta

**Offene Handelsgesellschaft** (*f*) (**OHG**) veřejná obchodní společnost

o~**s Verfahren** (*n*) otevřené řízení

**Offenlegung** (*f*) zveřejnění

~ **einer Entscheidung** zveřejnění rozhodnutí

~ **einer Information** zveřejnění informace

**öffentlich - rechtliche Kontrolle** (*f*) **der Finanzmittel des Staatshaushalts** veřejnoprávní kontrola finančních prostředků státního rozpočtu

**öffentliche Aufträge** (*m pl*) **unter der Wertgrenze** podlimitní veřejné zakázky

~ **Bezirksverwaltung** (*f*) krajská veřejná správa

~ **Dienstleistungen** (*f pl*) veřejné služby

~ **Finanzen** (*f pl*) veřejné finance

~ **Förderung** (*f*) veřejná podpora

~ **Gebietsverwaltung** (*f*) územní veřejná správa

~ **Gewalt** (*f*) orgány veřejné či státní správy, veřejná moc

~ **Hand** (*f*) veřejné vlastnictví

~ **Körperschaft** (*f*) veřejná korporace

~ **Mittel** (*n pl*) veřejné prostředky

~ **Sicherheit** (*f*) **und Ordnung** (*f*) veřejná bezpečnost a pořádek

~ **Sitzung** (*f*) veřejné zasedání

~ **Unterstützung** (*f*) veřejná podpora

~ **Unterstützung leistendes Subjekt** (*n*) subjekt poskytující veřejnou podporu

~ **Verwaltung** (*f*) veřejná správa

~ **Verwaltung** (*f*) **im Sinne des EU-Rechts** veřejná správa ve smyslu komunitárního práva

~**r Auftrag** (*m*) veřejná zakázka

~**r Auftrag** (*m*) **über Bauarbeiten** veřejná zakázka na stavební práce

~**r Auftrag** (*m*) **über Dienstleistungen** veřejná zakázka na služby

~**r Auftrag** (*m*) **über Warenlieferungen** veřejná zakázka na dodávky zboží

~**r Auftraggeber** (*m*) veřejný zadavatel

~**r Informationsdienst** (*m*) veřejné informační služby

~**r Nahverkehr** (*m*) veřejná hromadná doprava

~**r Sektor** (*m*) veřejný sektor

~**r Verkehr** (*m*) veřejná doprava

~**s Auftragswesen** (*n*) udílení veřejných zakázek

~**s Interesse** (*n*) veřejný zájem

~**s Leben** (*n*) veřejný život

~**s Telekommunikationsnetz** (*n*) veřejná telekomunikační síť

~**s terrestrisches Telekommunikationsnetz** (*n*) veřejná podzemní telekomunikační síť

**Öffentlichkeit** (*f*) veřejnost

**öffentlich-rechtliche Körperschaft** (*f*) veřejnoprávní korporace

**öffentlich-rechtlicher Vertrag** (*m*) veřejnoprávní smlouva

**ökonomischer und sozialer Fortschritt** (*m*) ekonomický a sociální pokrok

**Ökonomisierung** (*f*) **der öffentlichen Dienstleistungen** ekonomizace veřejných služeb

**Ombudsmann** (*m*) veřejný ochránce lidských práv, ombudsman

**Operation** (*f*) operace; akce

**operationelles Programm** (*n*), **Operationsprogramm** (*n*) operační program (OP)

**Operationsprogramm (n) „Entwicklung der Humanressourcen“** Operační program Rozvoj lidských zdrojů (OPRLZ)

~ „**Entwicklung der ländlichen Regionen und der Landwirtschaft**“ Operační program Rozvoj venkova a multiplikace zemědělství (OPRMVZ)

~ „**Industrie und Unternehmungstätigkeit**“ Operační program Průmysl a podnikání (OPPP)

~ „**Infrastruktur**“ Operační program Infrastruktura (OPI)

**Operationsstab (m) der Manager für die Reform der öffentlichen Verwaltung** operační štáb manažerů reformy veřejné správy

**ordentliches Rechtsmittel (n)** řádný opravný prostředek

**Ordnungswidrigkeit (f)** přestupek

**Organ (n) der öffentlichen Verwaltung** orgán veřejné správy

~ **der Raumordnungsplanung** orgán územního plánování

~ **der Selbstverwaltung** orgán samosprávy

~ **der staatlichen Denkmalpflege** orgán státní památkové péče

~ **der Stadt** orgán města

~ **der Stadt mit Sonderstatus** orgán statutárního města

~ **der territorialen Selbstverwaltung** orgán územní samosprávy

~ **der vollziehenden Gewalt** orgán výkonné moci

~ **des Atmosphärenschutzes** orgán ochrany ovzduší

~ **des Gemeindeverbands** orgán svazku obcí

~ **des Krisenmanagements** orgán krizového řízení

~ **des Naturschutzes** orgán ochrany přírody

~ **des Staates, Staats~** orgán státu

~ **des Stadtbezirks** orgán městského obvodu

~ **des Stadtteils** orgán městské části

~ **zum Schutz der öffentlichen Gesundheit** orgán ochrany veřejného zdraví

**Organisation (f) der öffentlichen Verwaltung auf Gebietsebene** organizace veřejné správy v území

~ **der Verwaltungsämter** organizace správních úřadů

~ **für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung /OECD/** Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj /OECD/

**Organisationseinheit (f) der Gemeinde** organizační složka obce

~ **der territorialen Selbstverwaltungseinheit** organizační složka územního samosprávného celku

~ **des Bezirks** organizační složka kraje

~ **des Staats** organizační složka státu

~ **der Dienstbehörde** organizační složka služebního úřadu

~ **der Stadt** organizační složka města

**Organisationsordnung (f) des Bezirksamtes** organizační řád krajského úřadu

**Organisationsstruktur (f)** organizační struktura

~ **der Dienstbehörde** organizační struktura služebního úřadu

~ **der territorialen Behörden der öffentlichen Verwaltung** organizační struktura územních orgánů veřejné správy

~ **des Bezirksamts** organizační struktura krajského úřadu

**Organstreitigkeit (f)** spor orgánů

**Orientierung (f) der Benutzer der Informationen über die öffentliche Verwaltung** orientace uživatelů informací o veřejné správě

**örtlich** místní

~ **entfernte Arbeitsstelle (f) des Staatsverwaltungsorgans** detašované pracoviště orgánu státní správy

~ **e Angelegenheiten (f pl) der öffentlichen Ordnung** místní záležitosti veřejného pořádku

~ **e Gewohnheit (f)** místní zvyklost

~ **e Steuern (f pl)** místní daně



~**e Verhältnisse** (*f pl*) místní podmínky  
 ~**e Verwaltung** (*f*) místní správa  
 ~**e Zuständigkeit** (*f*) **der Organe der Staatsverwaltung** místní příslušnost orgánů státní správy  
 ~**e Zuständigkeit** (*f*) **eines Bezirks** místní příslušnost kraje  
 ~**er Rundfunk** (*m*) místní rozhlas  
 ~**es Referendum** (*n*) místní referendum  
 ~**es Verwaltungsorgan** (*n*) místní správní orgán  
**Orts-** místní  
**Ortsbehörde** (*f*) místní úřad  
**Ortschaft** (*f*) obec, osada  
**Ortschaftsausschuss** (*m*) osadní výbor  
**Orts/polizei** (*f*) obecní policie, městská policie  
**o-übliche Weise** (*f*) způsob v místě obvyklý  
**Österreich** (*n*) Rakousko

## P

**Pacht** (*f*) nájemné  
**Pächter** (*m*) nájemce  
**Parlament** (*n*) parlament  
 ~ **der Tschechischen Republik** Parlament České republiky (PČR)  
**parlamentarischer Untersuchungsausschuss** (*m*) parlamentní vyšetřovací výbor  
**Parlaments/beschluss** (*m*) usnesení parlamentu  
 ~**wahl** (*f*) parlamentní volby  
**Partnerschaft** (*f*) **zwischen öffentlichem und privatem Sektor** (**Public Privat Partnership**)/PPP/ Partnerství veřejného a soukromého sektoru (**Public Private Partnership**)/PPP/  
**Partnerschaftsprinzip** (*n*) zásada partnerství, princip partnerství  
**passives Wahlrecht** (*n*) pasivní volební právo  
**Personal/amt** (*n*) personální úřad  
 ~**ausstattung** (*f*) stav zaměstnanců, počet zaměstnanců

~**bestand** (*m*) stav zaměstnanců, počet zaměstnanců  
 ~**chef** (*m*) personální ředitel  
 ~**direktor** (*m*) personální ředitel  
 ~**führung** (*f*) řízení lidských zdrojů  
 ~**gesetz** (*n*) CH služební zákon  
 ~**management** (*m*) personální management, řízení lidských zdrojů  
**personen/bezogene Daten** (*pl*) osobní údaje  
**P-datenschutz** (*m*) ochrana osobních údajů  
 ~**kennzahl** (*f*) DE, **Personenkenzeichen** (*n*) AU rodné číslo  
 ~**nahverkehr** (*m*) místní osobní doprava  
 ~**standsbuch** (*n*) matrika, matriční kniha  
 ~**standsgesetz** (*n*) zákon o matrikách  
**persönliche Beziehungen** (*f pl*) personální vztahy  
**Petitionsrecht** (*n*) petiční právo  
**Pfandrecht** (*n*) zástavní právo  
**Pfeiler** (*m pl*) **der Europäischen Union** pilíře Evropské unie  
**Pflegeheim** (*n*) ústav sociální péče  
**Pflicht** (*f*) **zur „Gemeinschaftstreue“** povinnost „věrnosti Společenství“  
**PHARE-Programm** (*n*) program PHARE  
**Pilotprojekt** (*n*) pilotní projekt  
**Plan** (*m*) plán  
 ~ **der gesetzgeberischen Arbeiten** plán legislativních prací  
 ~ **der legislativen Arbeiten** plán legislativních prací  
**Plenarsitzung** (*f*) **des Abgeordnetenhauses** plenární schůze Poslanecké sněmovny  
**Polen** (*n*) Polsko  
**Politik** (*f*) **der Regierung** politika vlády  
 ~ **der Regierung der Tschechischen Republik im Bereich Partnerschaft des öffentlichen und des privaten Sektors** (**Beschluss der Regierung der Tschechischen Republik**) Politika vlády České republiky v oblasti partnerství veřejného a soukromého sektoru (vládní usnesení)

~ **im Bereich Grenzkontrollen, Asyl und Einwanderung** politiky týkající se kontrol na hranicích, azylu a přistěhovalectví

**politische Kultur** (*f*) politická kultura

**Politisierung** (*f*) **der Staatsverwaltung** politizace státní správy

**Polizeibehörde** (*f*) orgán policie

**polizeiliche Zusammenarbeit** (*f*) policejní spolupráce

~ **und justizielle Zusammenarbeit** (*f*) **in Strafsachen** policejní a soudní spolupráce v trestních věcech

**Portal** (*n*) portál

~ **der öffentlichen Verwaltung** portál veřejné správy

~ **der öffentlichen Verwaltung des Ministeriums für Informatik** Portál veřejné správy Ministerstva informatiky

**Portugal** (*n*) Portugalsko

**Prager Oberbürgermeister** (*m*) primátor hlavního města Prahy

**Prämienfonds** (*m*) fond odměn

**Präsident** (*m*) **der Republik** prezident republiky

~ **des Abgeordnetenhauses** předseda Poslanecké sněmovny

**Präsidentenveto** (*n*) (**im gesetzgebenden Prozess**) prezidentské veto (v zákonodárném procesu)

**Präsidenschaft** (*f*) předsednictví

~ **des Rates** předsednictví v Radě

**Preis** (*m*) **für Denkmalpflege** cena za památkovou péči

**Premierminister** (*m*) předseda vlády, premiér

**primäre Funktion** (*f*) **des Organs der öffentlichen Verwaltung** primární (statutární) funkce orgánu veřejné správy

**primäres Gemeinschaftsrecht** (*n*) primární komunitární právo, primární právo Evropského společenství

**Prinzip** (*n*) **der Additionalität** princip adicionality (doplňkovosti)

~ **der direkten Wirkung** princip přímého

účinku

~ **der konkreten Einzelermächtigung** princip jednorázových zmocnění, princip zmocnění v jednotlivých případech

~ **der Programmplanung** princip programování

~ **der rechtmäßigen Erwartung** princip legitimního očekávání

~ **der Solidarität** princip solidarity

~ **der Subsidiarität** princip subsidiarity

~ **der unmittelbaren Wirkung** princip bezprostředního účinku

~ **des Vorrangs** princip přednosti (supremace)

~ **des Vorzugs** princip přednosti (supremace)

**Prinzipien** (*n pl*) **der guten Verwaltung** principy dobré správy

~ **des Gemeinschaftsrechts** principy komunitárního práva

**Prioritäten** (*f pl*) **und Vorgehen** (*n*) **der Regierung bei der Durchsetzung der Chancengleichheit von Männern und Frauen** (*programmatisches Dokument der Regierung der Tschechischen Republik*) Priority a postupy vlády při prosazování rovnosti mužů a žen (*programový dokument Vlády ČR*)

**Prioritätenliste** (*f*) seznam priorit

**Prioritätsprinzip** (*n*) princip přednosti (supremace)

**private Verwaltung** (*f*) soukromá správa

**Privatisierung** (*f*) **der öffentlichen Dienstleistungen** privatizace veřejných služeb

**Problembezirke** (*n pl*) **in den Städten** městské oblasti v obtížích

**Professionalisierung** (*f*) **der Angestellten der Selbstverwaltung** profesionalizace zaměstnanců samosprávy

~ **der Beamten der territorialen Selbstverwaltungseinheiten** profesionalizace úředníků ÚSC

**Prognose** (*f*) **über die Verwendung der Gemeinschaftsmittel** prognóza využívání prostředků Společenství

**Programm** (*n*) **der grenzüberschreitenden**

**Kooperation CBC-PHARE** program přeshraniční spolupráce CBS- PHARE (Phare Cross-Border Cooperation)

~ **der Regionalentwicklung** program regionálního rozvoje

**Programm/budgetierung** (f) programové financování

~ **planung** (f) programování (f)

~ **planungsverfahren** (n) postup programování

~ **planungszeitraum** (m) období programování

~ **punkt** (m) bod programu

**Projekt** (n) projekt

~ „**Gesunde Stadt**“ projekt „Zdravé město“

~ „**Verstärkung des inneren Kontrollsystems der Bezirksselbstverwaltung**“ projekt „Posilování vnitřního kontrolního systému krajské samosprávy“

~ **der Optimierung der Prozesse der territorialen Behörden der öffentlichen Verwaltung** Projekt optimalizace procesů územních orgánů veřejné správy

~ **und Planungsmanagement** (n) řízení projektu a plánování

~ **der Entwicklung der Umwelt und der Infrastruktur** projekty rozvoje životního prostředí a infrastruktury

**Projektmanagement** (n) řízení projektu

**Protokollant** (m) zapisovatel

**Protokollführer** (m) zapisovatel

**Pro-Kopf-BIP** (n) HDP na obyvatele

**Proportionalitätsprinzip** (n) princip proportionalit

**Prozess** (m) proces, postup

**Prozessanalyse** (f) procesní analýza

**Prüfer** (m) kontrolor, auditor

**Prüfung** (f) audit, kontrola, revize; zkouška

~ **der Gemeinde** audit obce

~ **des Jahresrechnung** CH ověření roční účetní závěrky

~ **von Entscheidungen der Verwaltungsor-**

**gane** kontrola rozhodnutí správních orgánů

~ **zum Erwerb einer besonderen fachlichen Eignung** zkouška zvláštní odborné způsobilosti

**Prüfungs/aufnahme** (f) zahájení kontroly

~ **fragen** (f) zkušební otázky

~ **gegenstand** (m) předmět kontroly

~ **kommission** (f) zkušební komise

## Q

**qualifizierte Mehrheit** (f) kvalifikovaná většina

**Qualifikation** (f) kvalifikace, způsobilost

**Qualität** (f) **der Ausübung der zentralen Staatsverwaltung** kvalita výkonu ústřední státní správy

~ **der öffentlichen Verwaltung** kvalita veřejné správy

**Qualitäts/management** (n) řízení kvality

~ **sicherung** (f) zabezpečování jakosti výrobků

~ **sicherungsverfahren** (n) postup zabezpečování jakosti

~ **steigerung** (f) **der Ausübung der öffentlichen Verwaltung** zvýšení kvality výkonu veřejné správy

~ **steigerung** (f) **der öffentlichen Verwaltung** zvýšení kvality fungování veřejné správy

~ **system** (n) systém jakosti

~ **systemzulassung** (f) schvalování systému jakosti

**Quellen** (f pl) **des europäischen Rechts** prameny evropského práva

**Querschnittreferat** (n) **für Konzeptionen in der öffentlichen Verwaltung** oddělení průřezových koncepcí v oblasti veřejné správy

**Quorum** (n) kvorum

## R

**Rahmen/gesetzgebung** (f) rámcové zákonodárství

~ **position** (f) **der Tschechischen Republik**

- rámcová pozice České Republiky
- Rat** (*m*) rada
- ~ **der Europäischen Union** Rada Evropské unie, Rada EU
- ~ **der Finanzminister der EU** Rada ministrů financí EU
- ~ **der Hauptstadt Prag** Rada hlavního města Prahy
- ~ **der Regierung der Tschechischen Republik für die Chancengleichheit von Männern und Frauen** Rada vlády ČR pro rovné příležitosti mužů a žen
- ~ **der Regierung der Tschechischen Republik für die Menschenrechte** Rada vlády ČR pro lidská práva
- ~ **der Regierung der Tschechischen Republik für die staatliche Informationspolitik** Rada vlády ČR pro státní informační politiku
- ~ **der Tschechischen Republik für die Qualität** Rada České republiky pro jakost, Rada ČR pro jakost
- ~ **der Wirtschafts- und Finanzminister der EU /ECOFIN-Rat** (*m*)/ Rada ministrů hospodářství a financí Evropské unie (ECOFIN)
- ~ **des Stadtbezirks** rada městského obvodu
- ~ **des Stadtteils** rada městské části
- ~ **für das wirtschaftliche und soziale Abkommen der Tschechischen Republik** Rada hospodářské a sociální dohody ČR (RHSD)
- Rationalisierung** (*f*) der Tätigkeiten der regionalen Behörden der öffentlichen Verwaltung racionalizace činností územních orgánů veřejné správy
- Rats/mitglied** (*n*) člen rady
- ~ **sekretariat** (*n*) sekretariát rady
- Raum** (*m*) der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts prostor svobody, bezpečnosti a práva
- Raumgliederung** (*f*) prostorové členění
- räumlich** prostorový, územní
- ~ **e Entwicklung** (*f*) der Regionen prostorový rozvoj regionů
- ~ **e Struktur** (*f*) der Bezirke územní struktura krajů
- Raum/nutzung** (*f*) využití území
- ~ **planung** (*f*) prostorové plánování
- Rechentechnik** (*f*), **Computertechnik** (*f*) výpočetní technika
- Rechnungsprüfer** (*m*) auditor
- rechtliche Beurteilung** (*f*) právní posouzení
- ~ **Beurteilung** (*f*) einer konkreten Lage právní posouzení konkrétní situace
- ~ **Regelung** (*f*) der Aufsicht über die Ausübung des Wirkungskreises der Gemeinde právní úprava dozoru nad výkonem působnosti obcí
- ~ **Regelung** (*f*) der Standardisierung der ausgewählten öffentlichen Dienste právní úprava standardizace vybraných veřejných služeb
- ~ **r Rahmen** (*m*) právní rámec
- Rechts- oder Verwaltungsvorschriften** (*f pl*) právní a správní předpisy
- Rechtsangleichung** (*f*) právní sblížování
- ~ **(EU-Länder)** harmonizace práva (*zemí EU*), přizpůsobení legislativy
- Rechts/anwendung** (*f*) aplikace práva, užití práva, uplatnění práva
- ~ **behelf** (*m*) gegen die Entscheidungen des Gemeindeamts opravný prostředek proti rozhodnutím obecního úřadu
- ~ **behelf** (*m*), **Rechtsmittel** opravný prostředek
- **außerordentliches Rechtsmittel** (*n*) - mimořádný,
- **ordentliches Rechtsmittel** (*n*) - řádný
- ~ **bildung** (*f*) tvorba práva
- ~ **fähigkeit** (*f*) právní způsobilost
- ~ **fähigkeit** (*f*) des Gemeindeverbands právní způsobilost svazku obcí
- ~ **folge** (*f*) právní následek
- ~ **gebiet** (*n*) obor práva
- r-kräftige Entscheidung** (*f*) pravomocné rozhodnutí
- R~methoden** (*f*) der Implementierung der

- Richtlinien** právní metody implementace směrnic
- ~**natur** (*f*) **der Europäischen Union** právní povaha EU
- ~**ordnung** (*f*) **der Europäischen Gemeinschaft** právní řád Evropského společenství (ES)
- ~**ordnung** (*f*) **der Tschechischen Republik** právní řád České republiky
- ~**person** (*f*) právnická osoba
- ~**politik** (*f*) právní politika
- ~**quellen** (*fpl*) **des Gemeinschaftsrechts** právní zdroje komunitárního práva
- ~**rahmen** (*m*) **der europäischen Integration** právní rámec evropské integrace
- ~**setzung** (*f*) legislativa
- ~**setzung** (*f*) **der Europäischen Union** legislativní činnost Evropské unie
- ~**sprechung** (*f*) **des Europäischen Gerichtshofs (EuGH)** judikatura Evropského soudního dvora (ESD)
- ~**sprechung** (*f*) **des Europäischen Gerichtshofs (EuGH) und des Gerichts der ersten Instanz** judikatura Evropského soudního dvora a Soudu první instance (ESD/SPI)
- ~**vorschrift** (*f*) **der Gemeinde** právní předpis obce
- ~**vorschrift** (*f*) **des Bezirks** právní předpis kraje
- Reengineering** (*n*) reinženýring
- Referat** (*n*) oddělení
- ~ **Digitalisierung der Daten** oddělení digitalizace dat
- ~ **Einwohnerverzeichnis und Geburtsregister** oddělení evidence obyvatel a rodných čísel
- ~ **für die Analyse, für Projekte und Programme** oddělení analýz, projekce a programování
- ~ **für die Ausbildung der Mitarbeiter in der öffentlichen Verwaltung** oddělení vzdělávání pracovníků ve veřejné správě
- ~ **für die Koordinierung** oddělení koordinační
- ~ **für die Realisierung der Entwicklung und Kontrolle** oddělení realizace rozvoje a kontroly
- ~ **Gesetzgebung und Recht** oddělení legislativně právní
- ~ **Informationsdienste** oddělení informačních služeb
- ~ **Kontrolle, Kontrollreferat** (*n*) oddělení kontroly
- ~ **Konzeption der Entwicklung der territorialen öffentlichen Verwaltung** oddělení koncepce rozvoje územní veřejné správy
- ~ **Konzeptionen und Entwicklung** oddělení koncepční a rozvojové
- ~ **Koordinierung der Vorschriften, Kontrolle und Entwicklung der Dokumente** oddělení koordinace předpisů a kontroly a vývoje dokladů
- ~ **Methodik und Aufsichtskoordination** oddělení metodiky a koordinace dozoru
- ~ **Organe der territorialen Selbstverwaltung** oddělení orgánů územní samosprávy
- Referatsleiter** (*m*) vedoucí oddělení
- Reform** (*f*) **der Gebietsverwaltung** reforma územní správy
- ~ **der öffentlichen Budgets** reforma veřejných rozpočtů
- ~ **der öffentlichen Finanzen** reforma veřejných financí
- ~ **der öffentlichen Gebietsverwaltung** reforma územní veřejné správy (RÚVS)
- ~ **der öffentlichen Verwaltung** Reforma veřejné správy (RVS)
- **territoriale** územní
- **funktionelle** funkcionální
- ~ **der zentralen Staatsverwaltung** reforma ústřední státní správy
- ~ **der Zentralverwaltung** reforma ústřední správy
- ~ **und Modernisierung** (*f*) **der zentralen staatlichen Verwaltung** reforma a modernizace ústřední státní správy
- Regeln** (*fpl*) **der Regierung der Tschechischen**

- Republik für den Gesetzgebungsprozess**  
Legislativní pravidla Vlády České republiky
- ~ **für den Gesetzgebungsprozess** legislativní pravidla
- ~ **für die Vergabe öffentlicher Aufträge** pravidla pro zadávání veřejných zakázek
- Regelungen (fpl) für die Verwaltung des operationellen Programms** mechanismy pro řízení operačního systému
- Regierung (f) der Tschechischen Republik**  
Vláda ČR
- Regierungs/antrag (m)** vládní návrh
- ~ **beschluss (m)** usnesení vlády
- ~ **chef (m)** předseda vlády, premiér
- ~ **form (f)** forma vlády
- ~ **gewalt (f)** vládní moc
- ~ **mitglied (n)** člen vlády
- ~ **programm (n) für den Kampf gegen die Korruption** vládní program boje proti korupci
- ~ **verordnung (f)** nařízení vlády, vládní nařízení
- Region (f)** region
- regional** regionální
- Regionalanalyse (f)** regionální analýza
- regionale Entwicklung (f)** regionální rozvoj, místní rozvoj
- ~ **Gebietseinheit (f)** velký územní celek
- ~ **Innovationsstrategie (f) (RIS)** regionální inovační strategie
- ~ **Selbstverwaltung (f)** regionální samospráva
- ~ **Struktur (f) der Tschechischen Republik** regionální struktura České republiky
- ~ **und lokale Aktionen (fpl)** regionální a místní akce
- ~ **und lokale Behörden (fpl)** regionální a místní orgány
- ~ **und strukturelle Politik (f) der Europäischen Union** regionální a strukturální politika Evropské unie
- Regionalentwicklung (f)** regionální rozvoj, místní rozvoj
- regionaler Ausschuss (m)** regionální výbor
- Regionales Operationsprogramm (n) (ROP)**  
Regionální operační program
- Regionalplanung (f)** regionální plánování
- Regionalpolitik (f)** regionální politika
- ~ **der Mitgliedsstaaten** regionální politika členských států
- ~ **der Tschechischen Republik** regionální politika České republiky
- Regionalprogramm (n) der Entwicklung**  
regionální program rozvoje
- Regionalrat (m)** regionální rada
- ~ **der Kohäsionsregion** regionální rada regionu soudržnosti
- Regionalzentrum (n)** regionální centrum
- ~ **der mittleren Ebene** regionální centrum střední úrovně
- Regionen (fpl) in äußersten Randlage** nejodlehlejší regiony
- ~ **mit Entwicklungsrückstand** regiony, jejichž rozvoj zaostává
- Regulierungs/maßnahme (f)** regulační opatření
- ~ **plan (m) für das Gebiet eines Stadtteils** regulační plán pro území městské části
- Reihenfolge (f) der Kandidaten auf der Kandidatenliste** pořadí kandidátů na kandidátní listině
- Reinhaltung (f) der Straßen und anderen öffentlichen Plätzen** udržování čistoty na ulicích a jiných veřejných prostranstvích
- Reise/dokument (n)** cestovní doklad
- ~ **pass (m)** cestovní pas
- ~ **verkehr (m)** cestovní ruch
- Rentabilität (f) der Projekte** ziskovost projektů
- Repräsentanz (f) der Europäischen Kommission in der Tschechischen Republik** Delegace Evropské komise v České republice
- ressortmäßige Koordinierungsgruppe (f)**  
rezortní koordinační skupina (RKS)

~ **zentrale Verwaltungsstelle** (*f*) resortní ústřední správní úřad

**ressortzuständige zentrale Verwaltungsbehörde** (*f*) resortní ústřední správní úřad

**resultatorientierte Führung** (*f*) řízení podle výsledků, řízení podle cílů

**Rettungsarbeiten** (*f pl*) záchranné práce

~**dienst** (*m*) záchranná služba

**Revision** (*f*) CH audit

**Revisor** (*m*) CH auditor, kontrolor

**Richtlinie** (*f*) směrnice (directive)

**Richtlinie** (*f*) **für das Interessenkonfliktmanagement in der öffentlichen Verwaltung (Empfehlung des OECD-Rats)** Směrnice k řízení konfliktu zájmů ve veřejné správě (Doporučení Rady OECD)

**Rücktritt** (*m*) **vom Amt** vzdání se funkce

~ **vom Amt des Vertretungskörperschaftsmitglieds** odstoupení z funkce člena zastupitelstva

~ **von der Kandidatur** vzdání se kandidatury

**Rückzug** (*m*) **der Kandidatur** vzdání se kandidatury

## S

**sachlich zuständige zentrale Verwaltungsbehörde** (*f*) věcně příslušný ústřední správní úřad

**sachliche Unrichtigkeit** (*f*) (bei Bescheiden) věcná nesprávnost (přijatých rozhodnutí)

**sachliche Zuständigkeit** (*f*) věcná příslušnost

**sachliches Vorhaben** (*n*) věcný záměr

**Sachverständiger** (*m*) znalec

**Satzung** (*f*) vyhláška

**Satzungserlass** (*m*) vydání vyhlášky

**Sauberheit** (*f*) **der Straßen** čistota ulic

**Schaden** (*m*) **durch eine Entscheidung oder einen fehlerhaften Amtsvorgang bei der Ausübung der öffentlichen Gewalt** škoda způsobená při výkonu veřejné moci rozhodnutím nebo nesprávným úředním postupem

**Schadenersatzanspruch** (*m*) nárok na náhradu škody

**Schadenersatzklage** (*f*) žaloba na náhradu škody

**Schadenshaftung** (*f*) odpovědnost za škodu, ručení za škodu

**Schengener Abkommen** (*n*) Schengenská dohoda

**Schichtbetrieb** (*m*) směnný provoz

**Schlechtwettergeld** (*n*) náhrada mzdy v případě nepříznivého počasí

**Schluss/bestimmung** (*f*) závěrečné ustanovení

~**folgerung** (*f*) závěr

**Schriftführer** (*m*) zapisovatel

**schriftliche Ausfertigung** (*f*) **der Entscheidung** písemné vyhotovení rozhodnutí

~ **Beauftragung** (*f*) **des Bezirksamtsdirektors** písemné pověření ředitele krajského úřadu

**Schul/aufsicht** (*f*) školský dozor

~**behörde** (*f*), **Schulamt** (*n*) školský úřad

~**einrichtung** (*f*) školské zařízení

~**gesetz** (*n*) školský zákon

~**netz** (*n*) síť škol

~**ratsmitglied** (*n*) člen rady školy

**Schulung** (*f*) školení

**Schulverwaltung** (*f*) školská správa

**Schuman-Plan** (*m*) Schumanův plán

**Schutz** (*m*) **der Atmosphäre** ochrana ovzduší

~ **der biometrischen Daten** ochrana biometrických údajů

~ **der personenbezogenen Daten** ochrana osobních údajů

~ **des landwirtschaftlichen Nutzbodens** ochrana zemědělského půdního fondu

~ **und Verbesserung** (*f*) **der Umwelt** ochrana a zkvalitňování životního prostředí

~ **von Sonderbelangen** ochrana zvláštních zájmů

**Schutz/gebiet** (*n*) chráněná oblast, chráněné území



~**maßnahme** (f) ochranné opatření

**Schweden** (n) Švédsko

**Schwerpunkt** (m) (*eine der Prioritäten der Strategie in einem Gemeinschaftlichen Förderkonzept*) prioritá (jedna z priorit strategie přijatá do rámce podpory Společensví)

**Sekretariat** (n) **des Direktors des Bezirksamts, Sekretariat** (n) **des Bezirksamtsleiters** sekretariát ředitele krajského úřadu

**Sekretariat** (n) **des Regionalrats** sekretariát regionální rady (SRR)

**Sekretär** (m) **des Gemeindeamts** tajemník obecního úřadu

**Sektionschef** (m) ředitel sekce (ŘS)

**selbständiger Wirkungskreis** (m) samostatná působnost

**Selbstverwaltung** (f) samospráva, autonomie

~ **auf Bezirzebene** krajská samospráva

~ **auf Gemeindeebene** obecní samospráva

~ **der Stadtbezirke und -teile in den Städten mit Sonderstatus** samospráva městských obvodů a částí v statutárních městech

**Selbstverwaltungs-** samosprávný, autonomní

**Selbstverwaltungs/aufgaben** (f pl) samosprávné úkoly

~**ausübung** (f) výkon samosprávy

~**bezirk** (m) samosprávný kraj

~**körperschaft** (f) samosprávná korporace

~**organ** (n) **mit Entscheidungsbefugnis** samosprávný orgán s rozhodovací pravomocí

~**recht** (n) právo na samosprávu

**Siegel** (n) **des Bezirks** razítko kraje

**SIGMA-Programm** (n) (*gemeinsames Programm der EU und der OECD zur Unterstützung für die Kandidatenländer bei der Vorbereitung auf den EU – Beitritt*) program SIGMA (*společný program EU a OECD jako pomoc kandidátským zemím při přípravě na vstup do EU*)

**sicher geteilte Kommunikationsschnittstelle** (f) bezpečně sdílené komunikační rozhraní

~**e Datenspeicherung** (f) **und -verarbeitung** (f) bezpečné uložení a zpracování dat

**Sicherheit** (f) **der Informationssysteme** bezpečnost informačních systémů

~ **des Straßenverkehrs** bezpečnost silničního provozu

**Sicherheitsinformationsdienst** (m) Bezpečnostní informační služba (BIS)

**Sicherheits/gesetzgebung** (f) bezpečnostní zákonodárství

~**politik** (f) bezpečnostní politika

~**politik** (f) **ICT** bezpečnostní politika ICT

~**rat** (m) **der Gemeinde** bezpečnostní rada obce

~**rat** (m) **des Bezirks** bezpečnostní rada kraje

~**rat** (m) **des Staates** Bezpečnostní rada státu (BRS)

~**standard** (m) **der Informationssysteme der öffentlichen Verwaltung** bezpečnostní standard ISVS

**Sicherstellung** (f) **der Erreichbarkeit der öffentlichen Dienstleistungen** zabezpečení dostupnosti veřejných služeb

~ **der Erreichbarkeit der standardisierten Dienstleistung für den Bürger** zabezpečení dostupnosti standardizované veřejné služby pro občana

~ **der Gesundheitsdienste** zabezpečení zdravotních služeb

~ **der Sozialdienstleistungen nach Bedarf** zabezpečení sociálních služeb podle potřeb

~ **der Staatsverteidigung** zabezpečení obrany státu

~ **der standardisierten öffentlichen Dienstleistungen** zabezpečení standardizovaných veřejných služeb

~ **der Verkehrszugänglichkeit auf dem Bezirksamtsgebiet** zabezpečení dopravní dostupnosti na území kraje

~ **der Verkehrsleistungen** zajištění dopravní obslužnosti

~ **der Zugänglichkeit der Schulsportanlagen** zabezpečení přístupnosti školních sportovišť

~ **der Zugänglichkeit zu öffentlichen Ver-**

**kehrsmitteln auf dem Bezirksgebiet** zabezpečení dopravní dostupnosti na území kraje

~ **des Brandschutzes** zabezpečení požární ochrany

**Sicherung (f) der Arbeitsstellen** zabezpečení pracovních míst

~ **der Dienstleistung** zajištění výkonu služby

~ **der gemeinnützigen Tätigkeiten** zajištění veřejně prospěšných činností

~ **von Beweismitteln** zajištění důkazních prostředků

~ **von Geldleistungen** zajištění peněžních plnění

~ **von Geldmitteln** zajištění peněžních prostředků

**Sicherungsfunktion (f) der Behörden** zabezpečovací funkce úřadů

**Situation (f) mit rein innerstaatlichem Charakter** situace čistě vnitrostátní povahy

~ **mit gemeinschaftlichem Element** situace s komunitárním prvkem

**Sitz (m) der Gemeindeorgane** sídlo orgánů obce

**Sitzung (f)** zasedání

~ **der Vertretungskörperschaft** zasedání zastupitelstva

~ **der Vertretungskörperschaft einer Gemeinde** zasedání zastupitelstva obce

~ **der Vertretungskörperschaft eines Bezirks** zasedání zastupitelstva kraje

~ **des Bezirksrats** zasedání rady kraje, schůze rady kraje

~ **des Gemeinderats** zasedání obecní rady

~ **des Organs des Gemeindeverbands** zasedání orgánu svazku obcí

**Slowakei (f)** Slovensko

**Slowenien (n)** Slovinsko

**sog. „soft-law“ („weiches Recht“)** tzv. „soft-law“ („měkké právo“)

**sog. andere Einnahmen (f pl)** jiné příjmy

**sog. andere Verwaltungsbehörden (f pl)** jiné správní úřady

**sog. andere zentrale Organe (n pl) der Staatsverwaltung** jiné ústřední orgány státní správy

**sog. sonstige vorhandene Finanzinstrumente (n pl)** jiné stávající finanční nástroje

**sog. unmittelbare vertikale Wirkung (f) der Richtlinie** tzv. bezprostřední vertikální účinek směrnice

**Solidaritätsprinzip (n)** princip solidarity

**Sondergesetz (n)** zvláštní zákon

**Sonderorgan (n)** zvláštní orgán

~ **der Gemeinde** zvláštní orgán obce

~ **der Hauptstadt Prag** zvláštní orgán hlavního města Prahy

~ **der Stadt** zvláštní orgán města

~ **des Bezirks** zvláštní orgán kraje

**Sonderorgane (n pl) des Bezirks zur Ausübung des übertragenen Wirkungsbereiches** zvláštní orgány kraje pro výkon přenesené působnosti

~ **des Stadtbezirks** zvláštní orgány městského obvodu

~ **des Stadtviertels** zvláštní orgány městské části

**Sonder/rechtsvorschrift (f)** zvláštní právní předpis

~ **schule (f)** zvláštní škola

~ **vergütung (f) für die Amtsausübung des Bezirksausschussmitglieds** zvláštní odměna za výkon funkce člena okrskové komise

~ **vorschrift (f)** zvláštní předpis

**Souveränität (f)** suverenity

**Sozialdienste (f pl)** sociální služby

**soziale Sicherheit (f)** sociální jistota

~ **Kohäsion (f)** sociální soudržnost

~ **Rechte (n pl)** sociální práva

~ **und berufliche Eingliederung (f) von Asylbewerberinnen** integrace žadatelů o azyl jak po stránce sociální tak po stránce zaměstnanosti

- ~ **und wirtschaftliche Lage** (*f*) sociální a hospodářská situace
- ~**r Schutz** (*m*) sociální ochrana
- Sozial/fürsorge** (*f*) sociální péče, sociální zabezpečení
- ~**fürsorgeeinrichtung** (*f*) zařízení sociální péče
- ~**hilfe** (*f*) sociální pomoc
- ~**hilfeleistung** (*f*) dávka sociální podpory
- ~**charta** (*f*) (**Die Charta der Grundrechte der Arbeitnehmer, 1989**) Sociální charta Společenství (Charta základních sociálních práv pracovníků, 1989)
- ~**politik** (*f*) sociální politika
- ~**versicherung** (*f*) sociální zabezpečení
- ~**versicherungsabgabe** (*f*) dávka sociálního zabezpečení (péče)
- ~**versicherungsbeitrag** (*m*) dávka sociálního zabezpečení (péče)
- ~**versicherungsleistung** (*f*) dávka sociálního pojištění
- Spanien** (*n*) Španělsko
- Speicherung** (*f*) **der biometrischen Daten in einem Dokument** ukládání biometrických dat do dokladu
- Sperre** (*f*) **durch den Gebietsplan** blokáce územním plánem
- Sperrminorität** (*f*) blokační menšina, blokující menšina, kvalifikovaná menšina, menšina s právem veta
- spezialisiertes Gebietsorgan** (*n*) **der staatlichen Verwaltung** specializovaný územní orgán státní správy
- spezielle Ausbildung** (*f*) **eines Beamten** prohlubování kvalifikace úředníka
- spezifische Bestimmung** (*f*) specifické pravidlo
- ~ **Orientierung** (*f*) **der Richtlinie** specifické zaměření směrnice
- Staat** (*m*) stát
- Staatengruppe gegen Korruption - GRECO (tätig im Rahmen des Europarats)** Skupina států proti korupci – GRECO (působí v rámci Rady Evropy)
- staatliche Anti-Drogen-Politik** (*f*) státní protidrogová politika
- ~ **Brandaufsicht** (*f*) státní požární dozor
- ~ **Sozialhilfe** (*f*) státní sociální podpora
- ~ **Informationspolitik** státní informační politika
- ~ **Finanzzuweisung** (*f*) **zur Erfüllung der Aufgaben in übertragenem Wirkungskreis** příspěvek státu na plnění úkolů v přenesené působnosti
- ~**r Geldbetrag** (*m*) **zur Erfüllung der Aufgaben im übertragenen Wirkungskreis** příspěvek státu na plnění úkolů v přenesené působnosti
- ~**r Zuschuss** (*m*) **für die Erfüllung der Aufgaben der Staatsverwaltung** státní příspěvek na výkon státní správy
- ~**s Programm** (*n*) **der Regionalentwicklung** státní program regionálního rozvoje
- Staats/aufsicht** (*f*), **staatliche Aufsicht** (*f*) státní dozor
- ~**bürger** (*m*) státní občan
- ~**bürgerschaft** (*f*) státní občanství
- ~**bürgerschaftsbescheinigung** (*f*) osvědčení o státním občanství
- ~**garantie** (*f*) státní záruka
- ~**gliederung** (*f*) **in Bezirke** členění státu na kraje
- ~**haushalt** (*m*), **Staatshaushaltsplan** (*m*) rozpočet státu, státní rozpočet
- ~**oberhaupt** (*n*) hlava státu
- ~**organ** (*n*) státní orgán, orgán státu
- ~**sekretär** (*m*) státní tajemník
- ~**verwaltung** (*f*) státní správa
- ~**verwaltung** (*f*) **im Gebiet** státní správa v území
- ~**verwaltungsorgan** (*n*) **mit allgemeinem Wirkungskreis** orgán státní správy se všeobecnou působností
- Stabilitäts- und Wachstumspakt** (*m*) Pakt stability a růstu

**Stadt** (*f*) město

~ **mit Sonderstatus** statutární město

**Stadt/amt** (*n*) městský úřad (MěÚ)

~**bezirk** (*m*) městský obvod (MO)

~**bezirk** (*m*) **der territorial gegliederten Statutarstadt** městský obvod územně členěného statutárního města

~**bezirksamt** (*n*) obvodní úřad

~**bezirksvertretung** (*f*) zastupitelstvo městského obvodu

~**bürgermeister** (*m*) starosta města

**Städte- und Gemeindeverband** (*m*) Svaz měst a obcí (SMO)

**Städtepartnerschaft** (*f*) partnerství měst

**städtische Denkmalzone** (*f*) městská památková rezervace

**Stadt/polizei** (*f*) městská policie

~**präsident** (*m*) CH starosta

~**rat** (*m*) městská rada, rada města

~**ratsbeschluss** (*m*) usnesení městské rady

~**teil** (*m*) městská část (MČ)

~**teilsgrößenänderung** (*f*) změna hranic mezi městskými částmi

~**teilvertretung** (*f*) zastupitelstvo městské části

~**vertretung** (*f*) zastupitelstvo města

~**wappen** (*n*) městský znak

**Standard** (*m*) **der Informationssysteme** (*n pl*) **der öffentlichen Verwaltung** standard ISVS (informačních systémů veřejné správy)

**standardisierte öffentliche Dienstleistung** (*f*) standardizovaná veřejná služba

**Standards** (*m pl*) **der ausgewählten öffentlichen Dienstleistungen** standardy vybraných veřejných služeb

**Standesamt** (*n*) matriční úřad

**Ständige Ausschüsse** (*m pl*) **des Europäischen Parlaments** stálé výbory Evropského parlamentu

~ **Vertretung** (*f*) **der Tschechischen Republik bei der Europäischen Union** Stálé zastoupení České republiky při Evropské Unii

~ **Vertretung** (*f*) **der Tschechischen Republik in Brüssel** Stálé zastoupení ČR v Bruselu

**s~r Aufenthalt** (*m*) trvalý pobyt

~**r Aufenthalt** (*m*) **im Bezirksgebiet** trvalý pobyt na území kraje

~**r Wohnsitz** (*m*) trvalé bydliště

~**s Wählerverzeichnis** (*n*) stálý seznam voličů

~**s Wählerverzeichnis** (*n*) **für die Wahlen in die Gemeindevertretungen** stálý seznam voličů pro volby do zastupitelstev obcí

**Stärkung** (*f*) **der Konkurrenzfähigkeit der Industrie und der unternehmerischen Dienste** posílení konkurenceschopnosti průmyslu a podnikatelských služeb

~ **des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts** posílení hospodářské a sociální soudržnosti

**statistische Datenbearbeitung** (*f*) statistické zpracování dat

~ **NUTS 2 – Einheit** (*f*) územní statistická jednotka NUTS 2

**Statistisches Amt** (*n*) **der Europäischen Gemeinschaften (SAEG)** Statistický úřad Evropských společenství (EUROSTAT)

**Statut** (*n*) **der Hauptstadt Prag** Statut hlavního města Prahy

**Steigerung** (*f*) **der Qualität der Leitung der Behörden der öffentlichen Verwaltung** zvýšení kvality řízení úřadů veřejné správy

**Stellenplanänderung** (*f*) změna systemizace pracovních míst

**Stellenplanvorschlag** (*m*) **für das jeweilige Kalenderjahr** návrh systemizace na příslušný kalendářní rok

**Steller** (*m*) **eines Gesuchs** žadatel

**Stellung** (*f*) **der Angestellten der öffentlichen Verwaltung** postavení zaměstnanců veřejné správy

~ **der Bezirke** postavení krajů

~ **der Bezirksorgane** postavení orgánů krajů

**Stellungnahme** (*f*) stanovisko (opinion)

**stellvertretender Abteilungsleiter** (*m*) zástup-

- ce vedoucího odboru
- ~ **Minister** (*m*) náměstek ministra
- ~ **Ministerpräsident** (*m*) místopředseda vlády
- ~ **Vorsitzender** (*m*) **der Kommission** místopředseda komise
- ~ **Vorsitzender** (*m*) **des Ausschusses** místopředseda výboru
- Stellvertreter** (*m*) **des Innenministers für den Brandschutz, das integrierte Rettungssystem und die Zivilnotplanung und Generaldirektor des Feuerwehrrettungsdienstes der Tschechischen Republik** náměstek ministra vnitra pro požární ochranu, integrovaný záchranný systém a civilní nouzové plánování a generální ředitel Hasičského záchranného sboru České republiky
- ~ **des Innenministers für den sozialen Bereich und das Archivwesen** náměstek ministra vnitra pro sociální oblast a archivnictví
- ~ **des Innenministers für die Gesetzgebung und die Europäische Integration** náměstek ministra vnitra pro legislativu a evropskou integraci
- ~ **des Innenministers für die öffentliche Verwaltung** náměstek ministra vnitra pro veřejnou správu
- ~ **des Innenministers für die ökonomische Sicherung** náměstek ministra vnitra pro ekonomické zabezpečení
- ~ **des Oberbürgermeisters** náměstek primátora
- ~ **des Oberbürgermeisters der Hauptstadt Prag** náměstek primátora hlavního města Prahy
- Steuerabführung** (*f*) odvod daní
- Steuerangleichung** (*f*), **Steuerharmonisierung** (*f*) sbližování daní
- Steuereinkommen** (*n*), **Steueraufkommen** (*n*) daňový příjem
- **am Gemeindebudget** - rozpočtu obce
  - **am Bezirksbudget** - rozpočtu kraje
- Steuer/element** (*n*) řídicí složka
- ~**ertrag** (*m*) daňový výnos
- ~**harmonisierung** (*f*) daňová harmonizace
- steuerliche Maßnahme** (*f*) daňové opatření
- steuerlicher Aspekt** (*m*) daňové hledisko
- Steuer/nummer** (*f*) daňové identifikační číslo (DIČ)
- ~**verwalter** (*m*) správce daně
- ~**vorschuss** (*f*) záloha na daň
- Stiftung** (*f*) nadace, grant
- ~ „**Fonds zur Unterstützung der Kommunalverwaltung**“ Nadace Fond pomoci místní správě
- Stiftungsfonds** (*m*) nadační fond
- Stimmen** (*fpl*) **der Mitgliedstaaten** hlasy členských států
- Stimmen/auszählung** (*f*) skrutinium
- ~**mehrheit** (*f*) většina hlasů
- Stimmzettel** (*m*) hlasovací lístek
- Straße** (*f*) **erster Ordnung** silnice I. třídy
- Straßen** (*fpl*) **zweiter und dritter Ordnung** silnice II. a III. třídy
- Straßen/erhaltung** (*f*) údržba silnic
- ~**güterverkehr** (*m*) silniční nákladní doprava
- ~**netz** (*n*) veřejné cesty, silniční síť
- ~**verkehr** (*m*) silniční doprava/přeprava
- Strategie** (*f*) **zur Entfaltung der menschlichen Ressourcen, Strategie** (*f*) **der Entfaltung der Humanressourcen** strategie rozvoje lidských zdrojů (SRLZ)
- ~ **der Regionalentwicklung** strategie regionálního rozvoje
- ~ **für die gemeinsame Aktion der Gemeinschaft und des betreffenden Mitgliedsstaats** strategie společné akce členského státu a Společenství
- Streichung** (*f*) **des Kandidaten auf der Kandidatenliste für die Wahlen in die Bezirksvertretungskörperschaft** škrtnutí kandidáta na kandidátní listině pro volby do zastupitelstva kraje
- Streit** (*m*) **zwischen Organen der Europäischen Union** spor mezi orgány Evropské unie
- strukturell betroffene Region** (*f*) strukturálně postižený region

**strukturelle Probleme** (*n pl*) **der wirtschaftlichen und sozialen Umstellung** strukturální problémy se společensko hospodářskou přeměnou

**Struktur/fonds** (*m*) strukturální fond

~**fonds** (*m pl*) **der EU** strukturální fondy EU (SF)

~**politik** (*f*) strukturální politika

~**veränderungen** (*f pl*) **in der Industrie** restrukturalizace průmyslu

**Stück** (*n*) **des Amtsblatts der Rechtsvorschriften des Bezirks** částka Věstníku právních předpisů kraje

**Studien/plan** (*m*) studijní program

~**programm** (*n*) studijní program

**Subjekt** (*n*) **nichtunternehmerischen Charakters** subjekt nepodnikatelského typu

**Subsidiarität** (*f*) subsidiarita

**Subsidiaritätsprinzip** (*n*) zásada subsidiarity, princip subsidiarity

~ **in der öffentlichen Verwaltung** zásada subsidiarity ve veřejné správě

**Subvention** (*f*) příspěvek

**Suspensivwirkung** (*f*) CH odklad účinnosti

**System** (*n*) **der Finanzierung des öffentlichen Sektors** systém financování veřejného sektoru

~ **der Gebietsverwaltung** systém územní správy

~ **der Koordinierung der zentralen staatlichen Verwaltung und der territorialen öffentlichen Verwaltung** systém koordinace ústřední státní správy a územní veřejné správy

~ **der öffentlichen Verwaltung** systém veřejné správy

~ **der Programmplanung** systém programování

~ **für die Fortbildung der Beamten der territorialen Selbstverwaltungseinheiten** systém vzdělávání úředníků územně správních celků

~ **von gegenseitigen Anerkennungen** systém vzájemného uznávání

**Systematik** (*f*) **der Gebietseinheiten für die Statistik (NUTS)** nomenklatura územních statistických jednotek (NUTS)

**systematische Aus- und Weiterbildung** (*f*) **für die Angestellten der Staatsverwaltung** systematické vzdělávání zaměstnanců státní správy

**Systemprojekt** (*n*) **für die komplexe Computerisierung der Bezirke** systémový projekt kompletní informatizace krajů

**Systemtransformation** (*f*) **der öffentlichen Verwaltung der Tschechischen Republik** systémová transformace veřejné správy České republiky

**Systemunterstützung** (*f*) systémová podpora

## T

**Tag** (*m*) **der Beendigung der Tätigkeit des Bezirkswahlausschusses** den ukončení činnosti okrskové volební komise

~ **der Bekanntmachung der Wahlen in die Bezirksvertretungen** den vyhlášení voleb do zastupitelstev krajů

~ **der Bekanntmachung einer Rechtsvorschrift des Bezirks** den vyhlášení právního předpisu kraje

~ **der Wahl der Bezirksvertretung** den voleb do zastupitelstva kraje

~ **des Ablaufs der Wahlperiode** den uplynutí volebního období

**Tagesordnung** (*f*) program zasedání

~ **der Vertretungskörperschaft** program jednání zastupitelstva

**Tagesordnungspunkt** (*m*) bod jednání

**Tagung** (*f*) zasedání

**Tarifvertrag** (*m*) (TV) kolektivní smlouva (KS)

**Tätigkeit** (*f*) **der Gemeindeorgane** činnost orgánů obce

~ **der Staatsverwaltungsorgane** činnost orgánů státní správy

~ **der territorialen Selbstverwaltungseinheit** činnost územního samosprávného celku

~ **der Wahlorgane** činnost volebních orgánů



- technische Harmonisierung** (*f*) technická harmonizace
- ~ **Hilfe** (*f*) technická pomoc
- ~ **s System** (*n*) **zur Verarbeitung der Wahlergebnisse zu den Bezirksvertretungen** technický systém zpracování výsledků voleb do zastupitelstev krajů
- Teil** (*m*) **der Landschaftseinheit** část krajinného celku
- Teilnahme** (*f*) **an einer Sitzung** účast na schůzi
- Teilnehmer** (*m*) **eines Verfahrens** účastník správního řízení
- Teilnehmerzahl** (*f*) počet přítomných
- Teilung** (*f*) **des Wirkungskreises der Bezirke** dělba působnosti krajů
- teilweise Rechtsangleichung** (*f*) částečná harmonizace práva
- Telekommunikations/dienste** (*m pl*) telekomunikační služby
- ~ **endeinrichtung** (*f*) telekomunikační koncové zařízení
- ~ **infrastruktur** (*f*) telekomunikační infrastruktura
- ~ **netz** (*n*) telekomunikační síť
- ~ **organisation** (*f*) telekomunikační organizace
- Territorial-, territorial** územní
- territorial gegliederte Stadt** (*f*) **mit Sonderstatus** územně členěné statutární město
- Territorial- und Verwaltungsregelung** (*f*) územně správní uspořádání
- territoriale Anordnung** (*f*) **der öffentlichen Verwaltung** územní uspořádání veřejné správy
- ~ **Anordnung** (*f*) **der zentralen Staatsverwaltung** územní uspořádání ústřední státní správy
- ~ **Arbeitsstelle** (*f*) **des Aufsichts** územní pracoviště dozoru
- ~ **Behörde** (*f*) **der öffentlichen Verwaltung** územní orgán veřejné správy
- ~ **Entwicklung** (*f*) územní rozvoj
- ~ **Gemeinschaft** (*f*) **der Bürger** územní spo-
- lečenství občanů
- ~ **Reform** (*f*) územní reforma
- ~ **Selbstverwaltung** (*f*) územní samospráva
- ~ **Selbstverwaltungseinheit** (*f*) územní samosprávný celek (USC)
- ~ **Verwaltungsbehörde** (*f*) územní správní úřad
- ~ **Verwaltungsbehörde** (*f*) **mit Bezirkswirkungsbereich** územní správní úřad s krajskou působností
- ~ **Verwaltungsbehörde** (*f*) **mit Wirkungskreis eines Kreises** územní správní úřad s okresní působností
- ~ **Wirksamkeit** (*f*) **der Verordnung** územní účinnost nařízení
- ~ **r Wirkungskreis** (*m*) **des Bezirkshygienikers** územní působnost krajského hygienika
- ~ **s Budget** (*n*) územní rozpočet
- T~s Identifizierungsregister** (*n*) Územní identifikační registr (ÚIR)
- t~s Organ** (*n*) územní orgán
- ~ **s Organ** (*n*) **der staatlichen Verwaltung mit allgemeinem Wirkungskreis** územní orgán státní správy se všeobecnou působností
- ~ **s Selbstverwaltungssubjekt** (*n*) územně samosprávný subjekt
- Territorialreform** (*f*) územní reforma
- Träger** (*m*) zřizovatel; nositel
- ~ **des Projekts** gestor projektu
- ~ **des Wahlmandats auf lokalem Niveau** nositel voleného mandátu na místní úrovni
- ~ **des Wahlmandats auf regionalem Niveau** nositel voleného mandátu na regionální úrovni
- Trägerschaft** (*f*) **des Projekts** gesce projektu
- Transparenz** (*f*) **der gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften** transparentnost legislativy Společenství
- Transport/betrieb** (*m*) dopravní podnik
- ~ **sicherheit** (*f*) bezpečnost přepravy
- ~ **unternehmen** (*n*) dopravní podnik
- Treffen** (*n*) **der Vertreter der zentralen Staatsverwaltung mit den Bezirkshaupt-**



**männern** setkání představitelů ústřední státní správy s hejtmany krajů

**Tschechische Industrie- und Handelskammer** (*f*) Hospodářská komora České republiky (HK ČR)

**Tschechische Nationalbank** (*f*) Česká národní banka (ČNB)

**Tschechische Post** (*f*) Česká pošta (ČP)

**Tschechische Republik** (*f*) Česká republika (ČR)

**Tschechische Schulinspektion** (*f*) Česká školní inspekce (ČŠI)

**Tschechische Umweltinspektion** (*f*) Česká inspekce životního prostředí (ČIZP)

**Tschechisches Amt** (*n*) **für Statistik** Český statistický úřad (ČSU)

**Tschechisches Bergamt** (*n*) Český báňský úřad (ČBÚ)

**Tschechisches Institut** (*n*) **der internen Wirtschaftsprüfer** Český institut interních auditorů (ČIIA)

**Tschechisches Kartografie- und Katasteramt** (*n*) Český úřad zeměměřičský a katastrální (ČUZK)

**Typenprojekt** (*n*) typový projekt

## U

**Übereinkommen** (*n*) **von Schengen** Schengenská dohoda

**Übereinstimmung** (*f*) shoda, souhlas

**übergeordnetes Organ** (*n*) **der Raumordnung** nadřízený orgán územního plánování

**überlimitierter öffentlicher Antrag** (*m*) nadlimitní veřejná zakázka

**Übernahme** (*f*) **der Kontrollniederschrift** převzetí protokolu o kontrole

**Überprüfung** (*f*) kontrola, přezkoumání, audit

~ **der besonderen Fachbefähigung** ověření zvláštní odborné způsobilosti

~ **der durch die Gemeindeorgane (im Verfahren nach Sondergesetzen) getroffenen Entscheidungen** přezkoumání rozhodnutí vyda-

ných orgány obce (v řízení podle zvláštních zákonů)

~ **der Haushaltswirtschaft** přezkoumání rozpočtového hospodaření

~ **der in den Verwaltungsverfahren getroffenen Entscheidungen der Bezirksorgane** přezkoumání rozhodnutí orgánů kraje vydaných ve správních řízeních

~ **der Wirtschaftstätigkeit der territorialen Selbstverwaltungseinheiten und der freiwilligen Gemeindeverbände** přezkoumání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí

~ **der Wirtschaftstätigkeit einer Gemeinde** přezkoumání hospodaření obce

~ **der Wirtschaftstätigkeit einer Gemeinde für das abgelaufene Jahr** přezkoumání hospodaření obce za uplynulý kalendářní rok

**Überstunden** (*f pl*) přesčasová práce, práce navíc

**Überstundenausgleich** (*m*) čerpání náhradního volna

**Überstundenvergütung** (*f*) AU úhrada za práci navíc

**übertragene Staatsverwaltung** (*f*) delegovaná státní správa

**übertragener Wirkungskreis** (*m*) přenesená působnost

**Übertragung** (*f*) **des Entscheidungsverfahrens** delegování rozhodování

~ **der unbeweglichen Sachen an den Bezirk** převod nemovitých věcí na kraj

~ **von Befugnissen** delegování pravomocí

~ **von Verwaltungsaufgaben** delegování správních úkolů

**Übertretung** (*f*) přestupek

**Überwachungsausschuss** (*m*) monitorovací výbor

**Überwachungskommission** (*f*) kontrolní komise

**übrige zuständige Behörden** (*f pl*) další příslušné orgány

**Umfang** (*m*) **der Ausübung der Staatsverwaltung im übertragenen Wirkungskreis**

- rozsah výkonu státní správy v přenesené působnosti
- ~ **der gemeinsamen Innen- und Rechtspolitik** rozsah společné politiky ve vnitřních a právních záležitostech
- ~ **des eigenen Wirkungskreises** rozsah samostatné působnosti
- Umsetzung (f) des Projekts in die Praxis** implementace projektu do praxe
- ~ **politischer Entscheidungen auf zwischen-regionaler Ebene** realizace politických rozhodnutí na meziregionální úrovni
- Umwelt (f)** životní prostředí
- Umwelt-Audit (n)** ekologický audit
- Umwelt/bildung (f)** osvěta v oblasti životního prostředí
- ~ **erziehung (f)** osvěta v oblasti životního prostředí
- u~freundlich** šetrný k životnímu prostředí, neškodící životnímu prostředí
- Umweltsbetriebsprüfung (f)** zkouška pro ekologický audit
- Umwelt/schutz (m)** ochrana životního prostředí (OŽP)
- ~ **schutzministerium (m)** Ministerstvo životního prostředí (MŽP)
- ~ **schutzpolitik (f)** politika ochrany životního prostředí
- ~ **verletzung (f)** narušení životního prostředí
- unabhängige Abschlussprüfung (f)** nezávislý audit
- Unanwendbarkeit (f) des Gemeinschaftsrechts auf die Angelegenheiten rein innerstaatlichen Charakters** neaplikovatelnost komunitárního práva na záležitosti čistě vnitrostátní povahy
- unbewegliches Vermögen (n) der Gemeinde** nemovitý majetek obce
- ~ **Vermögen (n) des Bezirks** nemovitý majetek kraje
- undirekte (unverbindliche) Rechtsharmonisierung (f)** nepřímá (nezávazná) harmonizace práva
- Ungarn (n)** Maďarsko
- ungültiger Stimmzettel (m)** neplatný hlasovací lístek
- ungültiges Rechtsgeschäft (n)** neplatný právní úkon
- Ungültigkeit (f) der Abstimmung** neplatnost hlasování
- ~ **der Wahlen** neplatnost voleb
- Unionsbürger (m)** občan EU
- Unionsbürgerschaft (f)** občanství EU, občanství Unie
- Unionsrecht (n)** komunitární právo
- unmittelbare Anwendbarkeit (f) des Gemeinschaftsrechts** bezprostřední použitelnost komunitárního práva
- ~ **Betroffenheit (f)** bezprostřední dotčenost, individuální dotčenost
- ~ **Geltung (f) der Richtlinien** bezprostřední platnost směrnic
- ~ **r Vorgesetzter (m)** bezprostředně nadřízený představený
- unnötiges Vermögen (n)** nepotřebný majetek
- Untätigkeit (f) von Gemeindeorganen** nečinnost orgánů obce
- ~ **von Organen der öffentlichen Verwaltung** nečinnost orgánů veřejné správy
- Untätigkeitsklage (f)** žaloba pro nečinnost
- Unterbehörde (f)** podřízený úřad
- Unterbrechung (f) der Stimmabgabe** přerušování hlasování
- ~ **des Verfahrens** přerušování řízení
- untere Gebietseinheit (f) für die Ausübung der Aufgaben der Staatsverwaltung** nižší územní celek pro výkon státní správy
- ~ **Selbstverwaltungsebene (f)** nižší samospráva
- Untergang (m)** zánik
- ~ **des Gemeindeverbandes** zánik svazku obcí
- ~ **einer Organisationseinheit des Staats** zánik organizační složky státu
- ~ **eines Rechts** zánik práva
- unternehmerische Tätigkeit ausübendes**

## Unterrichtsbeginn

**Subjekt** (*n*) subjekt vykonávající podnikatelskou činnost

**Unterrichtsbeginn** (*m*) začátek vyučování

**unterschiedliches Stimmengewicht** (*n*) rozdílná váha hlasů

**Unterschrift** (*f*) des Kontrollierenden podpis kontrolujícího

**unterstützende Tätigkeit** (*f*) podpůrná činnost

**Unterstützung** (*f*) aus dem Kohäsionsfonds pomoc poskytovaná v rámci Fondu soudržnosti

~ **der Diskriminierungs-beseitigung beim Zugang zu allen Beschäftigungsbereichen und bei der Belohnung** podpora odstraňování diskriminace v přístupu ke všem druhům práce a v odměňování za ni

~ **der Effektivität und Konkurrenzfähigkeit der neue Arbeitsplätze schaffenden Betriebe** podpora efektivity a konkurenceschopnosti podniků vytvářejících pracovní místa

~ **der Entwicklung des Landes** podpora rozvoje venkova

~ **der kleinen und mittelständischen Unternehmung (KMU)** podpora rozvoje drobného a středního podnikání

~ **der für den Bezirk nützlichen Privatunternehmen** podpora soukromého podnikání prospěšného pro kraj

~ **der Klein- und Mittelbetriebe (KMB)** podpora malých a středních podniků

~ **der Küstenregionen** podpora přímořských regionů

~ **der neue Arbeitsplätze schaffenden Firmen** podpora podniků vytvářejících pracovní příležitosti

~ **der regionalen Entwicklung** podpora regionálního rozvoje

~ **der Regionen** podpora regionů

~ **der unternehmerischen Infrastruktur** podpora infrastruktury pro podnikání

~ **von Maßnahmen zur technischen Hilfe oder von Innovationsmaßnahmen** podpora technické pomoci a inovačních opatření

~ **von öffentlichen Quellen des Mitgliedsstaates** podpora z veřejných zdrojů členského státu

**Unterstützungsrahmen** (*m*) der EU rámeček podpory EU

**Unterzeichnung** (*f*) der Niederschrift über die Kontrolle podepsání protokolu o kontrole

**unverbindliche Normen** (*f pl*) des Europäischen Rechts (*soft-law*) nezávazné normy evropského práva (*soft law*)

~ **Europarecht** (*n*) nezávazné evropské právo

**Unvereinbarkeit** (*f*) neslučitelnost

**Unvereinbarkeit** (*f*) des Amtes neslučitelnost funkce

**unvollständige Implementierung** (*f*) neúplná implementace

**Urlaubsgeld** (*n*) náhrada mzdy za dovolenou na zotavenou

**Ursprungslandprinzip** (*n*) princip země původu

**ursprüngliche Zielsetzung** (*f*) původní cíl

## V

**Veränderbarkeit** (*f*) flexibilita

**verantwortliche Stelle** (*f*) odpovědný orgán

**Verantwortlichen** (*m pl*) der einzelstaatlichen Verwaltungen úředníci národních správních úřadů

**verbessertes Ergebnis** (*n*) der Wirtschaftsführung des Zuschussbetriebs zlepšený výsledek hospodaření příspěvkové organizace

**Verbesserung** (*f*) der horizontalen Koordinierung posílení horizontální koordinace

~ **der Leitungstätigkeit in der zentralen staatlichen Verwaltung** zlepšení řízení v ústřední státní správě

**Verbesserungsmaßnahmen** (*f pl*) opatření k nápravě

**verbindliche Auslegungsregel** (*f pl*) für die Anwendung der Verordnungen závazná vykládací pravidla pro použití nařízení

- ~ **Bedingungen** (*f*) závazné podmínky
- ~ **Grundsätze** (*f pl*) **der Zuwendung der Finanzmittel** závazné zásady o přidělu finančních prostředků
- ~ **Norm** (*f*) **des europäischen Rechts** závazná norma evropského práva
- ~ **Stellungnahme** (*f*) **des Bezirksorgans** závazné stanovisko orgánu kraje
- ~ **Vorschrift** (*f*) závazný předpis
- ~ **r Gemeinschaftsrechtsakt** (*m*) závazný právní akt Společenství
- ~ **r Teil** (*m*) **der gebietsplanerischen Dokumentation** závazná část územně plánovací dokumentace
- ~ **r Teil** (*m*) **des Gebietsplans der großen Gebietseinheit** závazná část územního plánu velkého územního celku
- Verbindlichkeit** (*f*) **von Entscheidungen** závaznost rozhodnutí
- Verbot** (*n*) zákaz
- ~ **der Ausübung einer anderen Erwerbstätigkeit** zákaz výkonu jiné výdělečné činnosti
- ~ **von mengenmäßigen Beschränkungen** zákaz množstevních omezení
- verbundene Ausübung** (*f*) **von Aufgaben der öffentlichen Verwaltung** spojený výkon veřejné správy
- Vereinbarkeit** (*f*) slučitelnost
- Vereinfachung** (*f*) **der Verwaltungsverfahren** zjednodušení správních postupů
- Vereinheitlichung** (*f*) **des Rechts** unifikace práva
- Vereinigtes Königreich** (*n*) Spojené království
- Vereinigung** (*f*) **der Bezirke der Tschechischen Republik** Asociace krajů České republiky (AK ČR)
- ~ **der Städte- und Gemeindesekretäre der Tschechischen Republik** Sdružení tajemníků městských a obecních úřadů České republiky (ST ČR)
- Vereinigungs/freiheit** (*f*) svoboda sdružovací
- ~ **vertrag** (*m*) Sjednocovací smlouva
- ~ **vertrag** (*m*) **über Vereinigung und Zuteilung der Vermögenswerte** smlouva o sdružení a poskytování majetkových hodnot
- Vereinte Nationen** (*pl*) (UN) Organizace spojených národů (OSN)
- Verfahren** (*n*) **in den Angelegenheiten des Dienstes** řízení ve věcech služby
- ~ **über die Überprüfung der Entscheidungen** řízení o přezkoumání rozhodnutí
- verfahrensorientierte Forschung** (*f*) aplikovaný výzkum
- Verfassung** (*f*) **der Tschechischen Republik** Ústava České republiky
- Verfassungs/beschwerde** (*f*) ústavní stížnost
- ~ **gericht** (*n*) **der Tschechischen Republik** Ústavní soud České republiky (ÚS ČR)
- ~ **gesetz** (*n*) ústavní zákon
- ~ **norm** (*f*) ústavní norma
- ~ **ordnung** (*f*) **der Tschechischen Republik** ústavní pořádek České republiky
- v~rechtlich** ústavněprávní
- ~ **rechtliche Grundsätze** (*m pl*) ústavněprávní principy
- V~schutz** (*m*) ústavní ochrana
- ~ **system** (*n*) ústavní systém
- Verflechtungsbereich** (*m*) zájmové území, spádová oblast
- verfügbare Strukturfondsmittel** (*n pl*) prostředky, jež mají strukturální fondy k dispozici
- Verfügung** (*f*) **(Anwendung im Einzelfall)** nařízení, opatření, ustanovení (použití v jednotlivém případě)
- ~ **der Gemeinde** nařízení obce
- ~ **der Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis** nařízení obce vykonávající rozšířenou působnost
- ~ **des Bezirks, Bezirksverordnung** nařízení kraje
- Vergabe** (*f*) **öffentlicher Aufträge** zadávání veřejných zakázek
- ~ **von Bau- und Lieferaufträgen durch die öffentliche Hand** zadávání stavebních a

dodavatelských objednávek veřejnými institucemi

**Vergabeverfahren** (*n*) zadávací řízení

- **offenes Verfahren** (*n*) otevřené řízení
- **internes Verfahren** (*n*) užší řízení
- **Verhandlungsverfahren** (*n*) **ohne Veröffentlichung** jednací řízení bez uveřejnění
- **Verhandlungsverfahren** (*n*) **mit Veröffentlichung** jednací řízení s uveřejněním

**Vergeber** (*m*) **öffentlicher Aufträge** zadavatel veřejných zakázek

**vergeblicher Ablauf** (*m*) **der Implementierungsfrist** marné uplynutí implementační lhůty

**Vergütung** (*f*) **bei der Beendigung der Amtszeit** odměna při skončení funkčního období

~ **der Mitglieder der Vertretungskörperschaft** odměňování členů zastupitelstva

~ **der übrigen Angestellten im arbeitsrechtlichen Verhältnis in den Verwaltungsbehörden** odměňování ostatních zaměstnanců v pracovním poměru ve správních úřadech

~ **für ein nichtfreigestelltes Mitglied der Vertretungskörperschaft** odměna neuvolněnému členu zastupitelstva

~ **staatlicher Angestellter** odměňování státních zaměstnanců

**Verhaltenskodex** (*m*) **bei der Amtshandlung** pravidla slušnosti při úředním jednání

**verhältnismäßige Vertretung** (*f*) poměrné zastoupení

**Verhältnisauswahl** (*f*) volba podle poměrného zastoupení

**Verhandlung** (*f*) **der Angelegenheit im Verwaltungsverfahren** projednání věci ve správním řízení

**Verhandlungen** (*f pl*) **der Vertretungskörperschaft** jednání zastupitelstva

~ **des Ausschusses** jednání výboru

~ **des Rates** jednání rady

**Verhandlungen/aufnahme** (*f*) zahájení jednání

ní

~ **protokoll** (*n*) CH zápis z jednání rady obce

~ **punkt** (*m*) bod jednání

**Verkauf** (*m*) **des unbeweglichen Vermögens des Bezirks** prodej nemovitého majetku kraje

**Verkehr** (*m*) doprava

**verkehrsadministratives Register** (*n*) dopravně správní evidence

**Verkehrsamt** (*n*) dopravní inspektorát

**Verkehrs/zugänglichkeit** (*f*) dopravní dostupnost

~ **sicherheit** (*f*) bezpečnost dopravy

**Verkürzung** (*f*) **der Dienstleistungszeit** zkrácení délky doby výkonu služby

**Verletzung** (*f*) **budgetmäßiger Disziplin im Gebietsbudget** porušení rozpočtové kázně v územním rozpočtu

~ **von Verfahrensvorschriften** porušení procesních ustanovení

**Vermietung** (*f*) **des Bezirksvermögens** pronájem majetku kraje

**Vermittlungsausschuss** (*m*) arbitrážní výbor

**Vermögen** (*n*) **der Gemeinde, Gemeindevermögen** (*n*) majetek obce

~ **des Bezirks** majetek kraje

~ **des Gemeindeverbands** majetek svazku obcí

**Vermögens/beteiligung** (*f*) majtková účast

v~ **rechtliche Belange** (*pl*) majtkoprávní zájmy

V~ **übertragung** (*f*) převod majetku, majtkový převod

~ **verhältnisse** (*n pl*) majtkové poměry

**Vermutung** (*f*) presumce, předpoklad

~ **der Übereinstimmung** presumce shody

**Veröffentlichung** (*f*) **auf ortsübliche Weise** uveřejnění způsobem v místě obvyklým

~ **der Rechtsakte der EU** zveřejňování právních aktů Evropské unie

**Verordnung** (*f*) (VO) nařízení (nař.)

~ **der Gemeinde** nařízení obce

- ~ **einer zentralen Verwaltungsbehörde** vyhláška ústředního správního úřadu
- Verpachtung (f) des unbeweglichen Bezirksvermögens** pronájem nemovitého majetku kraje
- Verpfändung (f) der unbeweglichen Sachen** zastavení nemovitých věcí
- Verpflichtungen (f pl) der natürlichen und juristischen Personen** závazky fyzických a právnických osob
- Verringerung (f) der Unterschiede im Entwicklungsstand der verschiedenen Regionen** snižování rozdílů mezi úrovněmi rozvoje různých regionů
- Versammlungsfreiheit (f)** svoboda shromažďovací
- Verschuldung (f)** zadlužení
- Versorgungsanstalt (f)** ústav s pečovatelskou službou
- Versprechen (n) von Finanzmitteln für das Erreichen der im Dokument festgelegten Ziele** závazek poskytnutí prostředků na dosažení cílů vytyčených v dokumentu
- verstärkte Zusammenarbeit (f)** posílená spolupráce
- Verstärkung (f) der institutionellen und administrativen Kapazitäten für die Implementierung des Acquis communautaire (Das Projekt Phare 1998)** Posílení institucionálních a administrativních kapacit pro implementaci acquis communautaire (Projekt Phare 1998)
- ~ **der internen Finanzkontrollmechanismen (PIFC) auf regionaler Ebene (Das Projekt Phare 2003)** Posílení vnitřních finančních kontrolních mechanismů (PIFC) na regionální úrovni (Projekt Phare 2003)
- Verstoß (m)** porušení (zákona, předpisu), zasahování do cizích práv; přestupek
- Verstöße (m pl) gegen das Gemeinschaftsrecht** porušování práva Společenství
- Verteidigungsministerium (n)** Ministerstvo obrany (MO)
- Verteilung (f) der Befugnisse** dělení kompetencí
- ~ **der Stimmzettel an die Wähler** distribuce hlasovacích listků voličům
- vertikale Koordination (f) zwischen der Staatsverwaltung und der Selbstverwaltung** vertikální koordinace mezi státní správou a samosprávou
- ~ **Koordination (f) der Ausübung der staatlichen Verwaltung** vertikální koordinace výkonu státní správy
- Vertrag (m) über die Übernahme einer Haftungsverbindlichkeit** smlouva o převzetí ručitélského závazku
- ~ **über die Aufnahme und Gewährung von Krediten** smlouva o přijetí a poskytnutí úvěru
- ~ **über die Darlehensgewährung** smlouva o poskytnutí půjčky
- ~ **über den Zusammenschluss der Gemeinden** dohoda o sloučení obcí
- ~ **über den Zusammenschluss der Stadtteile** dohoda o sloučení městských částí
- ~ **über die Änderung der Gemeindegrenzen** dohoda o změně hranic obce
- ~ **über die Eingemeindung** dohoda o připojení obce
- ~ **über die Europäische Union (Maastricht 1992), EU-Vertrag (m)/ Vertrag von Maastricht/ Smlouva o Evropské unii (SEU)**
- ~ **über eine Verfassung für Europa** Smlouva o Ústavě pro Evropu
- ~ **über eine Verfassung für Europa, Europäischer Verfassungsvertrag (m)** Smlouva zakládající ústavu pro Evropu (evropská ústavní smlouva)
- ~ **über einen Schuldbeitritt** smlouva o přistoupení k závazku
- ~ **von Amsterdam (1997/1999)** Amsterdamská smlouva (1997/1999)
- ~ **von Brüssel (1972)** Bruselská smlouva (1972)
- ~ **von Nizza (2000/2003)** Smlouva z Nice (2000/2003)
- ~ **zur Gründung der Europäischen Atomge-**



**meinschaft (Euratom, 1957/1958)** Smlouva zakládající Evropské společenství atomové energie (Římská smlouva o Euratomu, 1957/1958)

~ **zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl /Montanunion (f/)** (Vertrag von Paris, 1952-2002) Smlouva zakládající Evropské společenství uhlí a oceli (Pařížská smlouva, 1952-2002)

~ **zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (Römische Verträge)** smlouva zakládající Evropské hospodářské společenství (Římská smlouva o EHS)

~ **zwischen der Europäischen Kommission und einzelnen Mitgliedsstaaten** Smlouva mezi Evropskou komisí a vládami jednotlivých členských států

~ **zwischen zwei oder mehreren Gemeinden über die Erfüllung einer bestimmten Aufgabe** smlouva mezi dvěma nebo více obcemi ke splnění konkrétního úkolu

**Vertragsabschluss (m)** uzavření smlouvy

~ **verbindlichkeit (f)** závaznost smlouvy

~ **verletzung (f)** porušení smlouvy

~ **verletzungsklage (f)** žaloba na porušení smlouvy

**Vertreter (m) des Bezirkshauptmanns** náměstek hejtmána kraje

~ **des Hauptmanns des Bezirks** náměstek hejtmána kraje

~ **des Staatssekretärs** zástupce státního tajemníka

**Vertretung (f)** zastupitelstvo, zastupitelský sbor

~ **der Hauptstadt Prag** zastupitelstvo hlavního města Prahy

~ **der Mitgliedsgemeinde (eines Gemeindeverbands)** zastupitelstvo členské obce (svazku obcí)

~ **einer Stadt** zastupitelstvo města

~ **eines Bezirks** zastupitelstvo kraje

~ **eines Stadtbezirks** zastupitelstvo městského obvodu

~ **eines Stadtteils** zastupitelstvo městské části

**Vertretungskörperschaft (f)** zastupitelstvo, zastupitelský sbor

~ **der Gemeinde** obecní zastupitelstvo, zastupitelstvo obce

**Vertretungsmitglied (n)** člen zastupitelstva

**Verunreinigungsquelle (f)** zdroj znečištění

**Verwaltung (f)** správa, vedení, administrativa

~ **der Datenquellen und -applikationen** Správa datových zdrojů a aplikací (SDZA)

~ **der Intervention** řízení pomoci

~ **der öffentlichen Angelegenheiten im öffentlichen Interesse** správa veřejných záležitostí ve veřejném zájmu

**Verwaltungs-** administrativní; správní

**Verwaltungs- und Begleitsaufgaben (f pl)** řídicí a monitorovací funkce

**Verwaltungs- und Kontrollsysteme (n pl)** systémy řízení a kontroly

**Verwaltungs/agenden (f pl)** správní agendy

~ **apparat (m)** administrativa

~ **aufsicht (f)** správní dozor

~ **behörde (f)** správní úřad, řídicí orgán

~ **bezirk (m)** správní obvod

~ **delikt (n)** správní delikt

~ **entscheidung (f)** správní rozhodnutí

~ **ethik (f)** správní etika

~ **gebühr (f)** správní poplatek

~ **gericht (n)** správní soud

~ **gerichtsbarkeit (f)** správní soudnictví

~ **maßnahme (f) mit diskriminierender Wirkung für EU-Bürger** administrativní opatření mající diskriminační dopad na občany EU

~ **ordnung (f)** správní řád

~ **organ (n)** správní orgán

~ **stelle (f)** správní úřad

~ **strukturen (f pl) zur Harmonisierung des Rechts** administrativní struktury pro harmonizaci práva

~ **tätigkeit (f)** správní činnost

~ **träger (m)** nositel správy



~**verfahren** (*n*) správní řízení  
 ~**verordnung** (*f*) správní vyhláška (vnitřní předpis)  
**Verzeichnis** (*n*) seznam, soupis, evidence  
 ~ **der eingetragenen Kandidatenlisten** seznam zaregistrovaných kandidátních listin  
 ~ **der förderfähigen Gebiete** seznam způsobilých regionů  
**Visums- und Einwanderungspolitik** (*f*) vízová a přistěhovalecká politika  
**Visumspflicht** (*f*) vízová povinnost  
**Viszegra der Vier** (*pl*) Visegrádská čtyřka (V4)  
**Vizebürgermeister** (*m*) místostarosta  
**Vizeminister** (*m*) náměstek ministra  
**Völkerrecht** (*n*) mezinárodní právo  
**volle Rechtsangleichung** (*f*) úplná harmonizace práva  
**Vollstreckungsausstellung** (*f*) pozastavení výkonu  
**Vollzug** (*m*) **der Entscheidung** výkon rozhodnutí  
**von Europäischen Gemeinschaft geschlossener internationaler Vertrag** (*m*) mezinárodní dohoda uzavřená ES  
**Voraussetzungen** (*f pl*) **für die Ernennung des Amtsleiters** předpoklady pro jmenování vedoucího úřadu  
 ~ **für die Entstehung des Arbeitsverhältnisses eines Beamten** předpoklady pro vznik pracovního poměru úředníka  
**Vorbeitrittsfonds** (*m pl*) předvstupní fondy EU  
 ~ (*m pl*) **für die Beitrittskandidaten** předvstupní fondy pro kandidátské země  
**Vorbereitung** (*f*) **der Beamten auf den Nachweis besonderer Facheignung** příprava úředníků na prokázání zvláštní odborné způsobilosti  
 ~ **der Ratsbeschlüsse** příprava usnesení rady  
 ~ **, Begleitung** (*f*) **und Bewertung** (*f*) **der Interventionen** příprava, monitorování a hodnocení pomoci  
**Vorbeugung** (*f*) prevence

**Vorbeugemaßnahme** (*f*) preventivní opatření  
**Vorbeugendemaßnahme** (*f*) preventivní opatření  
**Vordruckmuster** (*n*) vzor tiskopisu  
**vorgeordneter Vorgesetzter** (*m*) bezprostředně nadřízený představený  
**vorgeschlagene Tagesordnung** (*f*) navržený program připravovaného zasedání zastupitelstva  
**Vorhaben** (*n*) záměr, úmysl, plán, projekt  
**Vorkehrung** (*f*) opatření  
**Vornahme** (*f*) **einer Handlung zur Beendigung der Untätigkeit** provedení úkonu k odstranění nečinnosti  
**Vorrang** (*m*) **des Gemeinschaftsrechts** nadřazenost komunitárního práva  
 ~ **in der Anwendung** přednost v aplikaci  
**vorrangiges Ziel** (*n*) prioritní cíl  
**Vorräte** (*m pl*) **für humanitäre Hilfe** zásoby pro humanitární pomoc  
**Vorschlag** (*m*) **zur Verhandlung (in der Kommission)** návrh na projednání (v komisi)  
**Vorschriften** (*f pl*) **und Verfahren** (*n pl*) **für die Mittelbindungen und Zahlungen** pravidla a postupy pro přijímání závazků a plateb  
**Vorschuss** (*m*) záloha  
**Vorsitzender** (*m*) **der Hochwasserkommission** předseda povodňové komise  
 ~ **des Bezirkssicherheitsrats** předseda bezpečnostní rady kraje  
 ~ **des Gemeindegemeinschaftsrats** předseda bezpečnostní rady obce  
 ~ **des Ortschaftsausschusses** předseda osadního výboru  
 ~ **des Regionalrats** předseda regionální rady  
**Vorzugsstimme** (*f*) preferenční hlas

## W

**Wahlbeteiligung** (*f*) účast ve volbách  
**Wahlbezirk** (*m*) **mit einem Mandat** jednomandátový volební obvod

**Wahlen** (*f pl*) volby

~ **zu den Bezirksvertretungen** volby do kraj-  
ských zastupitelstev

~ **zu den Vertretungskörperschaften der Be-  
zirke** volby do zastupitelstev krajů

~ **zu den Gemeindevertretungen** volby do za-  
stupitelstev obcí

~ **zu den Vertretungskörperschaften der  
Gemeinden** volby do zastupitelstev obcí

~ **zum Europäischen Parlament** volby do  
Evropského parlamentu (EP)

~ **zum Senat des Parlaments der Tschechis-  
chen Republik** volby do Senátu Parla-  
mentu České republiky

~ **zur Abgeordnetenversammlung** volby do Posla-  
necké sněmovny

**Wahlergebnis** (*n*) **zur Bezirksvertretungskör-  
perschaft** (*f*) výsledek voleb do zastupitel-  
stva v kraji

**Wählerverzeichnis** (*n*) seznam voličů

**Wahlperiode** (*f*) volební období

**Wahlrecht** (*n*) volební právo

**Wahltag** (*m*) den voleb

**Wahlvorbereitung** (*f*) příprava voleb

**Wahrung** (*f*) **des Amtsgeheimnisses** zachová-  
ní úředního tajemství

**Währungs/politik** (*f*) měnová politika

~ **union** (*f*) měnová unie

**Wald/wache** (*f*) lesní stráž

~ **wirtschaft** (*f*) lesní hospodářství

**Wappen** (*n*) znak

**Wasser/stelle** (*f*) **zur Brandbekämpfung**  
zdroj vody k hašení požárů

~ **versorgung** (*f*) zásobování vodou

~ **wirtschaft** (*f*) vodní hospodářství

**Weg** (*m*) **zu den Zielen und Prioritäten** cesta  
k dosažení cílů a priorit

**Weißbuch** (*n*) Bílá kniha

**Weisungsaufgabe** (*f*) úkol (k plnění) podle  
pokynu

**Weiterbildung** (*f*) celoživotní vzdělávání,  
další vzdělávání

~ **der pädagogischen Angestellten** další vzdě-  
lávání pedagogických pracovníků

**weitere Bezirksorgane** (*n pl*) další orgány kraje

~ **Gemeindeorgane** (*n pl*) další orgány obce

~ **Mitglieder** (*n pl*) **des Bezirksrats** další čle-  
nové Rady kraje

~ **Organe** (*n pl*) **des Stadtteils** další orgány  
městské části

~ **Organe** (*n pl*) **der Stadt** další orgány města

~ **Organe** (*n pl*) **der Stadt mit Sonderstatus**  
další orgány statutárního města

**Weiterentwicklung** (*f*) další rozvoj

**weiterer Tagesordnungspunkt** (*m*) další bod  
programu

**weitergehende Anforderungen** (*f pl*) další  
požadavky, doplňující požadavky

**Westeuropäische Union** (*f*) (WEU) Západo-  
evropská unie (ZEU)

**Wettbewerbs/regel** (*f pl*) pravidla hospodář-  
ské soutěže

~ **vorschriften** (*f pl*) **der Gemeinschaft** soutěž-  
ní pravidla Společenství

**Widerruf** (*m*) **eines Beschlusses** revokace  
usnesení

**Widerspruch** (*m*) rozklad

~ **gegen den Beschluss** rozklad proti rozhod-  
nutí

**Widerspruchsverfahren** (*n*) námitkové řízení

**Wiedereingliederung** (*f*) **nach der Beendi-  
gung eines Dienstes im Ausland** zařazení  
po ukončení služby v zahraničí

**Wirksamkeit** (*f*) **einer Entscheidung die  
Wirksamkeitsbeanstandung betreffend**  
účinnost rozhodnutí o pozastavení účinnosti

**Wirksamkeits/aufschiebung** (*f*), **Suspensiv-  
wirkung** (*f*) CH odklad účinnosti

~ **beanstandung** (*f*) **der Bezirksverordnung**  
pozastavení účinnosti nařízení kraje

**Wirkungskreis** (*m*) obor působnosti

~ **der Bezirke** krajská působnost

~ **der Gemeinde** působnost obce

~ **der Organe der territorialen Selbstverwal-**

**tung** působnost orgánů územní samosprávy

~ **der Vertretungskörperschaft** působnost zastupitelstva

~ **des Bezirks** působnost kraje

~ **des Bezirksamts** působnost krajského úřadu

**wirtschaftlich schwache Regionen** (*f pl*) hospodářsky slabé regiony

~ **e Betätigung** (*f*) **der Bezirke** hospodářská činnost krajů

~ **e und soziale Bedingungen** (*f pl*) ekonomické a sociální podmínky

~ **e und soziale Entwicklung** (*f*) **eines Bezirks** hospodářský a sociální rozvoj kraje

~ **e und soziale Wiederbelebung** (*f*) **krisenbetroffener Städte und Vorstädte** (URBAN) hospodářská a společenská obnova měst a příměstských oblastí v krizi (URBAN)

~ **er und sozialer Zusammenhalt** (*m*) (WSZ) hospodářská a sociální soudržnost (HSS)

~ **er und sozialer Zusammenhalt** (*m*) **der Gemeinschaft** hospodářská a sociální soudržnost Společenství

**Wirtschaftlichkeits/kontrolle** (*f*) kontrola hospodárnosti

~ **prüfung** (*f*) kontrola hospodárnosti

**Wirtschafts- und Sozialausschuss** (*m*) **der EU** (WSA) Hospodářský a sociální výbor Evropské unie (HSV)

**Wirtschafts- und Sozialpartner** (*m pl*) hospodářští a sociální partneři

**Wirtschafts- und Währungsunion** (*f*) (WWU) Hospodářská a měnová unie (HMU)

**Wirtschaftsführung** (*f*) hospodaření

~ **des Bezirks** hospodaření kraje

~ **des Gemeindeverbands** hospodaření svazku obcí

**Wirtschaftspolitik** (*f*) hospodářská politika

**Wirtschaftsprotektionismus** (*m*) hospodářský protekcionismus

**Wirtschaftsprüfer** (*m*) auditor

**Wirtschaftsprüfung** (*f*) audit

**Wirtschaftsunion** (*f*) hospodářská unie

**wissenschaftliche Forschung** (*f*) základní výzkum, vědecký výzkum

**wohltätig** charitativní

**Wohltätigkeitsorganisation** (*f*) charitativní organizace

**Wohnort** (*m*) bydliště

**Wochenendhaussiedlung** (*f*) chatová osada

## Z

**Zahl** (*f*) **der anwesenden Mitglieder der Vertretungskörperschaft** počet přítomných členů zastupitelstva

~ **der anwesenden Ratsmitglieder** počet přítomných členů rady

~ **der Ausschusmitglieder** počet členů výboru

~ **der befreiten Ratsmitglieder** počet uvolněných členů rady

~ **der Gemeindebürger** počet občanů obce

~ **der ins Bezirksorgan zugewiesenen Bezirksangestellten** počet zaměstnanců kraje zařazených do krajského orgánu

~ **der Mitglieder der Vertretungskörperschaft** počet členů zastupitelstva

~ **der Mitglieder des Gemeinderats** počet členů rady obce

**Zahlenreihe** (*f*) **der einzelnen Stücke des Amtsblatts der Rechtsvorschriften des Bezirks** číselná řada jednotlivých částek Věstníku právních předpisů kraje

~ **der Rechtsvorschriften des Bezirks** číselná řada právních předpisů kraje

**Zahlstelle** (*f*) platební orgán

**Zeitdauer** (*f*) **des Abstimmungsabschlusses** doba ukončení hlasování

~ **der Dienstausbübung** doba výkonu služby

~ **der Freistellung für die Ausübung des öffentlichen Amts** doba uvolnění pro výkon veřejné funkce

**zeitweilige Maßnahme** (*f*) dočasné opatření

**zentrale Ebene** (*f*) centrální úroveň

~ **Ebene** (*f*) **des Staates** ústřední úroveň státu

~ **staatliche Verwaltung** (*f*), **zentrale Staatsverwaltung** (*f*) ústřední státní správa

**Z**~ **Überschwemmungskommission** (*f*) Ústřední povodňová komise

**z**~ **Verwaltungsbehörde** (*f*) ústřední správní úřad

~ **s Staatsverwaltungsorgan** (*n*) ústřední orgán státní správy

**zentralisiertes System** (*n*) **der öffentlichen Verwaltung** centralizovaný systém veřejné správy

**Zentrum** (*n*) **für praktischen Unterricht** středisko praktického vyučování

~ **für regionale Entwicklung** Centrum pro regionální rozvoj

**Zersiedlung** (*f*) **der Landschaft** živelná výstavba narušující krajinu

**Zertifikat** (*n*) certifikát, osvědčení, vysvědčení

**Zertifikation** (*f*) certifikace

**zertifizierter Anbieter** (*m*) **der Zertifizierungsdienstleistungen** akreditovaný poskytovatel certifikačních služeb

**Zertifizierung** (*f*) akreditace

~ **der Bescheinigung** akreditace osvědčení

~ **der Bildungsinstitution** akreditace vzdělávací instituce

~ **des Bildungsprogramms** akreditace vzdělávacího programu

**Zertifizierungs/gesuch** (*n*) **für das Bildungsprogramm** žádost o akreditaci vzdělávacího programu

~ **gesuch** (*n*) **der Bildungsinstitution** žádost o akreditaci vzdělávací instituce

~ **leistungen** (*f pl*) certifikační služby

~ **stelle** (*f*) certifikační orgán

~ **verfahren** (*n*) akreditační řízení

**Ziel** (*n*) **der Reform der öffentlichen Gebietsverwaltung** cíl reformy územní veřejné správy

~ **der Reform der öffentlichen Verwaltung** cíl reformy veřejné správy

**Ziele** (*n pl*) **der Europäischen Union** cíle EU

~ **der Strukturpolitik der EU** cíle strukturální politiky EU

**Zivilgesetzbuch** (*n*) (**ZGB**) CH občanský zákoník

**Zivilprozessordnung** (*f*) (**ZPO**) občanský soudní řád (o.s.ř.)

**Zivilrecht** (*n*) občanské právo

**zivilrechtliche Beziehungen** (*f pl*) občansko-právní vztahy

**Zollamt** (*n*) celní úřad (CÚ)

**Zollpolitik** (*f*) celní politika

**Zollunion** (*f*) celní unie

**Zugang** (*m*) **zu Schulsportanlagen, Zugang** (*m*) **zu Schulsportplätzen** zpřístupnění školních sportovišť

**Zugänglichkeit** (*f*) **der standardisierten öffentlichen Dienstleistung** dostupnost standardizované veřejné služby

~ **des Amts** dostupnost úřadu

**Zugangsberechtigungssystem** (*n*) služby s podmíněným přístupem

**Zugehörigkeit** (*f*) **zur Union** členství v Unii

**zugelassene Stelle** (*f*) schválený orgán

**Zulässigkeit** (*f*) **der öffentlichen Unterstützung** přípustnost veřejné podpory

~ **öffentlicher Monopole** přípustnost veřejných monopolů

**Zulassung** (*f*) akreditace

**Zulassungskommission** (*f*) **des Innenministeriums der Tschechischen Republik** Akreditační komise Ministerstva vnitra ČR (AK MV ČR)

**Zusammenarbeit** (*f*) **bei der Erfüllung einer konkreten Aufgabe auf Grund eines Vertrags** spolupráce na základě smlouvy ke splnění konkrétního úkolu

~ **der Bezirke** spolupráce krajů

~ **der Bezirksselbstverwaltungen mit den territorialen Selbstverwaltungseinheiten anderer Staaten** spolupráce krajských samospráv s územními samosprávnými celky jiných států

- ~ **der Gemeinden** spolupráce obcí
- ~ **in den Bereichen Justiz und Inneres** spolupráce v oblasti justice a vnitřních věcí (JVV)
- ~ **von Gemeinden in Angelegenheiten des übertragenden Wirkungskreises** spolupráce obcí ve věcech přenesené působnosti
- ~ **zwischen den Bezirken** mezikrajová spolupráce, spolupráce mezi kraji
- Zusammenballung** (*f*) aglomerace, koncentrace
- Zusammenhalt** (*m*) soudržnost, kohrence
- zusammenhängend bebautes Gebiet** (*n*) zastavěné území
- Zusammenschluss** (*m*) **der Gemeinden** integrace obcí
- ~ **von Bezirken der Tschechischen Republik** Asociace krajů České republiky (AK ČR)
- ~ **von Schulen** slučování škol
- zusätzliche Finanzmittel** (*n pl*) dodatečné finanční prostředky
- Zusätzlichkeit** (*f*) adicionalita
- Zuschlag** (*m*) **nach der Einwohnerzahl einer Gemeinde** příplatek podle počtu obyvatel obce
- Zuschuss** (*m*) grant
- Zuschussbetrieb** (*m*) příspěvková organizace
- ~ **der Gemeinde** příspěvková organizace obce
- ~ **der territorialen Selbstverwaltungseinheit** příspěvková organizace územního samosprávného celku
- zuschussfähige Ausgaben** (*f pl*) způsobilé výdaje
- Zuschussunternehmen** (*n*) **der Gemeinde** příspěvková organizace obce
- zuständige nationale Behörde** (*f*) příslušný vnitrostátní orgán
- ~ **regionale Behörde** (*f*) příslušný regionální orgán
- ~ **zentrale Behörde** (*f*) **der staatlichen Verwaltung** příslušný ústřední orgán státní správy
- ~ **s Bezirksamt** (*n*) příslušný krajský úřad
- ~ **s Bezirksorgan** (*n*) příslušný orgán kraje
- ~ **s Ministerium** (*n*) příslušné ministerstvo
- Zuständigkeit** (*f*) příslušnost, kompetence, pravomoc
- ~ **der Gemeinschaften** pravomoc Společenství
- ~ **der Mitgliedstaaten** pravomoc členských států
- ~ **der Union** pravomoc Unie
- Zuständigkeitsgesetz** (*n*) kompetenční zákon
- Zustellung** (*f*) doručení
- ~ **des Ersuchens** doručení žádosti
- Zustimmung** (*f*) **der absoluten Mehrheit /der Vertretungsmitglieder/** souhlas nadpoloviční většiny /členů zastupitelstva/
- ~ **des Europäischen Parlaments** souhlas Evropského parlamentu
- Zuverlässigkeit** (*f*) **der Bewertung** spolehlivost hodnocení
- Zuweisung** (*f*) **für die Finanzierung der Wiederbeschaffung des Vermögens der territorialen Selbstverwaltungseinheiten** dotace na financování reprodukce majetku územních samosprávných celků
- ~ **für Trägerschaft und Tätigkeiten, die den Bezirken von den Kreisämtern, Gemeinden, ggf. den Ressorten übertragen wurden** dotace na výkon zřizovatelských funkcí a činností převedených z okresních úřadů, obcí, příp. rezortů krajům
- Zuweisungen** (*f pl*) **aus dem Staatshaushalt** dotace ze státního rozpočtu
- ~ **aus den Staatsfonds** dotace ze státních fondů
- ~ **(an die Gemeinden) für die technische Vorbereitung und Investitionsvorbereitung der Gewerbeflächen** dotace (obcím) na technickou a investiční přípravu průmyslových ploch
- Zuwendungen** (*f pl*) **aus dem Staatshaushalt** dotace ze státního rozpočtu
- zweckdienliche Angaben** (*f pl*) příslušné údaje
- Zweckgebundenheit** (*f*) **der Budgetmittel** účelovost rozpočtových prostředků

**zweite Phase (f) der Dezentralisierung** druhá  
fáze decentralizace

~**r Pfeiler (m) (Gemeinsame Außen- und  
Sicherheitspolitik)** druhý pilíř (společná  
zahraniční a bezpečnostní politika)

**zwingende Gemeinschaftsvorschrift (f)** závaz-  
ný komunitární předpis

~ **Vorschrift (f)** závazné ustanovení

**Zwischen/bilanz (f)** mezitimní rozvaha; hod-  
nocení v polovině období programu, ověře-  
ní v polovině období

~**bewertung (f)** hodnocení v polovině období  
programu

**z~gemeindliche Zusammenarbeit (f)** mezio-  
becní spolupráce (MOS)

~**staatliche Vereinbarung (f)** mezistátní úmlu-  
va

~**staatliche Zusammenarbeit (f)** mezistátní  
spolupráce

**Zypern (n)** Kypr

## Seznam zkratk (Liste der Verkürzungen):

|                |   |
|----------------|---|
| <b>a.s.</b>    | akciová společnost <i>AG, Aktiengesellschaft</i>  |
| <b>AČR</b>     | Armáda České republiky <i>Armee der Tschechischen Republik</i>  |
| <b>AK ČR</b>   | Asociace krajů České republiky <i>Vereinigung der Bezirke der Tschechischen Republik</i>  |
| <b>AV ČR</b>   | Akademie věd České republiky <i>Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik</i>  |
| <b>BC</b>      | Britská rada (British Council) <i>British Council</i>   |
| <b>BIS</b>     | Bezpečnostní informační služba <i>Sicherheitsinformationsdienst</i>   |
| <b>BRS</b>     | Bezpečnostní rada států <i>Sicherheitsrat des Staates</i>   |
| <b>BSC</b>     | Balanced Scorecard (metoda vyvážených ukazatelů) <i>BSC, Balanced Scorecard Methode der gewichteten Kennzahlen</i>                              |
| <b>CAF</b>     | Společný hodnotící rámec (Common Assessment Framework) <i>CAF-Model, Gemeinsamer Bewertungsrahmen</i>   |
| <b>CBC</b>     | přeshraniční spolupráce (Cross-border cooperation) <i>grenzüberschreitende Zusammenarbeit</i>   |
| <b>cca.</b>    | přibližně <i>ca., zirka, circa</i>  |
| <b>CDLR</b>    | Řídící výbor pro místní a regionální demokracii <i>CDLR, Geschäftsführender Ausschuss für kommunale und regionale Demokratie</i>                |
| <b>CEMR</b>    | Rada evropských obcí a regionů (Council of European Municipalities and Regions) <i>Rat der Europäischen Gemeinden und Regionen</i>              |
| <b>CEN</b>     | Evropský výbor pro normalizaci (Comité Européen de Normalisation - CEN) <i>Europäisches Komitee für Normung</i>                                 |
| <b>CENELEC</b> | Evropský výbor pro normalizaci v elektrotechnice <i>Europäisches Komitee für elektrotechnische Normung</i>                                      |
| <b>CLRAE</b>   | Kongres místních a regionálních samospráv Evropy <i>CLRAE, Kongress kommunaler und regionaler Selbstverwaltungen Europas</i>                    |
| <b>CoR</b>     | Výbor regionů (Committee of Regions) <i>AdR, Ausschuss der Regionen</i>   |
| <b>COREPER</b> | Výbor stálých zástupců (členských zemí v Evropské unii) <i>AstV, Ausschuss der Ständigen Vertreter</i>  |
| Coreper I      | tvořen zástupci stálých zástupců <i>im AstV I sind die stellvertretenden ständigen Vertreter (zuständige diplomatische Vertreter) vereinigt</i> |
| Coreper II     | tvořen stálými zástupci osobně <i>im ASTV II treten die ständigen Vertreter (Botschaften der Mitgliedsstaaten bei der EU) zusammen</i>          |
| <b>CÚ</b>      | celní úřad <i>ZA, Zollamt</i>   |
| <b>č.</b>      | číslo <i>Nr., Nummer</i>  |
| <b>ČBÚ</b>     | Český báňský úřad <i>Tschechisches Bergamt</i>  |
| <b>ČIIA</b>    | Český institut interních auditorů <i>Tschechisches Institut der Internen Wirtschaftsprüfer</i>  |
| <b>ČIŽP</b>    | Česká inspekce životního prostředí <i>Tschechische Umweltinspektion</i>   |
| <b>čl.</b>     | článek <i>Art., Artikel</i>   |



|               |   |
|---------------|---|
| <b>ČNB</b>    | Česká národní banka <i>Tschechische Nationalbank</i>  |
| <b>ČOI</b>    | Česká obchodní inspekce <i>Tschechische Handelsinspektion</i>   |
| <b>ČP</b>     | Česká pošta <i>Tschechische Post</i>  |
| <b>ČR</b>     | Česká republika <i>Tschechische Republik</i>  |
| <b>ČSÚ</b>    | Český statistický úřad <i>Tschechisches Amt für Statistik</i>   |
| <b>ČUZK</b>   | Český úřad zeměměřičský a katastrální <i>Tschechisches Kartographie- und Katasteramt</i>  |
| <b>DIČ</b>    | daňové identifikační číslo <i>Steuernummer</i>  |
| <b>DN</b>     | Evidence dopravních nehod <i>Statistik der Verkehrsunfälle</i>  |
| <b>DPH</b>    | daň z přidané hodnoty <i>MwSt, Mehrwertsteuer</i>   |
| <b>EAS</b>    | Evropská akciová společnost <i>Europäische Aktiengesellschaft</i>   |
| <b>EBOP</b>   | Evropská bezpečnostní a obranná politika, společná bezpečnostní a obranná politika EU (European Security and Defense Policy) <i>ESVP, Europäische Sicherheits- und Verteidigungspolitik</i> |
| <b>EBOR</b>   | Evropská banka pro obnovu a rozvoj <i>EBWE, Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung</i>   |
| <b>ECB</b>    | Evropská centrální banka <i>EZB, Europäische Zentralbank</i>  |
| <b>ECOSOC</b> | Hospodářská a sociální rada (při OSN) <i>ECOSOC, Wirtschafts- und Sozialrat (der UNO)</i>   |
| <b>ED</b>     | Evropské družstvo <i>EG, Europäische Genossenschaft</i>   |
| <b>EFQM</b>   | Evropská nadace pro řízení kvality (European Foundation for Quality Management) <i>Europäische Stiftung für Qualitätsmanagement</i>   |
| <b>EFRR</b>   | Evropský fond regionálního rozvoje <i>EFRE, Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung</i>  |
| <b>EHP</b>    | Evropský hospodářský prostor (EEA) <i>EWR, Europäischer Wirtschaftsraum</i>   |
| <b>EHS</b>    | Evropské hospodářské společenství <i>EWG, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft</i>   |
| <b>EHZS</b>   | Evropské hospodářské zájmové sdružení <i>EWIV, Europäische Wirtschaftliche Interessenvereinigung</i>  |
| <b>ECHMS</b>  | Evropská charta místní samosprávy <i>Europäische Charta der kommunalen Selbstverwaltung</i>   |
| <b>ECHRS</b>  | Evropská charta regionální samosprávy <i>Europäische Charta der regionalen Selbstverwaltung</i>   |
| <b>EIA</b>    | Posuzování vlivů na životní prostředí <i>UVP, Umweltverträglichkeitsprüfung</i>   |
| <b>EIB</b>    | Evropská investiční banka (European Investment Bank) <i>EIB, Europäische Investitionsbank</i>   |
| <b>EIPA</b>   | Evropský institut veřejné správy (European Institute of Public Administration, Maastricht) <i>EIPA, Europäisches Institut für öffentliche Verwaltung</i>                                    |
| <b>EK</b>     | Evropská komise (European Commission) <i>EK, Europäische Kommission</i>   |
| <b>EMVO</b>   | Evidence motorových vozidel <i>Kraftfahrzeugregister</i>  |
| <b>EN</b>     | Evropská norma <i>EN, Europäische Norm</i>  |
| <b>EOK</b>    | Evropská odborová konfederace <i>EGB, Europäischer Gewerkschaftsbund</i>  |

|                 |   |
|-----------------|---|
| <b>EP</b>       | Evropský Parlament <i>EP, Europäisches Parlament</i>  |
| <b>EPR</b>      | Evropská podniková rada <i>EBR, Eurobetriebsrat, Europäischer Betriebsrat</i>   |
| <b>EPS</b>      | Evropská politická spolupráce <i>EPZ, Europäische Politische Zusammenarbeit</i>   |
| <b>EPU</b>      | Evropská platební unie <i>EZU, Europäische Zahlungsunion</i>  |
| <b>ePUSA</b>    | Elektronický Portál územních samospráv <i>Elektronisches Portal der territorialen Selbstverwaltungen</i>                                |
| <b>EQA</b>      | Evropská cena za kvalitu (The European Quality Award) <i>Europäischer Preis für Qualität</i>  |
| <b>EQUAL</b>    | Rozvoj lidských zdrojů v souvislosti s rovností příležitostí <i>Entwicklung der Humanressourcen im Kontext der Chancengleichheit</i>    |
| <b>ER</b>       | Evropská rada (European Council) <i>ER, Europäischer Rat</i>  |
| <b>ES</b>       | Evropská společenství (European Communities) <i>EG, Europäische Gemeinschaften</i>  |
| <b>ESCB</b>     | Evropský systém centrálních bank <i>ESZB, Europäisches Zentralbankensystem</i>  |
| <b>ESF</b>      | Evropský sociální fond (European Social Fund) <i>ESF, Europäischer Sozialfonds</i>  |
| <b>ESCH</b>     | Evropská sociální charta <i>ESC, Europäische Sozialcharta</i>   |
| <b>ESUO</b>     | Evropské společenství uhlí a oceli <i>EGKS, Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl</i>  |
| <b>ESVO</b>     | Evropské sdružení volného obchodu (EFTA) <i>EFTA, Europäische Freihandelsassoziation</i>  |
| <b>EU</b>       | Evropská unie (European Union) <i>EU, Europäische Union</i>   |
| <b>EÚD</b>      | Evropský účetní dvůr (ECA) <i>EuRH, Europäischer Rechnungshof</i>   |
| <b>EURATOM</b>  | Evropské společenství pro atomovou energii <i>EURATOM, Europäische Gemeinschaft für die Atomenergie</i>                                 |
| <b>EUROJUST</b> | Evropská jednotka pro soudní spolupráci <i>EUROJUST, Europäische Einheit für die gerichtliche Zusammenarbeit</i>                        |
| <b>EVP</b>      | Evropský výzkumný prostor (ERA) <i>EFR, Europäischer Forschungsraum</i>   |
| <b>EZOZF</b>    | Evropský zemědělský orientační a záruční fond (EAGGF) <i>EAGFL, Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft</i> |
| <b>FIFG</b>     | Finanční nástroj podpory rybolovu <i>FLAF, Finanzinstrument zur Unterstützung der Fischerei</i>   |
| <b>FÚ</b>       | Finanční úřad <i>FA, FinA, Finanzamt</i>  |
| <b>GRECO</b>    | Skupina států proti korupci (v rámci Rady Evropy) <i>GRECO, Staatengruppe (im Rahmen des Europarates) gegen Korruption</i>              |
| <b>ŘŘ</b>       | Generální ředitelství <i>GD, Generaldirektion</i>   |
| <b>ŘŘC</b>      | Generální ředitelství cel <i>Generalzolldirektion</i>   |
| <b>GS</b>       | Generální sekretariát Rady EU (General Council Secretariat) <i>Generalsekretariat des Rates (der EU) General Council Secretariat</i>    |
| <b>HDP</b>      | hrubý domácí produkt <i>BIP, Bruttoinlandsprodukt</i>   |
| <b>HMU</b>      | Hospodářská a měnová unie (Economic and Monetary Union) <i>WWU, Wirtschafts- und Währungsunion</i>                                      |
| <b>HNP</b>      | hrubý národní produkt <i>BNP, Bruttonationalprodukt</i>   |

|                |   |
|----------------|---|
| <b>HSS</b>     | hospodářská a sociální soudržnost <i>WSZ, Wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt</i>  |
| <b>HZS</b>     | hasičský záchranný sbor <i>Feuerwehrrettungsdienst</i>  |
| <b>IA</b>      | interní audit <i>IA, internes Audit</i>   |
| <b>ICT</b>     | Informační a komunikační technologie <i>IKT, Informations- und Kommunikationstechnologien</i>   |
| <b>IIAS</b>    | Mezinárodní institut správních věd (International Institute of Administrative Sciences, Brusel) <i>Internationales Institut für Verwaltungswissenschaften</i>                     |
| <b>IISSDE</b>  | Integrovaný informační systém správních a dopravně správních evidencí <i>Integriertes Informationssystem der verwaltungs- und verkehrsspezifischen Daten</i>                      |
| <b>IMS</b>     | Institut pro místní správu <i>Institut für Kommunalverwaltung</i>   |
| <b>IS</b>      | Informační systémy <i>Informationssysteme</i>   |
| <b>ISAP</b>    | Informační systém pro aproximaci práva <i>Informationssystem für die Rechtsannäherung</i>   |
| <b>ISO</b>     | Mezinárodní norma <i>Internationale Norm, Internationale Normierungsorganisation</i>  |
| <b>ISPA</b>    | Nástroj předvstupních strukturálních politik (Instrument for Structural Policies Pre-Accession) <i>ISPA, Instrument für die Strukturpolitik zur Vorbereitung auf den Beitritt</i> |
| <b>ISS</b>     | Institut státní správy <i>Institut für Staatsverwaltung</i>   |
| <b>ISVS</b>    | Informační systémy veřejné správy <i>Informationssysteme der öffentlichen Verwaltung</i>  |
| <b>IT</b>      | Informační technologie <i>Informationstechnologien</i>  |
| <b>IULA</b>    | Mezinárodní svaz místních samospráv (International Union of Local Authorities-IULA) <i>Internationaler Verband der lokalen Selbstverwaltungen</i>                                 |
| <b>IZS</b>     | Integrovaný záchranný systém <i>Integriertes Rettungssystem</i>   |
| <b>JVE</b>     | jihovýchodní Evropa <i>Südosteuropa</i>   |
| <b>JVV</b>     | Justice a vnitřní věci (Justice and home affairs – JHA) <i>JI, Justiz und Inneres</i>   |
| <b>KBSE</b>    | Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě <i>KSZE, Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa</i>   |
| <b>KCP</b>     | Komise pro cenné papíry <i>Kommission für den Wertpapierhandel</i>  |
| <b>KEVIS</b>   | Krajský evidenční a informační systém <i>Evidenz- und Informationssystem des Bezirks</i>  |
| <b>KS PČR</b>  | Krajská správa Policie ČR <i>Bezirksdirektion der Polizei der Tschechischen Republik</i>  |
| <b>KÚ</b>      | krajský úřad <i>Bezirksamt</i>  |
| <b>LDA</b>     | Agentura pro místní demokracii (Local Democracy Agency) <i>Agentur für lokale Demokratie</i>  |
| <b>LGSP-CE</b> | Program podpory místní správě států střední Evropy <i>Programm zur Unterstützung der örtlichen Verwaltung der Staaten der Mitteleuropas</i>                                       |
| <b>LR-PE</b>   | Expertní skupina pro otázky etiky veřejné správy na místní úrovni <i>Expertengruppe für Fragen der Ethik der öffentlichen Verwaltung auf lokaler Ebene</i>                        |

|                |   |
|----------------|---|
| <b>LRV</b>     | Legislativní rada vlády <i>Gesetzgebender Rat der Regierung, Legislativer Rat der Regierung</i>   |
| <b>MČ</b>      | městská část <i>Stadtteil</i>   |
| <b>MDS</b>     | Ministerstvo dopravy a spojů <i>Ministerium für Verkehr und Telekommunikationen</i>   |
| <b>MěÚ</b>     | městský úřad <i>Stadtamt, Stadtverwaltung</i>   |
| <b>MF</b>      | Ministerstvo financí <i>Finanzministerium</i>   |
| <b>MHMP</b>    | Magistrát hlavního města Prahy <i>Magistrat der Hauptstadt Prag</i>   |
| <b>MI</b>      | Ministerstvo informatiky <i>Ministerium für Informatik</i>  |
| <b>MIVS</b>    | Metainformační vyhledávací systém <i>Metainformationelles Auswahlssystem, Metainformationssuchsystem</i>  |
| <b>MK</b>      | Ministerstvo kultury <i>Kulturministerium</i>   |
| <b>MMR</b>     | Ministerstvo pro místní rozvoj <i>Ministerium für Regionalentwicklung</i>   |
| <b>MO</b>      | městský obvod <i>Stadtbezirk</i>  |
| <b>MO</b>      | Ministerstvo obrany <i>Verteidigungsministerium</i>   |
| <b>MOS</b>     | meziobecní spolupráce <i>interkommunale Zusammenarbeit</i>  |
| <b>MPSV</b>    | Ministerstvo práce a sociálních věcí <i>Ministerium für Arbeit und Sozialordnung</i>  |
| <b>MS</b>      | Ministerstvo spravedlnosti <i>Justizministerium</i>   |
| <b>MŠMT</b>    | Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy <i>Ministerium für Schule, Jugend und Sport</i>  |
| <b>MV</b>      | Ministerstvo vnitra <i>Ministerium des Innern, Innenministerium</i>   |
| <b>MZd</b>     | Ministerstvo zdravotnictví <i>Gesundheitsministerium</i>  |
| <b>Mze</b>     | Ministerstvo zemědělství <i>Landwirtschaftsministerium</i>  |
| <b>MZV</b>     | Ministerstvo zahraničních věcí <i>Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Außenministerium</i>  |
| <b>MŽP</b>     | Ministerstvo životního prostředí <i>Ministerium für Umweltschutz, Umweltschutzministerium, Umweltministerium</i>                                      |
| <b>NATO</b>    | <i>Severoatlantická aliance</i> Nordatlantisches Bündnis  |
| <b>NBÚ</b>     | Národní bezpečnostní úřad <i>Nationales Sicherheitsamt, Nationaler Sicherheitsdienst</i>  |
| <b>NKÚ</b>     | Nejvyšší kontrolní úřad <i>Oberste Kontrollbehörde</i>  |
| <b>NNO</b>     | nestátní nezisková organizace <i>NGO, NRO, nicht-staatliche Non-Profitorganisation</i>  |
| <b>NPJ</b>     | Národní politika podpory jakosti <i>Nationale Politik zur Qualitätssicherung</i>  |
| <b>NRP</b>     | Národní rozvojový plán <i>Nationaler Entwicklungsplan</i>   |
| <b>NSS</b>     | Nejvyšší správní soud <i>Oberstes Verwaltungsgericht</i>  |
| <b>NSZ</b>     | Nejvyšší státní zastupitelství <i>Oberste Staatsanwaltschaft</i>  |
| <b>NSZM ČR</b> | Národní síť zdravých měst České republiky <i>Nationales Netz „Gesunden Städte“ der Tschechischen Republik</i>   |
| <b>NUTS</b>    | Nomenklatura územních statistických jednotek (Nomenclature of Territorial Statistical Units) <i>Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik</i> |

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>o.s.ř.</b>    | občanský soudní řád <i>ZPO, Zivilprozessordnung</i>  |
| <b>OBSE</b>      | Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě <i>OSZE, Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa</i>  |
| <b>OČ ZOZ</b>    | obecná část zvláštní odborné způsobilosti <i>allgemeiner Teil der besonderen fachlichen Befähigung</i>   |
| <b>OECD</b>      | Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj <i>OECD, Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung</i>                                       |
| <b>OJ</b>        | Úřední věstník (Official Journal) <i>Amtsblatt</i>   |
| <b>OKÚ</b>       | (histor. v ČR) Okresní úřad <i>Kreisamt</i>  |
| <b>OP RLZ</b>    | Operační program Rozvoj lidských zdrojů <i>Operationelles Programm „Entwicklung der Humanressourcen“</i>   |
| <b>OP RVMZ</b>   | Operační program Rozvoj venkova a multifunkční zemědělství <i>Operationelles Programm „Entwicklung der ländlichen Regionen und der Landwirtschaft“</i>             |
| <b>OP</b>        | Operační program <i>Operationelles Programm, Operationsprogramm</i>  |
| <b>OPI</b>       | Operační program Infrastruktura <i>Operationelles Programm „Infrastruktur“</i>   |
| <b>OPPP</b>      | Operační program Průmysl a podnikání <i>Operationelles Programm „Industrie und Unternehmungstätigkeit“</i>   |
| <b>ORP</b>       | obec s rozšířenou působností <i>Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis, Gemeinde mit erweitertem Aufgabenbereich</i>   |
| <b>ORČPP</b>     | Oblastní ředitelství cizinecké a pohraniční policie <i>Gebietsdirektion der Ausländer- und Grenzpolizei</i>  |
| <b>ORPČR</b>     | Okresní ředitelství Policie České republiky <i>Kreisdirektion der Polizei der Tschechischen Republik</i>   |
| <b>OSN</b>       | Organizace spojených národů <i>UN, Die Vereinten Nationen</i>  |
| <b>OSSZ</b>      | Okresní správa sociálního zabezpečení <i>Kreisverwaltung für Sozialfürsorge</i>  |
| <b>OÚ</b>        | Obecní úřad <i>Gemeindeamt</i>   |
| <b>OŽP</b>       | Ochrana životního prostředí <i>Umweltschutz</i>  |
| <b>PGC OECD</b>  | Výbor pro veřejnou správu OECD (Public Governance Committee) <i>Ausschuss für die öffentliche Verwaltung der OECD</i>  |
| <b>Phare CBC</b> | Program přeshraniční spolupráce (Phare Cross-Border Cooperation) <i>Phare CBC, Programm für die grenzüberschreitende Kooperation</i>                               |
| <b>POÚ</b>       | pověřený obecný úřad <i>beauftragtes Gemeindeamt</i>   |
| <b>PPP</b>       | Partnerství veřejného a soukromého sektoru (Public Private Partnership) <i>Partnerschaft zwischen privatem und öffentlichem Sektor, Public Private Partnership</i> |
| <b>PS PČR</b>    | Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky <i>Abgeordnetenversammlung des Parlaments der Tschechischen Republik</i>  |
| <b>r.č.</b>      | rodné číslo <i>Personenkennzahl D, Personenkennzeichen AU</i>  |
| <b>RE</b>        | Rada Evropy <i>Europarat</i>   |
| <b>RIA</b>       | analýza dopadu regulace (Regulatory Impact Analysis) <i>Analyse der Auswirkungen der Regulierung</i>   |
| <b>RIS</b>       | regionální inovační strategie <i>Regionale Innovationsstrategie</i>  |

|               |  |
|---------------|--|
| <b>RKS</b>    | rezortní koordinační skupina <i>ressortmäßige Koordinierungsgruppe</i>   |
| <b>RLZ</b>    | rozvoj lidských zdrojů <i>Entwicklung der Humanressourcen</i>  |
| <b>RPS</b>    | rámec podpory Společenství (Community Support Framework - CSF) <i>Gemeinschaftliches Förderkonzept, Unterstützungsrahmen der Gemeinschaft</i>  |
| <b>RRA</b>    | Regionální rozvojová agentura <i>Agentur für regionale Entwicklung</i>   |
| <b>RÚVS</b>   | Reforma územní veřejné správy <i>Reform der territorialen öffentlichen Verwaltung</i> , Rozvoj územní veřejné správy <i>Entwicklung der territorialen öffentlichen Verwaltung</i>  |
| <b>RVS</b>    | Reforma veřejné správy <i>Reform der öffentlichen Verwaltung</i>   |
| <b>s.r.o.</b> | Společnost s ručením omezeným <i>GmbH, Gesellschaft mit beschränkter Haftung</i>   |
| <b>SAPARD</b> | Speciální akční program pro předvstupní pomoc v oblasti zemědělství a rozvoje venkova (Special Action Programme for Pre-Accession Aid for Agriculture and Rural Development) <i>Programm SAPARD (Spezielles Vorbeitrittsprogramm für die Entwicklung der Landwirtschaft und des ländlichen Raumes)</i> |
| <b>Sb.</b>    | Sbírka zákonů <i>SIG, Gesetzessammlung, Sammlung von Gesetzen</i>  |
| <b>SD</b>     | Soudní dvůr Evropské unie (Court of Justice of the European Union - CoJ) <i>EuGH Europäischer Gerichtshof</i>  |
| <b>SDP</b>    | společná dopravní politika (Common transport policy) <i>Gemeinsame Verkehrspolitik</i>   |
| <b>SDZA</b>   | Správa datových zdrojů a aplikací <i>Verwaltung der Datenquellen und –applikationen</i>  |
| <b>SEU</b>    | Smlouva o Evropské unii <i>Vertrag über die Europäische Union, EU-Vertrag</i>  |
| <b>SF</b>     | Strukturální fondy <i>SF, Strukturfonds</i>  |
| <b>SMO ČR</b> | Svaz měst a obcí České republiky <i>Städte- und Gemeindeverband der Tschechischen Republik</i>   |
| <b>SOP</b>    | Společná obchodní politika <i>Gemeinsame Handelspolitik</i>  |
| <b>SRLZ</b>   | Strategie rozvoje lidských zdrojů <i>Strategie zur Entfaltung der Humanressourcen</i>  |
| <b>SROP</b>   | Společný regionální operační program <i>Gemeinsames Regionales operationelles Programm</i>   |
| <b>SRR</b>    | Sekretariát regionální rady <i>Sekretariat des Regionalrats</i>  |
| <b>SŘS</b>    | Soudní řád správní <i>VwGO, Verwaltungsgerichtsordnung</i>   |
| <b>ST ČR</b>  | Sdružení tajemníků městských a obecních úřadů <i>Vereinigung der Städte- und Gemeindesekretäre der Tschechischen Republik</i>  |
| <b>SÚ</b>     | Stavební úřad <i>Bauamt</i>  |
| <b>SZBP</b>   | Společná zahraniční a bezpečnostní politika EU (Common Foreign and Security Policy) <i>GASP, Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik</i>  |
| <b>SZP</b>    | Společná zemědělská politika (Common Agricultural Policy) <i>GAP, Gemeinsame Agrarpolitik</i>  |
| <b>UCLG</b>   | Sjednocená města a samosprávy (United Cities and Local Governments) <i>Vereinigte Städte und Selbstverwaltungen</i>  |
| <b>ÚIR</b>    | Územní identifikační registr <i>Territoriales Identifizierungsregister</i>   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>ÚMČ</b>          | Úřad městské části <i>Amt des Stadtteils, Ortsamt</i>   |
| <b>UN, VN</b>       | Spojené národy <i>UN, Vereinte Nationen</i>   |
| <b>ÚOHS</b>         | Úřad pro ochranu hospodářské soutěže <i>Amt für den Wettbewerbsschutz</i>   |
| <b>ÚOOÚ</b>         | Úřad pro ochranu osobních údajů <i>Amt für den Personendatenschutz</i>  |
| <b>ÚP</b>           | Úřad práce <i>ArbA, Arbeitsamt</i>  |
| <b>Úř. věst. ES</b> | Úřední věstník Evropských společenství <i>AbleG, Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i>                            |
| <b>ÚS</b>           | Ústavní soud <i>Verfassungsgericht</i>  |
| <b>ÚSC</b>          | Územní samosprávný celek <i>territoriale Selbstverwaltungseinheit</i>   |
| <b>UTO</b>          | Organizace sjednocených měst (United Towns Organisation) <i>Organisation der Vereinigten Städte</i>                       |
| <b>ÚV ČR</b>        | Úřad vlády České republiky <i>Amt der Regierung der Tschechischen Republik</i>  |
| <b>ÚVIS</b>         | Úřad pro veřejné informační systémy <i>Amt für die öffentlichen Informationssysteme</i>                                   |
| <b>ÚZSVM</b>        | Úřad pro zastupování státu ve věcech majetkových <i>Amt für die Vertretung des Staats in den Vermögensangelegenheiten</i> |
| <b>V4</b>           | Visegrádská čtyřka <i>Visegradstaaten (CZ,SK,PL,H), Visegrader Vier</i>   |
| <b>vč.</b>          | včetně <i>einschl., einschließlich, incl.</i>   |
| <b>V-EU</b>         | Výbor pro Evropskou unii <i>Ausschuss für die Europäische Union</i>   |
| <b>VÚSC</b>         | vyšší územní samosprávný celek <i>höhere territoriale Selbstverwaltungseinheit</i>  |
| <b>VVEI</b>         | Výbor vlády pro evropskou integraci <i>Ausschuss der Regierung für die Europäische Integration</i>                        |
| <b>VZP</b>          | Všeobecná zdravotní pojišťovna <i>Allgemeine Krankenkasse</i>   |
| <b>ZEU</b>          | Západoevropská unie <i>WEU Westeuropäische Union</i>  |
| <b>ZOZ</b>          | zvláštní odborná způsobilost <i>besondere fachliche Befähigung</i>  |
| <b>ZSJ</b>          | základní sídelní jednotka <i>grundlegende Siedlungseinheit</i>  |
| <b>ZÚSC</b>         | základní územní samosprávný celek <i>grundlegende territoriale Selbstverwaltungseinheit</i>                               |



## Liste der Verkürzungen (Seznam zkratek)

|                 |  |
|-----------------|--|
| <b>ABGB</b>     | Algemeines Bürgerliches Gesetzbuch <i>Všeobecný občanský zákoník</i>   |
| <b>Abs.</b>     | Absatz <i>odst. odstavec</i>   |
| <b>AdR</b>      | Ausschuss der Regionen <i>CoR Výbor regionů (Committee of Regions)</i>   |
| <b>AG</b>       | Aktiengesellschaft <i>a.s. akciová společnost</i>  |
| <b>ALD</b>      | Agentur für lokale Demokratie <i>LDA Agentura pro místní demokracii (Local Democracy Agency)</i>                                       |
| <b>Anm.</b>     | Anmerkung <i>pozn. poznámka</i>  |
| <b>AnO, Ao</b>  | Anordnung <i>nařízení</i>  |
| <b>ArbA</b>     | Arbeitsamt <i>ÚP Úřad práce</i>  |
| <b>Art.</b>     | Artikel <i>čl. článek</i>  |
| <b>AstV</b>     | Ausschuss der Ständigen Vertreter <i>COREPER Výbor stálých zástupců (členských zemí v Evropské unii)</i>                               |
| <b>Az.</b>      | Aktenzeichen <i>sp. zn. spisová značka, číslo spisu</i>  |
| <b>BC</b>       | British Council <i>BC Britská rada (British Council)</i>   |
| <b>Bd.</b>      | Band sv. svazek  |
| <b>bes.</b>     | besonders <i>zvl. zvláště, obzvláště</i>   |
| <b>BGB</b>      | Bürgerliches Gesetzbuch <i>občanský zákoník</i>  |
| <b>BGBI.</b>    | Bundesgesetzblatt <i>spolková sbírka zákonů</i>  |
| <b>BIP</b>      | Bruttoinlandsprodukt <i>HDP hrubý domácí produkt</i>   |
| <b>BLZ</b>      | Bankleitzahl <i>IČB identifikační kód banky, identifikační číslo banky</i>   |
| <b>BNP</b>      | Bruttonationalprodukt <i>HNP hrubý národní produkt</i>   |
| <b>BSC</b>      | Balanced Scorecard Methode der gewichteten Kennzahlen <i>BSC Balanced Scorecard (metoda vyvážených ukazatelů)</i>                      |
| <b>B-VG</b>     | Bundes-Verfassungsgesetz <i>spolkový ústavní zákon, spolková ústava</i>  |
| <b>bzw.</b>     | beziehungsweise <i>příp. popřípadě, případně, eventuálně</i>   |
| <b>ca.</b>      | zirka, circa <i>cca. asi, přibližně</i>  |
| <b>CAF</b>      | Gemeinsamer Bewertungsrahmen <i>CAF Společný hodnotící rámec (Common Assessment Framework)</i>   |
| <b>CDLR</b>     | Geschäftsführender Ausschuss für kommunale und regionale Demokratie <i>CDLR Řídící výbor pro místní a regionální demokracii</i>        |
| <b>CLRAE</b>    | Kongress kommunaler und regionaler Selbstverwaltungen Europas <i>CLRAE Kongres místních a regionálních samospráv Evropy</i>            |
| <b>d.h.(dh)</b> | das heißt <i>tzn. to znamená</i>   |
| <b>DVO</b>      | Durchführungsverordnung <i>prováděcí nařízení</i>  |
| <b>EAGFL</b>    | Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft <i>EZOZF Evropský zemědělský orientační a záruční fond (EAGGF)</i> |
| <b>e.V.</b>     | eingetragener Verein <i>registrovaný spolek</i>  |
| <b>EBR</b>      | Eurobetriebsrat, Europäischer Betriebsrat <i>EPR Evropská podniková rada</i>   |
| <b>EBRD</b>     | Europäische Bank für den Wiederaufbau und die Entwicklung <i>EBOR Evropská</i>   |

|                        |   |
|------------------------|---|
|                        | <i>banka pro obnovu a rozvoj</i>  |
| <b>ECOSOC</b>          | Wirtschafts- und Sozialrat (der UNO) <i>ECOSOC Hospodářská a sociální rada (při OSN)</i>  |
| <b>EDV</b>             | Elektronische Datenverarbeitung <i>elektronické (hromadné) zpracování dat</i>   |
| <b>EEA</b>             | Einheitliche Europäische Akte <i>JEA Jednotný evropský akt</i>  |
| <b>EFR</b>             | Europäischer Forschungsraum <i>EVP Evropský výzkumný prostor (ERA)</i>  |
| <b>EFRE</b>            | Europäischer Fonds für regionale Entwicklung <i>EFRR Evropský fond regionálního rozvoje</i>   |
| <b>EFTA</b>            | Europäische Freihandelsassoziation <i>ESVO Evropské sdružení volného obchodu (EFTA)</i>   |
| <b>eG</b>              | eingetragene Genossenschaft <i>zapsané družstvo</i>   |
| <b>EG</b>              | Europäische Gemeinschaften <i>ES Evropská společenství (European Communities)</i>   |
| <b>EG</b>              | Europäische Genossenschaft <i>ED Evropské družstvo</i>  |
| <b>EGB</b>             | Europäischer Gewerkschaftsbund <i>EOK Evropská odborová konfederace</i>   |
| <b>EGKS</b>            | Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl <i>ESUO Evropské společenství uhlí a oceli</i>   |
| <b>EIB</b>             | Europäische Investitionsbank <i>EIB Evropská investiční banka (European Investment Bank)</i>  |
| <b>einschl., incl.</b> | einschließlich <i>vč. včetně</i>  |
| <b>EIPA</b>            | Europäisches Institut für öffentliche Verwaltung <i>EIPA Evropský institut veřejné správy (European Institute of Public Administration, Maastricht)</i> |
| <b>EK</b>              | Europäische Kommission <i>EK Evropská komise (European Commission)</i>  |
| <b>EMRK</b>            | Europäische Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten <i>Evropská úmluva o ochraně lidských práv a základních svobod</i>            |
| <b>EN</b>              | Europäische Norm <i>EN Evropská norma</i>   |
| <b>EP</b>              | Europäisches Parlament <i>EP Evropský parlament</i>   |
| <b>EPZ</b>             | Europäische Politische Zusammenarbeit <i>EPS Evropská politická spolupráce</i>  |
| <b>EQUAL</b>           | Entwicklung der Humanressourcen im Kontext der Chancengleichheit <i>EQUAL Rozvoj lidských zdrojů v souvislosti s rovností příležitostí</i>              |
| <b>EP</b>              | Europäisches Parlament <i>EP Evropský Parlament</i>   |
| <b>EPZ</b>             | Europäische Politische Zusammenarbeit <i>EPS Evropská politická spolupráce</i>  |
| <b>ER</b>              | Europarat <i>ER Rada Evropy</i>   |
| <b>ESC</b>             | Europäische Sozialcharta <i>ESCH Evropská sociální charta</i>   |
| <b>ESF</b>             | Europäischer Sozialfonds <i>ESF Evropský sociální fond (European Social Fund)</i>   |
| <b>ESVP</b>            | Europäische Sicherheits- und Verteidigungspolitik <i>EBOP Evropská bezpečnostní a obranná politika (European Security and Defense Policy -ESDP)</i>     |
| <b>ESZB</b>            | Europäisches Zentralbankensystem <i>ESCB Evropský systém centrálních bank</i>   |
| <b>EU</b>              | Europäische Union <i>EU Evropská unie (European Union)</i>  |
| <b>EuG</b>             | Europäisches Gericht Erster Instanz <i>ESPI, ESPS Evropský soud prvního stupně</i>  |

|                        |  |
|------------------------|--|
| <b>EuGH</b>            | Europäischer Gerichtshof <i>ESD Evropský soudní dvůr (Court of Justice of the European Union – CoJ)</i>                                      |
| <b>EURATOM</b>         | Europäische Gemeinschaft für die Atomenergie <i>EURATOM Evropské společenství pro atomovou energii</i>                                       |
| <b>EuRH</b>            | Europäischer Rechnungshof <i>EÚD Evropský účetní dvůr (ECA)</i>  |
| <b>EUROJUST</b>        | Europäische Einheit für die gerichtliche Zusammenarbeit <i>EUROJUST Evropská jednotka pro soudní spolupráci</i>                              |
| <b>EAG</b>             | Europäische Aktiengesellschaft <i>EAS Evropská akciová společnost</i>  |
| <b>ECHKS</b>           | Europäische Charta der kommunalen Selbstverwaltung <i>ECHMS Evropská charta místní samosprávy</i>  |
| <b>ECHRS</b>           | Europäische Charta der regionalen Selbstverwaltung <i>ECHRS Evropská charta regionální samosprávy</i>  |
| <b>EFQM</b>            | Europäische Stiftung für die Qualitätsmanagement <i>EFQM Evropská nadace pro řízení kvality (European Foundation for Quality Management)</i> |
| <b>EQA</b>             | Europäischer Preis für Qualität <i>EQA Evropská cena za kvalitu (The European Quality Award)</i>   |
| <b>EU-Vertrag, EUV</b> | Vertrag über die Europäische Union, EU-Vertrag <i>SEU Smlouva o Evropské unii</i>  |
| <b>ER</b>              | Europarat <i>RE Rada Evropy</i>  |
| <b>EWG</b>             | Europäische Wirtschaftsgemeinschaft <i>EHS Evropské hospodářské společenství</i>   |
| <b>EWIV</b>            | Europäische Wirtschaftliche Interessenvereinigung <i>EHZS Evropské hospodářské zájmové sdružení</i>  |
| <b>EWR</b>             | Europäischer Wirtschaftsraum <i>EHP Evropský hospodářský prostor (EEA)</i>   |
| <b>EZB</b>             | Europäische Zentralbank <i>ECB Evropská centrální banka</i>  |
| <b>EZU</b>             | Europäische Zahlungsunion <i>EPU Evropská platební unie</i>  |
| <b>ff.</b>             | und folgende Seiten <i>a následující stránky</i>   |
| <b>FHZ</b>             | Freihandelszone <i>zóna voného obchodu</i>   |
| <b>G.</b>              | Gesetz <i>zák. zákon</i>   |
| <b>GAP</b>             | Gemeinsame Agrarpolitik <i>SZP společná zemědělská politika (Common Agricultural Policy)</i>   |
| <b>GASP</b>            | Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik <i>SZBP společná zahraniční a bezpečnostní politika EU (Common Foreign and Security Policy)</i>     |
| <b>GBL</b>             | Gesetzblatt <i>Sb., Sbírka (zákonů)</i>  |
| <b>GD</b>              | Generaldirektion <i>GR Generální ředitelství</i>   |
| <b>gem.</b>            | gemäß <i>podle</i>   |
| <b>ggf.</b>            | gegebenenfalls <i>popř. popřípadě</i>  |
|                        | Gemeinschaftliches Förderkonzept, Unterstützungsrahmen der Gemeinschaft <i>RPS rámec podpory Společenství</i>                                |
| <b>GS</b>              | Generalsekretariat des Rates (der EU) <i>GS Generální sekretariát Rady EU (General Council Secretariat)</i>                                  |
| <b>GmbH (GesmbH)</b>   | Gesellschaft mit beschränkter Haftung <i>s.r.o. Společnost s ručením omezeným</i>  |

|                 |  |
|-----------------|--|
| <b>GRECO</b>    | Staatengruppe (im Rahmen des Europarates) gegen Korruption <i>GRECO Skupina států proti korupci (v rámci Rady Evropy)</i>  |
| <b>GZ</b>       | Geschäftszeichen <i>č.j. číslo jednací</i>   |
| <b>HGB</b>      | Handelsgesetzbuch <i>ObchZ Obchodní zákoník</i>  |
| <b>i.A.</b>     | im Auftrag <i>z pověření, vyřizuje, vypracoval</i>   |
| <b>IA</b>       | internes Audit <i>IA interní audit</i>   |
| <b>IG</b>       | Interessengemeinschaft <i>zájmové sdružení</i>   |
| <b>IGV</b>      | Internationaler Gemeindeverband der lokalen Selbstverwaltungen <i>IULA Mezinárodní svaz místních samospráv (International Union of Local Authorities-IULA)</i>                   |
| <b>IKT</b>      | Informations- und Kommunikationstechnologien <i>ICT Informační a komunikační technologie</i>   |
| <b>i.R.</b>     | im Ruhestand v.v. <i>ve výslužbě</i>   |
| <b>i.V.</b>     | in Vertretung v.z. <i>v zastoupení</i>   |
| <b>inkl.</b>    | inklusive vč. <i>včetně</i>  |
| <b>IS</b>       | Informationssysteme <i>IS informační systémy</i>   |
| <b>IT</b>       | Informationstechnologien <i>IT informační technologie</i>  |
| <b>ISO</b>      | internationale Norm, internationale Normierungsorganisation <i>ISO Mezinárodní norma, Mezinárodní organizace pro standardizaci</i>   |
| <b>IIAS</b>     | Internationales Institut für Verwaltungswissenschaften <i>IIAS Mezinárodní institut správních věd (International Institute of Administrative Sciences, Brusel)</i>               |
| <b>ISPA</b>     | Instrument für die Strukturpolitik zur Vorbereitung auf den Beitritt <i>ISPA Nástroj předvstupních strukturálních politik (Instrument for Structural Policies Pre-Accession)</i> |
| <b>JI</b>       | Justiz und Inneres <i>JVV Justice a vnitřní věci (Justice and home affairs – JHA)</i>  |
| <b>Kap.</b>     | Kapitel <i>kapitola</i>  |
| <b>KG</b>       | Kommanditgesellschaft <i>komanditní společnost</i>   |
| <b>KSZE</b>     | Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa <i>KSZE Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě</i>   |
| <b>LSG</b>      | Landschaftsschutzgebiet <i>CHKO chráněná krajinná oblast</i>   |
| <b>m.W.v.</b>   | mit Wirkung von <i>s účinností od</i>  |
| <b>MwSt</b>     | Mehrwertsteuer <i>DPH daň z přidané hodnoty</i>  |
| <b>NGO, NRO</b> | nicht-staatliche Non-Profitorganisation <i>NNO nestátní nezisková organizace</i>   |
| <b>NATO</b>     | Nordatlantische Allianz <i>NATO Severoatlantická aliance</i>   |
| <b>Nr.</b>      | Nummer <i>č. číslo</i>   |
| <b>OB</b>       | Oberbürgermeister <i>primátor</i>  |
| <b>OECD</b>     | Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung <i>OECD Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj</i>  |
| <b>OHG</b>      | Offene Handelsgesellschaft <i>veřejná obchodní společnost</i>  |
| <b>OP</b>       | Operationelles Programm, Operationsprogramm <i>OP Operační program</i>   |
| <b>OSZE</b>     | Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa <i>OSZE Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě</i>   |

|                        |  |
|------------------------|--|
| <b>PF</b>              | Postfach <i>poštovní přihrádka</i>   |
| <b>PJZ</b>             | polizeiliche und Justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen <i>policejní a soudní spolupráce v trestních věcech</i>   |
| <b>PKZ</b>             | Personenkennzeichen <i>r.č. rodné číslo</i>  |
| <b>PLZ</b>             | Postleitzahl <i>PŠČ poštovní směrovací číslo</i>   |
| <b>PPP</b>             | Partnerschaft zwischen öffentlichem und privatem Sektor, Public Private Partnership <i>PPP Partnerství veřejného a soukromého sektoru (Public Private Partnership)</i>   |
| <b>Phare CBC</b>       | Programm der grenzüberschreitenden Kooperation <i>Phare CBC Program přeshraniční spolupráce (Phare Cross-Border Cooperation)</i>   |
| <b>Programm SAPARD</b> | Programm SAPARD (Spezielles Vorbeitrittsprogramm für die Entwicklung der Landwirtschaft und des ländlichen Raumes) <i>SAPARD Speciální akční program pro předvstupní pomoc v oblast zemědělství a rozvoje venkova (Special Action Programme for Pre-Accession Aid for Agriculture and Rural Development)</i> |
| <b>LGSP-CE</b>         | Programm zur Unterstützung der örtlichen Verwaltung der Staaten der Mitteleuropas <i>LGSP-CE Program podpory místní správy států střední Evropy</i>  |
| <b>RH</b>              | Rechnungshof <i>ÚD účetní dvůr</i>   |
| <b>RIS</b>             | Regionale Innovationsstrategie <i>RIS Regionální inovační strategie</i>  |
| <b>s.</b>              | sieh(e) <i>viz</i>   |
| <b>SF</b>              | Strukturfonds <i>SF Strukturální fondy</i>   |
| <b>SOE</b>             | Südosteuropa <i>JVE jihovýchodní Evropa</i>  |
| <b>sog.</b>            | sogenannt <i>tzv. takzvaný</i>   |
| <b>StGB</b>            | Strafgesetzbuch <i>TrZ Trestní zákoník</i>   |
| <b>StPO</b>            | Strafprozessordnung <i>TŘ trestní řád</i>  |
| <b>TO</b>              | Tarifordnung <i>tarifní řád</i>  |
| <b>TOP</b>             | Tagesordnungspunkt <i>bod jednání, bod programu</i>  |
| <b>TV</b>              | Tarifvertrag <i>KS kolektivní smlouva</i>  |
| <b>NUTS</b>            | Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik <i>NUTS Nomenklatura územních statistických jednotek (Nomenclature of Territorial Statistic Units)</i>   |
| <b>UN</b>              | Vereinte Nationen <i>UN, VN Spojené národy</i>   |
| <b>UNO</b>             | Organisation der Vereinten Nationen <i>OSN Organizace spojených národů</i>   |
| <b>u.dgl.</b>          | und dergleichen <i>apod. a podobně</i>   |
| <b>usw.</b>            | und so weiter <i>atd. a tak dále</i>   |
| <b>UVP</b>             | Umweltverträglichkeitsprüfung <i>EIA hodnocení vlivů na životní prostředí</i>  |
| <b>UN</b>              | Vereinte Nationen <i>UN, VN Spojené národy</i>   |
| <b>UCLG</b>            | Vereinte Städte und Selbstverwaltungen <i>UCLG Sjedenčená města a samospráva (United Cities and Local Governments)</i>   |
| <b>UTO</b>             | Organisation der Vereinigten Städte <i>UTO Organizace sjedenčených měst (United Towns Organisation)</i>  |
| <b>vgl.</b>            | vergleich <i>srov. srovnaj</i>   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>VN</b>           | Vereinte Nationen <i>SN Organizace spojených národů (OSN)</i>                                     |
| <b>VO</b>           | Verordnung <i>nař. nařízení</i>   |
| <b>VZR</b>          | Verkehrszentralregister <i>centrální dopravní rejstřík</i>  |
| <b>VwGO</b>         | Verwaltungsgerichtsordnung <i>SŘS Soudní řád správní</i>  |
| <b>WEU</b>          | Westeuropäische Union <i>ZEU Západoevropská unie</i>  |
| <b>WSZ</b>          | Wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt <i>HSS Hospodářská a sociální soudržnost</i>           |
| <b>WWU</b>          | Wirtschafts- und Währungsunion <i>HMU Hospodářská a měnová unie (Economic and Monetary Union)</i> |
| <b>Z</b>            | Zeile ř. <i>řádka, řádek</i>  |
| <b>z.B.</b>         | zum Beispiel <i>např. například</i>   |
| <b>ZGB</b>          | Zivilgesetzbuch <i>ObčZ občanský zákoník</i>  |
| <b>z. H.,z. Hd.</b> | zu Händen AU, CH <i>k rukám</i>   |
| <b>ZIJ</b>          | Zusammenarbeit Inneres und Justiz <i>spolupráce v oblasti ministerstev vnitra a soudnictví</i>    |
| <b>ZPO</b>          | Zivilprozessordnung <i>o.s.ř. občanský soudní řád</i>   |
| <b>z. K.</b>        | zur Kenntnis <i>na vědomí</i>   |
| <b>ZwSt</b>         | Zweigstelle <i>detašované pracoviště</i>  |













